

OLLENDORFF REFORMADO.

NUEVO METODO

PARA APRENDER

A LEER, HABLAR Y ESCRIBIR UN IDIOMA CUALQUIERA

ADAPTADO AL INGLÉS

DE

GRAMÁTICA INGLESA.

PARTE SEGUNDA.

TERCERA EDICION.

CONSIDERABLEMENTE CORREGIDA, AUMENTADA Y REORDENADA BAJO UN ORDEN
MAS SENCILLO Y FAVORABLE PARA FACILITAR LA ENSEÑANZA.

CADIZ.

CADIZ: 1882.— IMPRINTA LIBRERÍA Y LITOGRAFÍA DE LA REVISTA MÉDICA.
Plaza de la Constitución núm. 11.

NUEVO MÉTODO

PARA APRENDER

A LEER-HABLAR Y ESCRIBIR UN IDIOMA CUATROCE-
SOS

ADAPTADO AL INGLÉS

DE LA LINGÜÍSTICA INGLESA

Esta obra se halla bajo la garantía de las
leyes, y serán reputados como falsos
los ejemplares que carezcan de la si-
guiente signatura.

EDICIÓN BENIGNO

PARTE SEGUNDA.

TERCERA EDICIÓN

CONSTITUCIÓN DE LA LINGÜÍSTICA INGLESA Y SU APLICACIÓN A LA PRÁCTICA DE LA LINGÜÍSTICA INGLESA

CADIZ

CADIZ: 1858. — IMPRENTA, LIBRERÍA Y LITOGRAFÍA DE LA REVISTA MÉDICA,
plaza de la Constitución núm. 11.

OLLENDORFF REFORMADO.

NUEVO METODO

PARA APRENDER

A LEER, HABLAR Y ESCRIBIR UN IDIOMA CUALQUIERA.

ADAPTADO AL INGLÉS

PARA USO

DE LOS ALUMNOS DEL COLÉGIO DE S. FELIPE NERI DE CÁDIZ,

POB

EDUARDO BENOT.

TERCERA EDICION.

CONSIDERABLEMENTE CORREGIDA, AUMENTADA Y ARREGLADA BAJO UN ORDEN
MAS SENCILLO Y EFICAZ PARA FACILITAR LA ENSEÑANZA.

CÁDIZ.

—
IMPRENTA DE LA REVISTA MÉDICA.
1858.

GRAMÁTICA INGLESA.

PARTE SEGUNDA.

Esta segunda parte está exclusivamente destinada á los modismos peculiares á la lengua inglesa. La elegancia, sencillez y sorprendente energia de que están dotados, hace esta parte tan extraordinariamente difícil, que para dominarla es necesaria la mayor atencion. Algunos de ellos son tan espresivos y láconicos que ni aun las lenguas española y alemana alcanzan á imitarlos, no obstante la singular libertad de la primera, y la gran energia que en las palabras compuestas posee la segunda. Sin conocer esta seccion es punto menos que una ilusion el imaginar que se posee el idioma inglés. Como esta parte, á la que hasta ahora nunca se han dedicado, que sepamos, temas *ad hoc*, es de tanta trascendencia, se encarga á los señores profesores la mayor eficacia, para que se sirvan ilustrar los ejemplos, descifrando su espíritu, elegancia y energia, y haciendo comprender á los discípulos la importancia que deben darles, pues casi pudiera asegurarse que es menos necesario el conocimiento de algunas reglas gramaticales, que el de la filosofia que encierran las llamadas partículas de la lengua inglesa; la cual por ellas se pone al nivel de las mas libres y poderosas de Europa.

LECCION 111.

ADVERTENCIA.—Las reglas que acerca del subjuntivo se hallarán tanto en esta leccion como en las siguientes, no deberán en todos los casos considerarse como reglas peculiares á la gramática inglesa, segun los ingleses consideran dicho modo (1), sino mas bien como medios de trasladar al inglés las oraciones de subjuntivo español.

Regla 327.—Se usará del subjuntivo en inglés cuando concurren las dos circunstancias siguientes;

- 1.^a Que la cosa sea de naturaleza dudosa y contingente.
- 2.^a Que se refiera á un tiempo futuro.

328.—Pero si la accion ó aquella cosa de que se trate no es **á la vez contingente y futura** entonces no se hace uso del subjuntivo sino del indicativo, del infinitivo ó de la pasiva (2).

(1) Se hace esta advertencia por existir divergencias notabilísimas entre los mismos gramáticos ingleses acerca de si hay realmente ó no modo subjuntivo en la lengua inglesa, mas como el objeto de estas lecciones es dar las reglas para traducir nuestro subjuntivo, no entraremos en estas cuestiones como tampoco en las relativas á los llamados en Inglaterra modos condicional y potencial.

(2) Las ideas de contingencia y futuricion han de entenderse en un sentido relativo, no absoluto. El alumno se ha de suponer siempre en el momento anterior á la accion que espresa el subjuntivo; si entonces puede ó pudo ser contingente se usa el modo subjuntivo; si no, no. Cuando digo: estudia su leccion para que su maestro no lo castigue, se vé claramente que el acto de

329.—Para mejor inteligencia del modo de traducir nuestros tiempos de subjuntivo, consideraremos los que les corresponden en inglés contenidos en dos formas, una sin signos y otra con ellos.

1.^a forma sin signos.

Presentes....
 { I have.
 { He have.
 { We have.
 { You have.
 { They have.
 { I had.
 { He had.
 { We had.
 { You had.
 { They had.

Imperfectos.

2.^a forma con signos.

I may have.
 He may have.
 We may have.
 You may have.
 They may have.
 I might, could, would, should have.
 He might, could, would, should have.
 We might, could, would, should have.
 You might, could, would, should have.
 They might, could, would, should have.

La segunda forma tanto en el presente como en el imperfecto de subjuntivo se ve que es el infinitivo con signos; y la primera en el presente es el mismo infinitivo sin signos, y en el imperfecto de subjuntivo es igual al plural del imperfecto de indicativo sin ninguna variación.

330.—Se advierte desde ahora que no es indiferente el uso de los signos *might*, *could*, etc. Ya se dirá cuando puede usarse cada uno de ellos.

331.—Se usa de la primera forma cuando habiendo *contingencia* y *futurición* va el verbo precedido de las siguientes conjunciones. (Claro es que al presente de subjuntivo español corresponderá el presente y al pretérito español el imperfecto inglés.)

Como, si.

Aunque (con todo).

A menos que no.

Como no.

Si no.

Si no es que.

Con tal que.

Que, ya sea que.

If.

Though although, tho'.

Unless.

Provided.

Whether.

If he prosper,

He has a hard heart,

He will maintain his principles,

Whether he succeed or not,

If he be not prosperous he will not

He has a hard heart,

He will maintain his principles,

Whether he succeed or not,

If he be not prosperous he will not

He has a hard heart,

He will maintain his principles,

Whether he succeed or not,

If he be not prosperous he will not

He has a hard heart,

He will maintain his principles,

Whether he succeed or not,

If he be not prosperous he will not

He has a hard heart,

He will maintain his principles,

Whether he succeed or not,

If he be not prosperous he will not

He has a hard heart,

He will maintain his principles,

Whether he succeed or not,

If he be not prosperous he will not

He has a hard heart,

He will maintain his principles,

Whether he succeed or not,

If he be not prosperous he will not

He has a hard heart,

He will maintain his principles,

Whether he succeed or not,

If he be not prosperous he will not

Si prospera será eso un motivo de alegría para nosotros.

A menos que estúdie con mas atencion nunca será instruido.

Si él insulta á otro se hará daño á sí mismo.

Tiene mal corazon y si continúa impenitente debe sufrir.

El sostendrá sus principios, aunque pierda su hacienda.

Que lo consiga, ó no, su intencion es laudable.

Si no está próspero no se apurará.

Si un hombre castiga á su criado y muere....

Exodo XXI. 20.

If he prosper, it will be a source of pleasure to us.

Unless he study more closely he will never be learned.

If he insult another he will injure himself.

He has a hard heart, and if he continue impenitent, he must suffer,

He will maintain his principles, though he lose his estate.

Whether he succeed or not, his intention is laudable.

If he be not prosperous he will not repine.

If a man smite his servant and he die....

castigar es futuro y contingente; pero no será tan evidente la frase, si, puesta en pretérito, se hubiese dicho: estudió su lección para que su maestro no le castigase: puesto que ambas acciones han precedido, parece que la idea de futurición no puede hallar cabida en este caso, pero considerando que la idea de castigar fué contingente y futura en el momento del estudio, se verá que conviene á esa frase el ser traducida por el subjuntivo. Como esto, sin embargo, puede ofrecer dificultades al alumno, porque en realidad hay casos que no entran fácilmente en estas consideraciones, debe considerarse como regla la siguiente:

Siempre que puesto el ejemplo en presente de subjuntivo deba ser traducido también por el subjuntivo, se pondrá la frase en este modo y en el tiempo correspondiente, según se explicará en su lugar.

Si está solo, déle V. la carta. If he *be* alone, give him the letter.
 Aunque esté en el campo, V. debe ir á verla. Though she *be* in the country you must go and see her.
 Yo le prestaría á V. el dinero si lo tuviese. I would lend you the money if I *had* it.
 Yo sufriría mucho si viviese en el campo. I should suffer very much if I *lived* in the country.
 Estoy seguro que no le gustaría á V. si V. la conociese. I am sure you would not like her if you *knew* her.
 Si hubiera llegado ayer su hermano de V. debía V. haberlo recibido bondadosamente. If your brother *had arrived* yesterday, you ought to have received him kindly.

332.—Se usa de la segunda forma con *may* para el presente y *might* para el pretérito:

1.º Cuando en español, habiendo contingencia ó futuricion, se emplea el subjuntivo sin conjuncion, ó sea lo que en español se llaman oraciones imprecatórias.
 Dios lo haga. May heaven grant that.
 Dios me libre de ello. (May) God preserve me from it.
 Ojalá suceda eso! Would to God that may happen!
 Quiera Dios que me halle capaz de hacerlo. Would to God I might be able to do it.

333.—2.º Cuando habiendo también contingencia y futuricion va el verbo después de las conjunciones *in order that, so that, that*.

Venga V. á mi casa para que mi familia vea á V. Come to my house, that my family *may* see you.
 Estúdie V. bien su leccion, para que su maestro de V. no lo castigue. Study your lesson well, in order that your teacher *may* not punish you.
 Trate V. de hacer el chaleco de manera que mi amigo quede contento con él. Try to make the waistcoat, so that my friend *may* be pleased with it.
 Hable V. á mi padre, para que le dé á V. dinero. Speak to my father, that he *may* give you some money.
 Su padre de V. debe escribir la carta de manera que merezca la aprobacion de todos sus amigos. Your father must write the letter, so that it *may* merit the approbation of all his friends.
 Estudiaron muy bien su leccion, á fin de que su maestro no los castigase. They studied their lesson very well, in order that their teacher *might* not punish them.
 Parece que el sastre trató de hacer el vestido de manera que yo quedase contento con él. It seems the tailor tried to make the coat, so that I *might* be pleased with it.

334.—Cuando no hay futuricion ó contingencia se usa el indicativo.
 Puesto que vive virtuosamente es feliz. If he *lives* virtuously, he is happy.
 A menos que él no (como no) se proponga lo que dice es doblemente infiel. Unless he *means* what he says, he is doubly faithless.
 Si no está en (como no esté en) cumplir lo que dice es doblemente infiel. }
 Aunque él conoce la excelencia de la virtud, no atiende á sus preceptos. Though he *allows* the excellence of virtue, he does not regard her precepts.
 Creo que obra muy cuerdamente, si es que no me engaña. I think he acts uprightly, unless he *deceives* me.

409.

Debo ir á su casa de V?—Si, venga V. á mi casa, á fin de que mi familia vea á V.—Estudiaré mi leccion?—Estúdiala V. bien, á fin de que su maestro de V. no castigue á V.—Que debo tratar de hacer?—Trate V. de hacer el chaleco, de manera que mi amigo esté contento con él, y mañana por la mañana pida V. á su padre el dinero.—Que ha dicho V. á mi discipulo?—Le he dicho que escriba sus temas, de

manera que merezcan (*merit*) la aprobacion de todos sus amigos.—Debo escribir una carta?—Escriba V. una carta muy bien, á fin de que su maestro de V. esté contento con ella.—Está V. haciendo los zapatos?—Estoy haciéndolos, á fin de que su primo de V. me los pague mañana.

410.

Vá V. al teatro?—Voy allí, para ver á la nueva prima/ donna.—Porqué lee V. ese libro?—Lo estoy leyendo, para no ser castigado por mi maestro.—Qué está V. tratando de hacer?—Estoy tratando de hacer una bolsa, á fin de que mi hermana guarde su dinero en ella.—Cuando habla V. á su panadero?—Pienso hablarle esta tarde, para que lleve el pan mas temprano mañana por la mañana.—Ha estado V. en casa de su discípulo de V?—Sí, señor, y le he dicho que aprenda de memoria sus temas, para que merezca la aprobacion de todos sus maestros.—Porqué está V. aprendiendo de memoria su leccion?—Porque pienso aprenderla tan bien, que esté V. contento conmigo y me dé algun dinero.

411.

Porqué dá este hombre dinero á los pobres?—Se lo dá para aparecer (*may*) un hombre bueno; pero es un hipócrita.—Porqué se retira V. á mi casa?—Me retiro á ella para no estar presente cuando se pleitee (*at the pleading of*) mi causa.—Porqué nos ha llamado este hombre sus amigos?—Nos ha llamado así para conciliarse nuestro afecto.—Ama V. á mi hermano?—Lo amo tanto y me porto (*deal*) con él como lo hago, para que vea claramente que soy enteramente suyo.—Porqué comen Vds. juntos?—Comemos juntos para tener un rato de conversacion.—Porqué le ha dado á V. mi amigo el libro?—Me lo ha dado para recobrar mi amistad (*that he may be restored to my friendship*).—Qué dice V. de mi hermano?—Digo que si él vá allá recibirá el dinero.

412.

Es comerciante mi amigo?—Desea ser comerciante y si prospera me dará un reloj de oro.—Qué ha enviado mi hermano á su amigo de V?—Le ha enviado diez mil duros para comprar un barco, y si prospera será eso para nosotros una fuente de gran placer.—Ha hecho mi hermano progresos en la lengua inglesa?—No ha hecho ningunos, y á menos que estudie, nunca será instruido.—Porqué esta su sastre de V. enemistado (*on bad terms*) con mi sobrina?—Porque ella no le ha pagado; y á menos que ella no le pague lo que le debe, nunca será su amigo.—Porqué no tengo yo amigos?—Porque V. habla mal de todo el mundo y á menos que V. (no) sea mas respetuoso y amable (de lo) que V. es ahora, nunca tendrá V. un amigo.

413.

Qué dice V?—Digo que á menos que V. no estudie será V. un ignorante.—Porqué no soy estimado?—A ménos que V. no pague lo que debe no será V. nunca estimado.—De quién se burla mi hermano?—De nadie, señor, pues él sabe muy bien que si él se burla de álguien se espone á ser censurado.—Ha obedecido el discípulo á su maestro?—No, señor, pero si continúa impenitente sufrirá.—Cree V. que continúe así?—No sé, pero estoy seguro de que si continúa así su padre lo castigará.—Es este hombre buen cristiano?—Ciertamente: él sostendrá sus principios, aunque pierda su vida.—Quiere ella ir en casa de mi hermano?—Ella nunca irá allá aunque pierda todo el dinero que él le debe.

LECCION 112.

La puerta de la ciudad.

The city-gate.

La entrada de una ciudad, fortaleza ó plaza.

The gate.

Suplicar á uno.

To beg of some one (rige infinitivo).

Buscarse compromisos.

To get into scrapes.

Salir de, librarse de compromisos.

To get out of scrapes.

Salí del apuro.

I got out of the scrape.

Ese hombre se busca á menudo compromisos, pero siempre se libra de ellos (sale airoso de ellos).

That man often gets into scrapes, but he always gets out of them again.

g2f.

scr2p.

Entra.

Hacer conocimiento con alguien.

He hecho conocimiento con él.

Lo (la) conoce V?

Lo (la) conozco.

Es conocido mio.

Es conocida mia.

No es un amigo, no es mas que un conocido.

Gozar.

Gozo V. buena salud?

Nuestros semejantes.

No tiene igual.

Between, amongst, amidst.

To make some one's acquaintance.

To become acquainted with some body.

I have made his acquaintance.

Do you (d'you) know him (her)?

I am (I'm) acquainted with him (her).

He is an acquaintance of mine.

She is my acquaintance.

He is not (isn't) a friend, he is but an acquaintance.

To enjoy.

(1) Do you (d'you) enjoy good health?

Our fellow-creatures. f3'17kr5'ch501rs.

He has not (hasn't) his equal, or his match.

5'k011,m1teh.

Parecer(se) á alguien.

To resemble some one, to look like some one. r5s3'mb4l.

Ese hombre se parece (á) mi hermano.

That man resembles my brother.

Esa cerveza parece agua.

That beer looks like water.

La cara, el semblante.

The appearance, the countenance.

Aparentar, tener trazas.

To show a disposition (desire) to. To seem desirous. sh8 d5sp8s5'sh9n.

Ese hombre que V. vé aparenta acercarse.

That man whom you see shows a desire to approach us.

Parecer, tener trazas, tener cara.

To look like, to appear. 1p5'1r.

Qué cara tiene?

How does he look?

Parece estar festivo, triste, contento.

He looks gay, sad, contented. g2, s1d.

V. tiene trazas de buena salud.

You appear very well.

El tiene trazas de médico.

He looks like a doctor. d8'kt9r.

Ella parece estar incómoda.

She looks, (appears) to be angry.

Ellos parecen estar contentos.

(2) They look contented, appear to be contented.

Tener trazas de estar bueno.

To look good, to appear to be good.

Poner buena cara á alguien.

To look pleased with some one.

Poner mala cara á alguien.

To look cross at (with) some one.

(1) *Healthy*, sano; *wholesome*, saludable. Es *healthy* lo que promueve ó aumenta las fuerzas de nuestro cuerpo. Es *wholesome* lo que no daña nuestra constitución física y tiene la propiedad de ser saludable. El aire puro, el ejercicio, las ocupaciones, etc., son *healthy*. Un alimento sencillo, la dieta, etc., son *wholesome*. Las funciones internas de los cuerpos se entorpecen con un alimento *unwholesome* nocivo: los poderes físicos, se aumentan con *healthy* aires y regulares ejercicios. Asimismo, haviendo abstractamente, una *wholesome* doctrina es un preservativo de nuestra moralidad; el *healthy* estado del entendimiento tiene el aumento de nuestras facultades intelectuales. Lo que es *healthy* obra en nosotros. Nosotros obramos sobre lo que es *wholesome*.

(2) *Contented*, *satisfied*. *Contented* se refiere al estado, á que hemos traído nuestra alma por nuestra propia voluntad ó determinación. Representa el resultado de nuestros propios actos ó esfuerzos. *Satisfied* califica aquel estado del alma que es consecuencia de alguna acción externa. La causa de nuestro *contentment* procede de nuestro interior. La de nuestra *satisfaction* procede del exterior. Somos los autores de nuestros propios *contentments*: los demás ocasionan nuestras *satisfactions*. Cuando reprimimos nuestras pasiones, estamos *contented*. Cuando nuestros deseos son cumplidos quedamos *satisfied*. En *contentment* hay mérito, pues supone esfuerzo de voluntad. Los pobres están á menudo *contented*. Los ávaros nunca están *satisfied*. *Pleased* significa complacido. *Contento*, *contented*, *pleased*. *Contented*, espresa una satisfacción menos viva que *pleased*: cuando uno está *contented* no se queja; y cuando está *pleased*, se regocija, se felicita.

PARTE SEGUNDA.

Cuando voy á ver á ese hombre, en vez de ponerme buena cara, me la pone mala.

Un hombre de buena traza.

Un hombre de mala traza.

Gentes de mala traza.

Ir á ver á alguien, visitarlo.

Echar en.

Mútuamente, uno á otro, una á otra.

Pagar á alguien una visita.

Frecuentar un lugar.

Frecuentar sociedades.

Tratarse, asociarse con alguien.

Beber (á) la salud de alguno.

Bebo (á) su salud de V.

Estoy perdido.

Acabóse.

Dar que sentir á alguien.

V. ha dado que sentir á ese hombre.

Un lugar.

Un sitio.

Conozco un buen sitio para nadar.

Globo.

Grado.

When I go to see that man, instead of receiving me with pleasure, he looks displeased.

A good-looking man.

(3) A bad looking-man.

Bad-looking people, or folks.

To go to see some one.

To put to.

Each other.

To pay some one a visit.

To frequent a place.

To frequent societies.

To associate with some one.

(To drink to some one.

To drink some one's health.

I drink your health.

It is all over with me.

It is all over. (en francés *c'en est fait*).

To hurt some one's feelings.

You have hurt that man's feelings.

} A place.

I know a good place to swim in.

(5) { Globe.

{ Balloon.

{ Degree.

(6) { Rank.

{ Grade.

{ Will.

414.

Porqué (se) trata V. (*do you associate with*) con esas gentes?—Me trato con ellas (*I associate with*), porque me (*to me*) son útiles.—Si V. continua tratándose (el inf.) con ellas se acarreará compromisos, pues tienen muchos enemigos.—Como se porta (*conduct*) su primo de V?—No se porta bien, porque siempre se está acarrearán algún compromiso.—No se los acarrea V. algunas veces?—Si, pero siempre salgo de ellos (*out of them again*).—Vé V. esas gentes que aparentan (*who seem desirous of*) acercarse á nosotros?—Las veo, pero no las temo (*fear*), pues no hacen daño á nadie.—Es menester (*we must*) alejarnos (*go away*), porque no me gusta mezclarme entre las gentes que no conozco.

415.

Le ruego á V. que no tenga (*I beg of you not to be*) miedo de ellas, pues dis-tingo (á) mi tío entre ellas.—Conoce V. un buen sitio para nadar (*in*)?—Conozco uno.—En dónde está?—De la parte de allá del río, detrás (d)el bosque cerca (d)el

(3) *Vestige, trace*.—A *vestige*, es propiamente una señal hecha con el pié en el suelo: a *trace*, una continuación ó serie de señales. Ambas palabras se refieren á cosas ó acciones pasadas. A *vestige*, es una señal aislada; a *trace*, consiste en un número de señales sucesivas, en parte bor-radas, pero todavía relacionadas, aunque indistintamente. *Vestiges*, se hallan separadas unas de otras y esparcidas. *Traces*, están seguidas. *Vestiges*, por los cuales podemos trazar (*trace*). Si se hallase en una isla desierta un arado, sería a *vestige* de su primer cultivo: si en la misma isla se descubriesen restos de vallados, puertas de un cercado, aperos, ruinas de una alquería, etc., se considerarían como *traces* de agricultura. Traza, causada por el pié, *foot-step*; causada por una rueda, *track*; vestigio, *vestige*.

(4) Asociado en el comercio, á una profesion cualquiera, *partner*, p1'rtn9; compañero en cual-quier negocio, *associate*, 1s7'sh32t. Compañero, camarada, simplemente, *comrade*: en las palabras compuestas para designar la especie de compañero ó camarada, *fellow* (*school-fellow*, condiscipulo).

(5) *Globe* es el orbe, y *balloon* la máquina ó globo aerostático.
(6) *Grado*, en todas sus acepciones equivale á *degree*, excepto 1.º Cuando espresa graduacion militar es *rank* ó *grade*. Grado de coronel, *rank of colonel*. 3.º Cuando espresa voluntad es *will*. El lo hará de buen grado, *he will do it with good will* ó *willingly*. Es preciso que él lo haga de gra-do ó por fuerza, *he must do it whether he will or not*.

camino real (*the high-road*).—Cuándo iremos á nadar?—Esta tarde, si V. quiere (*like*).—Quiere V. esperarme (*wait for me*) delante de la puerta de la ciudad?—Esperaré á V. allí; pero suplico á V. que no lo olvide.—Sabe V. que yo nunca olvido mis promesas.—En donde ha hecho V. conocimiento con esta señora?—Hice conocimiento con ella en casa de un pariente mio.—Porqué me pide su primo de V. dinero y libros? Porque es un loco: pues á mi (*from me*) que soy su pariente mas cercano y su mejor amigo, no me pide nada.

446.

Porqué no ha venido V. á comer?—No he podido (*I have been hindered*) (7) pero Vds. han podido comer sin mí.—Piensa V. que nosotros no comeremos si V. no puede venir?—Hasta cuándo me esperaron Vds.?—Esperamos á (*for*) V. hasta las siete y cuarto, y como V. no venia, comimos sin V.—Han bebido Vds. á mi salud?—Hemos bebido (*drunk*) á la de V. y á la de (*that of*) su padre.—Qué aspecto tiene su tío de V.?—Tiene un aire (*he looks*) muy alegre, porque está muy contento (*much pleased*) con sus hijos.—Tienen sus amigos un aspecto tan alegre como él?—Al contrario tienen el aire triste, porque están disgustados.—Mi tío no tiene dinero y siempre está contento, y sus amigos que tienen mucho casi nunca lo están (*are scarcely ever so*).

447.

Ama V. á su hermana?—La amo mucho, y como ella es muy complaciente (*good-natured*) conmigo (*to me*) yo lo soy con ella; pero ama V. á la suya?—Nos amamos uno á otro, porque estamos contentos el uno del otro.—(A) cierto hombre (le) gustaba (*liked*) mucho el vino, pero le hallaba (*he found in it*) dos malas propiedades (*qualities*); si le echo agua, (*if I put water to it*) decia; lo echo á perder, y si no se la echo (*if I do not put any to it*), él me echa á perder (á mí).—(Se) parece á V. su prima de V.?—(Se) me parece.—(Se) parecen sus hermanas de V.?—No (se) parecen, porque la mayor (*elder*) es perezosa y mala, y la menor (*the younger*) asidua y complaciente (*good natured towards*) con todo el mundo.

448.

Cómo está su señora tia de V.?—Está muy buena.—Goza de buena salud su señora madre de V.?—Ella cree (*imagines*) gozar (*she enjoys*) de buena salud, pero yo creo que se engaña, porque tiene una fuerte tos (*a bad cough*) hace seis meses, que no puede desear (*of which she cannot get rid*).—Está incómodo con V. este hombre?—Pienso (que) está incómodo conmigo. porque no voy á verlo; pero á mí no me gusta ir á su casa, porque cuando voy (*to him*) en vez de recibirme con gusto (*pleasure*) tiene un aire descontento.—No debe V. creer eso; no está incómodo con V. porque no es tan malo como su aire manifiesta (*not so bad as he looks*); es el mejor hombre del (*in*) mundo, y es necesario conocerlo para poderlo apreciar (*appreciate him*).

449.

Hay una gran diferencia entre (*between*) V. y él. V. pone buen semblante (*you look pleased with all*) á los que vienen á verlo, y él les pone mal semblante (*cross with them*).—(Lec. 111). Porqué ha venido V. aqui?—He venido para tener el gusto de ver á V.—Porqué ha traído V. á este hombre?—Lo traje para que fuese el director de este colegio.—Deben los ancianos condescender con los juegos (*games*) de los jóvenes?—Sí, los ancianos deben condescender con los juegos de los jóvenes para no serles desagradables y enojosos.—Porqué se ara (*is ploughed*) un campo tantas veces?—Se ara (*It is ploughed*) mas de una vez para que pueda producir mejores y mayores frutos (*crops*: *crop* propiamente es cosecha). Porqué va V. al teatro?—Voy á él para hablar con su profesor de V.—Porqué ha aprendido este muchacho tan bién su lección?—La ha aprendido bién para que yo le dé un reloj de oro que le he prometido.

(7) *To prevent, to hinder*, impedir. Aquello que nos hace retroceder nos impide (*hinder*) proseguir. Nos estorba (*prevent*) para adelantar aquello que se atraviesa en nuestro camino y nos detiene. Una visita que nos ocupa mucho tiempo nos impide (*hinders*) continuar nuestras ocupaciones ordinarias. Un aguacero no nos deja (*prevent*) salir á paseo. El que se ve *hindered* puede no cesar completamente en su accion; pero el que está *prevented* no puede adelantar un paso. La inspeccion de los pasaportes *hinders* frecuentemente á los pasajeros continuar su camino como desean. Al que pretendiese caminar en el continente sin pasaporte se lo impedirian (*prevent*) el agente del gobierno.

LECCION 113.

335.—No es necesario atender tanto á la idea de contingencia y futuridad cuando el impersonal *es* y un adjetivo empiezan ó gobiernan la frase. El subjuntivo español pospuesto al impersonal *ser* acompañado de adjetivo se traduce al inglés por el signo *should*. 1.º cuando trata de una accion en que **pueden** intervenir dos agentes ó que por lo menos puede concernir á dos seres sin que obste el que no esté espreso mas que uno; y 2.º cuando lo que se espresa es cierto, independiente-mente de toda persona.

Primer caso.—Hecho que pudiera concernir á dos seres.

Es necesario que esté V. aquí temprano. It is necessary that you should be here at an early hour.

Esta oracion pudiera convenir á dos seres si se dijese: es necesario *para mi, para él, para el general* que V. esté temprano aquí.

Seria mejor que llegase mañana.

It would be better that she should arrive to-morrow.

Este segundo ejemplo pudiera tambien concernir á dos seres, diciendo: Seria mejor para **mi hermano** (ó bien para mi primo, ó para el carpintero, etc.), que **ella** llegase mañana.

Yo no vine antes de ayer, porque fué necesario que permaneciese en Londres hasta ayer tarde.

I did not come the day before yesterday, because it was necessary that I should remain in London till yesterday evening.

Segundo caso.—Hecho independiente de todo ser.

Es justo que se castigue este crimen.

It is right that this crime should be punished.

Aunque dejasen de existir todos los hombres ahora existentes en el mundo, siempre seria justo que el crimen fuese castigado.

Es suficiente (basta con) que se haga justicia.

It is sufficient that justice should be done.

Advertencia.—La primera forma puede ser sustituida: la segunda no.

Sustitucion de la forma del primer caso.

336.—Cuando de los dos seres á que en caso necesario pudiera la oracion referirse, solo hay espreso uno, es posible traducir la frase por medio de la preposicion *for* seguida de acusativo, de nombre ó pronombre y del infinitivo en vez de *should*.

Es necesario para V. estar aquí temprano.

It is necessary for you to be here at an early hour.

Es necesario que esté V. aquí temprano.

Habria sido mejor para ella haber llegado hoy por la mañana en vez de esta tarde.

It would have been better for her to have arrived this morning instead of this evening.

Claro es que cuando estén espreso los dos seres se usará á la vez del *for* y del *should*.

Es necesario para mí que V. esté aquí temprano.

No vine antes de ayer, porque fué conveniente para mi hermana el que yo hubiese permanecido allí hasta ayer.

It is necessary for me that you should be here at an early hour.

I did not come the day before yesterday, because it was convenient for my sister that I should remain there till yesterday.

ESCEPCION A LA FORMA DEL PRIMER CASO.

337.—Esta última forma del *for* con infinitivo y no la del *should* es la que se usa cuando la acción únicamente puede convenir á un solo ser y á nadie mas que á él.

Es muy difícil que V. halle lo que busca en este diccionario.

Es muy difícil para V. hallar lo que busca en este diccionario

It is very difficult for you to find what you are looking for in this dictionary.

Solamente para V. es eso difícil, que para su hermano, para sus parientes, para mí, etc. es eso muy fácil.

Es muy fácil que mi hermana halle esta palabra en el diccionario.

Es muy fácil para mi hermana hallar esta palabra en el diccionario.

Fué imposible para mí hacer eso sin ayuda de un amigo.

No vine ayer porque fué necesario para mí permanecer allí hasta esta mañana.

No vine ayer porque fué necesario que yo permaneciese allí hasta hoy por la mañana.

Molesté á V. porque no era decoroso para mi hermana ir al baile sola.

Molesté á V. porque no era decoroso que mi hermana fuese sola al baile?

It is very easy for my sister to find this word in the dictionary.

It was impossible for me to do that without the help of a friend.

I did not come yesterday, because it was necessary for me to remain there till this morning.

I troubled you, because it was not proper for my sister to go alone to the ball.

338.—Pero á pesar de que no hay que atender tanto á la idea de contingencia y futurición cuando el impersonal *es* y un adjetivo empiezan ó gobiernan la frase, por de contado siempre que no hay duda en la enunciaci6n se usa del tiempo correspondiente de indicativo.

No es cierto que V. tiene raz6n.

Es cierto que ella es capaz de ello.

Es menester que.

Es extraordinario que.

Es triste que.

Es imposible, no hay médio de que.

Es justo que.

Es injusto que.

Es conveniente que (es tiempo de).

Es sorprendente que.

Conviene que.

Es tiempo de que.

Importa, ó es importante que.

Basta que, es suficiente que.

Es de desear que.

Es posible que.

Mas vale que, es mejor que.

It is not certain that you are in the right.

It is true that she is capable of it.

It is necessary that.

It is extraordinary that.

It is sad that.

It is impossible that.

It is right that.

It is wrong that.

It is proper that.

It is surprising that.

It is becoming that.

It is time that.

It is important, ó it matters that.

It is sufficient that.

It is to be wished that.

It is possible that.

It is better that.

EJEMPLOS.

Es necesario que tenga uno dinero.

It is necessary that one should have money.

Es justo que V. sea castigado.
Basta que V. sepa eso.
Es tiempo de que V. hable.
Importa que eso se haga
Es tiempo de que partamos.
Es de deseàr que vayas al campo.

Es de deseàr que vuelvas pronto.

Es necesario que yo acabe hoy.
Es conveniente (ó conviene) que no par-
tamos hasta mañana
Basta que esté V. contento.

It is right that you should be punished.
It is sufficient for you to know that.
It is time for you to speak.
It is important that that should be done.
It is proper that we should set out.
It is to be wished that you should go to
the country.
It is to be desired that you should return
soon.
It is necessary I should finish to-day.
It is convenient that you should not set
out before to-morrow.
It is sufficient that you should be satisfied.

339.—Cuando la frase no deja duda de ninguna clase se usa del indicativo.

Es cierto que V. no tiene razon.
No es cierto que V. tiene razon.
Es probable que lo haga.
Es probable que lo haga?
Es cierto que es capaz de ella.
Si fuera cierto que fuese él capaz de ello.

It is certain that you are in the wrong.
It is not certain that you are in the right.
It is probable that he will do it.
Is it probable that he will do it?
It is true that he is capable of it.
If it were true that he was capable of it.

420.

Cuándo debo acabar mi trabajo?—Es necesario que V. lo acabe hoy.—Porqué es necesario que lo acabe hoy?—Es necesario que V. lo acabe hoy, porque mi padre lo necesita.—Ha sido castigado mi hermanito?—Todavía no, pero ha roto mi libro y es justo que sea castigado.—Es importante que eso se haga?—Es muy importante que se haga esta tarde.—A quién está V. esperando?—Estoy esperando á mi hermano y es de deseàr que venga, pués necesito el dinero que tiene que darme.—Me es necesario leer una hora todas las tardes?—Si, le es á V. muy importante hacer eso (que V. lo haga).—Qué dice V?—Digo que es necesario que venga mi hermano inmediatamente.—No puedo ser informado de eso (esto es, no se me puede enterar de eso)?—Es suficiente para V. saber lo que le he dicho: (basta que V. sepa lo que le he dicho).

421.

A qué hora debo venir aquí?—Es necesario que V. esté aquí temprano (*at an early hour*).—Porqué trabaja V. tanto?—Porque es necesario que uno tenga dinero.—Qué hora es?—Son las cuatro: es conveniente que partamos.—Cuándo me toca hablar?—Es tiempo que V. hable ahora.—A dónde debo ir?—V. debe ir al mercado, pero es necesario que V. vaya inmediatamente.—Porqué es necesario que yo vaya inmediatamente?—Es necesario que V. vaya inmediatamente, porque mi padre está esperando á V. allí.—Y debo volver pronto?—Es de deseàr que V. vuelva pronto.—Porqué no parte V. hoy?—No parto hoy, porque es necesario que permanezca en Cádiz algun mas tiempo.

422.

Porqué es necesario que permanezca V. en Cádiz?—Es necesario que permanezca aquí, porque estoy esperando muchas cartas de importáncia.—Es necesario (*is it requisite*) que su hermana de V. permanezca aquí también?—No es necesario (*It is not requisite*) que ella esté aquí ahora.—Es necesario que V. escriba estas cartas?—Si, señor, es muy necesario que yo las escriba.—Cuándo piensa V. partir?—Es imposible que yo parta antes del sábado, porque estoy muy ocupado ahora.—Es necesario que los criminales sean castigados?—Es no solo necesario sino también justo que los criminales sean castigados.—Es justo que este crimen sea castigado?—Ciertamente es justo que este crimen sea castigado.

423.

Es necesario que los criminales sean atormentados?—Nó, señor, no es necesario atormentarlos; es suficiente qué se haga justicia.—Es difícil buscar palabras en nn diccionario?—Nó, señor, pero es muy difícil para su hermana de V. hallar las palabras que está buscando á ménos que no preste atencion.—Puede V. corregir sus temas (de V.)?—No puedo corregirlos, me es imposible corregirlos sin la ayuda de mi maestro.—

Porqué tengo que acompañar á su hermana de V. al baile?—Molesto á V., porque no es decoroso (*not proper*) que ella vaya sola.—Duda V. que yo tenga razon?—Oh! nó, señor, es seguro que V. no tiene razon.

424.

Sostendrá ella sus principios?—Ella los sostendrá, aunque pierda su posicion.—Lo conseguirá?—Qué lo consiga ó no su resolucion es muy firme ahora.—Piensa ella viajar por Alemania?—Qué ella piense ó no viajar allí, su resolucion es viajar cuando esté desocupada (*to be at leisure*).—Ha sido castigado el ladrón?—No está averiguado todavía (*it is not yet ascertained*) si él es ladrón ó no, pero si resulta que es criminal será castigado.—Ha leído V. la ley contra los ladrones?—Sí, señor, dice; si un hombre roba ó mata será considerado como un gran criminal.—Pagará el comerciante el barco?—Si él es responsable lo pagará.

LECCION 114.

Esperimentar.

(1) To experience. to undergo.

He esperimentado muchas desgracias.

I have experienced a great many misfortunes.

3ksp5'r3ns, 9'nd3rg8.

Sufrir, padecer.

To suffer.

s9'r3r.

Padecer de la cabeza, del pié.

(2) { To feel a pain in one's head, foot.

{ To suffer from the head, foot.

Yo padecía de los ojos.

{ I felt a pain in my eyes.

{ I suffered from my eyes

Olvidar, descuidar.

(3) To neglect.

n3gl3'kt.

Ceder.

(4) To yield.

y3ld.

Es preciso ceder á la necesidad.

We must yield to necessity.

Lanzarse, arrojar.

To spring { upon.
forward.

El gato se arroja sobre el ratón.

The cat springs upon the mouse.

Saltar á caballo.

To leap on horseback.

Aumento, colmo.

(5) An increase, augmentation.

5ncr5's 6gm3nt2'sh9n.

Para colmo de desdicha.

For more bad luck.

19k.

Para colmo de dicha.

For more good luck.

(1) Esperimentar, intentar, poner á la prueba, hacer ensayo de, *to try*: conocer por medio de la experiencia, *to prove, to experience*. Experiencia, ensayo ó prueba, *experiment*: conocimiento adquirido por una gran práctica, *experience*. *Experienced, expert*. *Expert* se refiere á la mano, á la habilidad. *Experienced* á la cabeza, al discernimiento, al talento. *The expert man*, tiene mucha práctica. *The experienced man* une á la mucha práctica muchos conocimientos. Los jóvenes pueden ser *expert*, pero no *experienced*. *Experience* se adquiere con el tiempo. *The experienced* forman los desígnios y confían su ejecución á los *expert*.

(2) *To feel a pain* significa dolor momentáneo ó pasajero. *To suffer from*, implica duracion del motivo de nuestro sufrimiento.

(3) *Negligence, neglect*, negligencia. *Negligence* es el hábito, y *neglect* el acto de vivir sin hacer nada. *Negligence* se aplica á un estado ó disposicion del entendimiento. *Neglect* á algunas personas ó cosas á que no prestamos particular atencion. El abandono (*the neglect*) de nuestros deberes nos espone á la censura. *Negligence* es un defecto que no se debe permitir cerca de los niños. *Negligent men* son *neglectful* de sus deberes.

(4) Ceder, verbo neutro, como ceder á la fuerza á las solicitudes de álguien, etc. *to yield*; en el sentido de retroceder, *to give way*; en un sentido activo, *to yield up, to give up*; en el sentido de deshacerse de *to part with*; en el de transferir, *to make over*.

(5) *To increase, to enlarge, To enlarge* se aplica solo al aumento de superficie. *To increase* á cualquiera clase de aumento. Un globo mientras dura la inflacion *increases* en tamaño y *enlarges* en superficie: lo primero porque ocupa mas espacio y lo segundo porque su periferia es mas extensa. Las riquezas, la sabiduria, el apetito *increase* ó aumentan. Las esperanzas, los planes, las promesas *enlarge*, se ensanchan.

Para colmo de desdicha se me ha perdido la bolsa.

Y para colmo de mi desgracia.

Perder la cabeza.

Ese hombre ha perdido la cabeza y no sabe que hacerse.

A la fuerza, á todo trance.

Ese hombre quiere á todo trance prestarme su dinero.

Seguir.

Perseguir.

Proseguir.

Conservar.

De qué estaba vestido ese niño?

Estaba vestido de verde.

El hombre del vestido azul.

La mujer del vestido encarnado.

El reloj señala las horas.

Señalar, indicar, manifestar.

Acudir al socorro de alguien.

Despojar.

Libertar.

Es cierto?

No es cierto.

No es verdad?

Quizá.

Quizá vaya.

Participar, dividir. (6)

Qué bueno es V!

Qué bondadoso es V!

Qué tonto es!

Qué tonta es!

Qué rico es ese hombre!

Qué hermosa es esa mujer!

Cuantas bondades tiene V. para conmigo!

Cuantos favores debo á V!

Deber favores á alguien. (7)

Le debo muchos favores.

Qué de gente!

Qué dichoso es V!

Qué de riquezas posee ese hombre!

For more bad luck I have lost my purse.

And to my still greater ill luck.

To lose one's wits.

That man has lost his wits, and he does not know what to do.

Obstinately, by all means.

That man wishes by all means to lend me his money.

To follow.

To pursue.

To preserve, to save.

How was that child dressed?

It was dressed in green.

The man with the blue coat.

The woman with the red gown.

The watch indicates the hours.

To indicate, to mark.

To run to some one's assistance.

To strip

To deliver.

Is it true?

Is it not? (ó is it not true)?

Perhaps.

Perhaps I shall go there.

To share, to divide.

How good you are!

How foolish he is!

How foolish she is!

How rich that man is!

How handsome that woman is!

How much kindness you have for me!

(mejor, how kind you are to me!)

How many obligations I am under to you!

To be under obligations to some one.

I am under many obligations to him.

How many people!

How happy you are!

How much wealth that man has!

(6) To divide, to separate. To divide es cortar en partes: to separate es colocar estas partes unas distantes de las otras. Los objetos pueden estar divididos (divided), y hallarse juntos; para estar separados (separated) se necesita desunirlos, moverlos, colocarlos cada uno distante de los demás, separarlos. Un hermitaño está separado (separated) del resto del mundo. La sociedad está dividida (divided) en clases.

(7) Duty, obligation, obligación. Duty, se refiere á la conciencia y nace de las relaciones naturales de la sociedad. Una obligation nace de las circunstancias y es una especie de duty. Ningun hombre se halla exento de duties. El que garantiza el pago de una cantidad de dinero contrae una obligation (obligation). El que se casa contrae nuevos deberes (duties). Los deberes (duties) existen entre padres é hijos, maridos y mujeres, etc. Cuando uno promete contrae una obligation (obligation). Duty significa lo que naturalmente nos debemos los unos á los otros. Obligation, lo que nos liga á ciertas acciones independientes de nuestros deberes naturales.

Qué de dinero ha gastado ese hombre en su vida!
Deber (en sentido de agradecer á alguien alguna cosa).
Ser deudor á alguien de algo (como favores).
Le soy deudor de ello.

A no ser por.

A no ser por él, por V.
Hace mucho que conoce V. á mi hermano?
Hace mucho que lo conozco.
Dios mío!

How much money that man has spent in his life!
To be obliged to some one for something.
To be indebted to some one for something.

I am indebted to him for it.

Without.

Without him, without you.

Have you known my brother long?

I have known him long.

(Lord) bless me!

425.

Está bien (*is it*) burlar(se) así (*thus*) de todo el mundo?—Si yo (me) burlo del vestido de V., no (me) burlo de (*at*) todo el mundo.—(Se) parece (á) alguien su hijo de V?—No (se) parece (á) nadie.—Porqué no bebe V?—No sé que beber, porque á mi me gusta (el) buen vino, y el de V. parece (*like*) vinagre.—Si V. quiere (*wish to have some*) otro, bajaré á la bodega (*into the cellar*) para buscarlo.—Es V. muy cumplido (*polite*), no beberé mas hoy.—Hace mucho tiempo que conoce V. á mi padre?—Hace mucho tiempo que lo conozco, porque hize (*his*) conocimiento con él cuando estaba aun (*yet*) en (la) escuela; trabajábamos frecuentemente (*for one another*) uno para otro y nos (*each other*) amábamos como hermanos.—Yo lo creo, porque Vds. se (*each other*) parecen.

426.

Cuando yo no habia hecho mis temas él los hacia por mí, y cuando él no habia hecho los suyos yo los hacia por él.—Porqué envia su padre de V. por el médico?—Está malo y como el médico no viene, envia por él.—¡Ah! estoy perdido.—Pero ¡Dios mío! (*Bless me*) porqué grita V. así (*thus*)?—Me han robado (*of*) mis anillos de oro, mis mejores vestidos y todo mi dinero, por eso (*that is the reason why*) grito.—No haga V. tanto ruido, pues nosotros somos quienes hemos tomado todo eso (*them all*), para enseñar á V. á tener mas (*better*) cuidado con (*of*) sus cosas y á cerrar (*shut*) la puerta de su habitacion de V. cuando sale.—Porqué tiene V. un aire tan triste?—He experimentado grandes desgracias; después de haber perdido todo mi dinero, fui apaleado por hombres de mala traza, y para colmo de desdicha, sé (*I hear*) que mi buen tio, á quien tanto amo, ha sido acometido de (*with*) apoplejia.

427.

V. no debe afligirse tanto, porqué V. sabe que es preciso (*we must*) ceder á la necesidad.—No puede V. quitarse de encima á ese hombre?—No puedo quitármelo de encima, pues quiere á todo trance (*absolutely*) seguirme.—No ha perdido la cabeza?—Puede ser.—Qué pretende (*what does he ask you for*)?—Quiere venderme un caballo que no necesito.—De quién son esas casas?—Son mías (*they are mine*).—Son de V. esas plumas?—No, pertenecen á mi hermana.—Son estas las plumas con que ella escribe tan bien?—Son las mismas.—De quién es este fusil?—Es de mi madre.—Son de su hermana de V. esos libros?—Son suyos.—De quién es ese coche?—Es mio.—Cuál es el hombre de quién V. (se) queja?—Es el que (*he who*) gasta un vestido encarnado.

428.

Qué diferencia hay (*what is the difference*) entre un reloj y yo, le preguntó una señora á un joven oficial.—Señora, (*Madam*), replicó, un reloj, señala (*marks*) las horas y al lado de V. (*near you*) se olvidan (S).—Un labrador ruso, que nunca ha-

(S) *Forgetfulness*, *oblivion*, olvido. *Forgetfulness*, se refiere á las personas; *oblivion* á las cosas. No se puede decir que tal ó cual cosa está echada en *forgetfulness*, olvido, ni tampoco puede decirse *the oblivion of men*, el olvido de los hombres. El primero es un acto del entendimiento; el segundo un estado de las cosas. *Oblivion* se refiere á las cosas olvidadas; *forgetfulness* á aquellos que las olvidan. Las personas caen en *forgetfulness*; las cosas se hallan en *oblivion*. Sin embargo Lord Byron dice *oblivion, self-oblivion, can ye not wring from out the hidden realms ye offer so profusely what I ask*.

bia visto asnos, al ver (*seeing*) vários en Fráncia, dijo: Díos mio, qué liebres tan grandes hay en este país!—Cuántas obligaciones debo á V., mi querido amigo: me ha salvado V. la (*my*) vida: á no ser por V. (*without you*) estaba perdido.—Le han hecho daño (*hurt*) á V. esos miserables (*miserable men*)?—Me han pegado y robado, y cuando V. acudió á mi socorro (*ran to*) iban á desnudarme (*strip*) y á matarme.—Me alegro mucho (*I am happy*) de haber librado á V. (*delivered*) del poder (*from the hand*) de esos salteadores.—Cuán bueno es V!

429.

Lec. 111.—Conseguirá ella vender la casa?—No sé, señor, pero que lo consiga ó no su intencion es laudable.—Comprará ella el palácio del duque?—Lo comprará si hereda la fortuna que espera.—Cree V. que el americano comprará el jardín?—Ha prometido comprarlo, á menos que no se vea (*become*) pobre.—Tiene miedo este soldado?—A menos que no (se vea) sobrecogido de espanto (*overpowered by fright*) no tendrá miedo.—Porqué no insulta mi hermano á álguien?—Porqué él sabe que si un hombre insulta á álguien se hará daño á sí mismo.—Porqué es su hijo de V. tan aplicado ahora?—Porqué sabe que si un muchacho es empedernido de corazon y continua obstinado (*impenitent*) debe sufrir.—Va él á casa de su sobrina de V.?—No, señor, aunque ella le pague lo que le debe, nunca irá él á casa de ella.

LECCION 115.

Dar gracias.

Dar gracias á álguien por alguna cosa.
Doy gracias á V. por la molestia que por mi (se) ha tomado.

No hay de qué.

Qué cosa mas grande?

Hay cosa mas cruel?

Qué hay mas malo?

Hay algo mas hermoso?

Divertir(se).

Tantísima gente.

Acudir.

Muchos hombres habian acudido, pero en vez de apagar el fuego, los miserables se pusieron á robar.

Salvar.

Salvar la vida á álguien.

Saquer.

Ponerse á hacer alguna cosa.

Se ha conseguido apagar el fuego?

Se ha conseguido.

La pulgada.

Disputar.

Reñir á álguien.

Disputar sobre algo.

Disputar por algo.

(1) To thank.

think.

To thank some one for something.

I thank you for the trouble you have taken for me.

There is no reason for it.

Is there any thing more grand?

Is there any thing more cruel? cr0'3l.

Is there any thing more wicked?

Can any thing be more handsome?

To have some pleasure.

Such a multitude of people.

To run up ó to come up. r9n 9p.

Many men had run up, but instead of extinguishing the fire the wretches set to plundering.

To save, to deliver. s2v, d5l5'v3r.

To save any body's life.

To plunder (to rob).

To set about something.

Have they succeeded in extinguishing the fire?

They have succeeded in it.

The inch. 5nch.

(2) To quarrel.

k09'r3l.

To quarrel with some.

To dispute } about something. d8sp5'0t.

To contend }

(1) Obsérvese que cuando los ingleses contestan á una invitacion cualquiera con la frase *I thank you*, se sobreentiende que aceptan lo que se les ofrece, pues en caso contrario expresan una negacion.

(2) Reñir *to quarrel*, *to fight*, *to scold*. El primero expresa reñir en sentido de tener contienda de palabras; el segundo el de andar á palos, y el tercero en la acepcion de regañar. Siempre están riñendo estas mujeres: *these women are always quarrelling*; si él se hubiese atrevido á reñir conmigo le hubiera muerto del primer golpe, *if he had dared to fight with me, I would have killed him at the first stroke*. Mi padre me riñó cuando supo aquello, *my father scolded me when he knew that: reñir á puñadas* *to box ó fight like pugilists*; riña de puñadas *a combat with fists* ó *a fight at fistcuffs*; están reñidos (no se llevan bien), *they are on bad terms*. Reprender, censurando, *to reprove*: reprender por la autoridad, *to reprimand*.

Sobre que disputan esas gentes?
Están disputando sobre quién ha de ir primero.

Así.

Ignorar.

La vispera.

La vispera de aquel día era sábado.

La vispera d(él) domingo es (el) sábado.

Deseo á V. un buen éxito.

Un hombre de bien.

No sé si es casado ó soltero.

Es al señor de N. á quién tengo el honor de hablar?

Servidor de V.

A la francesa.

A la americana.

A la española.

Que tal?

Cómo? Cuándo?

Es verdad?

Es verdad.

Ignoraba enteramente que el fuego fuese en su casa.

Lo he oído decir.

About what are these people disputing? They are disputing about who shall go first.

Thus ó so.

To be ignorant of ó not to know.

The day before.

The day before that day was Saturday.

The day before Sunday is Saturday.

I wish you good success.

An honest man.

I do not (don't) know whether he is married or single.

Is it Mr. N. to whom I have the honor to speak?

That is my name, Sir.

After ó in the French fashion.

In the American fashion.

In the Spanish fashion.

How?

As when?

Is it true?

It is true.

I was quite ignorant of his house being on fire.

I have heard so.

430.

Irá V. á casa de mi vecino esta tarde?—Quizá vaya.—Y sus hermanas de V. irán?—Quizá vayan.—Se divirtió V. ayer tarde en el concierto?—No me divertí, pues había tanta gente que apenas se podía entrar (*I could hardly get in*).—Le traigo á V. un lindo regalo con el cual quedará (*will be*) V. muy contento.—Qué es?—Es una corbata de seda.—En dónde está?—La tengo en el bolsillo.—Le gusta (*like*) á V?—Me gusta mucho y doy á V. gracias (*for it*) con todo mi corazón.—Espero (*hope*) que V. aceptará en fin algo mío (*from me*).—Qué piensa V. darme?—No quiero decirselo á V., porque si (se lo) digo no tendrá V. gusto cuando se lo dé.—Ha visto V. á alguien en el mercado?—He visto allí mucha gente.—De qué (*how*) estaban vestidos?—Unos (*some*) estaban vestidos de azul, otros de verde, otros de amarillo y varios de encarnado.

431.

Quienes son aquellos hombres?—El que (*the one*) está vestido de gris (*grey*) es mi vecino, y el hombre del (*with*) vestido negro es el médico cuyo hijo le ha dado á mi vecino un bastonazo.—Quién es el hombre del (*with the*) vestido verde?—Es un pariente mío.—Hay (*are*) muchos filósofos en su país de V?—Hay tantos (*there*) como en el de V.—Qué tal me sienta (*fit*) este sombrero?—Le sienta á V. muy bien.—Como le sienta aquel vestido á su hermano de V?—Le sienta perfectamente.—Es tan alto (*tall*) como V. su hermano de V?—Es mas alto que yo, pero yo tengo mas edad que él.—Qué estatura tiene (*of what size is*) este hombre?—Tiene cinco pies (y) cuatro pulgadas.—Qué altura tiene (*how high is*) la casa de nuestro posadero?—Tiene sesenta pies de altura.

432.

Es profundo su pozo de V?—Sí, señor, pues tiene cincuenta pies de profundidad (*deep*).—Hay muchos sábios en Roma, no es verdad (*are there not*)? preguntó Milton (á) un romano.—No tantos como cuando V. estaba allí respondió el romano.—Es verdad (*true*) que su tío de V. ha llegado?—Aseguro á V. que ha llegado.—Es verdad que el rey ha ofrecido á V. su protección (*assured you of his assistance*)?—Aseguro á V. que es verdad.—Es cierto que los seis mil hombres que estábamos esperando han llegado?—Lo he oído decir.—Quiere V. comer con nosotros?—No puedo comer con Vds., pues acabo de comer.—Quiere beber su hermano de V. un vaso de vino?—No puede beber, pues aseguro á V. que acaba de beber.—

Porqué están disputando esos hombres?—Están disputando, porque no saben qué hacer.

433.

Se ha conseguido apagar el fuego?—Se ha conseguido al fin; pero se dice que varias casas se han quemado.—No se ha podido salvar nada?—No se ha podido (*they have not been able*) salvar nada, porque en vez de apagar (*extinguishing*) el fuego, los miserables (*miserable wretches*) que habían acudido (se) pusieron á robar.—Qué ha sucedido?—Ha sucedido una gran desgracia.—Porqué partieron sin mis amigos?—Esperaron á V. hasta el medio día, y viendo que V. no venia partieron.—Como se llama (*is called*) la vispera del lunes?—La vispera del lunes se llama domingo.—Porqué no acudió V. al socorro de su vecino de V., cuya casa se ha quemado?—Ignoraba enteramente que el fuego fuese en su casa: si lo hubiese sabido (*would*) habría acudido á su socorro.

434.

Es su amigo de V. casado ó soltero?—Sé que (*I know that*) es un hombre de bien.—Es el señor de N. á quien tengo el honor de hablar?—Servidor de V.—Deseo á V. buen éxito en su empresa, (*undertaking*).—Gracias.—(Lec. 111) Qué piensa V. de este hombre?—Pienso que si va á casa de su amigo recibirá los libros.—Es su amigo sastre?—Desea ser sastre, y si prospera lo será.—Qué ha comprado su hijo de V. á (*for*) su hermano?—Le ha comprado una casa y si prospera le comprará otra dos.—Ha hecho su hijo de V. progresos en el idioma francés?—No ha hecho progresos en él y á menos que él (no) estudie será (*remain*) siempre (un) ignorante.—Porqué es su criado de V. amigo de (*to*) esta mujer?—Porqué ella le ha pagado lo que le debía, pero (*and*) aun cuando no le hubiese pagado habría sido siempre su amigo.

LECCION 116.

340.—También se traduce el subjuntivo por *should* cuando está precedido de las conjunciones siguientes si hay contingencia ó futuriacion:

En caso de que, caso que.
Por no, por temor de, por miedo de.
No sea que, no fuese que.
Supongamos que, suponga V. que &c.
No permita Dios que, no quiera Dios que.
Quiera Dios que. (Véase Lec. 133.)
Vamos de una vez no sea que no estemos allí á tiempo.
En caso de que su padre de V. venga dígame V. que lo he estado esperando aquí toda la mañana.
No quiera Dios (ojalá) que encuentre V. á ese hombre.
Supuesto que todos vinieran.
Entré no fuera que me viese.
Mi padre me dijo que dijese que estaba en el campo, en caso de que alguien viniese á verlo.

In case.
For fear.
Lest.
Suppose, supposing.
God forbid.
Would to God.
Let us go at once, lest we should not be there in time.
In case (that) your father should come tell him I have been waiting for him here all the morning.
God forbid you should meet that man.
Suppose they should all come.
I came in, lest he should see me.
My father told me to say he was in the country, in case any one should come to see him.

341.—También se usa de *should* cuando se quiere expresar una opinion, un parecer, con cierta circunspeccion.

Yo pensaria mas bien que esto no le conviene á V.
Yo diria que es una buena venta para V.
Piensa V. que lloverá esta tarde?
Lo pensaria así.

I should rather think that does not suit you.
I should say that is a good bargain for you.
Do you think it will rain this afternoon?
I should think so.

342.—Pero se usa de *would* y no de *should* cuando se quiere expresar una acción habitual.

Sabe V. quién murió ayer?
El hombre que venia todos los días á mi casa con el objeto de leer la Biblia.

Conoce V. al caballero que iba todos los días á la iglesia durante nuestra permanencia en Roma?
No, pero conozco al hombre que salia á caballo á las diez.

Do you know who died yesterday?
The man who would come every day to my house with the object of reading the Bible.

Are you acquainted with the Gentleman who would go every day to church, during our stay in Rome?

No, but I am acquainted with the man who would ride out at ten o'clock.

PRIMERA RECAPITULACION SOBRE EL SUBJUNTIVO.

343.—Para traducir nuestro subjuntivo ha de considerarse que el inglés tiene dos formas:

La primera sin signos.

La segunda con signos.

Casos en que se usan.

Forma que se usa.

Esepciones.

1.^o Cuando hay contingencia y futuricion y preceden al verbo las conjunciones:

Si. If.
Aunque. Though.
A menos que. Unless.
Con tal que. Provided.
Que. Whether.

1.^a forma con dichas conjunciones. —
(véase Lec. 111.)

Quando no hay duda se usa del indicativo.

2.^o Cuando no se usan conjunciones.

3.^o Cuando se emplean las conjunciones.

In order that.
That.
So that.

2.^a id. con *may* ó *might*.
(véase Lec. 111.)

Quando no hay duda se usa del indicativo.

4.^o Cuando empieza la frase por el impersonal *es* y un adjetivo.

2.^a forma con *should*.
(véanse L. 113 y 116.)

Quando no hay duda se usa del indicativo.

Quando la acción puede concernir á dos agentes se puede usar de *for* y del infinitivo.

Quando la acción no puede venir mas que á un solo ser únicamente se puede usar del *for* y el infinitivo.

5.^o Cuando el subjuntivo expresando contingencia ó futuricion va precedido de las conjunciones.

In case.
For fear.
Lest.
Suppose.
God forbid.
Would to God.

2.^a forma con *should*.
(véanse L. 113 y 116.)

6.^o Cuando se quiere expresar un parecer con cierta circunspeccion.

7.^o Cuando se expresa un hecho habitual.

3.^a id. con *would*.
(Leccion 116.)

Tengo algo que hacer?—Nada ahora; pero en caso de que venga su padre de V. dígame V. (el subjuntivo en lugar del imperativo) que he estado esperándolo toda la mañana.—Tendré que escribir algo?—En caso de que V. hable con el comerciante, V. me enterará (*you must inform me*) (subjuntivo en vez del imperativo) (de) lo que ha sucedido.—Tengo que pagar algo?—En caso de que venga el panadero puede V. pagarle la cuenta del mes último (*last month's account.*)—Duda V. eso?—Sí; pues aun suponiendo que vengan los panaderos es imposible que V. les pague.—Tengo que aprender algo de memoria?—En caso de que (*provided*) su hermano de V. traiga la gramática aprenderá V. de memoria la lección trigésima.

Cree V. que no tengo bastante dinero para pagarles?—Ciertamente; supuesto que pidan solo cien duros cada uno, V. no tiene dinero para pagarles.—Porqué no compra V. esta casa?—No la compro, porque mis vecinos no me han pagado todavía lo que me deben; pero supongamos que ellos me paguen, es imposible que el propietario (*owner*) la venda por tan corta (*scanty*) suma como mis deudores me deben.—Ama V. al hermano de mi amigo?—No lo amo y ojalá no lo encuentre.—Le gusta á V. viajar en invierno?—No quiera Dios que yo viaje mas en invierno.—Le gusta á V. escribir una carta larga?—No quiera Dios que me guste escribir una carta tan larga como (la que) V. ha escrito.

Le gustan á V. las fresas?—No quiera Dios que yo las coma, pues me hacen daño.—Es tiempo de partir?—Sí, vamos de una vez, no sea que no lleguemos á tiempo.—Ha comprado V. el caballo?—No lo he comprado, no fuera que mi hermano no tuviese bastante dinero para pagarlo.—Porqué no ha ido V. al teatro?—No he ido por miedo de que mi padre me viese.—Porqué no le ha pegado V. al perro?—No le he pegado, por miedo de que me viese mi hermana.—Piensa V. ir al teatro esta tarde?—No pienso ir allá por miedo de que mi padre no vaya esta noche.—Porqué no fué V. allí la noche pasada?—No fui porque mi padre no me castigase.—Porqué entró V. cuando mi padre llegó?—Entré porque no me viese.

Porqué no vá V. á Paris?—No voy allá por no gastar mas dinero del que tengo.—Qué le ha dicho á V. su padre?—Me ha dicho que diga que estuvo en el campo en caso de que alguien viniese á verlo.—Qué le ha dicho á V. su hija?—Me ha dicho que diga que ella no estaba en el teatro en caso de que alguien viniese á visitarla; pero yo le contesté; supongamos que mi hermana venga, qué debo decirle?—Dígame V. en caso de que venga, que estoy realmente en el teatro, pues yo le he dicho á V. eso temiendo (*for fear*) que el antiguo amigo de su hermano de V. fuese allá á aburrirme (*annoy*).—Pero supongamos que venga otra persona que debo contestarle?—En caso de que venga alguna otra persona, dígame V. (con subjuntivo en vez del imperativo) que no estoy en el teatro sino en cualquier otra parte (*any where else*).

Porqué estudió V. anoche?—Estudié anoche temiendo (*lest*) no poder dar (*say*) bien mi lección.—Piensa V. (que) esto me convendría?—Yo diría que eso no le convendría á V.—Piensa V. (que) me convendría escribir una carta á ese hombre?—Yo pensaría (que) no le conviene á V. hacer eso.—Piensa V. (que) le estaría bien á mi hermana escribirle esta carta?—En caso de que su hermana de V. no recibiese ultteriores noticias sobre el asunto yo diría que ciertamente le convendría hacerlo.—Cree V. que yo deba vender el caballo á ese precio?—Yo diría que es una buena venta para V.—Piensa V. que lloverá esta tarde?—Yo lo creería (*think*) así.—Cree (*think*) V. que lloverá mañana?—No me parece (*think*), pues hace muy buen tiempo ahora.

Sabe V. quién murió ayer?—El hombre que venia todos los dias á mi casa á jugar una partida de *whist* (*a hand at whist*).—Conoce V. á los caballeros que iban todos todos los dias á la iglesia durante nuestra permanencia en Roma?—No, pero conozco al caballero que salia á caballo (*ride out*) á las tres.—Sabe V. quien es el nuevo zapatero?—Es el hombre que paseaba todos los dias en Regent's Street cuando estábamos en Londres.—Quién es este panadero?—Es aquel francés que iba al

café á las cuatro durante nuestra permanencia en Paris.—Quién es esa mujer?—Es la que iba todas las tardes al teatro durante nuestra permanencia en Roma el invierno último.

LECCION 117.

Añ.

Resolver.

Cómo se llama esto?

Una cita, (literaria).

Una cita, (para una entrevista).

Hacer un cumplimiento.

Citar á uno.

La campana.

La campanilla.

Ferro carril.

Ha sido mucha dicha (para ellos).

Proponer(se).

Me propongo *hacer* este viage.

Se propone ir á una partida de caza.

Procurar, tratar de.

Trato de hacerlo.

Trato de lograrlo.

Procure V. hacerlo mejor.

Si: pués que.

Si V. es dichoso, porque se queja?

Estar enterado, al cabo, al corriente de una cosa.

Enterarse, ponerse al cabo, al corriente de una cosa.

Aquel hombre está al cabo de ese asunto.

Estoy al corriente de eso.

Desde (hace).

Desde aquel momento.

Desde mi juventud.

Desde por la mañana hasta por la noche.

Desde el principio *hasta* el fin.Desde aquí *hasta* allí.

Tengo ese libro hace dos años.

Resido en Paris hace tres años.

De los efectos que allí habia, nada se ha podido salvar.

Gentes groseras.

Consejo.

Todo le sale bien.

Even, (ponderativo).

To resolve.

What do you call this?

A quotation

k07t2'sh9n.

An appointment,

1p8'5ntm3nt.

To pay a compliment.

To quote from some one.

The bell.

Rail road.

They were very fortunate.

To propose, to purpose.

pr7p7's.

p9'rp7s.

I propose *going on* that journey.

He proposes joining a hunting party.

To endeavour.

3nd3'v9r.

I endeavour to do it.

I endeavour to succeed in it.

Endeavour to do it better.

Since: considering.

s5ns.

k8ns5'd9rõng.

Since you are happy, why do you complain.

To be thoroughly acquainted with a thing,

z9'r715.

To make one's self thoroughly acquainted with a thing.

That man understands that business perfectly.

I understand that well.

Since ó from.

From that time.

From my childhood.

ch1'5ldh0d.

From morning until evening.

From the beginning to the end.

From here to there.

I have had that book these two years.

I have lived in Paris these three years.

Out of things that were there they could save nothing.

Impolite people.

Advice.

He succeeds in every thing.

444.

Cuál (*what*) es el mayor (*greatest*) cumplimiento que puede hacerse á (*that can be paid to*) un autor?—Citarle.—Cómo se llama la oblea en inglés?—Se llama *wafer*.—Cómo se dice ferro-carril en inglés?—Se dice (*rail-road*).—Tiene V. una cita con aquel caballero?—Sí, señor; tengo una cita con él esta noche (*to-night*).—Oye V. (*do*

you hear?)—Que es eso (*what is that?*)—Es la campanilla.—Quedo á V. muy agradecido por su bondad (*for your kindness*).—No hay de qué.—Está V. listo?—No estoy listo todavía.—Dispénseme V. un momento.—Seguramente.—Quiere V. tomar un asiento (*will you take a seat?*)?—Dispénseme V.; estoy de prisa.—Está V. muy de prisa (*in a great hurry*)?—Verdaderamente estoy muy de prisa, (*indeed quite in a hurry*).

442.

Lo siento mucho.—No hay quién vea á V.—Estoy siempre ocupado.—Estoy siempre escribiendo.—Alguien está á la puerta (*at the door*).—Quién será (*who can it be?*)?—Porqué no sale V. hoy?—Saldria (*would*) si hiciese buen tiempo.—Tendré el gusto (cuando V. llegue aqui) de ver á V. mañana?—Si V. lo desea vendré.—Estaré todavía á su llegada de V?—Si, señor.—Tendrá V. ocasion de ir á (la) ciudad esta tarde?—No sé, pero iria (*would*) ahora si tuviese una oportunidad (1).—V. no tendria tanto gusto, ni seria tan dichoso si no tuviese V. amigos y libros.—(El) hombre no experimentaria tanta miseria (*miser*) en su carrera, (*career*) y no seria tan desgraciado (si) no fuese tan ciego.—V. no tendria esa insensibilidad para (*towards*) con los pobres, y no seria tan sordo á sus ruegos (*supplications*) si V. mismo hubiese estado en la miseria por algun tiempo.—V. no diria eso si me conociese bien.

443.

Porqué no ha hecho sus temas su hermana de V?—Los habria hecho si no se lo hubiesen impedido (tradúzcase: no hubiese estado impedida, *prevented*).—Si V. trabajase mas, y si V. hablase mas á menudo, hablaria mejor.—Aseguro á V., señor, que aprenderia mejor, si tuviese mas tiempo.—No (me) quejo de V., sino de su hermana de V.—V. no tendria motivo (*reason*) para quejar(se) de ella, si ella hubiese tenido tiempo de hacer lo que V. le dió á hacer.—Sabe V. ya lo que ha sucedido?—No he oido decir nada.—La casa de nuestro vecino se ha quebrado.—No se ha podido salvar nada?—Ha sido mucha dicha (*they were very fortunate in*) salvar á las personas que (*that*) alli estaban, pero de (*out of the*) los efectos que se hallaban alli, nada se ha podido salvar.

444.

Se propone (*purpose*) su hermano de V. echar (*playing*) una partida de billar?—(Se) propone echar una partida de ajedrez.—Porqué rien algunos cuando yo hablo?—Son (*they are*) gentes groseras.—Riase V. también (*you have only to laugh also*) y no (se) burlarán mas de V. (*no longer laugh at*).—Si V. hiciese lo que yo, (*as I do*) hablaria bien.—V. debe estudiar un poco todos los dias, y pronto no tendrá V. mas (*be no longer afraid*) miedo de hablar.—Trataré (*endeavour*) de seguir su consejo (*advice*) de V., he resuelto levantar(me) todas las mañanas á las seis, estudiar hasta las diez, y acostarme temprano.—Porqué (se) queja su hermana de V?—No sé; si (*since*) todo le sale bien, y si (*since*) es dichosa, y aun (*even*) mas dichosa que V. y (que) yo, porque (se) queja?—Quizá (se) queje (con el presente de indicativo en vez del de subjuntivo) porque no está al cabo de este asunto.—Puede ser (*that may be*).—Iria V. á Inglaterra si yo fuese con V?—Yo iria si V. fuese conmigo.

445.

Porqué no tengo mas que enemigos?—Porque V. insulta á todo el mundo, y á menos que V. (no) sea mas respetuoso que es ahora, no tendrá V. nunca mas que enemigos.—(Lec. 113.) Cuando debe acabar su trabajo su hijo de V?—Le es necesario acabarlo hoy.—Porqué es necesario que lo acabe hoy?—Es necesario que lo acabe hoy porque su madre necesita algun dinero.—Ha sido castigado el carpintero?—Todavía no, pero ha echado á perder (inutilizado, *spoiled*) la mesa y es justo que sea castigado.—Es importante que se haga esto?—Sí, señor; pero es muy importante que se haga hoy por la mañana.—A quién está esperando su sastre de V?—Está esperando á su padre, y es de desear que venga, pues mi madre necesita el dinero que él va á darme.—Es necesario que su hermana de V. lea dos horas todos los dias?—Sí; es muy importante que lo haga.

(1) *An occasion, an opportunity.* Opportunities (oportunidades) son ocasiones particulares. *An occasion* (una ocasion) se presenta; *an opportunity* es deseada: *opportunities* surgen de las ocasiones. Cuando las circunstancias de una ocasion son favorables á nuestro propósito, la ocasion produce oportunidad. Pueden tenerse frecuentes *occasions* (ocasiones) de hablar con una persona sin hallar *opportunity* (oportunidad) de hablar con ella de un asunto particular. Nosotros obramos segun la ocasion (*occasion*) requiere; acogemos y nos aprovechamos de una oportunidad (*opportunity*).

LECCION 118.

344.—Cuando en español se emplea el subjuntivo en casos tales que no deban usarse en inglés las conjunciones *if, though, unless, provided, whether*, que exigen la primera forma sin signo: *that, in order that, so that*, que exigen la segunda con *may*: *in case, for fear, lest, suppose, God forbid, would to God*, que exigen también la segunda, pero con *should*; ó bien cuando el impersonal *es* no empieza la frase, ni se emite un parecer con circunspeccion, ni se espresa un acto habitual, entonces no se emplea en inglés el subjuntivo; y el subjuntivo español se traduce por el infinitivo ó su pasiva, el indicativo, ó el gerundio.

Infinitivo usado en vez de nuestro subjuntivo.

345.—1.º En el caso explicado en la Lec. 113 cuando va con la preposicion *for* seguida de acusativo, de nombre ó pronombre, se usa ó puede usarse del infinitivo en vez del *should*.

2.º Cuando el verbo espresa necesidad, deseo, mandato ó bien voluntad de influir en el ánimo de alguien, entonces la frase se construye poniendo en caso objetivo el sujeto del subjuntivo español y este subjuntivo en infinitivo, (como en latin las oraciones llamadas de infinitivo).
Quiero que V. enseñe el camino.

I wish you to show the road (en latin, opto te viam monstrare).

Espero que la niña escriba la carta.

I expect the girl to write the letter (en latin, spero puellam epistolam scribere).

Qué quiere V. que yo beba?

What do you want me to drink?

Qué quiere V. que él conteste?

What do you wish him to answer?

El quiere que yo tenga paciencia.

He wishes me to have patience.

Mi mujer quiere que la Señorita Willis coma hoy con nosotros.

My wife wishes Miss Willis to dine with us to day.

Porqué prohíbe V. á sus niños que vayan á la calle?

Why do you forbid your children to go into the street?

No ha dicho V. á su tío que venga?

Have you not told your uncle to come?

No le he dicho que venga.

I have not told him to come.

Diga V. á su hermana que venga inmediatamente.

Tell your brother to come here immediately.

Deseo que su hermana de V. coma con nosotros.

I wish your sister to dine with us.

Quiere V. decir á mi muchacho que venga aquí inmediatamente?

Will you tell my boy to come here immediately?

Porqué prohibió V. á sus niños que saliesen ayer por la mañana?

Why did you forbid your children to go out yesterday morning?

Quién ordenó que este hombre fuese preso?

Who ordered this man to be put in prison?

346.—Cuando en la frase espresiva de deseo ó de voluntad hay el signo de pasiva se entonces el verbo se pone en infinitivo de pasiva.

Quiero que se me obedezca.

I wish to be obeyed.

Quiero que se le diga.

I wish him to be told so.

Ahora se comprenderá la razon de las locuciones ya dichas en la Lec. 62. que no son mas que las oraciones explicadas en la regla inmediata anterior, con la particularidad de estar callado en ella el infinitivo *to be*.

Mandaré componer mi vestido.

I will get my coat mended.

Lo he mandado lavar.

I have had it washed.

Donde se vé que son equivalentes á

Mandaré que se componga mi vestido.

I will get my coat to be mended.

He mandado que se lave.

I have had it to be washed.

Escepciones.

347.—Cuando el deseo se refiere al éxito futuro, ó el verbo determinante al resultado de un hecho pasado, entonces se usa del subjuntivo en inglés.

Deseo que él no tenga que arrepentirse de ello.

I wish he may not have to repent of it.

Siento que V. haya estado precisado á esperar. I regret that you should have been obliged to wait.

Deseo que ella sea feliz. I wish she may be happy.

Ella desea que V. vaya. She desires that you may go.

348.—Después del relativo en frases cuyo verbo principal expresa la necesidad, se usa del indicativo.

Deseo una casa que sea grande y hermosa. I want a house, that is large and handsome.

Búscame un criado que sea industrioso. Get me a servant that is industrious.

446.

Lec. 118.—Que quiere V. que yo haga?—Quiero que V. escriba estas cartas.—Qué quiere V. que ella escriba?—Quiero que ella escriba el billete.—Qué desea V. que haga mi hermana?—Deseo que vaya al teatro.—Qué espera V. que haga mi criado?—Espero que lleve las cartas al correo.—Porqué espera V. que lleve las cartas allá?—Espero que las lleve allá, porque le he mandado que lo haga.—Cuando espera V. que lleve las cartas al correo?—Espero que las lleve mañana.—Que espera V. que compre mi hermano?—Espero que compre su casa de V.—Que desea V. que yo beba?—Quiero que beba V. este caldo.—Porqué quiere V. que yo beba este caldo?—Quiero que lo beba V., porque está V. enfermo.

447.

Como desea él que V. conteste?—El desea que yo conteste de un modo muy cortés.—Qué desea él que V. tenga?—Desea que yo tenga paciencia.—Cuando quiere mi mujer que la señorita Anderson coma con nosotros?—Ella quiere que coma con nosotros pasado mañana.—Porque quiere ella que coma con nosotros pasado mañana?—Porque quiere que ella venga para que yo pueda gozar del placer de hablar por la tarde sino por la mañana.—Porqué les prohíbe V. salir por la mañana?—Les prohíbo salir por la mañana, porque tienen que trabajar.—Quién mandó que este hombre fuese puesto en prision?—El juez ordenó que fuese puesto en prision.

448.

Qué quiere V. que se le diga?—Quiero que se le diga lo que le he escrito á V.—A dónde quiere V. que se lleve este libro?—Quiero que se lleve al teatro.—Quién quiere que este hombre sea encarcelado?—Todo el mundo quiere que sea encarcelado.—Qué piensa este joven?—(Lec. 111) Piensa que á menos que él no estudiase rá un ignorante?—Porqué es despreciado este hombre?—A menos que no pague lo que debe será despreciado.—Ha insultado este niño á su hermano de V?—No, señor, pues sabe muy bien que si insulta á mi hermano se hace daño á sí mismo.—Ha obedecido su hijo de V. á su madre?—No, señor, pero si continúa impenitente debe sufrir.—Cree su madre que continuará así?—No lo sé; pero estoy seguro que si él continúa así lo castigará su maestro.

449.

Es su hermano de V. buen cristiano?—Ciertamente sostendrá su religion aunque pierda su vida.—Irá este labrador á casa de mi hermana?—No irá allá, aunque pierda los veinte duros que ella le debe.—Tiene miedo de ir allá?—No tiene miedo, pero le repugna (*is not disposed*) ir allá.—Cuándo debo acabar mi trabajo?—Es necesario que V. lo acabe hoy.—Porqué es necesario que yo lo acabe hoy?—Es necesario que V. lo acabe hoy, porque mi padre lo necesita.—Ha sido castigado mi hermano?—Todavía nó, pero rompió mi libro y es justo que sea castigado.—Fué importante que se hiciese aquello?—Sí, señor, fué importante que aquello se hiciese.—A quién estuvo V. esperando?—Estuve esperando á mi hermano y fué de desear que viniese, pues yo necesitaba el dinero que él tenía que darme.—Me era necesario leer una hora todas las tardes?—Sí, le era á V. muy importante hacer eso.

450.

Diria su tío de V. que yo estoy malo?—El lo diria.—Me mandaria V. que diese un paseo á caballo?—Yo le mandaria á V. que se quedase en casa, pero mi hermano le mandaria á V. pasear.—En el caso de que llegase hoy mi hermano que piensa V. que V. le diria?—En el caso de que llegase yo le diria que volviera á su país.—Piensa V. que

hará frío mañana?—Yo lo creería.—Cree su padre de V. que hará calor esta tarde?—Yo diría que él lo pensaría, pero su hermano no lo creería; él creería que haría viento.—En el caso de que llueva mañana debo salir?—En el caso de que llueva mañana V. debe permanecer en casa.—Piensa V. que nevará esta tarde?—No lo creo (*think*), pues hace muy buen tiempo ahora.

LECCION 119.

Progresar.

Soplar.

Reducir.

Traducir: disfamar.

Presentar.

Traducir al francés.

Traducir del francés al inglés.

Traducir de una lengua á otra.

Se lo presento á V.

Una copia ó un ejemplar (de un libro ó un periódico).

Copiar.

Poner en limpio.

Como V. guste.

El diccionario.

La gramática.

Quiere V. tener la bondad de, etc.

No importa, ó no le hace.

Papel de secar.

Quiere V. recibo?

Un pagaré.

Una órden.

La llave.

La clave.

La firma.

Firmar.

Mismo, mismos.

Uno mismo.

El mismo me lo ha dicho.

Me lo ha dicho á mi mismo. (1)

No le gusta á uno lisonjearse á sí mismo.

De nuevo.

Habla de nuevo.

Producir,

Cuánto le produce á V. ese empleo al año?

Un empleo, un cargo.

Que se dice por ahí?

Tenedor de libros.

El cajero.

Tener (fechas).

To make progress.

To blow, to blow out. bl7.

To reduce. r5d50's.

To translate: to traduce. trinsl2't.

To introduce. 5ntr8d50's.

To translate into French.

To translate from French into English.

To translate from one language into another.

I introduce him to you. 5ntr7d50's.

A copy.

To copy.

To copy fairly.

As you please.

The dictionary.

The grammar. gr1'm1r.

Will you have the goodness (ó kindness) to, etc.

Never mind. No matter ó it is of no consequence.

Blotting paper. bl7't5ng.

Do you wish a receipt? r5s5't.

A promissory note. pr8'm5s7r5.

An order.

The key.

The signature. s5'gn1ch5o1r.

To sign. s1'5gn.

Self, selves.

One's self.

He himself has told it me.

He has told it to me.

One does not like to flatter one's self.

Again, anew. 1g3'n, 1n50'.

He speaks again.

To bring in, to yield.

How much does that employment yield you (ó bring you in) a year?

An employment. 3mpl8'5m3nt.

What news is there?

Book-keeper.

The cashier.

To bear.

451.

Quién está ahí?—Quién es?—Adelante.—Me alegro mucho de ver á V.—Cómo

(1) Advértase que el verbo *tell* en esta oración rige el dativo con espresion del signo *to*, por recaer el énfasis en el pronombre personal. (E. 110.)

lo pasa V?—Sin novedad (*very well*); para servir á V.—Sirvase V. sentarse.—Quién es ese caballero?—Es (*it is*) mi tenedor de libros.—Es mi cajero.—Está V. ocupado?—Sí, señor, estoy algo (*rather*) ocupado en este momento; pero no le hace.—Qué se le ofrece á V. (*what is your wish*)?—Y bien, progresa su hermana de V?—Progresaría (*she would make some*) si fuese tan aplicada (*assiduous*) como V.—V. me lisonjea.—Nada de eso; le aseguro á V. que estaría altamente satisfecho si todos mis discípulos trabajasen como (*like*) V.—Aprendería V. el inglés si yo lo aprendiese?—Yo lo aprendería si V. lo aprendiese.

452.

Habría V. aprendido el alemán si yo lo hubiese aprendido?—Yo lo habría aprendido si V. lo hubiese aprendido.—Quiere V. un recibo?—Como V. guste.—Quiere V. un pagaré?—Sí V. gusta.—Quiere V. firmar este recibo?—Sí, y (*also*) la orden también si V. quiere, (*if you wish*).—Ha visto V. mi firma?—La he visto una vez, dos veces.—Quiere V. tener la bondad de pasarme (*to pass me*) el papel secante?—Con (mucho) gusto.—Tiene V. la llave de mi cuarto (*room*)?—No tengo la llave de su cuarto de V.—Quién tiene un ejemplar de la gramática inglesa?—Yo tengo uno.—En dónde está (*where it is*)?—Aquí lo tiene V. (*here it is*).—Qué fecha (*what date*) tiene (*bears*) el pagaré?—Tiene la fecha del dos de enero.

453.

Quién vive en esa hermosa casa?—Un amigo mio (*a friend of mine*) vive aquí.—Sirvase V. decirme (*be pleased to tell me*) en inglés los meses del año.—Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Setiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre.—Ahora (*now*) sirvase V. traducir al inglés las fechas siguientes, (*to translate into English the following dates*): Enero 1.º de 1848; Marzo 2 de 1846; Junio 3 de 1824; Julio 4 de 1776; Agosto 14 de 1785; Diciembre 12 de 1555; Setiembre 16 de 1487; Abril 10 de 1820; Octubre 18 de 1711; Febrero 22 de 1732; Noviembre 17 de 1812; Mayo 2 de 1808.—Quiere V. tener la bondad de poner en limpio esta carta (*for me*)?—Con mucho gusto.

454.

Quiere V. ir al concierto ó á la ópera?—Como V. guste.—Tiene V. un ejemplar de mi diccionario?—No tengo un ejemplar de su diccionario de V., pero tengo uno de su gramática.—Tiene V. una copia de esta carta?—Sí, señor.—Quiere V. tener la bondad de decirme (*to tell me*) en inglés los días de la semana?—Bueno, con mucho gusto. Domingo, Lunes, Martes, Miércoles, Jueves, Viérnes y Sábado.—Quién le ha dicho á V. eso?—Nuestro vecino mismo (*himself*) me lo ha dicho.—Cuántos temas traduce V. al (*a*) día?—Si los temas no son difíciles, traduzco de (*from*) tres á (*to*) cuatro cada día, y cuando lo (*so*) son no traduzco mas que uno.—Cuántos ha hecho V. ya hoy?—Este es el tercero que estoy traduciendo; pero mañana espero poder hacer uno mas, pues estaré solo.

455.

Ha hecho (*paid*) V. ya (*a*) visita á mi tia?—Fuí á verla dos meses há, y como me puso mala cara (*displeased*) no he ido á su casa desde ese tiempo.—Cómo está V. hoy?—Estoy muy malo (*very unwell*).—Qué le parece á V. esa sopa?—Me parece (*I think it is*) muy mala, pues desde que he perdido el (*my*) apetito nada me parece (*like*) bueno.—Cuánto produce este empleo á su padre de V?—Le produce (*in*) mas de cuatro mil coronas.—Qué se dice de nuevo?—No se dice nada de nuevo.—Qué piensa V. hacer mañana?—Me propongo ir á una partida de caza (*joining a hunting party*).

LECCION 120.

Una especie, una clase.

Que clase de fruta es esa?

Un hueso (en las frutas).

Un hueso de alberchigo, de albaricoque, de ciruela.

Frutas de hueso.

A kind, sort, a species. sp⁵sh⁵s.

What kind of fruit is that? k1⁵nd.

A stone of a fruit. st⁷n, fr0t.

A stone of a peach, apricot, plum. p5ch, 2^opr8k8t, pl9m.

Stone-fruit.

Es menester romper el hueso para cojer la almendra.

Una almendra, una pepita.

Frutos de pepita.

Es una fruta de pepita.

Cojer.

Cojer el fruto.

Servir la sopa.

Servir los postres.

La fruta, el fruto.

Un albaricoque.

Un albérrigo.

Una ciruela.

Una anécdota.

Asado.

Cesar de.

Ceso de leer.

Cesa de hablar.

Evitar.

Evitar, escapar.

Escapar de una desdicha.

Se puso en fuga (huyó) para evitar la muerte.

Huir.

Ponerse en fuga.

Desertar.

Desertó de la batalla.

Evadirse.

El ladrón se ha evadido.

Pasarse sin algo.

Puede V. pasarse sin pan?

Puedo pasarme sin él.

Hay muchas cosas sin las cuales tiene uno que pasarse.

Producir.

Destruir.

Construir.

Introducir, presentar. (2)

Bajar el precio.

Bajar un escudo el precio.

Bajar.

El género baja de precio.

Rebajar. (en fr. *rabattre*.)

Recargar el precio. (en fr. *surfaire*.)

No habiéndole recargado á V. (el precio) no puedo bajar nada.

Una vara.

Un metro.

He recibido la apreciable de V. del 3 del corriente.

Tenemos á la vista...

No es así? (no es verdad?)

Así es (es verdad).

One must break the stone before one comes at the kernel.

{ A kernel.

{ An almond.

Kernel-fruit.

It is a kernel-fruit.

To gather.

To gather fruit.

To serve **up** the soup.

To bring **in** the dessert.

The fruit.

An apricot.

A peach.

A plum.

An anecdote.

Roast-meat.

To cease, to leave off.

I leave off reading.

She leaves off speaking.

To avoid.

To escape.

To escape a misfortune.

He ran away to avoid death.

(1) { To make one's escape.

{ To run away, to flee.

{ To take to one's heels.

To desert.

He deserted (from) the battle.

To run away.

The thief has run away.

To do without a thing.

Can you do without bread?

I can do without it.

There are many things which we must do without.

To produce.

To destroy.

To construct.

To introduce.

To reduce, the price.

To reduce the price a crown.

To fall.

The price of the merchandise falls.

To deduct, to lower.

To overcharge, to ask too much.

Not having overcharged you, I cannot (can't) deduct any thing.

{ A metre: an ell: a yard.

You favour of the 3d. **instant** is at hand.

We have before us...

Is it not so?

It is so.

k3'rn5l.

1'm9nd.

g1'th9r.

fr0t.

p5ch.

pl9m.

1'n8kd7t.

r7st m5t.

s5s, 15v.

1v8'5d.

3sk2'p.

m5'sf8rsh9n.

pr7d50's.

d5str8'5.

k8nstr9kt.

5ntr8d50's.

f6l.

d5d9'kt.

(1) Escaparse del peligro, correr, desaparecer, *to flee*: escaparse de un lugar, como de la casa paterna, *to elope*, de una prision, etc., *to escape*.

(2) Introducir, hacer entrar, *to show in*: andando delante de la persona á quien se introduce, como para servir de guía ó ujier, *to usher in*: introducir, en todos sentidos, *to introduce*.

Eso es.

Sirvase V. mismo.

Pienso (ó creo) que si.

Acabar.

Adelante.

Ahogarse.

Naufragar.

Modesto.

Condiscipulo.

Hacer.

No (le) hace á V. traducir su maestro?

Me hace traducir en seguida.

That is it.

Help yourself

I think (ó believe) so.

To finish, to be ó to have just, to destroy, to put an end to, to kill, to be no more.

(3) Walk in (ó come in), go on.

(4) To be choaked (ó choked to be drowned). To suffer shipwreck.

(5) Modest, bashful.

Schoolmate.

Let.

(en sentido de causar.)

Does not (doesn't) your master let you translate?

He lets me translate afterwards.

456.

Porqué está V. sin (a) luz?—El viento la ha apagado (*blew it out*) cuando V. entraba (*came in*).—Cual es el precio de este paño?—Lo vendo á (*at*) tres escudos y medio la vara (*ell*).—Me parece (*I think*) muy caro.—No ha bajado el precio del paño?—No ha bajado.—El precio de todos los efectos (*goods*) ha bajado, excepto el del paño.—Le daré (*will*) á V. tres escudos por él.—No puedo dárselo á V. (*I cannot let you have it*) á (*for*) ese precio, pues me cuesta mas.—Quiere V. tener la bondad de enseñarme algunas piezas de paño inglés?—Con mucho gusto.—Le acomoda (*suit*) á V. este paño?—No me acomoda.—Porque no le acomoda á V?—Porque es demasiado caro.—Si quiere V. rebajar (*lower*) el precio, compraré veinte varas (*of it*).—No habiendo pedido mucho, no puedo bajar (*take off*) nada.

457.

V. está aprendiendo (*you learn*) el francés; le hace (*let*) á V. traducir su maestro?—Me hace (*lets*) leer, escribir y traducir.—Es útil traducir aprendiendo (*in learning*) lenguas extranjeras?—Es útil traducir cuando casi se sabe la (*when you nearly know*) lengua (que se) (*you*) está aprendiendo, pero cuando no se sabe nada (*any thing*) todavía, es enteramente inútil (*useless*).—Que le hace á V. hacer (*make*) su maestro de inglés?—Me hace (*makes*) leer una leccion, en seguida (*afterwards*) me hace traducir temas españoles al (*into*) inglés, sobre (*on*) la leccion que me ha hecho (*made*) leer, y desde el principio hasta el (*to the*) fin de la leccion me habla inglés y yo tengo que contestarle en el mismo idioma (*in the very*) que me está enseñando.

458.

Ha aprendido V. ya mucho de ese modo?—V. vé que he aprendido alguna cosa, porque apenas hace cinco meses que lo aprendo y ya entiendo á V. cuando me habla, y puedo responderle.—Sabe V. leerlo tan bien?—Sé leerlo y escribirlo

(3) Adelante, *walk in ó come in, go on*. Los dos primeros se usan en sentido de entrar, y el último en el de entrar ó proseguir. Hacia adelante, ó mas adelante, *forward*. Ir adelante (progresar) *to go ahead (to go ahead es un americanismo muy usado)*.

(4) Ahogarse, *to be choaked ó choked, to be drowned*. El primero significa ahogarse en la acepcion de sofocar: Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo, *his house took fire, he wished to save himself, but the smoke choaked him*. El segundo se toma en sentido de perecer en el agua: Quiso pasar el rio, pero se ahogo, *he wanted to cross the river, but he was drowned*.—Ahogar, privando del aire, *to stifle, to smother*: ahogar á una persona entre dos colchones ó sirviéndose de otros medios semejantes, *to smother*: detener la respiracion como por medio del humo etc., lo que impide que se pueda respirar, aunque nadie lo impida, *to stifle*: en el sentido figurado de reprimir, como una rebelion, una pasion, etc., *to quench*: estrangulando, sofocando, *to choke*.

(5) Modest, bashful. Modest, como sinónimo de bashful, significa que contiene modales de conducta opuestas al amor propio y vanidad. Bashful, implica torpeza en los modales procedentes de poca confianza de si mismo. El hombre modest no tiene formada una alta opinion de si. El hombre bashful balbucea, baja los ojos y tartamudea cuando tiene que contestar. Encanta hablar con el hombre modest. Es penoso hablar con el hombre bashful. The modest tienen confianza en si, pero no son pretenciosos. The bashful no son dueños de si mismos. Modest puede traducirse al español por modesto. Bashful por torpe, á causa de la timidez, ó bien por corto.—Vergonzoso, hablando de las cosas de que se debería tener vergüenza, shameful hablando de las personas que tienen vergüenza, ashamed, bashful. La diferencia que hay entre bashful y ashamed es la siguiente: el reproche de la conciencia nos hace ashamed: la timidez, la modestia, bashful.—Timidez, temor, miedo, timidity: modestia, mala vergüenza, bashfulness.

tan bién como hablarlo).—Su maestro de V. enseña también alemán?—También (*he does*) lo enseña.—Deseando conocerlo, ruego á V. (*I must beg of you*) que me presente (*to introduce*) en su caza (*me to him*).—Pues que (*as*) V. desea conocerlo, presentaré á V. á él.—Quisiera saber (*I should like to know*) porque no sé hablar tan bién como V?—Voy á decir(selo á) V.; V. hablaría tan bién como yo si V. no fuese tan tímido (*bashful*), pero si V. hubiese estudiado sus lecciones mejor no tendría miedo de hablar, porque para hablar bién es necesario (*one must*) saber, y es muy natural que el que no sabe bién, cuando está aprendiendo sea tímido (*timid*).—V. no sería tan tímido como lo es, si estuviese seguro de no cometer faltas.

459.

Vengo á dar á V. los buenos dias.—Es V. muy amable (*kind*).—Quisiera V. hacerme un favor?—Dígame V. lo que necesita; pues yo haría cualquier cosa (*any thing*) por complacer á (*oblige*) V.—Necesito quinientas coronas y ruego á (*of*) V. que me las preste: se las devolveré (*return them to*) á V. en cuanto haya recibido mi dinero; le quedaría á V. muy agradecido si V. quisiera prestarme (*render me*) este servicio.—Lo haría con todo mi corazón si pudiese, pero habiendo perdido todo mi dinero, me (*for*) es imposible prestar (*to render*) á V. este servicio.

460.

Quiere V. preguntar á su hermano si (*whether*) está contento con el dinero que le he enviado?—En cuanto á mi hermano está contento con él, pero yo no lo estoy, porque habiendo naufragado (*shipwreck*) necesito (*am in want of*) el dinero que V. me debe.—Habría V. ido á Alemania si yo hubiese ido con V?—Sí, señora.—Saldría V. si yo me quedase en casa?—Me quedaria en casa si V. saliese.—Tenemos á la vista su apreciable de V. del dos del corriente.—Es casado su condiscipulo de V?—No sé si (*whether*) es casado ó soltero, pero mas bién creeré (*I rather think*) que es soltero.—El es muy estudioso, no es verdad?—Creo que lo es.—Felices dias, caballero.—A los piés de V. señorita.—Pase V. adelante (*walk in*).—Está V. ocupado?—No en este (*at*) momento.—Que nos dice V. de nuevo?—Nada (de) particular.

LECCION 121.

349.—Con los verbos expresivos de afectos del alma, que no sean de voluntad como los empleados en la leccion 118, ya estén en afirmativa, negativa ó interrogativa se hace la traduccion por el indicativo.

Espera V. que venga?	(1) Do you hope he will come?
Dudo que haya llegado.	I doubt that he has arrived.
Temo que haya ya escrito la carta.	I fear he has already written the letter.
Niega que él lo haya hecho (haberlo hecho).	He denies that she has done it.
Apenas puedo creer que salga tan á menudo.	I can hardly believe she goes out so often.
Quién puede asegurar que mi hijo no escriba tan bién como V?	Who can assert that my son doesn't write as well as you?
V. me hablará mañana.	You will speak to me to morrow.

SUSTITUCION.

350.—Estas expresiones pueden ser traducidas por el gerúndio.	
Dudo que haya llegado.	I doubt his having arrived.
Temo que haya ya escrito la carta.	I fear his having already written the letter.
El niega haberlo hecho.	He denies her having done it.

(1) Este esperar (*hope*) no es activo como el *expect* de la leccion 118, y se traduce por tanto de distinto modo.

EXCEPCION.

351.—En el caso de regir preposicion el verbo, solo pueden traducirse estos verbos por el gerundio.

Desaprobó que V. lo hubiese dicho.

V. aprobará que yo no vaya allí.

Se queja de que V. lo haya maltratado.

He disapproved of your having said it.
You will approve of my not going there.
He complains of your having ill treated him.

352.—El subjuntivo español se traduce por el indicativo inglés después de un adjetivo precedido de preposicion.

V. está muy contento con que no se haya perdido eso.

Siento que él esté malo.

Estoy encantado con que V. esté aquí.

Estoy muy contento con que él haya recibido su dinero.

Ella siente que V. sea mi amigo.

Estoy sorprendido de que V. no sea mas atento (ó que sea tan distraído: esto es, de que V. no preste mas atencion).

Estoy muy contento de que su hermana de V. esté restablecida.

Su padre de V. está incómodo con que V. descuide sus lecciones.

You are very glad that it is not lost.

I am sorry (that) he is ill.

I am charmed (that) you are here.

I am extremely glad that he has received his money.

She is angry that you are my friend.

I am surprised that you are not more attentive.

I am extremely glad that your sister has recovered.

Your father is sorry that you miss your lessons.

353.—Después de *que* en frases comparativas por el infinitivo.

No es tan bonito que satisfaga á V.

Es tan feo que no satisfaga á V?

It is not so pretty as to satisfy you.

Is it so ugly as not to satisfy you?

Que (en esta clase de frases).

As to.

No es tan pobre que no pueda comprar un campo.

She is not so poor ~~but~~ that she can buy an estate: ó as not to be able to buy an estate.

354.—Casi es innecesario decir que en esta clase de frases cuando el subjuntivo español expresa tiempo presente se traduce por el presente de indicativo.

Diga V. á mi primo que le preste el mejor caballo que tenga en su cuadra.

Mi tío desea vivir con un amigo que sepa bien el francés y el inglés.

Tell my cousin to lend him the best horse he has in his stable.

My uncle wishes to live with a friend that knows the French and English languages well.

355.—Y cuando el subjuntivo español expresa futuracion se traduce generalmente por el futuro de indicativo.

Piensa V. que venga?

D'you think he will come?

EJEMPLOS.

Afflicted, afligido.

Glad, contento.

Charmed, { contento.

Satisfied, { encantado.

Satisfied, contento.

Enchanted,

Astonished,

Sorry,

Surprised,

encantado.

admirado.

{ disgustado.

{ incómodo, aburrido.

sorprendido, &c.

Estraño que V. no haya hecho su trabajo.

Me alegro de que esté V. aquí.

El está contento (de) que V. haya recibido su dinero.

I am surprised that you have not done your task.

I am charmed at your being here.

He is glad that you have received your money.

461.

Lec. 122.—Quién está contento de que yo esté aquí?—Mis hermanas están contentas no solo de que V. esté aquí, sino de que esté V. con (*in*) buena salud.—Ha recibido ella su dinero?—Sí, señor, y yo estoy muy contento de que lo haya recibido.—Porqué está ella incómoda con V?—Ella está incómoda, porque (*that*) V. es mi mejor amigo.—Porqué está ella sorprendida?—Ella está sorprendida de que no sea V. mas atento.—Está restablecida mi hermana?—Sí, señor, y su familia de V. está muy contenta de que ya esté restablecida.—No está V. contento conmigo?—Nó, señor, y puedo asegurar á V. que su padre de V. está muy incómodo de que V. deseuide sus lecciones.

462.

Lec. 122.—Quién desaprobó que yo hubiese escrito las cartas?—Nádie desaprobó que V. hubiese escrito las cartas, pero todo el mundo desaprobó que V. las hubiese escrito demasiado tarde.—Aprueba V. que yo no vaya allá?—Nadie aprobará que V. no vaya á tan hermosa quinta (*country seat*).—De qué se queja él?—Se queja de que lo haya V. tratado mal.—No tiene V. miedo de que él hable de mí?—Yo no tengo miedo de que él hable de V. sino de mí.—No siente V. que ella esté mala?—Yo siento que ella esté tan mala.—Qué duda V?—Dudo que él haya llegado.—Porqué duda V. que él haya llegado?—Dudo que él haya llegado, porque mi amigo me ha dicho que no lo crea.

463.

Qué teme V?—Temo que haya escrito ya la carta.—Qué niega V?—Niego que él lo ha hecho.—Y niega ella haberlo hecho?—Sí, señor, ella niega haberlo hecho.—Duda V. que ella haya llegado?—No dudo que ella haya llegado, sino que ella haya ya escrito la carta.—Aprueba V. que ella haya comprado la casa?—No apruebo que ella haya comprado la casa, sino que ella haya comprado el caballo. Es este libro tan bueno como para satisfacer á V?—No es tan bueno que nos satisfaga á mí y á mi madre.—Pero es tan feo que no agrade á su criádo de Vd?—No es tan feo que desagrade á un hombre tan vulgar como es mi criádo.—Es ella rica?—No muy rica: sin embargo no es tan pobre como para no poder comprar una heredad.

464.

Quién no se alegra de que yo haya recibido el dinero que me debía mi sastre?—Mi hermano no se alegra de que V. lo haya recibido, porque este sastre se lo ha pedido á él.—(Lec. 118). Qué desea su padre de V. que diga su hermana de V?—Desea que mi hermana diga lo que ha sucedido.—Qué desea el maestro que aprenda de memoria estos niños?—Desea que aprendan de memoria estas palabras.—Qué desea este muchachito que yo escriba?—Desea que V. escriba una carta.—Qué espera V. que copien mis hermanos?—Espero que copien aquel libro.—Qué espere ese carpintero que haga su hijo?—Espera que haga una mesa.—Cuándo espera que él haga una mesa?—Espera que haga una mesa dentro de una semana.

465.

Espera este hombre que su criáda vaya al mercado?—Espera que ella vaya allá.—Que esperan los rusos que hagan estos marineros?—Esperan que hagan bien á los pobres.—Esperan los sastres que les paguen estos caballeros?—Esperan que ellos les paguen.—Espera su sobrino de V. que su primo de V. lleve este libro á mi tia?—Espera que él lo haga así, pero él al contrário lo ha dejado aquí.—(Lec. 116).—Tendrá este muchachito que hacer algo mañana?—En caso de que su maestro viniese tendrá algo que hacer, pués tendrá que estudiar su leccion de francés.—Escribirá su hermana de V. sus temas españoles mañana?—En caso que ella compre la gramática española los escribirá.

466.

En caso que venga mi padre que debo decirle?—En caso que venga debe V. decirle que vaya á casa de este caballero.—Supuesto que venga su hermana de V. que desea V. que le diga?—Supuesto que ella venga digale V. que la espero en casa de mi tio.—Y supuesto que ella responda que no tiene tiempo para ir allá qué debo hacer?—Vaya V. á decírmelo.—A dónde tengo que ir mañana?—En caso de que no tenga V. otra cosa que hacer debe V. copiar estas cartas, y en caso que V. no las entienda llévelas V. á su maestro de francés.

LECCION 122.

356.—Las siguientes conjunciones que en español rigen subjuntivo rigen en inglés el indicativo cuando no hay contingencia ni futuición.

Hasta que.	Until.
Antes que.	Before.
A menos que.	Unless.
Aunque.	Though.
Con tal que.	Provided.
Sin que.	Without, (rige el verbo en gerúndio, mudando el pronombre nominativo en el posesivo correspondiente.)
Supongamos que.	Let us suppose.
Supuesto que.	Supposing that.
En caso que.	In case.
No que.	Not that.
A condicion que.	On condition that.
Escepto que.	Except.
Salvo que.	Save that.
A menos que.	But that.
A pesar que.	In spite of. (tiene aquí lugar la dicha observacion del gerúndio).
No obstante que.	Notwithstanding.
Léjos de.	So far from, (tiene lugar aquí la dicha observacion del gerúndio).
Bien entendido.	With a proviso.
Mediante.	If.
Quiere V. quedarse aquí hasta que yo pueda salir con V?	Will you stay here until I can go out with you?
Yo saldré antes que él vuelva.	I will go out before he comes back.
A ménos que V. no la acompañe, ella no saldrá.	Unless you accompany her she will not go out.
Sea lo que fuere.	Be it as it may.
Yo no la querría por mujer, aunque fuese rica y tuviese mucho talento, porque no tiene buen corazon.	I would not have her for a wife, though she is rich and has a great deal of wit, because she is not good-hearted.
Con tal de que V. sea amigo mio, estoy contento.	Provided you are my friend I am satisfied.
Tenga V. razon ó no.	Whether you are in the right or in the wrong.
Antes que V. (se) vaya.	Before you go.
Sin que la vea.	Without his seeing her.
Supongamos que sean (son) pobres.	Let us suppose that they are poor.
Supuesto que lo hayamos (hemos) dicho.	Supposing that we have said so.
En caso (de) que V. tarde demasiado.	In case you are too late.
No que V. sea mas sábio.	Not that you are wiser.
A condicion que V. sea mas fiel.	On condition that you are more faithful.
Escepto (á menos) que (no) lo haya encontrado.	Except that he has found it.
Salvo que lo haya dicho.	Save that he has said it.
A menos que V. sea rico.	Unless you are rich.
A pesar de que esté(está) malo.	In spite of his being sick.
No obstante que tenga algunos bienes.	Notwithstanding she has some fortune.
Bién lejos de que sea verdad.	That's very far from being true.
Lejos de ser tu enemigo.	So far from his being your enemy.
Bien entendido que sea (será) despedido.	With a proviso that he shall be sent away.
Con tal de que quiera ayudarme un poco.	Provided that he will assist me a little.

A menos que no me escriba.
Mediando el que me escriba.

Unless she write to me.
If he write to me.

SEGUNDA RECAPITULACION.

Escepciones.

Se traduce el subjuntivo español por el infinitivo inglés ó su pasiva.

- 1.º Cuando el verbo espresa voluntad ó actividad (en este caso el nominativo español se pone en inglés en caso objetivo).
- 2.º En los casos del *for* explicado en la leccion 113.

Y se traduce por el presente de indicativo.

- 1.º Cuando el verbo determinante espresa una afeccion del alma (no un hecho de actividad).
- 2.º Cuando el subjuntivo español va regido de un adjetivo precedido de preposicion (la cual no se traslada al inglés).
- 3.º Después de *que* en frases comparativas.
- 4.º Cuando el subjuntivo español espresa tiempo presente.
- 5.º Cuando espresa tiempo futuro.
- 6.º Después de las conjunciones siguientes, cuando no hay contingencia ni futuriacion.

Hasta.	Until.
Antes.	Before.
A menos que.	Unless.
Aunque.	Though.
Con tal que.	Provided.
Sin.	Without.
Supongamos.	Let us suppose.
Suponiendo que.	Supposing that.
En caso que.	In case.
No es decir que.	Not that.
Con condicion que.	On condition that.
Escepto.	Except.
A no ser que, escepto que.	Save that.
Sin que.	But that.
A despecho de.	In spite of.
Sin embargo.	Notwithstanding.
Tan lejos de.	So far from.
Con la aprobacion de.	With a proviso.
Mediante, puesto que, ff.	

- 7.º En los casos explicados anteriormente.

EJEMPLOS SOBRE LAS REGLAS ESPLICADAS.

Dudo que haya llegado.
Quiero que se me obedezca.
Deseo que se lo obedeza.
Quiere que yo tenga paciencia.

I doubt that he has arrived.
I wish to be obeyed.
I wish him to be told so.
He wishes me to have patience.

Cuando el deseo ó el acto de voluntad se refiere al éxito futuro ó resultado de un hecho pasado, entonces se hace la traduccion por la segunda forma con *may*.
Cuando la oracion que espresa el subjuntivo español puede depender de la voluntad suele usarse el signo *would*.
Cuando el primer verbo espresa necesidad, el subjuntivo precedido del relativo *que* se traduce por el presente de indicativo.

En este caso puede hacerse uso del gerúndio.

Es forzoso hacer uso de él cuando hay preposiciones.

Dudo que esté en casa.

Temo que tengamos temporal.

Niega haberlo hecho.

Se queja de que V. lo ha maltratado.

Me desespera que V. lo haya hecho,

V. llevar á bien que yo no vaya.

Ha llevado á mal que V. lo haya dicho. (1)

Qué quiere V. que compren esos hombres?

Qué quiere V. que él responda?

Espera V. que él le dé sus mercancías de valde?

Qué quiere V. que yo beba?

Deseo (que) V. } lo logre.

} obtenga buen resultado.

Siento (que) V. se haya visto obligado á esperar.

Deseo que sea feliz.

Ella desea que él vaya.

I doubt his being at home.

I fear we shall have a storm.

He denies having done it.

He complains of your having ill treated him.

I am very sorry for your having done it.

You will approve of my not going thither.

He disapproved of your having said it.

What do you wish those men to buy?

What do you wish him to answer?

Do you expect him to give you his goods for nothing?

What do you want me to drink?

I wish you may succeed.

I regret that you should have been obliged to wait.

I wish she may be happy.

She desires that he may go.

467.

Lec. 111.—Porqué está tu amiga incómoda (*on bad terms*) con mi amigo?—Ella ha sido despreciada por él, de manera que ella no hablará nunca con él aunque pierda su amistad.—Sostendrá su palabra su hermana de V?—Ella sostendrá su palabra aunque pierda su dinero.—Lo conseguirá ella?—Si lo conseguirá ó nó, su objeto es sostener su palabra.—Piensa su hermano de V. aprender el idioma francés?—Si piensa aprender ó nó ese ú otro idioma, su intencion es estudiar cuando tenga tiempo.—Será recompensado este niño?—No está todavía probado si es estudioso ó no; pero si lo es será recompensado.—Ha oído V. lo que dice este hombre?—Si, señor: dice, si un hombre roba ó mata será ahorcado.—Comprará el marinero ese barco?—Si llega á ser rico lo comprará.

468.

(Lec 133.) Cuando necesitare acabar mi trabajo?—Será necesario que V. lo acabe hoy.—Porqué será necesario que yo lo acabe hoy?—Será necesario que V. lo acabe hoy porque mi padre lo necesita.—Será castigado mi hermanito?—Todavía no, pero ha roto mi libro y será necesario que sea castigado.—Será importante que esto se haga?—(*pasiva sea hecho*).—Si, señor, será conveniente que esto se haga (*done*) esta tarde.—A quién podrán estar esperando?—Podrán estar esperando á mi hermano, y es de desear que él venga, pues mañana necesitare el dinero que me ha ofrecido.—Será necesario que yo lea una hora todas las tardes?—Si, será muy importante que haga V. eso.

469.

(Lec. 116.) Sabe su padre de V. quién fué muerto ayer?—Se dice que fué la mujer que solia pasearse con nuestros niños.—La conocia V?—Nó, señor.—Dónde está el carpintero que hablaba francés con V?—No lo sé, pero creo que está en Londres.—Conocia V. al hombre que hablaba alemán con mi mujer?—No lo conocia, pero conocia al caballero que escribia tan bien el idioma inglés.—Ha visto V. al panadero que nos contaba aquellos bonitos cuentos cuando estábamos en París?—No lo he visto, pero he hablado á la muchacha que iba todos los días á nuestra casa en Roma á llevarnos flores.—Era inglés el hombre que nos acompañaba á paseo en Berlin?—Nó, señor, era francés: el inglés era el caballero que nos acompañaba todas las tardes al teatro.

(1) Reprobar, *to reprove*, *to rebuke*. Cuando nosotros *rebuke* ó *reprove* expresamos enérgicamente nuestra desaprobacion. A *rebuke*, se dá de palabra, mientras que a *reproof*, se espresa de distinta manera. Un padre que halla faltas en la conducta de su hijo puede reprobalo (*reprove*) por medio de una carta, de tercera persona, ó verbalmente. Hay mas razon en un *reproof* que en un *rebuke*, mas impulso, mas movimiento, mas coraje, digámoslo así, en un *rebuke* que en un *reproof*. El odio, la indignacion, nos impulsan á un *rebuke*. El deseo de convencer á otro de su falta nos mueve á un *reproof*. A *rebuke*, se dá en el momento en que nos indignamos por cualquier cosa; a *reproof*, puede espresarse algun tiempo después de cometida la falta. Por esta razon los *rebukes* no son tan eficaces, tan convincentes, como los *reproofs*.

470.

(Lec. 118.) Qué deseaba su padre de V. que dijese su hermana de V?—Deseaba que dijese lo que había sucedido.—Que quería el maestro que aprendieran de memoria estos niños?—Deseaba que aprendiesen de memoria estas palabras.—Qué deseaba este muchachito que yo escribiese?—Deseaba que V. escribiese una carta.—Qué esperaba V. que copiasen mis hermanos?—Esperaba que copiasen este libro.—Qué esperaba este carpintero que hiciese su hijo?—Esperaba que hiciese una mesa.—Cuándo esperaba él que hiciese una mesa?—Esperaba que hiciese una mesa hoy.—Esperaba este hombre que su criado fuese (*would*) al mercado?—Esperaba que fuese (*would*) allá.—Que esperaban los rusos que hiciesen estos sastres?—Esperaban que hiciesen bien á los pobres.

471.

Esperaban los sastres que estos caballeros les pagasen?—Esperaban que ellos les pagasen.—Esperaba su sobrino de V. que su primo llevase este libro en casa de mi tía?—Lo esperaba, pero él al contrario lo dejó aquí.—(L. 122.) Era este espejo tan grande que satisficiera á su hermana de V?—Era tan grande como para satisfacerla, pero no tan hermoso que satisficiera á mi hermana.—Era aquel sombrero tan feo como para desagradar á su hijo de V?—No era tan feo como para desagradarle; pero era tan feo como para desagradar á todo el mundo.—Era rico este comerciante? No era tan rico como se decía, sin embargo no era tan pobre que no pudiese comprar un barco.—No estuvo su padre de V. contento con que su amigo de V. hubiese recibido el dinero que le debía su tío?—Mi padre estuvo contento de que su amigo lo hubiese recibido.

472.

Era aquella mujer tan hermosa como para agradar á todo el mundo?—Era hermosa, pero no tanto como para agradar á todo el mundo.—(Lec. 113.)—Qué dice su hermana de V?—Dice que es necesario que el médico venga inmediatamente á ver á su hijo.—Es necesario que este niño sepa eso?—Es suficiente para él saber lo que yo le he dicho.—A qué hora debe venir su madre de V?—Es necesario que esté aquí temprano.—Porqué trabaja tanto su padre de V?—Porque es necesario que uno trabaje.—Qué hora es?—Son las nueve y es conveniente que nuestros niños partan.—Cuando le toca hablar á mi hermano?—Le toca hablar ahora.—A dónde debe ir mi hermana?—Debe ir al mercado; pero es importante que vaya allí inmediatamente.—Porqué es importante que ella vaya allí inmediatamente?—Es importante, porque sus amigas la están esperando.

LECCION 123.

Hacer un encargo.

He hecho su encargo de V.

Ha hecho V. mi encargo?

Lo he hecho.

Cumplir con su obligacion.

Cumplir con su deber.

To execute a commission.

3'ks5k50t.

To acquit one's self of a commission.

1k05't.

I have executed your commission.

k8mm5'sh9n.

Have you executed my commission?

(1) I have executed it.

To do one's duty.

To discharge, to do, ó to fulfil one's duty.

d5sch1'srg, f01f5'l.

(1) To *execut*, ejecutar; to *exercise*, ejercitar. Para ejercitar (*exercise*), es necesario hacer uso (*exercit*) repetidamente. El primero es solo una forma mas intensa del segundo. To *execut* es simplemente hacer uso; to *exercise*, hacer uso á menudo y envuelve un acto reiterado. Nosotros *exercit* la voz para hacer que nos oigan á cierta distancia. Nosotros *exercise* la voz para conseguir una buena entonacion y flexibilidad en el canto.

Ese hombre cumple siempre con su obligación.

Este hombre cumple siempre con su deber.
Contar con algo.

Cuenta con ello.

Cuento con V.

V. puede contar con él.

Bastar, ser suficiente.

Le basta á V. ese pan?

Me basta.

Le bastará aquel dinero á ese hombre?

Le bastará.

Pocos bienes bastan al sabio.

Ha bastado esa suma á ese hombre?

Se contentó ese hombre con aquella suma?

Le ha bastado.

Se ha contentado con ella.

Contentar(se) con algo.

Le bastaría si V. quisiera **agregar** algunos escudos solamente.

El se contentaría si V. quisiese **agregar** siquiera algunos escudos.

Bien hecho.

Mal hecho.

Qué mas?

Nada mas?

El (se) arrepentirá (de) ello.

La targeta.

El mapa.

Es muy extraño.

Cosa rara.

O de lo contrario.

Tarde ó temprano.

Alzar.

Anteojo.

Hoy mismo.

El atlas.

Y qué mas?

Nada mas?

Nada mas.

Sírvase V. primero.

El pato.

La servilleta.

La cima.

De lo alto.

De arriba.

Los viveres.

That man always does his duty.

This man always fulfils his duty.

To rely, to depend upon something.

He depends upon it.

I rely upon you.

You may rely upon him.

To suffice, to be sufficient.

Is that bread sufficient for you?

It is sufficient for me.

Will that money be sufficient for that man?

It will be sufficient for him.

Little wealth suffices for the wise.

Has that sum been sufficient for that man?

Was that man contented with that sum?

It has been sufficient for him.

He has been contented with it.

To be contented with something.

It would be sufficient for him if you would only **add** a few crowns.

He would be contented if you would only **add** a few crowns.

That is right.

That is wrong.

What else?

Nothing else.

He will repent it.

The visiting card.

The map.

It is very strange.

Strange!

Or else.

Sooner or later.

2) { To lift **ó** carry up, to raise, to take **ó** clear away, to cut.

Spy-glass, opera-glass, (*plur.* spectacles).

This very day.

The atlas.

And what else?

Nothing else?

Nothing more.

Help yourself first.

The duck.

The napkin.

The top.

} From above.

The provisions.

3ls.

c1rd.

m1p.

d9k.

n1'pkón.

t8p.

(2) Alzar, *to lift ó carry up, to raise, to take ó clear away, to cut.* Alzar, en sentido de levantar alguna cosa á lugar mas alto, es *to lift ó carry up*. Alzar con la mano, *to lift up*. Alzar con máquina, *to raise up*. Puede V. alzar quinientas libras? *can you lift up five hundred pounds weight?* En lo figurado ó metafísico es *to raise*: v. g. Alzar la voz, *to raise the voice*. Alzar tomado en sentido de subir el precio de alguna cosa es también *to raise ó augment*: Han alzado el precio de los viveres, *they have raised ó augmented the price of provisions*. Alzar, cuando equivale á quitar, es *to take ó clear away*: v. g. Alzar la mesa, *take away ó clear the table*. Alzar, en el juego de naipes, es *to cut*; Alzarse, *to rise in rebellion ó to revolt*; v. g. La tripulación puede alzarse, *the crew may revolt ó rise in rebellion*. Alzar ó izar, términos de náutica, *to heave, to hoist*.

473.

Quiere V. tener la bondad de escribir á mi amigo, ó de lo contrario (se) ofenderá (*he will be offended*).—Lo haré con mucho gusto.—Es muy extraño que él no venga (*does not*).—Cosa rara!—El se arrepentirá (*it*) tarde ó temprano.—Ha recibido V. mi targeta?—Sí, señor, y también he recibido un atlas de V.—Y que mas?—La clave de (*to*) la Gramática inglesa.—Nada mas?—Nada mas.—Cuantos ejemplares de su atlas ha impreso V?—He impreso pocos atlas, pero muchos mapas.—Quiere V. tener la bondad de pasarme aquel plato?—Con mucho gusto.—Sirvase V. primero.—Quiere V. que le sirva carnero, puerco, ternera, ó vaca?—Tomaré un poco de aquel pato (*duck*).

474.

Permítame V. que le sirva (*let me help you*) un poco de este jamon (*ham*), que está muy delicado (*very nice*).—Como V. guste.—Mozo, traeme una taza de leche, de café, un cuchillo, un tenedor, una cuchara, un vaso, una servilleta.—Pásame el azúcar, la sal, la manteca, el pollo, el pan, el agua.—Qué vé V?—Dos torres altas, y lo mas alto del monte.—Véamos quién es mas alto, V. ó mi hermano.—La tropa hizo alto cerca (*de*) la cima (*top*) de la montaña.—Mi casa tiene cinco altos.—Hable V. un poco mas alto (*speak a little louder*).—Eso viene de lo alto.—Alce V. la cabeza, y alce V. la voz.—Han alzado el precio de los viveres.—Han alzado la mesa?—Sirvase V. alzar (*en el juego de naipes*).—El pueblo se ha alzado.

475.

Tiene V. mi anteojo (*de larga vista*)?—No, señor: pero tengo su anteojo (*de teatro*), y sus anteojos (*espejuelos*).—Han servido (*served up*) la sopa.—La han servido algunos minutos há.—Entonces debe estar fria, y á mi no me gusta sino la sopa caliente (*soup hot*).—Se la calentarán á V. (*for you*).—Se lo agradeceré á V. (*you will oblige me*).—Le servirá á V. (*shall I help you to some*) de este asado?—Hágame V. el favor de un poco (*I will trouble you for*).—Quiere V. comer de este carnero?—Gracias me gusta mas el pollo.—Le sirvo á V. (*may I offer you*) vino?—Sirvase V. echarme (*I will trouble you for*) un poco.—Han servido (*brought in*) ya los postres?—Los han servido.

476.

Le gusta á V. (*la*) fruta?—Me gusta la fruta, pero no tengo mas apetito.—Quiere V. comer un poco (*de*) queso?—Comeré (*I will*) un poco.—Le sirvo á V. (*shall I help you to*) queso inglés ó queso de Holanda?—Comeré un poco de queso de Holanda.—Qué clase de fruta es esa?—Es fruta de hueso.—Cómo se llama?—Se llama asi.—Quiere V. lavarse las (*your*) manos?—Quisiera lavar (*me*) las, pero no tengo toalla para secármelas (*them with*).—Voy á mandarle dar á V. (*I will let you have*) una toalla, jabon y agua.—Se lo agradeceré á V. (*much obliged to*).—Me hace V. el favor (*may I ask you for*) de una poca de agua?—Aquí la tiene V.—Puede V. pasarse sin jabon?—En cuanto (*al*) jabon puedo pasarme sin él, pero necesito (*must have*) una toalla para secar (*me*) las (*my*) manos (*with*).

477.

Se pasa V. sin jabon á menudo?—Hay muchas cosas sin las cuales es necesario pasarse (*which we must do without*).—Porqué ha tomado la fuga ese hombre?—Porqué no tenia otro médio (*means*) de escapar al castigo que habia merecido (*deserved*).—Porqué no se procuraron sus hermanos de V. mejor (*a better*) caballo?—Cuando ellos se deshagan (*get rid of*) de su caballo viejo se procurarán otro (*a*) mejor.—Ha llegado ya su padre de V?—Todavía no; creemos (*hope*) que llegará hoy mismo (*this very day*).—Ha partido á tiempo su amigo de V?—No sé, pero creo (*hope*) que habrá (*he has*) partido á tiempo (*in time*).

478.

Lec. 122.—Es este espejo tan grande que satisfaga á su hermano de V?—Es tan grande como para satisfacerle, pero no es tan hermoso que satisfaga á mi hermana.—Es ese sombrero tan feo que desagrada á su hijo de V?—Es tan feo que le desagrada, pero no es tan feo como para desagradar á todo el mundo.—Es rico este comerciante?—No es tan rico como se dice, sin embargo no es tan pobre que no pueda comprar este barco.—No está su padre de V. contento de que su amigo haya recibido el dinero que le debe su tio?—Mi padre está contento de que su amigo lo

haya recibido—Es esta mujer tan hermosa que agrade á todo el mundo?—Es hermosa, pero no tanto que agrade á todo el mundo.

LECCION 124.

Darse á la vela para.

Darse á la vela para América.

Ir.

A velas desplegadas; á toda vela.

Ir á velas desplegadas.

(Se) embarcó el 16 del mes último.

Se dió á la vela el 3 (del) corriente.

El mes actual.

El 4 ó el 5 del corriente.

La carta es del 6 del corriente.

Esto es.

Et cætera (etc.)

Mi pluma es mejor que la de V.

Escribo mejor que V.

(La comida, (la) cena está en la mesa.

Gusta V. de la sopa?

Si no le causa á V. molestia, sírvame una poca.

Servir.

Al raso.

En realidad.

Efectivamente.

En verdad.

Verdaderamente.

De veras.

No es así.

A razon de...

A toda costa.

Por mayor.

Por menor.

Los detalles ó pormenores.

Almacén de géneros.

Una botica.

Una barbería.

Apostar.

Apuntar.

Araña.

No está ya así.

Tengo un almacén de géneros.

Enfrente.

Enfrente de la barbería.

Un duro, un peso.

To set sail for.

To sail for America.

To sail.

Under full sail.

To sail under full sail.

He embarked on the sixteenth of last month.

He sailed on the third instant.

The instant, the present month.

The fourth or fifth instant.

The letter is dated the 6th instant.

That is to say.

Et cætera (etc.)

My pen (quill) is better than yours.

I write better than you.

Dinner (or supper) is on the table (is served up.)

Do you choose any soup.

Shall I help you to some soup?

I will (I'll) trouble you for a little.

To serve up, attend.

In the open air.

Indeed.

It is (it's) no longer so.

At the rate of...

At any rate (familiar).

By wholesale.

By retail.

The details or particulars.

Dry goods store.

An apothecary's shop.

A barber's shop.

To bet, to station secretly.

(1) To take aim, to enter, to prompt.

(2) Spider, chandelier.

He is no longer so.

I keep a dry goods store.

Opposite.

Opposite the barber's shop.

A dollar.

(1) Apostar, to bet to station secretly. Apostar se traduce to bet en la acepcion de hacer una apuesta: v. g. Apostó que llegaria el primero y perdió, he betted he would arrive the first and lost his wager: to station secretly, es la de poner gente en algun paraje para algun fin, v. g. Apostó gente para ver a dónde iba su hermano, he stationed people to see where his brother was going.

(2) Apuntar, to take aim, to enter to prompt. Apuntar, asestar el tiro, to take aim, apuntar sentar en un libro, to enter. Apuntar en el teatro, to prompt; y el apuntador, the prompter.

Entender de algo.

Entiende V. de paño?

Entiendo.

No entiendo.

Entiendo mucho.

No entiendo mucho.

Dibujar.

Trazar, calcar.

Dibujar un paisaje.

Dibujar *al natural*.

El dibujo.

El dibujante.

La naturaleza.

Manejarse, gobernarse.

Cómo (se) gobierna V. para encender candela sin tenazas?

Me manejo así.

V. se maneja *mal*.Me manejo *bién*.

Cómo (se) gobierna su hermano de V. para hacer eso?

Hábilmente.

Torpemente.

La hacienda.

Cojo.

El tenedor de libros.

Correspondiente.

Cometer faltas.

La apuesta.

Tiranía.

Ejemplo.

To be a judge of something. j9dj.

Are you a judge of cloth?

I am a judge of it.

I am not a judge of it.

I am a good judge of it.

I am not a good judge of it.

To draw.

To chalk, to trace (to counter-draw.) ch6lk, tr2s. c10nt9dr6?

To draw a landscape. l1'ndsk2p.

To draw *after* life (en francés *d'après nature*).

The drawing. dr6'5ng.

The drawer. dr6'1r.

Nature. n2'ch59r.

To manage, ó to go about a thing.

How do you (d'you) manage to make a fire without tongs?

I go about it so.

You go about it *the wrong way*.I go about it *the right way*.

How does your brother manage to do that?

Skilfully, handily, dexterously, cleverly.

Awkwardly, unhandily, badly.

The farm.

Lame. 12m.

The book-keeper.

Belonging.

To commit errors.

Wager.

(3) Tyranny.

(4) Example.

479.

En dónde durmió ese hombre anoche?—Durmió al raso.—De veras! no se ha resfriado?—Oh no! está acostumbrado á (*he is used to*) dormir al raso.—De dónde venia V. esta mañana?—Venia de mi hacienda (*farm*).—Es necesario que V. haya viajado muy rápidamente, porque su hacienda está muy lejos de aquí, y pensaba que su caballo de V. estaba cojo (*lame*).—No está ya así, pues he viajado esta mañana á razón de diez millas por (*an*) hora, porque tenia que estar en (*had to arrive in*) la ciudad á toda costa á las diez.—Qué está V. haciendo ahora?—Tengo (*I keep*) un almacén de géneros.—Vende V. por mayor?—Nó, señor, vendo por menor.—En dónde ha estado su hermano de V.?—Ha estado en la botica, enfrente de la barbería.

480.

Ha oído V. (hablar) de la muerte del capitán (*heard of the captain's death*)?—Sí,

(3) Tiranía, opresión, *tyranny*, *oppression*.—El que ejerce arbitrariamente el poder, es a *tyrant*. El que dirige el poder contra el pueblo, es an *oppressor*. En *oppression*, la idea de sufrimiento es la que predomina: en *tyranny*, la propiedad activa, la de ejercer el poder, es la principal. En la palabra *tyrant*, la idea de altivez ó imperiosa crueldad se halla comprendida. *Oppressor* es un término mas limitado, es un modo de *tyranny*.

(4) *Example*, *instance*.—An *example*, es una cosa ó persona: *an instance*, es algo hecho. El primero es un término activo; el segundo pasivo. Un *example*, ilustra prácticamente una regla: el objeto de un ejemplo es instruir. Un *instance*, es un caso en que algo se presenta como hecho; el objeto de *instance* es ilustrar. Los hombres son *examples* de virtud ó vicio; las acciones de los hombres *instances* de virtud ó vicio. Un *example* se dá para que se imite ó no; un *instance* se refiere á fin de demostrarnos porqué debemos imitarlo ó no. Un *example* nos escita á obrar; un *instance* á reflexionar. For *instance*, es el equivalente de por ejemplo. Servir una persona de ejemplo, *to serve as a pattern*.

pero no he oído (hablar de) los pormenores de su muerte.—Entonces (se) los diré (*relate*) á V.—Está ocupado todavía su tenedor de libros?—No está ya ocupado.—Vende V. (*do you sell*) por mayor ó menor?—Vendo por menor.—Cuánto pide V. (*do you ask*) por esos libros?—A razón de un peso por ejemplar (*a copy*).—Debo comprar (*I must buy*) uno á toda costa.—Quiere V. tener la bondad de darme (*to give me*) los detalles de las últimas noticias (*the latest news*)?—Aposté que llegaría el primero y perdí mi apuesta.—Apostaron gente para ver á dónde íbamos.—Qué insecto (*insect*) es ese?—Es una araña.—Que ha comprado V?—Una araña para el salón de bailes (*dancing saloon*.)

481.

Ha hecho V. mi encargo?—Lo he hecho.—Ha ejecutado su hermano de V. la comision que le di?—La ha ejecutado.—Quisiera V. (*will you*) hacer(me) en encargo (*for me*)?—Le debo á V. tantos favores (*under so*) que cumpliré siempre los encargos de V., cuando V. quiera (*it shall please*) hacérmelos.—Quiere V. preguntar al comerciante si (*whether*) puede darme (*let me have*) el caballo al precio que le he ofrecido?—Se lo preguntaré; pero sé que se contentará si V. quisiera añadir algunos escudos (mas).—Buenos dias, hijos míos. Han hecho Vds. su trabajo?—Bien sabe V. que siempre lo hacemos cuando no estamos malos.

482.

Qué nos dá V. á hacer hoy?—Les doy á Vds. á estudiar la leccion sesenta y siete y á hacer los temas correspondientes á ella, es decir, el doscientos ocho y el doscientos nueve.—Tratarán (*endeavour*) Vds. de no cometer faltas.—Procuraremos no cometerlas (*none*).—Le basta á V. este pan?—Me basta; pues no tengo mucha hambre.—Cuándo (se) embarcó su hermano de V. para América?—(Se) dió á la vela al 30 (*on the*) del mes último.—Me promete V. hablar á su hermano de V?—(Se) lo prometo (á) V.; puede V. contar con ello.—Confío en V.—Trabaja V. mas (*harder*) para la próxima leccion, (de lo que) ha trabajado para esta (*than you have done for this*)?—Trabajaré mejor (*harder*).—Puedo contar con ello?—Sí, señor (*you may*).

483.

(Lec. 111.) Conseguirá ese jóven vender sus mercancías?—No sé, señor, pero que lo consiga ó no sus intenciones son laudables.—Comprará este comerciante la casa del conde?—La comprará si gana suficiente dinero.—Cree su primo de V. que el escocés comprará este palacio?—A ménos que no pierda su dinero lo comprará.—Tiene miedo esta muger?—A menos que ella no tenga algo que temer no tendrá miedo.—Porqué insulta este muchacho á su maestro?—Porque se olvida de que si un niño insulta á alguien se hará daño á sí mismo.—Porqué es esta muchachita tan buena y estudiosa ahora?—Porque sabe que si una niña tiene mal corazon y continua indolente será castigada.—Habla ella con su tia?—Nó, señor, aunque su tia le pague lo que le debe nunca hablará con ella.

LECCION 125.

Prohibir.

To forbid.

(Le) prohibo á V. hacer eso.

I forbid you to do that.

Bajar.

To lower.

Bajar los ojos.

To cast down one's eyes,

El telon.

The curtain.

Levantán el telon, lo bajan.

The curtain rises, falls.

Ha bajado el cambio.

The stocks have fallen.

El dia declina.

The day falls.

Anochece.

It grows towards night. Night comes on.

Se va haciendo tarde.

It grows dark; it grows late.

Agacharse.

To stoop.

Oler.

(1) To smell.

88rb5'd.

17'3r.

k9'rt5n.

st3ck.

st0p.

sm0l.

(1) Olor, *smell*, *odour*. La palabra *smell*, se usa activa y pasivamente; *odour*, solo se usa con propiedad en un sentido pasivo. The *smell*, es una voz activa en cuanto obra en nuestros órganos; y pasiva cuando existe en ciertos cuerpos. *Odour*, se usa generalmente en el sentido de *olor agradable*. La palabra *smell* se usa tambien por la facultad de oler. Es de sentir que the *smelling* no se emplee siempre para esta facultad.

Huele á ajos.	It smells of garlic.	g1'r15k.
Tomar el pulso á uno.	To feel some one's pulse.	f51, p9ls.
Consentir en una cosa.	To consent to a thing.	k8ns3'nt.
Consiento en ello.	I consent to it.	
Esconder, ocultar.	To hide, to conceal.	h1'5d, k8ns5'l.
El espíritu, el entendimiento, la mente.	The mind.	m1'5nd.
En efecto.	In fact	5n f1ct.
La verdad.	The truth.	tr0th.
El efecto.	The effect.	3f3'ct.
Verdadero.	True.	tr0.
Un hombre de verdad.	A true man.	
Este es el verdadero sitio de ese cuadro.	This is the right place for that picture.	
Una cueva.	A cover, a cave, a den.	c9'v9r, k2v, d3n.
El abrigo.	The shelter.	
Una choza, una cabaña.	A cottage, a hut.	
Hacer caso de } á alguien.	To think much of one,	
Estimar á	To esteem some one.	
No hago gran caso de ese hombre.	I do not (don't) think much of that man.	
Lo estimo mucho.	I think much of him (I esteem him much).	
El caso.	The case.	
La flor.	The flower, the bloom, the blossom.	
A flor de.	On a level with, even with.	
Ese hombre tiene los ojos á la flor de la cara.	That man has his eyes on a level with his face.	
Florecer.	To blossom, to flourish.	bl8's9m, fl9'r5sh.
Crecer.	To grow.	gr7.
Crecer rápidamente.	To grow rapidly.	
Ese muchacho crece á ojos vistas.	To grow tall or big.	
El muchacho ha crecido bastante en poco tiempo.	That child grows so fast that we may even see it.	
Aquella lluvia ha hecho crecer los trigos.	The child has grown very fast in a short time.	
Trigo.	That rain has made the corn grow.	
Ponerse al abrigo de algo.	Corn.	k8rn.
Pongámonos al abrigo de la lluvia, del viento.	To shelter from something.	sh3't9r.
Entremos en esa choza para estar á cubierto del temporal (ó para estar al abrigo de las inclemencias del cielo).	To take shelter from something.	
Por todas partes. }	Let us shelter ourselves from the rain, the wind.	
En todas partes. }	Let us enter that cottage in order to be sheltered from the storm (the tempest).	
Por la ciudad.	Everywhere, all over, throughout.	
Una sombra.	All over (throughout) the town.	sh2d.
A la sombra.	A shade.	
Vamos á sentarnos á la sombra de aquel árbol.	Under the shade.	
	Let us sit down under the shade of that tree.	

Aparentar, fingir.

To pretend. pr5t3'nd.

(2) Flor; la de los árboles, como el albérchigo, blossom: la de los jardines y de los prados, y en sentido figurado, como la flor del ejército, flower; florescencia, bloom.

(3) El primero para el significado recto de echar flor, y el segundo para el figurado, y el recto en sentido de medrar, prosperar.

(4) Crecer, en altura, to grow tall; en volumen, to grow big.—To grow, to become. To grow (devenir en francés), es variar una cosa ó persona de un estado á otro; siempre hace referencia á un estado previo. To grow significa aproximarse á otro estado. Un hombre ha envejecido (has become old) cuando ha llegado á cierta edad. Un hombre va envejeciendo (grows old) cuando va llegando á aquella edad. To grow es to become por grados, esto es, ir variando, cambiando. To grow es continuo, to become extraordinario. Un moribundo se va debilitando por momentos (grows weak every moment). Un enfermo que ha sufrido mucho se ha debilitado mucho, (is become very weak.)

Aquel hombre aparenta dormir.
Esa señorita aparenta saber francés.
Aparentan acercárenos.

Desde el amanecer.

Desde la cuna.

Desde ahora.

Por no.

No quiero salir por no resfriarme.

No quiere ir á (la) ciudad por no encontrar á ninguno de sus acreedores.

No quiere abrir la bolsa por no perder el dinero.

Copiar.

Declinar.

Un sustantivo, un adjetivo, un pronombre.

Un verbo, una preposición, un diccionario.

Aprovechar, utilizar una cosa.

Avaro.

Un aguacero.

That man pretends to sleep.

That young lady pretends to know French.

They pretend to come near us.

From the break of day.

From the cradle, from a child.

From this time forward.

For fear of.

I will not go out for fear of catching a cold.

He does not (doesn't) wish to go to town for fear of meeting with one of his creditors.

He does not (doesn't) wish to open his purse for fear of losing his money.

To copy, transcribe.

To decline.

A substantive, an adjective, a pronoun.

s9'bst1nt5v, 1'dj3kt5v, pr7'n10n.

A verb, a preposition, a dictionary.

v3rb, pr3p7s5'sh9n, d5'ksh9n1r5.

To take advantage of a thing.

Avaricious.

A shower.

1v1r5'sh9s.

sh1'09r.

484.

(Lec. 113.) Qué dijo su padre de V?—Dijo era necesario que el médico viniese inmediatamente para ver á su hijo.—Fué conveniente que ese niño hubiese sabido eso?—Era suficiente para él saber lo que yo le dije.—A qué hora necesitaba su madre de V. venir aquí?—Fué necesario que estuviese aquí temprano.—Porqué trabajó tanto su padre de V?—Porque le fué necesario trabajar.—Que hora era?—Eran las nueve y fué conveniente que nuestros niños partiesen.—Cuando le tocó á mi hermano hablar?—Le tocó hablar después que á mí.—A dónde fué necesario que fuese mi hermana?—Fué necesario que fuese al mercado, pero fué importante que fuese allí inmediatamente.—Porqué fué importante que fuese allí inmediatamente?—Fué importante, porque su padre estaba esperándola allí.—Y fué necesario que ella volviese pronto?—Fué de desear que ella hubiese vuelto mas pronto de lo que lo hizo.

485.

Entiende V. de paño?—Entiendo.—Quiere V. comprarme (*for me*) algunas varas?—Si V. quiere darme dinero le compraré (*will*) á V. algunas.—Se lo agradeceré á V. (*oblige*).—Entiende de paño ese hombre?—No entiende mucho (*not a good judge of it*).—Como (se) maneja V. para hacer eso?—Me manejo así (*so*).—Quiere V. manifestarme como (se) maneja (*it*)?—Se lo manifestaré (*show*) á V. (*it*).—Qué debo hacer para (*for*) mi lección de mañana?—Pondrá V. sus temas en limpio (*you must transcribe... fairly*), hará V. otros tres y estudiará la lección siguiente (*next, próxima*).—Cómo se gobierna V. para procurarse efectos (*get goods*) sin dinero?—Compro á crédito.—Cómo se maneja su hermana de V. para aprender francés sin diccionario?—(Se) gobierna de este modo (*thus*).

486.

(Se) maneja (*it*) con mucha habilidad (*very dexterously*): pero su señor hermano de V. cómo se gobierna (*it*)?—(Se) maneja (*it*) muy torpemente (*awkwardly*); lee y busca (*for*) las palabras en el diccionario; puede estar aprendiendo de este modo (*may learn in this manner*) veinte años sin saber (*knowing how*) formar (*make*) una sola frase (*a single sentence*).—Porqué baja los ojos su señora hermana de V?—Los baja (*casts them down*), porque tiene vergüenza de no haber hecho su trabajo.

(3) Aprovecharse de los consejos, de la experiencia de alguno, *to profit from*: de una ocasión oportuna, de un medio etc., *to avail one's self of*; de una ocasión oportuna, empleando gran celeridad, *to improve an advantage*.—Adelantar, adquirir fortuna, recibir la voluntad de algo, *to profit*; hacer progreso, mejorar, *to improve*.

(6) Avaro, el que desea ardientemente riquezas, *avaricious* (1v1r5'sh9s); el que teme gastar, *niggardly* (n3'girdl5); avaricioso, miserable hasta lo sumo, tacaño, *skinflint* (sk3'nfl3nt).

(task).—Almorzarémos hoy en el jardín?—El tiempo está tan hermoso que debemos aprovecharlo (*take advantage of*).—Qué tal le parece á V. este café?—Me parece excelente (*very much*).—Porqué (se) baja V. (*stoop*)?—(Me) bajo para recoger el pañuelo que se me ha caído (*dropped*.)

487.

Porqué se esconden sus (señoras) hermanas de V?—No se esconderían, si no temiesen (*did not fear*) ser vistas.—De quién tienen miedo (*of*)?—Tienen miedo de su preceptora (*governess*) que ayer les riñó, porque no habían hecho sus lecciones (*tasks*).—Ha visto V. ya á mi hijo?—No lo he visto todavía.—Como está?—Está muy bueno; no podrá (*able*) V. reconocerlo, porque ha crecido (*grown very tall in a*) en poco tiempo.—Porqué no da este hombre nada á los pobres?—Es demasiado avaro; no quiere abrir su bolsa, por no perder su dinero.—Qué tiempo hace?—Hace mucho calor.—Hace mucho tiempo que no llueve (*since we have had any rain*).—Creo que se prepara una borrasca (tradúzcase, que tendremos una tempestad).—Puede ser.—El viento (se) levanta, trueno ya, lo oye V?—Sí, lo oigo, pero la borrasca está todavía muy lejos (*far off*).—No tan lejos como V. piensa.

488.

Vé (*do*) V. como (*how*) relampaguea?—Díos mío! qué aguacero! Si entramos en (*go into*) alguna parte estaremos al abrigo de la borrasca.—Entremos en esta choza: en ella estaremos al abrigo del viento y de la lluvia.—A dónde irémos ahora (*to now*)? Qué camino (*road*) tomaremos?—El mas corto será el mejor.—Hace demasiado (*we have*) sol, y yo estoy todavía muy cansado.—Sentémonos á (*under*) la sombra de ese árbol.—Quién es aquel hombre que está sentado (*who is sitting*) debajo del árbol?—No lo conozco: parece (que) desea estar solo: porque cuando tratamos de (*we offer*) acercarnos á él, finge (*he pretends to be asleep*) estar dormido.—Es como (*like*) su hermanita de V. Entiende el inglés muy bien; pero cuando yo empiezo á hablarle, aparenta (*pretends no to*) no comprenderme.—V. me ha prometido hablar al capitán, por que no lo (*so*) ha hecho?—No lo he visto todavía, pero en el momento en qué (*as soon as I*) lo vea, le hablaré.

LECCION 126.

Apenas.

{ No sooner.

so'n3r.

{ Scarcely.

sk2'rs15.

Así que.

When, as soon as.

Así que hubieron acabado de jugar, se pusieron á cantar.

When they had done playing they began singing.

Así que hube comido dió la una.

When I had dined it struck twelve.

Así que los convidados estuvieron reunidos empezó la comida.

As soon as the guests were assembled the repast commenced.

Bien pronto hube acabado de comer.

I had soon done eating.

Después (que) los soldados hubieron saqueado la ciudad, degollaron desapiadadamente á las mujeres y á los niños.

After the soldiers had pillaged the town, they unmercifully (*without pity*) slaughtered the women and children.

Apenas hubimos llegado, nos condujeron al palacio real.

Scarcely had we arrived when we were conducted to the king's palace.

Apenas nos hubo visto el rey, salió á recibirnos (vino hácia nosotros).

The King had no sooner perceived us than he advanced towards us.

Yo habia acabado de leer, cuando entró.

I had done reading, when he entered.

El rey habia nombrado un almirante cuando le hablaron de V.

The king had named an admiral when he heard of you.

Después de afeitarme, me lavé la cara.

After shaving I washed my face.

Después de calentarse, se fueron al jardín.

After having warmed themselves they went into the garden.

En cuanto dió la campana, se despertó V.

As soon as the bell rung you awoke.

(1) Recuerdese que en inglés no hay diferencia entre el pretérito anterior y el perfecto.

En cuanto me llamaron me levanté.

En cuanto estuvo listo, vino á verme.

En cuanto tuvimos nuestro dinero, convivimos en eso.

En cuanto tuvo su caballo vino á enseñármelo.

Después de ensayar muchas veces llegaron á hacerlo.

En cuanto lo vi obtuve lo que necesitaba.

En cuanto le hablé, hizo lo que le dije.

Pronto se hizo el negocio.

Así que, cuando.

Después.

Cuando.

Hacerse pagar.

Hacerse pagar.

Hacerse convidar á comer.

Al principio.

Primeramente, en primer lugar.

En segundo lugar.

En tercer lugar.

Un { objeto.
motivo.

Un motivo de pesar.

Un motivo de tristeza.

Ella tiene motivo para estar triste.

El pesar, la tristeza.

Pesado.

Carga.

As soon as they called me I got up.

As soon as he was ready he came to see me.

As soon as we had our money we agreed to that.

As soon as he had his horse he came to show it me.

After trying several times they succeeded in doing it.

As soon as I saw him I obtained what I wanted.

As soon as I spoke to him he did what I told him.

The business was soon over.

As soon as.

After.

When.

To get beaten (whipped).

To get paid.

To get one's self invited to dine.

At first.

Firstly.

Secondly.

Thirdly.

A cause.

k6s.

A cause of complaint.

k3mpl2'nt.

A cause of sadness.

sl'dn3s.

She has reason to be sad.

Grief, sorrow, sadness.

gr5f, s8'r7.

(2) Weighty, heavy.

(3) Burden load.

489.

Qué hizo V. así que (*when*) hubo (*had*) acabado su carta?—Fui á casa de mi hermano, quién me llevó (*took me to*) al teatro, (en) donde tuve el gusto de encontrar á un amigo mío, á quien no habia visto hacia (*for*) diez años.—Qué hizo V. después de levantarse esta mañana?—Así que (*when*) hube leído la carta del conde polaco, fui á ver el teatro del Principe, que no habia visto todavía (*before*).—Qué hizo su señor padre de V. así que (*when*) hubo almorzado?—(Se) afeitó y salió.—Que hizo su amigo de V. después de haber ido á pasearse?—Fué á casa del baron.—Cortó el baron la carne después de haber cortado el pan?—Cortó el pan después de haber cortado la carne.

490.

Cuando parte V?—No parto hasta mañana, porque antes de partir (*leave*) quiero una vez mas ver á mis buenos amigos.—Que hicieron sus hijos de V. así que hubieron almorzado?—Fueron á dar un paseo con su querido preceptor.—A dónde

(2) *Weighty, heavy*. Todo cuerpo es *weighty* porque *weight* es la tendéncia natural que tienen todos los cuerpos al dirigirse al centro de la tierra. Los cuerpos que tienen mucho *weight* ó en proporcion de su volumen ó la fuerza aplicada á ellos son *heavy*. *Heavy* califica lo que no pueden levantarse fácilmente. Un saco de oro es mas pesado *heavier* que un saco de pluma del mismo tamaño, porque el oro tiene mas *weight* que la pluma. La naturaleza de la sustancia causa su *weight*. La cantidad de la sustancia produce su *heaviness*. Una libra de oro y una libra de pluma tienen igual *weight*; pero la pluma y el oro no tienen igual *heaviness*. En un sentido moral se percibe la misma diferencia; *a weighty affair*, un negocio árduo, es un negocio intrínsecamente importante; *a heavy charge* es uno difícil de llevarse á efecto.

(3) *Burden, load*, carga. Lo que nosotros llevamos es *a burden*. Lo que ponen sobre nosotros es *a load*. *A load* puede ser mayor de la que nosotros podemos llevar. *A burden* es molesta de llevar. En el caso de *burden* nosotros obramos; pues *a burden* no impide, sino estorba la accion. En el caso de *load* se obra sobre nosotros, pues *a load* puede impedir nuestra facultad de obrar. Nosotros nos agoviamos bajo *a load*. Nos molesta, nos es penoso *a burden*. Ambas palabras, *load* y *burden* significan una cosa que nos afige, que nos abruma, pero no en igual grado. Una conciencia mala es *a burden*; *a load of guilt*, el peso de un crimen, abruma al malvado.

fué su tío de V. despues que se hubo calentado?—No fué (á) ninguna parte: despues que se hubo calentado, (se) desnudó y (se) acostó.—A qué hora (se) levantó?—(Se) levantó al salir el sol.—Lo despertó V?—(wake).—No tuve necesidad de despertarlo, pués él (se) habia levantado antes que yo (before).—Qué hizo su primo de V. cuando supo (heard of) la muerte de su mejor amigo?—(Se) afijió (was much afflicted) mucho y (se) acostó sin decir una palabra.

491.

(Se) afeitó V. antes de almorzar?—Me afeité así que (when) hube almorzado.—(Se) acostó V. así que hubo cenado (taken supper)?—Así que (when) hube cenado escribí mis cartas, y en cuanto (when) las tuve escritas me acosté.—Porqué (at what are) está V. afijido?—Estoy afijido por (at) ese accidente.—Está V. afijido por (at) la muerte de su pariente (relation)?—Estoy muy (much) afijido por (at) ella.—Cuando murió su pariente de V?—Murió (el) mes último.—De quién se queja V?—(Me) quejo de su muchacho de V.—Porqué (se) queja V. de él?—Porque ha matado el lindo perro que recibí de un amigo mio.—De qué (se) ha quejado su tío de V?—(Se) ha quejado de lo que V. ha hecho.

492.

(Se) ha quejado de la carta que le escribí antes de ayer?—(Se) ha quejado de ella.—Porqué no ha permanecido V. (stay) mas tiempo (longer) en Holanda?—Cuando estaba allá, costaba mucho vivir allí (the living was) y no tenia bastante dinero para permanecer allí mas tiempo.—Que tiempo (sort of weather) hacia cuando estaba V. en (on) el camino (way to) de Viena?—Hacia muy mal tiempo, pues habia borrasca, nevaba, y llovía á cántaros (very heavily).—En donde ha estado V. desde que lo vi?—Residimos (sojourned) mucho tiempo (long) á orillas del mar, hasta que llegó un buque que nos trajo á (took us to) Inglaterra.—Quiere V. continuar su narración (narrative)?—Apenas habiamos llegado á (in) Inglaterra, cuando fuimos presentados (taken before) al rey, quién nos recibió muy bién, y nos envió (sent us back) á nuestro país.

493.

(Lec. 116).—Pensó V. que eso no seria agradable para mí?—Yo diria que eso no le conviene á V.—Dijo V. que seria conveniente para mí escribir una carta á mi deudor?—Solo dije que no le convendría á V. hacerlo.—Pensó V. que seria justo contestar á esa carta?—En caso de que su deudor de V. escribiese á V. una carta seria justo contestar y le seria á V. mejor hacerlo así.—Cree su hermano de V. que yo pueda vender este caballo por este precio?—Yo diria que era buena venta para V.—Cree V. que lloverá esta tarde?—Yo lo creeria.—Cree V. que nevará mañana?—No lo creeria, pués hace muy buen tiempo ahora.

LECCION 127.

A través de.

Apesar de.

A pesar de esto.

A pesar de él, de ella, de ellos.
(Se) gobierna V. (de modo qué) acaba su trabajo todos los sábados por la tarde?
Hace V. de modo que deja acabado su trabajo todos los sábados por la tarde?
Procure hacer eso de modo que me deje contento.

Haré cuanto pueda para dejar á V. contento.

Caer á, dar á.

La ventana dá á la calle.

La ventana cae al río.

La puerta falsa dá al jardín.

Ahogar en agua.

Ahogar un perro.

Throughout.

Notwithstanding, in spite of.

Notwithstanding that.

In spite of him, her, them.

Do you manage to finish your work every Saturday night?

Do you manage to have your work done every Saturday evening?

Try to do that to oblige me.

I will do every thing to oblige you.

To look out upon ó into.

The window looks into the street.

The window looks out upon the river.

The back-door looks into the garden.

To rown.

To drown a dog.

zr01'0t.

Ahogarse.
Saltar por la ventana.
Arrojar por la ventana.
Me estoy ahogando.
Saltó por la ventana.

Amarrar, atar.
Lo ataron á un árbol.

Matar de un tiro.

Saltarle á uno la tapa de los sesos.
Saltarle la tapa de los sesos de un pistoletazo.

(Se) ha saltado la tapa de los sesos.
(Se) ha saltado la tapa de los sesos de un pistoletazo.

Sirvió mucho tiempo, consiguió honores y murió contento.

Llegó pobre, se hizo rico en poco tiempo, y lo perdió todo en menos tiempo todavía.

No ha concluido V. el libro?

Sí, señor.

Poner atencion.

A principios de la semana próxima.

A principios de Abril.

Negócios.

Asunto ó materia.

Dónde vive V? Cuáles son las señas de su casa de V?

Parece.

Armar.

Atacar.

Con los brazos abiertos.

De mañana en una semana ó de mañana en ocho días.

No hay tal cosa.

Un solteron.

Una solterona.

Viüda, viüdo.

El astrólogo.

Quiere V. esto?

Nó.

Y esto?

Tampoco (eso).

Perdono V.

Al cuidado del Señor N.

Encargado de negócios.

A principios de la semana próxima.

To be drowned, to be drowning.
To drown one's self, to get drowned.
To leap through the window.
To throw out of the window.
I am (I'm) drowning.
He jumped out of the window.
To fasten.
He was fastened to a tree.
To kill by shooting.
To blow out some one's brains.
To shoot one's self with a pistol.

He has blown out his brains.
He has blown out his brains with a pistol.

He served for a long time, acquired honour, and died contented.

He arrived poor, grew rich in a short time, and lost all in a still shorter time.

Have you not (havr't you) gone through the book?

I have.

To pay attention.

Early next week.

Early in April.

Business ó affairs.

Matter ó subject.

What is your address?

It seems ó looks.

To arm, to set, put ó fix up.

To attack, to ram.

With open arms.

To-morrow week.

It is no such a thing.

An old bachelor.

An old maid.

Widow, widower.

The astrologer.

Will you have this?

No.

And this.

Neither, (nor that either).

I beg your pardon.

Care of Mr. N.

Chargé d'affaires.

Early next week.

494.

Qué tiene (*is the matter*) V? Porqué tiene V. un aire tan melancólico? (*do you look so melancholy?*)—No tendria un aire tan melancólico, si no tuviese motivo (*reason*) para estar triste; acabo de saber (*heard*) que uno de mis mejores amigos se ha saltado la tapa de los sesos de un pistoletazo (*has shot himself with*), y que una de las mejores amigas de mi mujer se ha ahogado (*drowned*).—En dónde se ha ahogado?—Se ha ahogado en el río que está detrás (*de*) su casa; ayer á las cuatro de la madrugada (*in (he morning)*) (se) levantó sin decir una palabra á nadie, saltó por (*leaped out of*) la ventana que dá al (*looks into*) jardín y se tiró al (*into*) río, donde se ha (*was*) ahogado.—Tengo muchas (*great*) ganas de bañar (*me*) (*bathe*) hoy.—Dónde quiere V.

bañar(se)?—En el río.—No tiene V. miedo de ahogarse tradúzcase de ser ahogado)?—
Oh! nó; sé nadar.

495.

Quién enseñó á V?—El verano último tomé varias (*a few*) lecciones en la academia de natacion (*swimming school*). Cuando acabó V. (*had you finished*) su tarea?—La habia acabado cuando V. entró?—Un emperador (*emperor*) irritado (*who was irritated*) contra (*at*) un astrólogo (*astrologer*) le preguntó; miserable (*wretch*) ¿de qué clase de muerte (*of what death*) crees que morirás?—Tradúzcase, de qué muerte crees morirás?—Moriré de (*of the*) fiebre—respondió el astrólogo; mientes—dijo el emperador, morirás al momento (*this instant*) de (*of a*) muerte violenta.—Cuándo (*as*) iba á ser cojido, (*seized*) dijo al emperador, „Señor, (*Sire*) mandad á alguno que me tome (*to feel my*) el pulso y verán (será hallado) que tengo calentura (*a fever*).”—Esta ocurrencia (*sally*) le salvó la (*his*) vida.

496.

Cuándo llegará su hermano de V?—De mañana en una semana, ó de mañana en ocho dias.—Lo recibiré con (los) brazos abiertos.—Es soltero su amigo de V?—No, señor, es viudo.—Es viuda aquella señora?—No, señora, es solterona.—Perdone V. caballero, V. se equivoca, (*are mistaken*) no hay tal cosa.—Quiere V. esto?—No.—Y esto?—Tampoco.—Ha concluido V. (*gone through*) el libro?—Sí.—Es posible? y ha puesto V. mucha atencion? (*and have you paid great much attention*).—Sí, señor: muchísima (*a great deal*).—Bien hecho.—En dónde duerme este pobre?—Al raso.—Siento mucho molestar á V. por un momento.—De ningún modo.—Qué día de la semana es (hoy)?—Hoy es jueves.—Quién está ahí?—Soy yo (*it is I*).—Como está V? (*how are you*).—Estoy algo (*somewhat*) indispuerto.—Lo siento mucho.

497.

Cuándo llegará el encargado de negocios?—A principios de la semana próxima, ó quizá antes.—Irá V. mañana á la ópera?—Sí, señor, á toda costa.—Y V?—Supongo que sí.—Por supuesto.—De todos modos.—Sirvase V. dirigir (*to address*) su carta (a!) cuidado del Sr. N.—Lo haré asi (*I will do so*). Hace un tiempo muy agradable desde la semana pasada.—Es muy agradable poder hablar varios idiomas.—Sí no le es á V. desagradable, irémos con V.—Vds. pueden hacerlo si les es agradable para Vds. mismos.—Esa señorita posee (*possesses*) el arte de agradar.—Estoy algo cansado (*tired*).—No ha salido (*left*) aun (*yet*) el correo?—No, señor, aun está aqui.—Aun (*even*) los sabios (se) equivocan (*yerran err*).—Hoy me siento aún peor que ayer.

498.

(Lec. 118). Qué ha deseado este muchacho que diga su hermana?—Ha deseado que su hermana diga lo que ha sucedido.—Qué ha deseado el maestro que estos niños aprendan de memoria?—Ha deseado que aprendan de memoria estas palabras. Qué ha deseado este muchacho que yo escriba?—Ha deseado que V. escriba un billete.—Qué ha esperado mi tio que copien mis hijos?—Ha esperado que ellos copien este libro.—Qué ha esperado este sastre que hagan sus sobrinos?—Ha esperado que ellos hagan una silla.—Cuándo ha esperado que ellos hagan una silla?—Ha esperado que (ellos) hagan una silla esta tarde.

499.

Ha esperado este comerciante que su criado fuese (*would*) á la Iglesia?—Ha esperado que él fuese (*would*) allá.—Qué ha esperado el americano que hagan estos marineros?—Ha esperado que ellos hagan bien á los pobres.—Han esperado estos panaderos que estos caballeros les pagasen?—Han esperado que les pagasen.—Ha esperado su sobrino de V. que su primo llevase este libro á mi tia?—Lo ha esperado, pero él al contrario lo ha dejado aqui.

LECCIÓN 128.

Estar en pié. } To stand up.
Mantenerse, permanecer, quedarse } To remain standing.
en pié. }
Quiere V. permitirme que vaya (ir) al Will you permit me to go to the market?
mercado?

Apresurarse, darse prisa.

Dése V. prisa y vuelva pronto.

Vaya V. á decirle que no puedo venir hoy.

Vino á decirnos que no podía venir.

Vaya V. á ver á sus amigos.

Llorar.

El menor contratiempo le hace llorar.

El ganado.

Mantener(se) caliente.

Mantener(se) fresco.

Mantenerse aseado.

Mantenerse en guardia contra alguno.

Manténga(se) V. en guardia contra ese hombre.

Cuidar de álguien ó de alguna cosa, recatarse de.

Si V. no se recata de ese caballo le dará una coz.

Creo que tiene razon.

Cree V. que ese caballo vale (valga) cien escudos?

Yo no creo que vale (valga) cien escudos.

Espero que venga.

Espera que V. venga?

Piensa V. que el (lo) haya hecho?

Temo que vengan.

Temo que V. hable de mí.

No temo que el hombre venga.

No dude V. que seré siempre su amigo.

Él no niega que V. lo ha hecho.

Cuidado con caer.

Guardarse de álguien ó de alguna cosa.

Privar. (1)

Un pensamiento.

Una idea.

Una ocurrencia, una salida, un chiste.

Ocurrirse.

Se me ocurre un pensamiento.

Nunca se me ha ocurrido eso.

Metérsele á uno en la cabeza. (2)

Encapricharse.

Se le metió el otro día en la cabeza ir á paseo.

Qué se le antoja á V?

En lugar mio, suyo, etc.

Es menester poner cada cosa en su sitio.

Al rededor, en rededor de.

To hasten, to make haste.

h2'st4n.

Make haste, and return soon.

Go and tell him that I cannot come to-day.

He came and told us he could not come.

Go and see your friends.

To weep, to cry.

03p, kr1'5.

The least blow makes him cry.

The cattle.

kl1'3l.

To keep warm.

To keep cool.

To keep clean.

To keep on one's guard against some one.

Keep on your guard against that man.

To take care (to beware) of somebody ó something.

If you do not take care of that horse it will kick you.

I believe he is in the right.

Do you believe that horse is worth a hundred crowns?

I do not believe (that) it is worth a hundred crowns.

I hope he will come.

Do you hope he will come?

Do you think he has done it?

I fear (that) they will come.

I am afraid you will speak of me.

I am not afraid (that) the man will come.

Do not doubt my being always your friend.

He does not deny your having done it.

Take care that you do not fall.

To beware of somebody or something.

To deprive, to bereave.

A thought.

th6t.

An idea.

15d5'1.

A sally.

s1'15.

To be struck with a thought.

A thought strikes me.

str5k.

That never crossed my mind.

kr8'ss3d

To take in into one's head.

He took it into his head the other day (lately) to go a walking.

What is in your head?

In my, your, his ó her place.

We must put every thing in its place.

1r1'9nd.

Around, round.

(1) To deprive, privar; to bereave, despojar; a veces robar. To bereave es término mas enérgico que to deprive. Hay en el primero una idea de violencia que no contiene el segundo. Deprive se refiere á lo que en otro tiempo teníamos y ya no tenemos. Estamos deprived de consuelos, de placeres. Estamos bereft de lo que sentimos necesario á nuestra existencia ó de lo que no tenemos necesidad de readquirir. Bereaving no solamente nos arrebató, sino que tambien afecta violentamente nuestras inclinaciones. La muerte nos priva (bereaves) de nuestros hijos, nos los arrebató. Un acontecimiento priva (bereaves) de un miembro. Podemos recuperar aquello de que estamos privado (deprived). Jamás volvemos á obtener aquello que nos fué arrebatado, bereft.

(2) Antojarse, to long for.

Todo en derredor. } All around.
 Navegamos en derredor de la Inglaterra. } We sailed round England.
 Rodeamos la Inglaterra. } They went about the town to look at the
 Fueron acá y allá por la ciudad para ver } curiosities.
 las cosas notables. }
 Ir en derredor de la casa. } To go around the house.
 Dar la vuelta á la casa. } To go about the house.
 Ir de acá para allá por la casa.

Costar.

Cuánto le cuesta á V. eso? } To cost. k8st
 Cuánto le cuesta á V. ese libro? } How much does that cost you?
 Me cuesta tres escudos y médico. } How much does this book cost you?
 Esa mesa le cuesta siete escudos. } It costs me three crowns and a half.
 Solo, sola. } That table costs him seven crowns.
 Yo estaba solo. } Alone, by one's self.
 Una sola mujer. } I was alone.
 Un solo Dios. } One woman only.
 Solo Dios puede hacer eso. } One God.
 Solo el pensamiento de esto es criminal. } God alone can do that.
 Una sola lectura no basta para conten- } The very thought of it is criminal.
 tar á un hombre de buen gusto. } A single lecture is not sufficient to sa-
 tisfy a man that has a good taste.

500.

Distingue V. la casa de allá abajo? (*yonder house*).—La distingo.—Qué casa es?
 —Es una posada.—Si V. gusta entraremos (*will*) en ella á beber un vaso de vino.
 —Si entramos beberé (*á*) su salud de V.—Primero que (*rather than*) entrar en una
 posada no beberé (*I will*).—Cuándo pagará V. lo que me debe?—Cuando tenga di-
 nero: es inútil (*useless*) que me lo pida V. hoy (*to ask me for any to day*) pues
 sabe V. muy bien que nada se puede obtener (*there is nothing to be had of him who*)
 de quén nada tiene.—Cuándo piensa V. (que) tendrá dinero?—Pienso (que) lo ten-
 dré (el) año próximo.—Quiere V. hacer lo que yo le diga? el (futuro).—Quiero ha-
 cerlo, si no es muy (*too*) difícil.

501.

Siendo aún (tradúzcase, cuando yo era) niño un día (*once*) dije á mi padre: "No
 entiendo (el) comercio y no sé (*how*) vender; déjeme V. (*let me*) jugar." Mi padre me
 respondió, sonriendo (*smiling*): "Comerciendo (*en dealing one*) se aprende á comer-
 ciar, y vendiendo á vender." "Pero mi querido padre," replique yo, jugando se
 aprende también a jugar." "V. tiene razon" me dijo: "pero V. debe primero (an-
 tes) aprender lo que es necesario y útil.—No juzgueis si (*that you may not be*
judged) no quereis ser juzgados.—Porqué notais la paja (*the mote*) en el ojo de
 vuestro hermano, vosotros que (*when*) no distinguís la viga (*the beam*) que está en
 vuestro propio ojo?—Copiaría V. sus temas si yo copiase los míos?—Yo los copiaría,
 si V. copiase los suyos.

502.

Habría su hermana de V. copiado (*transcribed*) su carta si yo hubiese copiado
 la mía?—La hubiera copiado.—Habría ella partido (*set out*) si yo hubiese partido?
 —No puedo decir á V. lo que hubiera ella hecho, si V. hubiese partido.—Hijo mío, te
 acusan (pasiva) de haber sido perezoso y negligente en tus negocios: tu sabes sin
 embargo (*however*) que tu hermano ha sido castigado por haber sido malo.—Estan-
 do el otro día (*lately*) en (la) ciudad, recibí una carta de (*from*) tu preceptor en que
 fuertemente (se) quejaba de ti.—No llores, ahora vé á tu cuarto, aprende tu lec-
 cion, y sé (*a*) buen muchacho: de otro modo (*other wise*) nada tendrás que comer
 (*you shall get nothing for dinner*).

503.

Seré tan bueno, querido padre, que ciertamente quedará (*will*) V. contento
 conmigo.—Ha cumplido su palabra (*kept his word*) el muchachito?—No del todo (*not*
quite) pues después de haber dicho esto, fué á su habitacion, tomó sus libros, (se)
 sentó junto á una (*at the*) mesa, y (se) (*fell*) durmió.—Es un muy buen muchacho
 cuando duerme, dijo su padre, viéndolo algun tiempo despues.—Buenos dias, se-
 ñorita.—Ah! al fin lo vemos á V. (*here you are at last*).—He estado esperando á (*for*)
 V. con impaciencia.—V. me perdonará, querida mia, no pude venir mas pronto.

—Siéntese V. si gusta.—Cómo sigue su señora madre de V?—Hoy sigue mejor que estaba ayer.—Me alegro de ello (*glad of it*).—(Se) ha divertido V. (estuvo V. muy divertido) mucho?—Así, así (*only so, so*).

504.

(Lec. 122.) Quién estuvo contento de que mi hermano estuviese aquí?—Yo estuve contento no solo de que su hermano de V. estuviese aquí sino tambien de que V. estuviese aquí.—Había recibido el carpintero la madera?—Sí, señor, y su mujer estuvo muy contenta de que él la hubiese recibido.—Porqué estuvo esta señorita incómoda con su hijo?—Estuvo incómoda con él, porque él persistió en andar en malas compañías.—Porqué estuvo sorprendido este hombre?—Estuvo sorprendido de que mi mujer hubiese estado mala.—Estaba la mujer de mi hermano restablecida?—Sí, señor, y su hermana de V. estuvo muy contenta de que ella se hubiese restablecido ya.—No estuvo su hijo de V. contento con sus amigos?—No, señor, y puedo asegurar á V. que estuvo enojado con ellos, porque eran muy aficionados al vino.

LECCION 129.

Asustar, espantar.

Asustarse, espantarse.

La menor cosa lo ó (la) asusta.

No se asuste V.

Asustarse de alguna cosa.

De qué se asusta V?

A mí costa, á mis espensas.

A sus, á nuestras espensas.

A costa ajena.

Este hombre vive á espensas de todo el mundo.

Depender de.

Eso depende de las circunstancias.

Eso no depende de mí.

De él depende hacer eso.

Oh! sí, eso depende de él.

Admirar.

Admirarse.

Quedarse admirado.

Estoy admirado de ello.

Sucedió una cosa extraordinaria que admiró á todo el mundo.

Pasar, Acontecer.

Acontecieron varias cosas que sorprenderán á V.

Sorprender.

Pasarán muchos días antes de eso.

Entró un hombre que me preguntó cómo estaba.

Pues.

Por lo que.

To frighten.

To be frightened, to startle.

The least thing frightens him or her.

Be not frightened.

To be frightened at something.

What are you frightened at?

At my expense.

At his, her, our expense.

At other people's expense.

That man lives at every body's expense.

To depend upon.

That depends upon circumstances.

That does not (doesn't) depend upon me.

It depends upon him to do that.

Oh yes, it depends upon him.

To astonish, to surprise.

To be astonished, to wonder.

To be surprised at something.

I am surprised at it.

An extraordinary thing happened which surprised every body.

To pass, to take place.

Many things took place (passed) which will surprise you.

To surprise.

Many days will pass before that.

A man came in who asked me how I was.

Then, thus, consequently.

Therefore.

últimamente.

El otro día.

Dentro de poco tiempo.

Dentro de.

Llegará (dentro de) de aquí á ocho días.

Ha hecho este viaje en ocho días, (necesitó ocho días para el viaje).

Habrà acabado sus estudios de aquí á (dentro de) tres meses.

Acabó sus estudios en un año.

Ha hecho un estudio particular de la geometría.

Regalar algo á álguien.

Mr. Wilson me escribió el otro día que sus hermanitas vendrían aquí dentro de poco tiempo, y me suplicó que se lo dijese á V.: V. podrá, pues, verlas y darles los libros que V. ha comprado. Ellas esperan que V. se los regalará. Su hermano me ha asegurado que ellas estiman á V. sin conocerlo personalmente.

Me ha ayudado (socorrido) mucho.

Vivir suntuosamente.

Mire V.

Por otra parte.

En el primer piso.

El segundo piso.

Se ha concluido la ópera.

La prensa.

Bajar.

Bajo.

Banco.

Tengo convidados en casa.

Espero visita en casa.

Lately.

The other day.

In a short time.

In.

He will arrive in a week's time (when a week is elapsed, or after a week's time).

It took him a week to make this journey.

He will have finished his studies in three months.

He finished his studies in a year.

He has applied himself particularly (1) to geometry.

To make a present of something to some one.

Mr. Wilson wrote me lately that his sisters would be here in a short time, and requested me to tell you so; you will then be able to see them and to give them the books which you have bought: they hope that you will make them a present of them. Their brother has assured me that they esteem you without knowing you personally.

He has assisted me very much. 1st 4d.

To live high, a high life.

Look here.

On the other hand.

On the first story.

The second story.

Is the opera over?

The press.

To lower, to go down.

Low, under; base. (en la música *bass*.)

171r. 17, 9nd3r; b2s.

Bench, bank.

I have company to day.

505.

Este hombre me ha ayudado mucho.—Quién como él (*he who*) vive tan suntuosamente (*so high as he does*), bien puede (*can asily*) socorrer á un pobre como (*like*) V.—En (*on*) cual piso está su cuarto de V?—Está en el primer piso: en el segundo piso.—Se ha concluido la ópera?—Se ha concluido.—Cuántas veces se publica este anuncio?—Se publica cada dos lunes.—Permitame V. (*allow*) que le aconseje (*advice*) sobre (*on*) este asunto.—Seguramente, se lo agradeceré (*shall be very thankful to*) á V. mucho.—Tengo á la vista la apreciable de V. de 2 del corriente.—Siento molestar á V.—De ningún modo.—No quiero molestar á V.—Me alegraré mucho de verle á cualquier hora (*at any time*).—A cuánto estamos del mes?—Estamos á diez.

506.

Sírvase V. poner en limpio (*copy fairly*) estas dos cartas y envíe esta otra al correo.—Quiere V. firmarlas?—V. puede firmarlas (*might*) por (*for*) mí.—Oigo dar (*strike*) (las) doce.—Es tan tarde?—Yo pudiera (*might*) estar(me) mas tiempo (*longer*) si fuese mas temprano; pero es preciso que me vaya á casa.—Es menester

(1) Particular, peculiar. *Particular* califica lo que pertenece á una sola clase ó especie excluyendo á los demás; *peculiar*, lo que pertenece al individuo. Las manzanas tienen un sabor particular, esto es, un sabor que no tiene otra clase de fruta. Una manzana en particular puede tener un sabor peculiar, esto es, que no se halla en cualquier otra manzana.

que V. recite la lección antes de irse.—No puedo recitarla, porque no la he estudiado.—Y se atreve V. á decirlo?—Por supuesto, si es la verdad.—V. tiene razón.—Ahora permítame V. que me vaya.—Si V. quiere irse, V. puede hacer lo que guste.—Levantaron ellos la cabeza y Vds. la bajaron?—Luego que ellos subieron Vds. bajaron.—Ha bajado (*fallen*) el precio de (los) víveres?—No, señora.—Qué dice V?—Estas mesas son muy bajas, la clase baja se ha insurreccionado (*have risen in rebellion*), mi libro está bajo el baúl, y Mr... es un magnífico bajo.

507.

En dónde está su cuarto de V?—Está en el piso bajo.—El Bajo Canadá, la Baja California y los Países-Bajos son buenos países para vivir en (ellos)?—Sí, lo son.—En dónde (se) sienta V?—En (*on*) este banco.—En qué banco deposita (*deposits*) V. su dinero?—En el Banco Nacional.—Qué son esos?—Son bancos de arena.—Quiere V. sentarse?—Gracias, estoy de prisa.—Es muy temprano?—Es muy tarde.—Casi es hora de comer (*it is almost dinner-time*). No le hace.—Háganos V. el honor de acompañarnos hoy á comer (*do us the honor to take dinner with us to-day*).—Agradezco mucho su atención, pero hoy tengo visita en casa (*I am exceedingly obliged to you but I have company at home to-day*).—Lo siento mucho.—Ha acabado V? (*have you finished*).—Acabo de llegar.

508.

Piensa V. (*do you intend*) acabar con (destruir) mi libro?—Pienso acabar con (matar) su perro de V.—Ya acabó ó dejó de existir.—Adelante (entre V.).—Adelante (prosigue V.).—Se abrasaron sus casas, quisieron huir, (*to save themselves*) pero les ahogó (*choaked*) el humo.—Otros quisieron pasar (cruzar *to cross*) el río, pero se ahogaron.—Cuéntenos V. (*tell us*) lo que le sucedió (*has happened*) el otro día (*lately*).—Con mucho gusto (*very willingly*), pero con la (*on*) condición que me escucharán Vds. sin interrumpirme.—No lo interrumpiremos (*will*) á V.; puede V. estar seguro de ello.—Estando uno de estos días (*lately*) en el teatro vi (representar) el Rey de Dinamarca (*Denmark*).—No siendo muy divertida para mí esta pieza, (empiécese por el nominativo) fui al concierto, en donde la música me causó (*caused me*) una gran (*violent*) jaqueca.

509.

Yo entonces dejé (*left*) el concierto maldiciéndolo (*cursing it*), y fui derecho (*straight*) al hospital de los locos, (*mad-house*) para ver á mi primo.—Al (*on*) entrar en el hospital de mi primo me sobrecogió de horror (*I was struck*), viendo varios locos (*madmen*) que se vinieron sobre mí (*who came up to me*) saltando (*jumping*) y ahullando (*howling*).—Qué hizo V. entonces?—Hice lo mismo y ellos se echaron á reír retirándose (*and they set up a laugh as they withdrew*).—(Lec. 122).—Quien está contento de que mi hermano esté aquí?—Yo estoy contento no solo de que su hermano de V. esté aquí, sino de que V. esté aquí.—Ha recibido el carpintero la madera?—Sí, señor, y su mujer está muy contenta de que la haya recibido.

510.

Porqué está esta mujer incómoda 'con su hijo?—Está incómoda con él porque persiste en andar en malas compañías.—Porqué está este hombre sorprendido?—Está sorprendido de que mi mujer esté mala.—Está restablecida la mujer de mi hermano?—Sí, señor, y sus hermanas de V. están muy contentas porque están restablecidas.—Están sus hijos de V. contentos con sus amigos?—No, señor, y puedo asegurar á V. que están muy incómodos con ellos, porque son muy aficionados á vino.

511.

Porqué (se) rie V. de (*at*) mí?—No (me) río de V., sino (de) su vestido de V.—No (se) parece (*look like*) al de V?—No (se le) parece, porque el mío es corto y el de V. es demasiado largo: el mío es negro y el de V. es verde.—Porqué (se) trata (*associate with*) V. con ese hombre?—No trataría (con) él si no me hubiese prestado (*render*) grandes servicios.—No se fie V. (de) él, porque si V. no está satisfecho (*on your guard*) le engañará á V.—Porqué trabaja V. tanto?—Trabajo para ser algún día útil á mi país.

LECCION 130.

Aburrirse, fastidiarse.

{ To want amusement.

{ To get ó be tired.

Cómo podría yo aburrirme al lado de V?

El se aburre en todas partes.

Ser bien venido.

En todas partes es V. bien llegado.

Atrasar.

How could I get tired in your company?

He gets tired every where.

To be welcome.

You are welcome every where.

To retard, to go too slow, to lose.

r5t1'rd.

Adelantar.

To advance, to go too fast, to gain.

1dv1'ns.

El reloj adelanta.

El reloj atrasa.

Mi reloj se ha parado.

Quedar, pararse.

Dónde quedamos? dónde estábamos?

Quedamos en la lección cuarenta, página ciento treinta y seis.

Dar cuerda á un reloj.

Arreglar un reloj.

Su reloj de V. adelanta veinte minutos y el mío atrasa un cuarto de hora.

Van á dar las doce.

Han dado ya las doce?

Dar, tocar, sonar.

Con la condición de.

A condición de.

Le prestaré a V. dinero con la condición de que **en adelante** será V. mas económico que ha sido **hasta aquí**.

De aquí en adelante.

Hasta aquí.

El porvenir.

Económico.

Renunciar al juego.

Seguir un consejo.

Adios.

Hasta la vista.

Hacer con los demás lo que quisiéramos que hiciesen con nosotros.

El arte de agradar.

No poder menos de.

No puedo menos de creer.

Desafiar.

No me importa (frase).

En ensayo, ensayándose.

No se llevan bien, ó están reñidos.

Tiempo muerto.

Estar enfadado.

Conque.

Blanco.

The watch goes too fast (gains).

The watch goes too slow (loses).

My watch has stopped.

To stop, to leave off.

Where did we stop?

We left off at the fortieth lesson, page one hundred and thirty six.

To wind up a watch.

01'5nd.

To regulate a watch.

r3'g5012t.

Your watch is twenty minutes too fast, and mine a quarter of an hour too slow.

It will soon strike twelve.

Has it already struck twelve?

To strike.

On condition.

Provided.

I will lend you money, provided you will **henceforth** be more economical than you have **hitherto** been.

Henceforth.

Hitherto.

The future

Economical.

To renounce gambling.

To follow advice (counsel).

Adieu, farewell, God be with you, goodbye.

Till I see you again. I hope to see you again soon.

To do as we would be done by.

The art of pleasing.

Cannot but.

I cannot but believe.

To challenge.

I don't care.

In rehearsal.

r5h9'rs11.

They are not on good ó they are on bad terms.

Dull season.

To be angry, ó vexed.

So then.

White, blank, mark.

(1) Renunciar, dejar de proseguir un trabajo, ceder las pretensiones sobre una cosa, *to relinquish*, hablando de las opiniones, de los hábitos, en el sentido de abjurar, *to renounce*.

Bolsa.	Exchange, purse.
Bomba.	Bomb-shell, fire-engine, pump.
Impacientemente.	Impatiently.
El Conde (extrangero).	The count.
El conde (inglés).	The earl.
Barba.	{ parte del rostro, { Chin.
	{ vello. { Beard.

kl'Ont.

512.

Qué tarde! (*is it so late*) es posible?—No es (*it is*) tarde; es todavía temprano!—Anda bien su reloj de V.?—No, señorita, adelanta un cuarto de hora.—Y el mio atrasa média hora.—Quizá (se) ha(ya) parado.—En efecto, tiene V. razon.—Tiene cuerda?—Tiene cuerda (*wound up*), y sin embargo (*yet*) no anda.—Oye V.?—Está dando (*it is striking*) la una.—Entonces (*then*) voy á arreglar mi reloj y á ir(me) á mi casa.—Por favor, (*pray*) quédese V. todavía un poco (*stay a little longer*).—No puedo, porque comem s á la una en punto.—Adios, hasta la vista (*till I see you again*).—Le gusta á V. (el) café?—Me gusta, pero acabo de tomarlo (*some*).—No se aburre (*get tired*) V. aqui?—(¿) Como pudiera yo aburrirme en esta agradable (*agreeable*) sociedad?—En cuanto á mi siempre me aburro (*want amusement*).

513.

Si V. hiciese lo que yo (*as I do*) no se aburriria, porque escucho á todos los que me dicen algo. De este modo (*in this manner*) aprendo mil cosas agradables y no tengo tiempo para aburrirme; pero V. (no) hace nada de esto (*of that kind*), por lo que V. se aburre (*want*).—Yo haria lo que V. (*every thing like you*), si no tuviera motivos (*no reason*) para estar triste.—Mi padre me ha dicho que sus hermanas estarian aqui dentro de poco (*in a short time*), y me ha suplicado (*desired me*) que lo (*so*) diga á V.—Cuando haya llegado, podrá (*you may*) V. darle los anillos de oro que V. ha comprado. Ellas se lisonjean (*de*) que V. se los regalara, pues aprécian (*love*) á V. sin conocerlo personalmente.—Debo decirles que está V. aqui?—Dígaselo V., pero no les diga V. que las estoy esperando impacientemente.

514.

Porqué no ha traído V. á su hermana consigo (*along with you*)?—(A) cuál? (*one*)—(A) la que V. trae siempre, á la mas chica. (*youngest*)—No queria salir, porque le duelen las muelas.—Lo siento (*for it*).—Qué edad tiene?—Tiene cerca de quince años.—Es muy alta para su edad.—Qué edad tiene V.?—Tengo veinte y dos años.—Es posible? yo pensé que todavía no tenia V. veinte.—Hacer con los demás lo que quisiéramos que hiciesen con nosotros, es la mas clara, (*plain*) segura é indisputable regla (*undisputed*) de moralidad y justicia, y al mismo tiempo uno de los grandes secretos del difícil arte de agradar.—Porqué no habla V. con (*to*) su hermano?—Porque está enfadado (*vest with*) conmigo.—Porqué no se levanta V.?—Porque tengo sueño.

515.

Ha estado hoy su hermano de V. en casa del Sr. Pitts?—No, señor, están reñidos.—Vengo á despedirme de V. para Lóndres?—Cuándo es su partida (*departure*)?—Puede que sea mañana (por la) mañana.—No le gusta á V. la ciudad?—La gente me gusta muchísimo, pero el clima no me sienta bien.—Cuándo piensa V. volver?—Pienso volver despues (que haya pasado) el invierno (*is over*).—Conque ya (*you are going to be married to*) V. á casarse con la señorita Smith?—Perdone (*I beg you pardon*) V. caballero, pero no puedo menos de erer que han informado (*informed*) mal (*wrong*) á V.—Espero que V. no desea desafiarme (*challenge*), por lo que he dicho.—No, señor, no tengo la mas remota idea (*the most distant idea*) de hacer eso.

516.

(Lec 113) Qué dirá V.?—Diré que será necesario en atencion á que mi padre está aquí que mi hermano venga inmediatamente.—Seré capaz de hacer eso bien?—Será suficiente para V. hacer lo posible aunque no llegue V. á igualarle á él.—A qué

(2) Bomba, bomb shell, fire-engine, pump. Bomb-shell es la bomba que se arroja del mortero de artilleria; fire-engine, es la bomba de fuego, ó sea lo que sirve para apagar los incendios; y pump, la bomba con que se saca el agua para diferentes usos: (maquina hidraulica).

hora necesitaré venir aquí?—Será necesario que V. esté aquí temprano.—Porqué tendrá V. que trabajar tanto?—Porque siempre será necesario que yo tenga algun dinero.—Cuándo me tocará hablar?—Pronto le tocará á V. hablar.—Dónde tendré que ir?—V. tendrá que ir al mercado inmediatamente.—Porqué será importante que vaya allí inmediatamente?—Será necesario que vaya V. allí inmediatamente porqué mi padre estará esperando á V. allí.—Y tendré que volver pronto?—Es de desear que vuelva V. pronto.

517.

(Lec. 111.)—Qué dice mi hermano?—Dice que á menos que V. no trabaje será V. siempre un perdido.—Porqué está siempre su hermana de V. en casa?—A menos que no aprenda la leccion de francés no saldrá.—Porqué está siempre estudiando su hijo de V?—El sabe muy bien que (*He is well aware that*) á menos que no aprenda será siempre un ignorante, y por eso está siempre estudiando.—Porqué come su hermano de V?—A menos que no coma no podrá trabajar, por lo cual come.—Puede V. escribir una carta en francés?—He olvidado el francés y á menos que no estúdie no podré escribirla.—Irá este niño al teatro esta tarde?—Si estúdia su leccion irá á él.—Será alguna vez rico este hombre si trabaja mucho?—Aunque trabaje mucho nunca tendrá dinero, porque gasta mucho.—Estará contenta esta mujer si sale?—Aunque salga no estará contenta, porque nunca lo está.—Cree V. que este hombre continúe malo?—Nó, señor, porque si sigue los consejos de su facultativo podrá pronto restablecerse.

LECCION 131.

Me ama demasiado **para no** hacerlo.
Me voy para no desagradarle.
Es necesario ser muy poco sensato para no ver eso.

Además, por otra parte.

Además de eso.

Además de lo que acabo de decir.
No hay medio de encontrar dinero ahora.

Empujar, impeler.

A lo largo del camino.

A lo largo de la calle.

Durante todo el año.

Poner en estado de, habilitar.

Estar ó hallarse en estado de.

A la derecha. Sobre la derecha.

A la izquierda. Sobre la izquierda.

Una calle cubierta ó bóveda.

La encrucijada.

La callejuela sin salida.

La orilla.

Casarse con.

Casarse con alguien.

Casar, dar en matrimonio.

Mi primo, después de casar á su hermana
(se) casó con la señorita de Delby.

Es casado su primo de V?

Nó, es soltero todavía.

Ser soltero.

En gran apuro.

Darse á entender.

He is too fond of me **not to** do it.

I go away not to displease him or her.

One must be a fool not to perceive that.

Moreover, besides.

m71r7v3r.

Besides that.

b5s15ds.

Besides what I have just said.

There are no means of finding money now.

To push.

p0sh.

Along the road.

Along the street (all along).

All the year round.

To enable to.

To be able to.

To the right. On the right side or hand.

To the left. On the left side or hand.

An arcade.

The cross-way.

The blind alley.

The shore (the bank).

To get married (to enter into matrimony) to be married to.

To marry somebody.

To marry (to give in marriage.)

My cousin, having given his sister in marriage, married Miss Delby.

Is your cousin married?

No, he is still a bachelor.

To be a bachelor.

In great embarrassment.

To make one's self understood.

El refrán, el proverbio.
 Apurado.
 Un apuro.
 Dejar perplejo.

V. me apura.
 Me pone V. en un apuro.
 El matrimonio, el casamiento.
 Pide á mi hermana en casamiento.
 Díos mío! como se pasa el tiempo junto á V!

Velozmente.
 El cumplimiento.
 Me hace V. un cumplimiento al cual no sé qué responder.

Pedir perdón á alguien.
 Perdonar.

Le pido á V. perdón.
 El perdón.

V. está en su casa.
 El relojero.

No tiene cuerda.
 Dar cuerda á un reloj.

El calzador.
 Caballero.
 Cabo.
 Caer (en sentido de atinar).

N^o puedo aguardar mas.
 He perdido la paciencia.

Me hace perder la paciencia.
 Estar sin un cuarto.

De veras!
 Del brazo.
 Hacer gran papel.

Mas es el ruido que las nueces.
 Haz bien y no mires á quién.

La necesidad es la madre de la invencion.
 Estar comprometido (á casarse).

Corredor.
 Caja.
 Cajon.
 Calor.
 El reloj (figurado).
 Fósforos.
 Acto.
 Adorar.
 Pimienta, (un grano de.

The proverb.
 Embarrassed, puzzled, at a loss.
 An embarrassment, a puzzle.
 To embarrass, to puzzle, to perplex.
 You embarrass (puzzle) me.
 You puzzle (perplex) me.
 The marriage.
 He asks my sister in marriage.
 Goodness! how rapidly time passes in your society.

Rapidly.
 The compliment.
 You make me a compliment which I do not know how to answer.

To beg some one's pardon.
 To pardon.

I beg your pardon.
 (1) The pardon.

Make yourself at home.
 The watchmaker.

It has run down.
 To wind up a watch ó a clock.

The shoe-horn.
 Gentleman, Sir, Knight.

End, cape, corporal, handle.
 To think, to know (en sent. propio to fall).

I cannot (can't) wait longer.
 My patience is exhausted.

He exhausts my patience.
 To be penniless.

In earnest!
 Arm in arm.

To make a great show ó figure.
 Much noise and little work.

Never be weary of well doing.
 Necessity is the mother of invention.

To be engaged (to marry).
 Broker.

Box, case, chest, safe, coffin, drum.
 Box, drawer.

Warm, heat.
 The time.

Matches.
 Act.

(2) To worship.
 (3) Pepper-corn.

(1) Perdón, remisión de pecados en sentido místico, *forgiveness*; de ofensas, de crímenes *pardon*.
 (2) *Act*, *action*. *Act*, es el simple ejercicio de las facultades físicas ó intelectuales: *action* es un ejercicio continuo de las facultades. *An action*, requiere mas tiempo que *an act*. Muchos *acts* requieren *an action*. Para ejecutar *a kind action*, una acción buena v. g. reconciliar á dos amigos se necesitan muchos *acts*. *The act* de hablar con ambas partes: *the act* de dirigirse uno á otro: *an act of folly*, un acto de locura, es aquel en el cual la locura se presenta como el impulso: *a foolish action*: una acción loca, es aquella en que el grado de nuestro mérito depende de nuestras acciones (*actions*) y no de nuestros actos (*acts*). *The acts* son únicos. *The actions* habituales.

(3) *To worship*, *to adore*.—*Adoration*, es una especie de *worship*. *Adoration*, expresa con mas energía nuestra inferioridad, por lo que siempre va acompañada de una actitud expresiva de humildad. En *worship* prevalece la idea de superioridad del objeto *worshipped*. Cuando nosotros (*worship*) rendimos homenaje al poder y sabiduría del Creador: cuando nosotros (*adore*) expresamos nuestra debilidad y la dependencia en que nos hallamos de él. No existe actitud particular de *worship*. *Worship* se halla incluido en las formas usuales de alabanza ó acción de gracias. Cuando adoramos (*adore*) nos prosternamos.

518.

Piensa V. ir al teatro (*play*) esta noche?—Sí, señor (*I do*) porque deseo ver la pieza (*piece*) que (*that*) ha estado tanto tiempo (*so long*) en ensayo.—Alguien está á la (*at*) puerta.—Quién está ahí?—Quién es?—Entre V.—Sirvase V. pasar adelante.—Síntese V.—Me alegro mucho de ver á V.—Cómo lo ha pasado V? (*how have you been*)?—Muy bien: y cómo lo pasa V?—Sin novedad.—Cómo van los negocios (*how does business go on*)?—Ahora como es tiempo muerto, no podemos hacer mucho.—(Los) negocios están (muy) paralizados (*business is very dull*).—Qué tiene V?—Un perro blanco y libros en blanco.—Qué dice V?—Digo que no es ese el blanco á donde (*at which*) nuestros esfuerzos deben ser dirigidos.—Tíre V. al blanco.

519.

Van Vds. á la bolsa?—No, porque he perdido mi bolsa.—Qué es eso?—Es una bomba (de artillería).—Qué es aquello?—Es una bomba de fuego.—Y aquello otro (*that other thing*), qué es?—Es una bomba (para sacar agua).—Qué hora es?—Es la una y media.—Dice V. (que) es la una y media, y en (*by*) mi reloj no son mas que las doce y media.—Pronto van (*it struck*) á dar las dos.—Perdone V.; no ha dado (*struck*) todavía la una.—Aseguro á V. que es la una (y) veinte y cinco minutos pues mi reloj anda (*goes*) muy bien.—Dios mío! (*bless me*) qué velozmente pasa el tiempo (*how rapidly time passes*) en su compañía (*society*) de V.—V. me hace (*make*) un cumplido (tal) que no sé que responder.

520.

Ha comprado V. su reloj en París?—No lo he comprado, me lo ha regalado mi tío.—Qué ha confiado (*entrusted*) á V. esta mujer (*with*)?—Me ha confiado un secreto de (*about*) un gran conde que está en grande apuro (*embarrassment*) á causa del (*about*) matrimonio de una de sus hijas.—La pide (*asks*) alguien en matrimonio?—El que (*the man*) la pide (*demand*s her) en matrimonio es un gentil hombre de la vecindad (*neighbourhood*).—Es rico?—No, es un pobre diablo que no tiene un cuarto (*farthing*).—Hace mucho tiempo que está V. aprendiendo el inglés (*English*)?—No, señor, hace solo seis meses que lo aprendo.—Es posible! habla V. bastante (*tolerably*) bien para tan poco tiempo (*so short a time*).

521.

V. (se) chancea (*jest*). No sé mucho de él todavía.—En verdad, habla V. bien ya.—Pienso que V. me lisonjea un poco.—De ningún modo; V. lo habla como se debe.—Para hablarlo como se debe, uno debe saber mas (*of it*) de lo que yo sé.—V. sabe bastante de él para darse á entender.—Aun cometo muchas faltas.—Eso no le hace (*that is nothing*): es menester no ser tímido (*bashful*); por otra parte (*besides*), V. (no) ha cometido (*made*) ningunas faltas en todo (lo que) acaba de decir.—Soy aun tímido (*timid*), porque temo (*afraid*) no se burlen de mí (*of being laughed at*).—Sería menester ser muy grosero (*unpolite*) para burlar(se) de V. No sabe V. el proverbio?—Qué (*what*) proverbio?—El que (*he who*) desea hablar bien debe empezar por hablar mal.

522.

Comprende V. todo (lo) que estoy diciendo á V?—Lo entiendo y comprendo muy bien; pero no puedo espresarme bien en inglés (*English*), porque no tengo costumbre de hablarlo.—Eso vendrá con el (*in*) tiempo.—Lo deseo con todo mi corazón.—(Lec. 116).—Qué ha dicho su tío de V. á su hermana?—Le ha dicho que en caso que venga alguien á visitarlo diga que no está en el teatro.—Pero ella le contestó; supongamos que su padre de V. venga, qué debo decirle?—Dile en caso que venga que estoy en el teatro, pues yo he dicho eso no sea que los antiguos amigos de mi hermano vayan allá á incomodarme.—Pero supongamos que venga su sobrino de V. qué debe ella contestarle?—En caso que él venga puede decirle que no estoy en el teatro sino en cualquiera otra parte.

523.

Porqué estudió su sobrina de V. la noche pasada?—Estudió la noche pasada no fuese que no supiera su lección bien.—(Lec. 118).—Qué ha querido este caballero que coman sus niños?—Ha querido que coman solo pan.—Porqué ha querido que coman solo pan?—Ha querido que coman solo pan, porque se ponen malos cuando comen otra cosa.—Que han querido estas mujeres que estudien sus hijos?—Han

querido que estúdien francés y alemán.—Qué han querido estos sastres que cosan (to sew) estos muchachos?—Han querido que cosan un chaleco.—Qué ha querido mi muger que yo haga?—Ha querido que V. haga muchas cosas á la vez.—Qué ha querido esta señorita que yo tuviese?—Ha querido que V. tuviese una buena memoria?—Porqué ha querido que tenga una buena memoria?—Porque V. olvidó todo lo que se le dice.—Ha querido este muchacho que mi hijo tuviese algun dinero?—No ha querido que tuviese dinero sino talento.

LECCION 132.

Servir.

Para qué le sirve á V. eso?
No me sirve para nada.
Para qué le sirve eso á su hermano de V?
No le sirve para nada.
Para qué le sirve á V. ese baston?
Me sirve para pegar á mis perros.
Para qué le sirve ese caballo á su hermano de V?
Le sirve para llevar sus legumbres al mercado.
Para qué le sirven estas botellas á su huésped de V?
Le sirven para echar en ellas el vino.

Servir de.

Mi escopeta me sirve de baston.
Ese agujero le sirve de casa.
Su corbata le ha servido de gorro de noche.

Servir,

(1)

De qué le sirve á V. llorar?
No me sirve de nada.
No podría V. decirme cual es el camino mas corto (para ir) á la puerta de la ciudad?
Siga V. toda esta calle, y cuando esté V. al fin de ella vuelva a la derecha, encontrará V. una **encrucijada** y la atravesará.
Y luego?
Luego entrará V. en una calle bastante larga, que lo conducirá á V. á una gran plaza, en dónde verá V. una **callejuela sin salida**.
Dejará V. la callejuela sin salida á mano izquierda y pasará V. por la calle cubierta que está á su lado.
Entonces volverá V. á preguntar.
La almohada.
El pensionista.
La cacerina.
La pluma fina, el vello.

To be of use.

Of what use is that to you?
That is of no use to me.
Of what use is that to your brother?
It is of no use to him.
Of what use is that stick to you?
I use it to beat my dogs.
Of what use is that horse to your brother?

He uses it to carry his vegetables to the market.
Of what use are these bottles to your landlord?
They serve him to put his wine in.
To stand instead of, to be as, to use as, to serve for ó as.
I use my gun as a stick.
That hole serves him for a house.
He used his cravat as a nightcap.

To avail.

What avails it to you to cry?
It avails me nothing.
Could you not (couldn't you) tell me which is the nearest way to the city gate?
Go to the bottom of this street, and when you are there, turn to the right, and you will find a **cross-vvay**, which you must take.
And then?
You will then enter a broad street which will bring you to a great square, where you will see a **blind alley**.
You must leave the blind alley on your left, and pass under the arcade that is near it.
Then you must ask again.
The pillow.
The boarder.
The pouch.
The down.

(2) Cuando el verbo *servir* es en español un signo de cortesía, se traduce de alguno de los muchos modos que ya conoce el discípulo y se han explicado en lecciones anteriores.

Esclamar.
Inquietar.
Apurarse, inquietarse.

To exclaim.
To make uneasy.
To get ó grow uneasy, to fret.

3kscl2'm.

Estar inquieto, deshecho.
Porqué se inquieta V?
Yo no me inquieto.
Esa noticia me tiene deshecho.
Esoy deshecho por no recibir noticias.
Ella está inquieta sobre ese asunto.
No se apure V.

To be uneasy.
Why do you fret (are you uneasy)?
I do not fret (am not uneasy).
That news makes me uneasy.
I am uneasy at not receiving any news.
She is uneasy about that affair.

La inquietud.
Tranquilo.
Tranquilizar.
Tranquilícese V.
Cambiar, variar.

Do not be uneasy.
The uneasiness, trouble.
Quiet.
To quiet.

Ese hombre ha variado mucho desde que no lo veo.

Compose yourself.
To alter, to change.
That man has altered a great deal since I saw him.

c8mp7's.

357.—El pretérito de subjuntivo español se traduce á veces por el auxiliar *may*.

Que yo acabase, que él ó ella acabase; que acabásemos, que acabáseis, que acabasen.

That I may finish, that he or she may finish; that we may finish, that you may finish, that they may finish.

Que yo supiese, que él supiese: que supiésemos, que supiéseis, que supiesen.

That I may know, that he or she may know; that we may know, that you may know, that they may know.

Que yo rindiese; que él rindiese; que rindiésemos, que rindiéseis, que rindiesen.

That I may render, that he or she may render: that we may render, that you may render, that they may render.

358.—El presente de subjuntivo usado en español en forma exclamatoria, se traduce *may*; y la voz *ojala, would to God*, seguido de *that*, el cual á veces se suprime. (Véase Lec. 116).

Concédalo eso el cielo.
Dios me libre!

May heaven grant that.
God preserve me from it, (esto es), may God etc.

Ojalá eso saliese bien!

Would to God that may succeed.

Haga el cielo que semejante desgracia no le suceda á V. nunca.

May heaven ever preserve you from such a misfortune.

Ojalá!

Would to God.

Ojalá que fuese así!

Would to God it were so.

Ojalá lo hubiese hecho!

Would to God he had done it!

Ojalá que todos los grandes señores amasen la paz!

Would to God that all great lords loved peace!

Ojalá que nunca fuésemos mas desgraciados!

Would to God we may never be more unhappy!

Ojalá sea V. dichoso!

May you be happy!

Recuérdese que el subjuntivo en inglés se emplea cuando se quiere expresar una duda, una condicion, el temor, la esperanza, el deseo, una suposicion etc., y que siempre vá precedido por una conjuncion espresa ó subentendida.

524.

Cuando encontré (*met*) á mi hermano el otro día (*se*) quejaba de V.—Si (*se*) hubiese comportado mejor y hubiese sido mas económico, decia (*no*) tendria ningunas deudas y no habria (*would*) estado incómodo con él?—Le supliqué que tuviese compasion de (*on*) V. diciéndole que ni aun (*not even*) tenia V. dinero bastante para comprar pan.—Digale V. cuando lo vea, me replicó, que no obstante (*notwithstand-*

ing) su mala conducta para conmigo lo perdono. Dígame V. también, continuó, que uno no se debe burlar de aquellos á quienes debe obligaciones.—Tenga V. la bondad de hacer esto, y le quedaré (*shall be much*) agradecido, añadió (*in*) alejándose.—Ojalá que todos los grandes señores amasen la paz.

525.

Señor, podría V. decirme (*may I ask*) dónde vive el conde (*Earl*) de B?—Vive cerca (d)el castillo, de la parte de allá del río.—Podría V. decirme qué camino (*road*) debo tomar para ir allá?—Siga V. (*you must go*) a lo largo de la orilla (*along the shore*) y llegará (*come*) á una callecita á la (*on*) derecha; que conducirá (*lead*) á V. directamente (*straight*) á su casa.—Es una hermosa casa.—La encontrará V. fácilmente (*easily*) (2).—Gracias.—Vive aquí (el) conde de N?—Sí, señor, sírvase V. pasar adelante.—Está el conde en casa? deseo tener el honor de hablarle.—Sí, sírvase pasar adelante.—A quién tendré el honor de anunciar?—Soy de (*from*) B... y me llamo (mi nombre es) F...

526.

Cuál es el mas corto camino (*way*) al arsenal?—Siga V. (*go down*) esta calle, y cuando esté V. al fin (*you come to the bottom*) vuelva V. á la izquierda (*turn to the left*) y tome V. la encrucijada (*the cross-way*). V. entonces entrará en (*into*) una calle mas estrecha (*rather narrow*) que conducirá á V. á una plaza, donde verá V. una callejuela sin salida (*blind-alley*).—Por la cual (*through which*) debo pasar?—No porque no hay salida (*oulet*). V. debe dejarla (*on*) á la derecha, y pasar por la calle cubierta (*the arcade*) que está próxima á ella.—Y luego?—Y luego V. debe inquirir mas (*further*) (3).—Gracias.—No hay de qué (*do not mention it*).—Puede V. traducir una carta inglesa al (*into*) francés?—Puedo.

527.

Quién ha enseñado á V?—Mi maestro de francés me ha habilitado (*enabled*) para hacerlo.—Porqué está inquieta (*fret*) su señora madre de V?—Está inquieta (*she frets*) por no recibir cartas (*at receiving no news from*) de su hijo, que está en el (*with*) ejército.—No necesita (*she needs not*) estar inquieta por (*about*) él, porque siempre que (*whenever*) él se busca compromisos sabe salir de ellos. El verano último, cuando estábamos juntos (*together*) en la caza, nos sorprendió la noche (*night came upon us*) á diez léguas de nuestra casa de campo (*country-seat*).—Y bien (en) donde pasaron Vds. la noche?—Yo estaba muy inquieto al principio, pero su hermano de V. como si tal cosa (ni por pienso (*not in the least*) ni en lo mas mínimo): al contrario, él me tranquilizaba, de manera que perdí mi inquietud (*uneasiness*).

528.

Encontramos, en fin, una cabaña (*hut*) de labrador, donde pasamos la noche: allí (*here*) tuve ocasion de ver cuán hábiles su hermano de V. Algunos bancos y un haz de paja (*truss of straw*), le sirvieron para hacer una cómoda cama. Una botella le sirvió de candelero (*he used a bottle as a candlestick*), nuestras cacerinas nos sirvieron de (*served us as*) almohadas, y nuestras corbatas de gorros de noche (*as night-caps*). Cuando despertamos por la mañana, estábamos tan descansados (*fresh*) y saludables (*healthy*) como (*as*) si hubiésemos dormido en (*on*) plumas y seda (*on down and silk*).

529.

Desaprobó su padre de V. que yo hubiese escrito esta carta?—No, señor. mi

(2) *Facility, ease.* Ease denota el estado de una persona ó cosa. *Facility* se refiere á la ejecución de una cosa. *Facility* es un poder que pertenece al agente y se refiere á la peculiar destreza del que ejecuta. Una mano práctica ejecuta con *facility*. Una *easy* tarea puede ser ejecutada con suma expedición (*facility*). Por lo dicho se vendrá en conocimiento de porqué no puede decirse en inglés que un hombre vive á *his facility*, sino *at his ease*, con comodidad, descansadamente, sin nada que le perturbe ni lo inquiete.

(3) *Further, farther.* El caso positivo de la primera de estas palabras es *forth*, cuyos grados de comparacion es *farther, furthest*. El de la segunda es *far* y sus comparativos *farther, farthest*. *Further*; pues, significa *mas lejos*. *Farther* á mayor distancia. Cuando nosotros vamos *farther* en nuestro viáje, nos hallamos *farther* del lugar de donde partimos. En sentido abstracto existe la misma distincion. Un muchacho puede estar *much farther* (mucho mas adelantado) en sus estudios que otro. Después de varios ensayos podemos hallarnos *farther* mas distantes del buen resultado que al principio.

padre no desaprobó que hubiese V. escrito esta carta sino que hubiese V. permanecido allí.—Aprueba su hermana de V. que no permanezca V. en su casa?—Aprueba que yo no permanezca en su casa, pero ella no aprueba que yo haya permanecido mucho tiempo en casa.—De que se queja su madre de V?—Se queja de que yo no vaya á la iglesia.—Porqué se queja de que V. no vaya á la iglesia?—Se queja de que yo no vaya á la iglesia, porque es muy aficionada á las personas que van á la iglesia todos los días.—Tiene miedo su hermana de V. de que yo hable de ella?—No tiene miedo, de que V. hable de ella, porque V. no tiene nada que decir de ella.—Está disgustado su padre de V. porque yo esté enfermo?—Mi padre siente mucho que V. lo esté.

LECCION 133.

Durar.

Ese paño durará mucho.

Cuánto tiempo le ha durado a V. ese vestido?

A mi gusto.

A gusto de todo el mundo.

Nadie puede hacer nada á su gusto.

Un colegio.

Una pension, una casa de pupilos. }

Tener un colegio.

Tener una casa de pupilos.

Estar en colegio (ser pensionista).

Enfrente de.

Enfrente (de) esa casa.

Enfrente (del) jardín.

Enfrente (de) mí.

Enteramente enfrente.

Vive enfrente del castillo.

Vive enfrente de la biblioteca real.

Apoderarse de.

Manifestar, atestiguar.

Atestiguar contra álguien.

Me ha manifestado mucha amistad.

Poner á álguien en ridículo.

Caer en ridículo.

Ponerse en ridículo.

To last (to wear well).

That cloth will wear well.

How long has that coat lasted you?

To my liking.

To every body's liking.

Nobody can do any thing to his liking

A boarding-school; a boarding-house.

To keep a boarding school.

To keep a boarding-house

To be a boarder.

Opposite to.

Opposite that house.

Opposite the garden.

Opposite to me.

Right opposite.

He lives opposite the castle.

He lives opposite the king's library.

To get hold of, to take possession of.

To witness, to show.

To give evidence against some one.

He has shown me a great deal of friendship.

(1) To turn some one into ridicule.

To become ridiculous.

To make one's self ridiculous.

(1) *To ridicule, to deride*: ridiculizar, burlarse, mofarse. Ambas palabras incluyen la idea de risa; pero el objeto de la risa varía en cada una de estas dos palabras. Cuando nosotros *ridicule* la hacemos con el fin de corregir. Cuando *deride* con el de hacer daño. *Ridicule* indica buen humor: á menudo se emplea para hacer bien á una persona corrigiéndola. *Derision* es maliciosa: es la satisfacción de un sentimiento malo. Los errores que promueven la risa son ridiculizados (*ridiculed*). Las locuras y absurdos son *derided*. Ridiculizamos (*ridicule*) cuando queremos distraernos. Nos *mofamos* (*deride*) cuando estamos ofendidos por aquellos de quienes nos burlamos. No debe uno *ridicule* los asuntos serios, pero es mucho peor *deride* mofarse de ellos. *Ludicrous, ridiculous. Ludicrous* contiene una idea de juego ó broma. *Ridiculous* de risa: *ridiculous* incluye una idea de desprecio que no contiene *ludicrous*. Las personas se hacen *ridiculous* cuando hacen ó dicen lo que escita nuestra risa, mezclada con desprecio. Los afectados son *ridiculous*. *Ludicrous* está fundada en circunstancias que escitan risa, pero que no injurían al ser que la produce. Los saltos de un mono son *ludicrous*. *Ridiculous* nos hace reír y al mismo tiempo disminuye nuestra estimación hacia la persona que lo escita. El que habla de lo que no entiende en presencia de personas inteligentes en la materia de que se trata, se hace *ridiculous*.

Nacer, haber nacido.

Dónde nació V?

He nacido en este país.

Dónde ha nacido su hermana de V?

Ha nacido en los Estados-Unidos de la América del Norte.

En dónde han nacido sus hermanos de V?

Han nacido en Francia.

La medida.

Tomar medidas.

Tomaré otras medidas.

La culpa, la falta.

No tengo la culpa. (*ce n'est pas ma faute*.)

No me lo achaque V.

Imputar, achacar á alguien.

Quién tiene la culpa?

No lo puedo remediar.

La dilacion, la demora.

Lo hace sin demora.

Voy á escaparme.

Largo de aquí! váyase V.

Chancear.

La chanza, la broma.

V. se está chanceando.

El no es amigo de chanzas.

Candidato.

Solicitar algo de alguien.

El condiscipulo.

Diálogo.

Aprendiz.

Oficial de una tienda.

Un bofetón.

Apenar, aquejar.

Arenilla.

Papel de secar.

Lacre.

Cera.

To be born, to have been born.

Where were you born?

I was born in this country.

Where was your sister born?

She was born in the United States of North America.

Where were your brothers born?

They were born in France?

The measure.

To take measures.

I shall take other measures.

The fault.

It is not my fault.

Do not lay it to my charge.

To lay to one's charge.

Who can help it? Whose fault is it?

I cannot (can't) help it.

The delay.

He does it without delay.

I must go (must be off).

Go away! begone!

To jest.

The jest, joke.

You are jesting.

He cannot take a joke, (is no joker).

Candidate.

To petition somebody for something.

The schoolfellow.

Dialogue.

Apprentice.

Journey man.

A box on the ear.

To ail.

Sand.

Blotting paper.

Sealing-wax.

Wax.

ch1rg.

d512.

j3st, j7k.

Obsérvense con toda atencion los siguientes modos de trasladar al inglés por médio de auxiliares, las diferencias de seguridad ó duda que en español se indican por medio de los modos indicativo ó subjuntivo.

Me casaré con una mujer que me agrada.

I shall marry a woman who will be pleasing to me.

Me casaré con una mujer que me agrade.

I shall marry a woman who must be pleasing to me; ó the woman I shall marry must be pleasing to me.

Aquí tiene V. un libro que podrá V. consultar en caso necesario.

Here is a book for you which you may consult occasionally.

Déme V. un libro que yo pueda consultar en caso necesario.

Give me a book that I may be able to consult occasionally.

Présteme V. ese libro que V. no necesita.

Lend me that book which you do not want.

Présteme V. un libro que V. no necesita.

Lend me a book which you may not be in want of.

No deje V. un sitio en que está con comodidad y desde dónde oye bien.

Do not leave a place where you are comfortable, and in which you hear well.

Escoja un sitio dónde esté cómodo y oiga bien.

Choose a place where you may be comfortable, and in which you may hear well.

530.

V. dice que no tiene V. amigos entre (*among*) sus condiscípulos (*school-fellows*); pero no tiene V. la (*is it not your*) culpa?—V. ha hablado mal (*ill*) de ellos; y ellos han respondido á V.—Le han hecho á V. bién, y sin embargo (*nevertheless*) V. ha reñido (*quarrelled*) con ellos.—Creame V.; quién no tiene amigos merece (no) tener ninguno.—Diálogo entre (*between*) un sastre y su aprendiz (*journey-man*).—Cárlos, (*Charles*) ha llevado V. los vestidos al Sr. conde Narisi?—Sí, señor; se los he llevado.—Qué dijo?—No dijo nada, sino (*but*) que tenía mucha (*great*) gana de darme de bofetadas (*box on the ear*) porque no los había llevado mas pronto.—Qué le respondió V?—Señor; le dije, yo no entiendo de esas bromas (*that joke*), págume V. lo que me debe; y si no lo hace al instante (*so instantly*) tomaré otras medidas.—Apenas habia yo dicho esto, cuando puso (*his*) mano á la (*his*) espada y yo eché á correr (*ran away*).

531.

De (*At*) que está V. admirado?—Estoy admirado de encontrar á V. todavía en (*la*) cama.—Si V. supiese cuán malo estoy, no se admiraría (seria admirado de ello).—Han dado (*las*) doce?—Sí, señora, son las doce y média.—Porqué tiene V. un aire tan melancólico?—Nada me apena (*aills me*).—Tiene (*are*) V. algun (*in any*) pesar (*trouble*)?—No tengo nada, y aun menos (*even less*) que nada, porque no tengo un cuarto, y debo mucho á mis acreedores: no soy muy desgraciado?—Cuando uno (*a man*) está bueno (*well*) y tiene amigos no es (*he is not*) desgraciado.—Me atreveré (*dare*) á pedir á V. un favor?—Qué se le ofrece á V. (*wish*)?—Tenga V. la bondad de prestarme cincuenta escudos.

532.

(Se) los prestaré á V. con todo mi corazon, pero con la condicion (de) que renunciará V. (*al*) juego y será mas económico de lo que (*economical than*) ha sido hasta aquí.—Ahora veo que es V. mi amigo, y lo aprecio (*love*) á V. demasiado para no seguir su consejo (*advice*).—Juan!—Qué se le ofrece á V?—Trae vino.—Al instante, señor.—Enrique!—Señora?—Enciende la candela.—La ha encendido ya la criada.—Traeme papel, plumas y tinta; tráeme tambien arenilla ó papel secante (*blotting-paper*), lacre (*sealing-wax*), y (*a*) luz.—Vaya V. á decir (*go and tell*) á mi hermana que no me espere, y esté V. de vuelta (*be back*) al mediodía para llevar mis cartas al correo.—Bien, señora.—Qué tiene V?—Una caja de azúcar.—Una caja de prendas.—Una caja de ropa (ó un arca).—Una caja de hierro.—Una caja de muertos ó (un ataúd).—Una caja de tambor.—El libro de caja, un cajon de pasas (*raisins*) y el cajon de una cómoda (*bureau*).

533.

Hace un calor terrible.—Los calores de Julio y Agosto y el frio de Enero son muy incómodos.—Un pretendiente pedia (*petitioned*) al rey de Prusia (*for*) un empleo.—Este principe le preguntó en dónde habia nacido.—«He nacido en (*at*) Berlin, respondió.—Idos, (*begone*) dijo el monarca, ningun Berlínés sirve para maldita la cosa (*all the men of Berlin are good for nothing*).—Perdone V. M. (*beg your Majesty's pardon*) respondió el candidato, los hay buenos y yo conozco á dos.—Quienes (*which*) son esos dos? preguntó el rey.—El primero, replicó el candidato, es V. M., y yo soy el segundo.—El rey no pudo menos que reirse (*could not help laughing at*) de esta respuesta, y accedió á la peticion (*and granted the request*).

534.

Qué dice su padre de V. del amigo de mi hermano?—Dice que si vá allá beberá algun vino.—Es su hermano de V. sastre?—Desea ser sastre y si prospera comprará una casa.—Qué ha dado su muger de V. á mi amigo?—Le ha dado algun dinero y si prospera le dará mas.—Ha hecho su hermana de V. progresos en el idioma inglés?—No ha hecho progresos y á menos que no estudie nunca aprenderá.—Porqué es enemiga de V. esta muger?—Porque no me paga lo que me debe y á menos que no me pague será tambien su enemigo.—Porqué no tiene dinero este jóven?—Porque no trabaja y á menos que no trabaje mucho nunca tendrá dinero.

535.

(Lec. 133). Está su tia de V. contenta con esta bata?—Está muy contenta con ella, y está bién que mi madre haya llegado hoy por la mañana, pués me la ha comprado.—Porqué no parte hoy su padre de V?—No parte porque es necesario

que permanezca en Cádiz.—Porqué es necesario que permanezca en Cádiz.—Es necesario que permanezca en Cádiz, porque tiene que escribir muchas cartas.—Es necesario que mis hijos estén aquí también?—No es necesario que estén aquí ahora (para ellos estar aquí ahora).—Es necesario que yo copie estos temas?—Sí, señor; es muy necesario para V. copiarlos.—Cuándo piensa partir su madre de V?—Es imposible para él partir (que parta) antes del sábado próximo, porque está muy ocupado ahora.—Es necesario que este muchacho sea castigado?—Es no solo necesario, sino también justo.

LECCION 134.

Perder de vista.

La vista.

Yo uso gafas, porque teugo mala vista.

Soy corto de vista.

El buque está tan lejos, que pronto lo perderemos de vista.

He perdido eso de vista.

Como hace tiempo que estuve en Inglaterra, he perdido de vista á su hermano de V.

To lose sight of.

The sight.

I wear spectacles because my sight is bad ^{slst.}
(ó because I have bad sight).

I am near sighted.

The ship is so far off that we shall soon lose sight of it.

I have lost sight of that.

As it is long since I was in England I have lost sight of your brother.

Deber.

V. debería hacer eso.

Él no debería hablar así á su padre.

Nosotros deberíamos ir mas temprano.

Ellos deberían escuchar lo que V. dice.

V. debería prestar mas atencion á lo que yo digo.

V. hubiera debido hacer eso.

Él hubiera debido manejar el negocio mejor de lo que lo ha hecho.

V. hubiera debido manejar el asunto de un modo muy diferente.

Ellos hubieran debido manejar el caso como yo (lo) hice.

Nosotros hubiéramos debido manejarnos de un modo diferente de como ellos se manejaron.

Deseár, (se usa de este verbo para dar los buenos dias).

Le doy á V. los buenos dias.

Deseo á V. un buen viaje.

Una caída. Dar una caída.

Una parada.

Hacer una parada.

Piensa V. hacer una parada muy larga en la ciudad?

No pienso permanecer mucho en ella.

Proponer, proponerse.

Me propongo hacer el viaje.

Me propongo ir á una partida de caza. (1)

Sospechar.

{ Ought to.

{ Should.

You ought to (o should) do that.

He ought not to speak so to his father.

We ought to go thither earlier.

They should listen to what you say.

You should pay more attention to what I say.

You ought to have done that.

He should have managed the thing better than he has done.

You should have managed the thing differently.

They ought to have managed the thing as I did.

We ought to have managed it differently from what they did.

To bid ó to wish.

{ I bid you good morning.

{ I wish you a good morning.

I wish you a good journey.

A fall. To have a fall.

A stay, a sojourn.

To make a stay.

Do you intend to make a long stay in the town?

I do not intend to make a long stay in it.

To propose; to intend, to purpose.

I purpose going on that journey.

I purpose, (I intend) joining a hunting party.

(2) To suspect, to guess. s9sp3ct, g3s.

(1) To hunt, cazar; pero solo hablando de animales y especialmente cuando se caza á caballo. Cazar, cuando se trata de aves se dice to shoot ó to go a shooting.

(2) Sospecha, suposicion, simple conjetura buena ó mala, surmise; opinion, creencia desfavorable acompañada de duda, suspicion.

Sospecho lo que ha hecho.
No sospecha lo que vá á sucederle.

Pensar en álguien ó en alguna cosa.
En quién piensa V?
En qué piensa V?

Tratarse de.

Se trata de.
No se trata de su gusto de V. sino de sus
adelantos.

V. juega, pero no se trata de jugar sino
de estudiar.

De qué se trata?

Se trata de saber qué harémos para pa-
sar agradablemente el tiempo.

Adrede, de intento. (3)
Perdone V., no lo he hecho adrede.

Callarse.

Se calla V?

Me callo.

Se calla.

Después de hablar média hora, calló.

Tan pronto, tan pronto-como.

Tan pronto tiene V. frio, tan pronto ca-
lor como hambre.

I suspect what he has done.

He does not suspect what is going to
happen to him.

To think of some one or of something.

Of whom do you think?

Of what do you think?

To turn upon.

To be the question (the thing).

To be a time for.

To be questioned.

It is questioned, it turns upon.

The question is not your pleasure, but
your improvement.

You play, Sir; but playing is not the
thing, but studying.

What is going on?

The question is to know what we shall
do to pass the time agreeably.

On purpose.

I beg your pardon, I have not done it
on purpose.

To hold one's tongue.

To stop speaking, to be silent.

Do you hold your tongue?

I hold my tongue.

He holds his tongue.

After speaking half an hour he held his
tongue.

Sometimes-sometimes.

Sometimes you are cold, sometimes you
are warm and sometimes hungry.

536.

Vds. están cantando, señores, pero no se trata de (*it is not time for*) cantar, deberian Vds. callarse (*you ought to be silent*) y escuchar lo que se les dice (tradúcase son dichos).—Estabamos apurados.—Cuál era su apuro de Vds?—Voy á decir (se)lo á V.: se trata de saber como pasarémos el tiempo agradablemente.—Jugad una partida de billar ó de ajedrez.—Nos hemos propuesto ir (*joining a hunting*) á una partida de caza.—Es V. de los nuestros (tradúcase, vá V. con nosotros)?—No puedo, pues no he hecho aún mi tarea, y si la descuido (*neglect*), mi maestro me reñirá.—Cada uno con su gusto (*every one according to his liking*).—Si V. prefiere quedarse en casa á ir á caza, no podemos impedir(se)lo á V.—Viene con nosotros Mr. B?—Quizá (*so*).—No me gustaria ir con él, porque es muy hablador (*too great a talker*): aparte de esto (*excepting that*) es un hombre honrado.

537.

Qué tiene V? parece que está V. incómodo (*angry*).—Tengo razon (*reason*) para estar incómodo, pues no hay médio de procurarse (*getting*) dinero ahora.—Ha estado V. en casa de Mr. A?—He estado en su casa, y no hay médio (*possibility*) de tomárle prestado. Bien (me) sospechaba yo que no me prestaria, y hé aqui porqué no queria pedirselo (*to ask him*), y (si) V. no me hubiera dicho que lo hiciera (*to do so*) no me habria espuesto (*subjected*) á una negativa (*refusal*).—Una ciudad

(3) Sin querer, (sin intencion); *unintentionally*: v. g. Dispénsese V., no lo he hecho querien-
do: *Excuse me: I did it unintentionally*. Sin querer, (sin voluntad) *unwillingly*: v. g. Le escribí
sin querer, *I wrote him unwillingly*. Qué quiere decir esto? *What does that mean ó what is the
meaning of that?* Querer decir en el sentido de significar, dar á entender, se traduce *to mean
ó to signify*: este último solo se dice de las cosas. *What do you mean?* Que quiere V. decir?
What does that mean ó signify? Qué quiere decir eso?

muy pobre hizo un gusto considerable (*went to considerable expense*) en fiestas y en iluminaciones con motivo (*on the occasion*) del paso de su príncipe (*of its Prince passing through*). Este mismo (*the latter*) se mostró (*seemed*) admirado.—Solo ha hecho, dijo un cortesano (*courtier*), lo que debía.—Eso es verdad, repuso otro, pero debe todo lo que ha hecho.

538.

(Bien) sospechaba yo que V. tendría sed, y que su hermana tendría hambre, por esto traje á Vds. aquí.—Siento, sin embargo, no ver á su señora madre de V.—Porqué no toma V. su café?—Si no tuviese sueño lo tomaría (*drink*).—Tan pronto (*sometimes*) tiene V. sueño, tan pronto (*sometimes*) frío, tan pronto calor, tan pronto cualquiera otra cosa (*sometimes something else is the matter*).—Creo que piensa V. demasiado en (*of*) la desgracia que (*that*) ha sucedido á su amiga de V.—Si no pensase yo en (*about*) ella, quién pensaría?—En (*of*) quién piensa su señor hermano de V?—Piensa en (*of*) mí, porque nosotros siempre pensamos uno en otro (*of each other*), cuando no estamos juntos (*together*).

539.

He visto á seis jugadores hoy (en el sentido inglés) que estaban ganando todos á un mismo tiempo.—Eso no puede ser, porque un jugador solo puede ganar cuando otro pierde.—V. tendría razón si yo hablase de gente (*people*) que hubiese jugado á las cartas ó al billar, pero yo estoy hablando de tocadores de flauta y violín.—Tocan (*practice music*) Vds. alguna vez?—Muy á menudo, porque me gusta mucho.—Qué instrumento toca V?—Toco el violín, y mi hermana toca el clave.—Mi hermano que toca el bajo (*the bass*) nos acompaña, y la señorita de Moor algunas veces nos aplaude.—No toca ella también algún instrumento de música (*musical instrument*)?—Ella toca el harpa, pero es demasiado orgullosa (*to proud*) para ponerse á tocar (*to practice*) con nosotros.

540.

(Lec. 116). Supo este hombre quién se enterró ayer?—Sí, fué el jóven que venia todos los dias á mi casa con el objeto de leer la obras de Byron.—Conocia V. al hombre que iba todos los dias á nuestra casa durante nuestra permanencia en Inglaterra?—Nó, yo conocia á la mujer que montaba á caballo todas las tardes.—Conoció su hermana de V. al nuevo zapatero?—Sí, dice que es el hombre que comia todos los dias en nuestra fonda á las cuatro cuando estábamos en Londres.—Quién es este marinero?—Es un inglés que iba á vernos todos los dias durante nuestra permanencia en Londres.—Quién es esta señorita?—No le conoce V? es la señora que iba todas las noches al teatro durante nuestra residencia en París el verano último.

LECCION 135.

Hacia, con.

Viene hacia mí.
Se ha comportado muy bien conmigo.
Es preciso comportarnos bien con todo el mundo.
La conducta de los demás no es mas que un eco de la nuestra. Si nos comportamos bien con ellos tambien se comportarán bien con nosotros, pero si obramos mal con ellos, no debemos esperar mejor comportamiento por su parte.

Obrar bien con álguien.
rar mal con álguien.

Towards.

He comes towards me.
He has behaved very well towards me.
We must always behave well towards every body.
The behaviour of others is but an echo of our own. If we behave well towards them, they will also behave well towards us; but if we use them ill, we must not expect better from them.

To treat ó to use somebody well.
To use somebody ill.

Como V. siempre ha obrado bien conmigo, no obraré mal con V.
Como siempre ha obrado bien conmigo, he obrado siempre de la misma manera con él.

Tardar.

No tarde V. en volver.
No tardaré en volver.

Se me hace tarde.

No veo la hora de.

No veo la hora de abrazar á mi hermano.
No vé la hora de recibir su dinero.
No vemos la hora de comer porque tenemos mucha hambre.
No ven la hora de dormir porque están fatigados.

Estar bien.

Estar mal.

Estar cómodo, estar bien.

Estar incómodo, estar mal.

Estoy muy cómodo en esta silla.

V. está incómodo en su silla.

Qué puede ser eso?

Estamos incómodos en este colégio.

Ese hombre está bien, porque tiene **mucho** dinero.

Ese hombre está mal porque es pobre.

Ponerse con comodidad.

Póngase V. con toda comodidad.

Estar molesto. (1)

Molestarse.

No se moleste V.

Ese hombre no se molesta nunca; nunca se molesta por nadie.

Puede V. sin molestarme prestarme su escopeta?

As you have always used me well, I will not use you ill.

As he has always used me well, I have always used him in the same manner.

To delay (to tarry) (to be long).

Do not be long before you return.

I shall not be long before I return.

I long to ó for.

I long to see my brother.

He longs to receive his money.

We long for dinner, because we are very hungry.

They long to sleep, because they are tired.

To be well off.

To be badly off.

To be one's ease.

To be comfortable.

To be uncomfortable.

I am very much at my ease in this chair.

You are uncomfortable in your chair.

What can that be?

We are uncomfortable in that boarding-school.

That man is well off, for he has **plenty** of money.

That man is badly off, for he is poor.

To make one's self comfortable.

Make yourself comfortable.

To be uncomfortable.

To inconvenience one's self.

To put one's self out of the way.

Do not put yourself out of the way.

That man never inconveniences himself; he never does it for any body.

Can't you, without putting yourself to an inconvenience, lend me your gun?

(1) *Irk some, tedious.*—*Irk some* se deriva del sajón *weorcean* que lleva consigo dolor, daño, *tedious*, del latín *tedium*, cansancio, cansado por el tiempo. *Irk some ness*, es la molestia del entendimiento causado por la contemplación de lo que hay que hacer y es desagradable ejecutar. *Tediousness*, es la incomodidad causada por la repetición de una acción. La naturaleza de la cosa que se tiene que ejecutar, la hace *irk some*: el tiempo que se emplea en ejecutarla, la hace *tedious*. *Tedious* nunca puede decirse de lo que hay que hacer, pues es la consecuencia de la acción ya empezada y continuada. Un trabajo que haya que hacer, puede ser *irk some*: un trabajo próximo á terminarse, puede ser *tedious*.—Molesto incómodo, en el sentido de causar mucho trabajo, especialmente hablando de las personas y de los animales, *inconvenient*: hablando de lo que nos aparta cosas que no podemos hacer sin que nos molesten. *inconvenient*: hablando de lo que nos aparta algo de nuestros hábitos, de nuestros gustos, *uneasy*.—Molestar, causando trabajo, embarazo y especialmente hablando de las personas y de los animales, *to be troublesome*; hablando de lo que no se puede hacer sin incomodidad (solo se dice de las cosas), *to be inconvenient*; hablando de las personas y cosas que son obstáculo para algo, *to be in one's way*; estrechar, oprimir, impedir que uno se mueva fácilmente, *to confine*. Fatiga, cansancio, producido por haber andado demasiado, *fatigue, toil*; cuando espresa el fastidio que causa la continuación de hacer una misma cosa *weariness*: fatiga producida por trabajos muy penosos, como los de la guerra, etc., *hardship*.—Cansado por trabajo, *tired*; por fatiga, *tired out*; fatigado, aburrido, *weary*.

Hacer instancias.

Rogar con instancia.

Lo he solicitado con todas las instancias posibles.

Solicitar.

Por aquí, por allá, de aquí para allá.

De tarde en tarde.

De tiempo en tiempo.

Así, así: indiferentemente.

He hecho mi composicion así, así.

Posponer, dejar para.

Dejemos eso para mañana.

Dejemos esa leccion para otra vez.

Dar parte á alguien de alguna cosa.

Ha dado V. parte de eso á padre?

Le he dado parte de ello.

Frágil.

Enterrar.

To make entreaties.

To beg with entreaty.

I employed every kind of entreaty to engage him.

To solicit, to press, to sue, to entreat.

Here and there.

Now and then.

From time to time.

Indifferently (as good as bad).

I have done my composition tolerably well.

To postpone, to put off until.

Let us put that off until morrow.

Let us put off that lesson until another time.

To impart something to somebody.

Have you imparted that to your father?

I have imparted it to him.

Frail.

To bury.

541.

Habiendo entrado un dia un ladron (en) un colégio (*boarding-school*) empiécese por el nominativo) robó tres capas (*cloak*): al salir (*in going away*) encontró un pensionista (*was met by*) que tenía una hermosa capa galoneada (*laced*). Viendo tantas capas preguntó (á) aquel hombre en donde las habia tomado (*from*).—El ladron le respondió descaradamente (*boldly*) que pertenecian á tres señores de la casa quienes se las habian dado para quitarles las manchas (para ser limpiadas).—Quitad las manchas tambien á la mia (*then you must also clean mine*) que bien lo necesita (*for it is very much in need of it*), dijo el pensionista, pero añadió: es preciso que me la devuelva V. á las tres.—No faltará, (*shall not fail*), señor, respondió el ladron llevándose (*as he carried off*) las cuatro capas, que no ha devuelto todavía (*which he is still to return*).

542.

Ha hecho V. su composicion inglesa?—La he hecho.—Ha quedado contento (*was*) con ella su preceptor (*tutor*) de V?—No lo ha quedado, por mas que hago (*in vain I do my*) todo lo posible no puedo hacer nada á su gusto.—Por mas que V. diga (*you may say that you please*) nadie creará á V.—Puede V. sin molestarse (*putting your self to inconvenience*) prestarme quinientos francos?—Cómo (*as*) V. ha obrado (*used me*) siempre bien conmigo, me portaré yo lo mismo con V. (quiero usar á V. en

(2) *Frail brittle*.—Las sustancias que pueden romperse fácilmente, son *frail*; las que al romperse se dividen en varias particulas irregulares, son *brittle*. La forma ó hechura de un objeto, puede hacer á este mismo objeto *brittle*. *Brittle*, es una propiedad de la naturaleza de ciertas sustancias: *frail*, de aquellas que fácilmente se quiebran. Las cañas, las casas construidas en muy corto tiempo, son *frail*: los cristales, el carbon de piedra, son *brittle*. Lo que es *frail* estalla: lo que es *brittle* se rompe por ludimiento ó colision. *Frail*, se usa en un sentido secundario, como aplicado á la fragilidad de los seres humanos: *brittle*, apenas se usa así.

(3) *To bury, to inter*.—*To bury*, es ocultar debajo de tierra: *to inter*, colocar debajo de tierra con ceremonia. El objeto de *to bury*, es solo poner debajo de tierra; el de *to inter*, es poner debajo de tierra, pero con un motivo religioso. *Interring* es una especie de *burying*. Un avaro puede enterrar (*bury*) su dinero en un jardín ó puede ocultar *bury* su cara con un pañuelo. Los que son *buried* con ceremonias religiosas, son *interred*. No puede decirse que un hombre esté *interred* en una tumba, á menos que la tumba se halle debajo de la superficie de la tierra. Los perros en nunca pueden ser *interred* aun cuando frecuentemente son *buried*. *To bury*, se usa á menudo, en sentido abstracto, como *to bury animosity*, ocultar animosidad: *to bury hope*, conservar esperanza, etc. *To inter* nunca se usa abstractamente.

la misma manera). Prestaré (*will*) á V. el dinero que necesita pero con la condicion (*on condition*) (de) que V. me lo devolverá (*will*) la semana próxima.—Puede V. contar con (*depend upon*) ello.—Cómo se (ha) comportado mi hijo con V?—(Se) ha comportado bien conmigo: pués (se) comporta bién con todo el mundo. A menudo su padre le decia: la conducta de los demás (*others*) (no) es mas (*but*) que un eco (*echo*) de la nuestra.

543.

Si nosotros (nos) comportamos bién con ellos, ellos se comportarán (*will*) bién con nosotros: pero si nosotros obramos (*use them ill*) mal (con) ellos, no debemos esperar mejor (comportamiento) por parte suya (*from them*).—Puedo (*may*) ver á sus (señores) hermanos de V?—Los verá V. mañana; como no hacen (*have just*) mas que llegar de (*from*) un largo viáje, se les hace tarde (*they long to sleep a while*) la hora de dormir, porque están muy fatigados.—Qué dijo mi hermana?—Dijo que no veía la hora de comer, porque tenía mucha hambre.—Está V. bien (*comfortable*) en su colegio (*boarding-school*)?—Estóy muy bién.—Ha participado V. (*imparted*) á su señor hermano lo que he dicho á V?—Como él estaba muy fatigado deseaba dormir, de manera que he dejado (*have put off*) el darle parte de ello para (el día de) mañana.

544.

No puedo aguardar mas.—He perdido la paciéncia.—V. me hace perder la paciéncia.—Qué tiene aquel hombre?—Está sin un cuarto.—De veras!—Es costumbre en este país que los caballeros y señoras paseen (*is it the custom in this country for gentlemen and ladies to walk*) del brazo?—Nó; á menos que estén (*no; unless they are*) comprometidos.—Parece (*it seems*) que este hombre hace gran papel (*show*) en este país.—Es rico (*is he rich*)?—Sí.—No puede V. ayudar (*assist*) á este hombre?—Recuerde V. el proverbio (*remember the proverb*), haz bién y no mires á quién.—(Me) acuerdo del proverbio, pero V. debe saber (*you ought to know*) que ese hombre tiene necesidad (*is in need*) y no obstante (*notwithstanding*) no tiene ganas de trabajar.—Tal vez no entiende (*he does not understand*) que la necesidad es la madre de la invencion (*necessity is the mother of invention*).—Tiene V. un reloj (*have you the time*)? No tengo.—Tiene V. fósforos (*matches*)?—Nó.—Ha visto V. á mi corredor?—No he visto á su corredor.

LECCION 136.

Por mas que.

Por mas que miraba en derredor mio, no veía ni hombre, ni casa, ni la menor apariencia ó señal de habitacion.

Una habitacion.

Por mas que hablo V. no me escucha.

Por mas que hago cuanto esta en mí, no puedo hacer nada á su gusto.

Por mucho que V. diga, nadie lo creará á V.

Por mas dinero que ganen, nunca serán ricos.

Por mas que busquemos, no podremos encontrar lo que se nos ha perdido.

Saludar.

Tengo el honor de saludar á V.

Dígame V. tantas cosas de mi parte.

Suplico á V. que ofrezca mis respetos á su hermanita de V.

Déle V. espresiones.

In vain. (*avoir beau*, en francés).

In vain I looked all around, I saw neither man nor house, nor the least sign of dwelling.

A dwelling, habitation, settlement.

In vain I speak, for you do not listen to me.

In vain I do my best I cannot do any thing to his liking.

You may say what you please, nobody will believe you.

It is in vain that they earn money, they will never be rich.

We search in vain, for what we have lost we cannot find.

To salute. s15°t.

I have the honour to bid you Adieu.

Present my compliments to him (to her).

Pray present my compliments to your sister.

Remember me (present my compliments to him (to her)).

Serán dadas de su parte de V.

El presente.

El pasado.

El porvenir.

La pérdida de tiempo.

Gozad de todos los placeres que la virtud permite.

Un clérigo.

Borracho.

Borrar.

Boton.

Qué tal hablo el inglés?

Tal cuál. Así, así.

A fines de este mes.

Pienso que sí.

Creo que no.

V. es muy bondadoso.

V. es muy cortés.

V. es muy amable.

Cuyo contenido.

En un abrir y cerrar de ojos.

El paradero.

Jugar una treta, pegar un chasco.

Amor con amor se paga.

Pagar en la misma moneda.

A sus auras.

Cartera.

Casa.

Cepillo.

Apague V. la luz.

Apagar el fuego.

Don Fulano.

Pares, ó none.

Mas vale evitar el daño, que después poner el remedio.

Uno ú otro.

Démelo V.—Dámelo.

Es preciso que me vaya.

Tan pronto como sea posible.

Debo franquear esta carta.

No me falta mas que poner el sobrescrito.

Cañon.

Cargar.

Carnero.

Hablarse (los buques en una travesía).

I shall not fail.

The present.

The past.

The future.

The loss of time.

Enjoy all the pleasures that virtue permits.

A Minister ó Clergyman.

Drunk ó intoxicated, drunkard.

To blot, to efface, to strike out, to erase.

Button, bud.

How do I speak English?

Pretty well. So, so

At the latter part of this month.

I think so.

I believe not.

You are very kind.

You are very polite.

You are very amiable.

The contents of which.

In the twinkling of an eye. to'ñclōng.

The whereabouts, (poco usado).

To play a trick.

Tit for tat.

To pay in the same coin.

At his (ó her) ease.

Port-folio, pocket-book.

House, home.

Brush, plane.

Put out the light.

To put out the fire.

Mr. such a one.

Even or odd.

It is better to avoid the evil than afterwards apply the remedy.

Either one.

Give it to me.

I must go.

As soon as possible.

I ought to pay the postage of this letter.

I only have the direction to write.

Cannon, barrel.

To load, to charge.

Sheep, mutton.

To speak (rige acus. sin to).

545.

Qué hora es?—No sé; mi reloj vá muy adelantado.—Vá muy atrasado.—No tiene cuerda.—Es preciso darle cuerda (*it must be wound up*).—Cuántos relojes (de bolsillo) tiene el relojero?—Tiene muchísimos.—Cuántos relojes (de campana) tiene?—No tiene muchos.—Cuándo principia su clase de V (*when does your class begin?*)?—El

(1) Borracho, *drunk ó intoxicated, drunkard*. Por *drunk ó intoxicated* se entiende estar borracho; *let him sleep, he is drunk ó intoxicated*. Debe advertirse que *intoxicated* es mas usado en la buena sociedad que *drunk* y corresponde á embriagado en todos los casos. Embriagado de placer, *intoxicated with pleasure*. Alegre (del vino) es *tipsy*. *Drunkard* significa borracho de costumbre. Es un borracho á quien nada puede corregir, *he is a drunkard whom nothing can amend*.

(2) Borrar *to blot, to efface, to strike out, to erase*. Borrar, en la acepción de borrar con tinta ó hacer borrones, *to blot*. Significando destruir ó destigurar la vista de alguna obra, se espresa por *to efface*. Esta inscripcion está borrada, de suerte que nadie puede leerla; *this inscription is effaced, so that nobody can read it*. Borrar, en sentido de quitar ó pasar raya á lo escrito es *to strike out, ó to erase*. Borre V. esa palabra, *strike out ó erase that word*. Bórreme V. de la lista, *strike out (ó erase) my name from the list*.

quince del corriente, si nada ocurre que lo impida (*if nothing occurs to prevent it*).—Es su amigo de V. soltero ó casado?—Es viudo.—Es su prima de V. viuda ó casada?—Es viuda.—Es muy extraño, es muy jóven.—No parece (*she does not look like*) viuda.—Mire V.; tiene V. mi calzador?—Nó, señor, tengo el mio.—En cuál piso está el cuarto de su amigo de V?—En el primer piso.—En el segundo piso.—En el tercer piso.—Se ha concluido el concierto?—Se ha concluido mucho tiempo há.—Quiere V. tener la bondad de pasarme el papel de secar?—Con mucho gusto.—Caballeros, siéntense Vds.: Vds. están en su casa.

546.

Buenos días, caballero.—Quién es aquel caballero?—Es un caballero de la orden de San Luis.—Al cabo he llegado al Cabo de Buena Esperanza (*good Hope*) con un cabo de escuadra.—Coja V. el cuchillo por el cabo.—Cuidado! no se caiga V. (*you don't fall down*).—No caímos en que eran unos picaros que á todos la armaban; y nos dejamos engañar por ellos.—Ellos no cayeron en la trampa que les estaban armando, y obraron sin desconfianza.—Todo este gasto cae sobre mi pobre amigo.—No quisieron pagarles los dos años caídos de su salario.—Mis ventanas caen al jardín.—Si V. les dice eso se caerán de risa.—Esta muchacha me cae en gracia.—V. cae de ánimo.—Si V. come demasiado caerá enfermo.—Esto caerá en tierra.—Esto se cae de su peso ó se entiende (*that naturally follows*).

547.

Cómo está V?—Muy bien, y V?—Para servir á V.—En cuanto á V., V. es (la) salud misma; V. tiene el mejor semblante del mundo (*you cannot look better*).—No tengo tiempo para estar malo; no me (lo) permiten mis negocios.—Tómese V. la molestia de sentarse (*please to sit down*); aquí hay una silla.—No quiero distraer á V. de (*detain from*) sus ocupaciones, sé que el tiempo para un comerciante (*that a merchant's time*) es precioso.—No tengo nada urgente (*pressing*) que hacer ahora; ya he despachado (*is despatched* pasiva), el correo.—No me detendré mas (*any longer*), solamente queria al pasar por (aquí) informarme de (*about*) la salud de V.—Me hace V. mucho honor.—Hace muy buen tiempo hoy.—Si V. me lo permite (*allow*) tendré el gusto de volver á ver á V. (*of seeing you again*) esta tarde (*this afternoon*); y si V. tiene tiempo, irémos juntos á dar una vueltecita.—Con el mayor placer.—En ese caso esperaré á V.—Vendré (*will*) por V. á eso de (*about*) las siete.—A Dios, pues, (*then*) hasta la vista.—Servidor de V.—(*I have the honor to bid you adieu*).

548.

Cuándo espera V. (*do you expect*) á su padre (de V)?—A principios del mes próximo ó tal vez antes.—Qué excelentes fósforos!—Qué buenas tijeras!—Tenga V. la bondad de pasarme la pluma.—Espera V. que ese hombre pague á V?—Sí, en tres plazos, tarde, mal y nunca.—Ese es mal negocio.—Lo es.—Dejemos dormir á esos hombres que están borrachos.—No, señor, porque son unos borrachos, (borrachones, ebrios consuetudinarios) á quienes nada puede enmendar.—V. ha borrado el papel.—Estas inscripciones están borradas, de suerte que nadie puede leerlas.—No borre V. esas palabras.—Tiene V. un boton de camisa?—Tengo un boton de rosa (*rosebud*).—Está bueno su buen hijo de V?—Está bastante bueno.

LECCION 137.

Cualquiera que.

Cualesquiera que.

Por grande que.

Whatever, whatsoever.

Cualquiera }
Por grande } que sea la dicha que V. tenga, yo soy mas dichoso que V.

Whatever (may be the) happiness you enjoy, I am happier than you. How great so ever may be the happiness you enjoy, I am happier than you; (ó mine is greater).

Por grande }
Cualquiera } que sea la fortuna que V. goce, puede V. perderla en un instante

Whatsoever (may be the) fortune you may enjoy, you may lose it in an instant.

PARTE SEGUNDA.

Por grandes } que sean los esfuerzos que Whatever efforts you may make, you
Cualesquiera } can never succeed.
V. haga, nunca puede obtener un buen
resultado.
Por grandes } que sean las molestias que Whatsoever pains you take, no one will
Cualesquiera } be { under obligations to your for them.
V. se tome, nadie se las agradecerá.
Por ó por muy, (con adjetivo se- However, howsoever:
guido de que).

Por (muy) bueno que V. sea. However good you may be.
Por ricos que ellos sean. How rich soever they may be.
Por mucho, a, os, as. Whatever, whatsoever, however.

359.—Por mucho, a, os, as, seguido de un sustantivo se traduce por *whatever* y *whatsoever*, y seguido de un adjetivo, por *however* ó *howsoever*. Los adverbios *ever* ó *so* puestos despues de *what*, *which*, *who*, *whom*, forman los relativos compuestos siguientes.

Whatever.	Whatsoever.	Whosoever.	Whoso.
Whichever.	Whichsoever.	Whoever.	Whomsoever.

Y en union de los adverbios *how*, *when* y *where*, los siguientes.

However.	Wheresoever.	Wherever.
Whenever.	Whenssoever.	Howsoever.

Por mucho valor que V. tenga, él tiene mas que V. Whatsoever courage you may have, he has more than you.

Por mucha paciéncia que tengamos, nunca tendremos bastante. Whatsoever patience we may have, we shall never have enough.

Por muchas riquezas que él tenga, bien pronto les verá el fin. Whatsoever riches he may have, he will soon see the end of them.

Por mucha honrad que yo tenga con él, nunca tendré tanta como merece. However kind I may be towards him, I shall never be so to the extent he deserves, ó as much as he merits.

Por muchas faltas que V. cometa, yo cuidaré de corregirlas. Whatsoever faults you may make, I will take care to correct them.

Ninguno, ninguna. None or not any.

Cualquiera cosa que. } y todas las frases á este tenor. }
Haga lo que hiciere. }
Diga lo que dijere. } Whatever, whatsoever, (*significando* do all things soever).

Cualquiera cosa que V. haga por mi padre le será recompensada por él. Whatsoever you may do for my father, he will reward you for it.

Yo no me quejo de ninguna cosa. I complain of nothing whatsoever.

Quien quiera que fuere. }
Sea el que fuere. } Whoever, whosoever.

Hable V. de quién hablare, evite V. la Of whomsoever you may speak, avoid slander.

No conozco á nadie que sea tan bueno como V. I know nobody who is so good as you are.

No he visto nada vituperable en su conducta. I have seen nothing that could be blamed (ó blamable) in his conduct.

360.—Quién quiera que, cualquiera que, (quiconque, en francés) se espresa en inglés por *whoever*, ó por *anybody* seguido de *who* ó de *that*. Estos términos son completamente sinónimos, excepto que no puede emplearse *whoever* sino en el nominativo, mientras que puede usarse de *anybody*, ya en el nominativo, ya en el acusativo.

Quien quiera que sea aficionado al juego. Whoever loves gaming is wretched: ó *any body* who loves gaming is wretched.
Apostaré con quien quiera. I will bet with *any body* that will.

361.—Sea quien fuere el que, se traduce al inglés por *whoever* cuando está es nominativo.

Sea quien fuere el que no ame á sus padres. Whoever does not love his parents ought to be despised.

Pero en el caso objetivo se traduce por *any body* ó por *whomsoever*.

Sostendré esto contra quien quiera que. I will maintain that against *any body* sea.

362.—*Whomsoever* se emplea cuando hay alguna cosa después de *quien quiera que sea*, en caso objetivo. *Whoever* y *whomsoever*, se ponen tanto en el plural como en el singular; pero *anybody* no se emplea sino en el singular. En vez de *any body*, puede usarse de *any one*, de *any person* ó de *any man*.

549.

Lec. 138.—Es V. mas feliz que yo?—Cualquiera que sea la felicidad de que V. goce, yo soy mas feliz que V.—Es mi hermana mas feliz que la de V?—Por grande que sea la felicidad que goce su hermana de V, la de mi hermana es mayor.—No puedo estar en este momento orgulloso?—Nó, señor, pues cualquiera que sea la fortuna de que V. pueda gozar, puede V. perderla en un instante.—Es imposible que yo pueda obtener buen resultado en esto?—Cualesquiera que sean los esfuerzos que V. haga nunca obtendrá V. buen resultado.—Es posible que estos hombres sean también ingratos?—Por mucho trabajo que V. se tome ninguno de ellos se creará obligado á agradecersele á V.

550.

Porqué no soy alabado por ellos?—Por buena que V. sea, los hombres avarientos nunca alabarán á V.—Si estas mujeres son ricas, porque son desgraciadas?—Por ricas que sean les es imposible evitar pasiones, enfermedades y penas.—Quién es mas animoso que yo?—Por mucho ánimo que V. tenga, cualquiera tiene mas que V.—No tenemos bastante paciencia?—Por mucha paciencia que tengamos nunca tendremos bastante.—Cuándo llegará á ser pobre un hombre tan rico?—Por muchas riquezas que tenga les verá pronto el fin si no trabaja.—Ama V. á su bienhechor?—Sí, señor, pero por muy bondadoso que yo sea para con él, nunca lo seré tanto como merece.

551.

Está V. fatigado de corregir tantas faltas como yo cometo?—Por muchas faltas que V. cometa, cuidaré de corregirlas, porque lo amo á V. muy tiernamente.—Me recompensará su padre de V?—Cualquiera cosa que V. haga por mi padre él recompensará á V.—De qué se queja V?—No me quejo de nada absolutamente.—Que tengo que decir cuando llegue allá?—Diga V. lo que diga, y hable V. de quien hable, evite V. la maledicencia.—Qué dice V?—Digo que aquel á quien le gusta ganar desmesuradamente en el juego es despreciable.—Y qué dice su hermana de V?—Dice que quien no ama á su padre es despreciado.—(Lec. 118.) Qué queria este hombre que comiesen sus hijos?—Queria que comiesen solo pan.

552.

Porqué querian que comiesen solo pan?—Querian que comiesen solo pan, porque sus hijos habian sido malos.—Qué querian estas mujeres que estudiasen sus hijos?—Querian que estudiasen francés y alemán.—Qué queria este sastre que cosiesen estos muchachos?—Queria que cosiesen un vestido.—Qué queria mi mujer que yo hiciese?—Queria que V. hiciese muchas cosas á la vez.—Qué quiso esta mujer que yo tuviese?—Queria que V. tuviese una buena memoria.—Porqué quiso que yo tuviese una buena memoria?—Porque V. olvida todo lo que le dicen.—Queria este muchacho que mi hijo tuviese algun dinero?—No queria que tuviese dinero sino talento.—Quisieron los irlandeses que los ingleses hiciesen algo?—Quisieron que hiciesen bien.

Quisieron los alemanes que sus criados comiesen con sus amigos?—Quisieron que ellos comiesen solos.—(Lec. 122.) Desaprobó su padre de V. que yo hubiese escrito esta carta sino que V. hubiese permanecido aquí.—Aprobó su hermana de V. que no permaneciese V. en su casa?—Aprobó que no permaneciese en su casa; pero no aprobó que yo permaneciese mucho tiempo en casa.—De qué se quejaba su madre de V.?—Se quejaba de que no fuese yo á la iglesia.—Porqué se quejaba de que V. no fuese á la iglesia?—Ella se quejaba de que yo no fuese á la iglesia, porque era muy aficionada á las personas que van á la iglesia todos los días.

Tenia miedo su hermana de V. de que yo hablase de ella?—No tenía miedo de que V. hablase de ella, porque V. no tiene nada que decir de ella.—Estaba disgustado su padre de V. porque yo me hallaba malo?—Estaba disgustado, porque V. lo estuviese.—(Lec. 116.)—Porqué no ha ido su hermano de V. al teatro?—No ha ido no fuese que su padre lo viera.—Porqué no le ha pegado ese muchacho al perro?—No le ha pegado temiendo que su padre lo viese.—Piensa el comerciante ir al teatro esta tarde?—No piensa ir allí, por temor de que su mujer no vaya á él esta tarde.—Porqué no fué este muchacho allá esta noche pasada?—No fué allá por miedo de que su madre lo castigase.—Porqué entró esta muchacha cuando su madre llegó?—Ella entró temiendo que la viese.—Porqué no va este jóven á Paris?—No va temiendo gastar mas dinero del que tiene.—Qué ha dicho esta mujer á ese caballero?—Le ha dicho que diga que no estaba en casa en caso de que alguien viniese á verla.

LECCIÓN 138.

Querer decir.

Qué quiere V. decir?

Quiero decir.

Qué quiere decir ese hombre?

Quiere decir...

Qué quiere decir eso?

Eso quiere decir...

Eso no quiere decir nada.

Yo no sé que quiere decir eso.

Ser caviloso, nimio.

Hilar delgado.

No me gusta entrar en negocios (negociar)

con ese hombre, porque hila muy

delgado (es muy caviloso).

Impacientarse por.

No se impaciente V. por eso.

Velar.

He velado toda la noche.

Aconsejar.

El vestido.

Un vestido elegante.

Vestirse.

Ese hombre se viste siempre elegantemente.

To mean (significar).

What do you mean?

I mean.

What does that man mean?

He means...

What does that mean?

That means...

That does not mean any thing.

I do not know what that means.

To be particular.

I do not like to deal with that man, for he

is too particular.

To grow impatient, to fret about.

Do not fret about that.

To sit up, to watch.

I have sat up all night.

To advise.

The dress, the costume.

An elegant dress.

To dress (one's self).

That man always dresses well.

Encontrar faltas en algo.
Ese hombre encuentra siempre faltas en todo lo que vé.
Encuentra V. faltas en eso?
No le encuentro faltas.

Una jugarreta.

Jugar una mala pasada á.
Jugar una mala pasada á alguien.
Dar una vuelta.
He dado una vuelta por el jardín.
Ha dado un par de vueltas por el jardín.

Dar una vueltecita.
Dar la vuelta á Europa.
Mas, de mas (significando además).
V. me ha dado tres libros, pero yo quiero tres mas.

De menos.

Tres (de) menos.
Tres de mas.
Mi alcance.
A mi alcance.
Fuera de mi alcance.

Esas cosas no están al alcance de todo el mundo.

Al alcance del fusil.
A un tiro de fusil. (significando distancia).

A dos tiros de fusil.
Cuantos tiros de fusil ha tirado V?

Quisiera saber porque ese hombre hace tal ruido.

Mientras (que)

Mientras V. se comporte bien lo amarán.

Robar.

Un bocado.

Colmar.

Colmar á alguien de alegría.

Generoso.

Bienhechor, caritativo.

V. me ha colmado de beneficios.

Sincero.

Sinceramente.

Una ventaja.

La desventaja, el perjuicio.

Yo nunca diré nada en contra de V.

Rendir(se).

Los enemigos (se) han rendido.

Preferir.

Prefiero lo útil á lo agradable.

El beber.

El comer.

Mirar.

Mire V. esas soberbias flores de color tan fresco y brillante.

El color (el tinte, la tez).

El lirio.

To find fault with something.

That man always finds fault with every things he sees.

Do you find fault with that?

I do not find fault with it.

A trick.

To play a trick upon.

To play a trick upon some one.

To take a turn.

I have taken a turn round the garden.

He has taken a couple of turns round the garden.

To take a little turn.

To travel through Europe.

More (meaning besides).

You have given me three books, but I want three besides.

Less.

Three less.

Three too many.

My reach.

Within my reach.

Out of my reach, (power).

These things are not within the reach of every body.

Within agun-shot.

At a gun-shot (meaning distance).

At two gun shots.

How many shots have you fired?

I wonder why that man makes such a noise.

So long as.

So long as you behave well, people will love you.

To carry off.

A mouthful.

To overwhelm, to heap upon, to load.

To overwhelm some one with joy.

Generous.

Beneficent, charitable.

You have heaped benefits upon me.

Sincere.

Sincerely.

An advantage.

The disadvantage, prejudice.

I shall never say any thing to your disadvantage.

To surrender.

The enemies have surrendered.

To prefer.

I prefer the useful to the agreeable.

The drinking.

The eating.

To behold.

Behold those beautiful flowers with their colours so fresh and bright.

The colour.

The lily.

La violeta.
La trinitaria, la no-me-olvides.
La rosa.
Un emblema.
(El) fresco verdor agrada á nuestros ojos.

The violet.
The forget-me-not.
The rose.
An emblem.
Fresh verdure is salutary to our eyes.

555.

Porquè ha pegado V. un chasco (*trick*) á (*upon*) ese hombre?—Porque siempre encuentra algo que decir de todo lo que vé (encuentra faltas en cualquiera cosa que él vé.—Qué significa (quiere decir) eso, señor?—Esto quiere decir que no gusto hacer negocios (*deal*, negociar) con V., porque V. es muy (*too*) caviloso.—Porque su hermano de V. no ha hecho su tema?—Era demasiado difícil. Ha velado (*sat up*) toda (la) noche y no ha podido hacerlo, porque estaba fuera de su alcance (*power*).—V. no debe hacer eso.—Porqué?—Porque mas vale evitar el mal que después poner el remedio.—Aquí hay dos cortaplumas: cuál quiere V. (*which one will you have*)?—Uno ú otro.—Démelo V.—Es preciso que me vaya tan pronto como sea posible.—Adiós, hasta otra vista.—Son todas las cosas asequibles á (*attainable by*) los hombres?—Lejos de ello; hay muchas cosas que no están al alcance (*reach*) de muchos hombres.

556.

Está lista su carta de V?—Está casi lista (*It is almost ready*).—No me falta mas que poner el sobrescrito.—No puedo esperar mas.—Tengo que franquear esta carta, pero estoy sin un cuarto.—No importa, si V. está sin un cuarto, yo la franquearé.—Por ningún motivo (*on no account*).—No haga V. eso (*do not do that*).—No está bien hecho.—En cuanto me vé Mr. Blank, empieza á hablarme en inglés para practicar(lo), y me colma de cumplimientos, de manera que muchas veces no sé qué responderle. Sus hermanos hacen lo mismo, sin embargo, son muy buenas gentes. No solamente son ricos y amables, sino (*are*) también generosos y caritativos. Me aman sinceramente por lo que (*therefore*) los amo también; y por consecuencia (*consequently*) nunca les diré nada que les sea desfavorable (*to their disadvantage*).

557.

Los amaría aún (*still*) mas, si no hiciesen tantos cumplimientos (*ceremony*), pero cada uno tiene sus defectos, y el mio es hablar de sus cumplimientos.—Está comprometida esta señorita (*is this young lady*)?—Sí, señor. está comprometida con mi (to) primo.—Porqué no vá V. al concierto?—Porque estoy ocupado.—No puede V. ir mañana?—Tampoco.—Apague V. la luz.—Nó, quiero apagar primero la candela.—Cuantos cañones (*cannons*) tiene el castillo (*castle*)?—Tiene tres.—El cañon (*barrel*) de mi pistola está muy súcio (*dirty*).—Está cargado el buque?—Nó, pero he cargado su pistola de V.—El nos carga mucho por sus géneros.—Cargue V. eso á mi cuenta (*account*).—V. ha perdido todas sus carnes (*flesh*).—Quiere V. comer carne ó pescado?—Prefiero el pescado.—Cuantos carneros (*sheep* no tiene plural) tienen Vds?—Tres.

558.

Quiere V. comer carnero ó ternera?—Ternera, porque la prefiero al carnero.—(Se) han rendido (*surrendered*) los enemigos?—No (se) han rendido, porque no preferían (la) vida á (la) muerte; no tenían pan, carne, agua, armas, ni dinero; y no obstante (*notwithstanding*) determinaron morir mas bien que (*rather than*) rendir(se).—Porqué está V. tan triste?—No sabe V. lo que me inquieta (*makes me uneasy*), mi querida amiga?—Diga(me)lo V. porque yo (le) aseguro que participo (*share*) (de) sus penas (*sufferings*) de V. lo mismo que (*as well as*) (de) sus placeres.—Estoy segura que V. toma parte en mis penas (*you feel for me*): pero no puedo decir á V. en este momento (*now*) lo que me inquieta: yo sin embargo (se lo) diré á su tiempo: (tráduzcase, cuando una oportunidad ofrece).

559.

Hablemos de otra cosa ahora (*of something else now*).—Qué piensa V. del hombre que nos habló ayer en el concierto?—Es un hombre de mucho talento (*of much understanding*, entendimiento), y de ningún modo infatnado con (*conceited* ó *wrapped up in*) su propio mérito.—Pero porqué me pregunta V. de eso?—Para hablar de algo-

—Suele decirse, (se dice) mas vale alegría que riqueza (*contentment surpasses riches*).
 —Estemos, pues, siempre contentos. Repartamos (*share*) con los demás (*with each other*) lo que tenemos, y seamos (*remain*) toda nuestra vida (*our lifetime*) amigos inseparables.—Siempre será V. bien recibido (*welcome*) en mi casa, y yo espero (*hope*) serlo también (*to be equally so at*) en la de V. Si yo viese (*saw*) a V. dichoso, yo lo seria también (*equally so*), y estaríamos mas contentos que los mayores principes, que no lo (*so*) están siempre.

560.

(Lec. 118). Qué quiere este caballero que coman sus hijos?—Quiere que coman solo pan.—Por qué no quiere que coman mas que pan?—Quiere que coman nada mas que pan, porque han sido malos.—Que quieren estas mujeres que estudien sus hijos?—Quiere que estudien francés y alemán.—Que quiere este sastre que cosan estos muchachos?—Quiere que cosan un chaleco.—Que quiere mi mujer que yo haga?—Quiere que V. haga muchas cosas a la vez.—Que quiere esta señorita que yo tenga?—Quiere que V. tenga paciencia.—Porque quiere que tenga paciencia?—Porque V. es muy impertinente.—Quiere este muchacho que mi hijo tenga algun dinero?—No quiere que su hijo de V. tenga dinero sino talento.—Quiere el irlandés que los ingleses hagan algo?—Quiere que hagan bien.

561.

Quieren los alemanes que sus criados coman solos?—Quieren que coman con sus amigos pero no solos.—(Lec. 138.) Era su hermana de V. mas feliz que yo?—Cualquiera que fuese la felicidad de que gozase, V. era mas feliz que ella.—Era su tío de V. mas feliz que su sobrino de V?—Cualquiera que fuese la felicidad de mi tío, la felicidad de mi sobrino era mayor.—No puede mi hermano estar enorgullecido en este momento?—Nó, señor, pues cualquiera que sea la razon que tenga para estarlo, el orgullo no sienta bien en un joven.

LECCION 139.

Exagerar, llevar al extremo.

Ese hombre lleva al extremo (exajera) cuanto dice y cuanto hace.

Hacer las veces de.

Servir de.

Ocupar el lugar de.

Ese hombre me sirve de padre.

Ese paraguas le sirve de baston.

Una pulgada.

En pequeño.

En grande.

Poco mas ó menos.

Vez á vez.

Esforzarse.

Abandonarse al dolor.

Derretirse, deshacerse.

Deshacerse en lágrimas.

Causar, hacer nacer, promover.

Promover dificultades.

Promover disputas.

Inspirar sospechas.

La conducta de ese hombre me inspira sospechas.

Sacudir.

Sacude ese árbol y las frutas caerán.

To exaggerate. (*outrer en franc.*)

That man exaggerates all that he says and does.

To take the place of, to be instead of, to be to ó as.

That man is a father to me.

That umbrella serves him as a stick.

An inch.

On a small scale.

On a large scale.

Thereabouts, nearly.

Alternately, turn by turn.

To endeavour, to strive.

To give one's self up to grief.

To melt.

To melt in tears.

To give birth to, to raise, to cause.

To raise difficulties.

To cause, (mejor) to raise quarrels.

To cause " " suspicions.

The behaviour of that man raises suspicions in my mind.

To shake.

Shake that tree, and the fruit will fall down.

Carecer de.	(To be in want of.
Ese hombre carece de todo.	(To be short of.
No carezco de nada.	(To want.
Un cubierto.	That man is in want of every thing.
Una mesa de cuatro cubiertos.	I am in want of nothing.
Una mesa de diez cubiertos.	A place at table.
Una mesa de escribir.	A table for four persons.
Un comedor.	A table for ten persons.
Un dormitorio.	A writing-table or desk.
Un reloj de repetición.	A dining-room.
Una botella de aceite.	A sleeping or bed-room, a dormitory.
Un tarro de mostaza.	A repeater.
Un cántaro.	An oil bottle.
Una escopeta.	A mustard-pot.
Una caña de pescar.	A pitcher.
	A fowling-piece.
	A fishing line.

Exijir.

Qué exige V. de mí?	To exact, to want of.
No exijo nada.	What do you want of me?
Un jarro de leche.	I exact nothing of you.
El hombre de los conejos.	A milk-pot.
La mujer de las ostras.	The rabbit-man.
Buenos bocados.	The oyster-woman.
Le gustan los buenos bocados.	Dainties.
En medio del día.	He is fond of dainties.
Ponerse á la mesa.	At broad daylight.
Sentarse á comer.	{ To sit down to dinner.
Es amigo de los buenos bocados.	He is fond of dainties.
Con la claridad de las doce del día.	With broad daylight.
La novia.	The bride.
El novio.	The bride groom.
La boda.	The wedding.
La luna de miel.	The honey moon.

562.

Qué me exige ese hombre?—No exije nada (*exacts*), pero aceptará lo que V. le dé (*will give*), pues carece (*is in want*) de todo (*of every thing*).—Le diré á V. que no lo aprécio, porque su conducta (me) inspira sospechas (*raises suspicions in my mind*).—Exajera cuanto (*all that*) dice y cuanto hace.—V. no tiene razon en tener tan (*such a*) mala opinion de él, porque ha sido un padre para V.—El me ha engañado en pequeñeces y en cosas de entidad (*on a small and a large scale*): siempre que toca por aquí (*and whenever he calls he*) me pide (*for*) algo.—Así es (*in this manner*) como poco (*alternately*) me ha pedido todo (cuanto) yo tenia.—No se abandone V. (*give yourself up*) tanto al dolor (*grief*), sino (*else*) hará V. que me des- haga (tradúzcase, V. me hará *derretir*) en lágrimas.

563.

Porqué habla V. siempre español y nunca inglés?—Porqué soy demasiado tímido.—V. se está chanceando (*joking*). Tímido un Español? (*Is a Spaniard ever bashful?*)—Tengo mucho (*a keen*) apetito. Déme V. algo bueno que comer.—Tiene V. (*any*) dinero?—No, señor.—Entonces nada tengo de comer para V.—No me fia V. (*will you not let me have some on credit?*)—Le empeño (*I pledge*) á V. mi palabra (*my honour*).—Eso es muy poco.—Qué dice V. caballero (*what, Sir?*)—Habla su hermano de V. español?—Creo que sí.—Qué tal lo habla?—Tal cual.—Quiere V. tener la bondad de poner en limpio esta carta cuando pueda (*leisure*)?—Lo haré en un abrir y cerrar de ojos.—V. es muy bondadoso.—V. es muy cortés.—V. es muy amable.—He recibido una carta cuyo contenido es muy grato (*pleasing*).—Sabe V. el paradero de mi primo (*where my cousin is stopping*)?—No (lo) sé.—Conoce V. á este hombre?—Lo conozco muy bien, porque me ha pegado un chasco (*played a trick*) pero le pagaréen la misma moneda (*in his own coin*).

Se ha concluido el concierto?—Se ha concluido mucho tiempo há.—Quiere V. tener la bondad de darle cuerda á mi reloj?—No tiene cuerda.—Es preciso que me vaya.—Adiós, hasta otra vista.—Piensa V. que mi amigo llegará á fines de esta semana?—Creo que sí.—Creo que no.—Pienso que llegará (*I think he will*).—Está listo el almuerzo?—Está listo.—Dénos V. un poco de té.—El café no es bastante fuerte (*strong*).—El té es demasiado flojo (*weak*).—No tiene bastante azúcar.—Está frío.—La leche no está caliente.—Déme un poco.—Quiere V. tener la bondad de comer con nosotros?—Con mucho gusto.—(La) comida está servida (*ready*).—Sentémonos á la mesa.—Siéntese V. al lado de (*by*) esa señorita.—Dé V. una silla al señor (*this gentleman*).

La cartera (*the Secretaryship*) de relaciones (*of Foreign affairs*) extranjeras se ha ofrecido al señor N.—Ha hallado V. la cartera que perdió?—Sí, señor, la hallé en esta casa, y creí que la había perdido.—Qué hermosa casa!—Está en casa su padre de V?—Sí.—Tiene V. mi cepillo?—Tengo el cepillo del carpintero.—Vé V. á aquella señora?—Sí, señor, qué hermosa parecé!—Es la (*a*) novia, y el caballero que (*se*) está paseando del brazo con ella es su novio.—(Se) (*pasiva*) han casado esta mañana en la iglesia de San Pedro, y van á pasar la luna de miel en el campo.—Parece que piensan estarse (*to remain*) allí mucho (*a long*) tiempo.—Los felicito (*I congratulate them*).—Cuándo estará V. (*will you be*) listo para acompañarme al campo?—No estará (*I shall not be*) listo hasta (*before*) el miércoles ó el jueves.

(Lec. 138).—Es esta mujer mas feliz que yo?—Cualquiera que sea la felicidad de que V. goze, ella es mas feliz que V.—Es su padre de V. mas feliz que su madre de V?—Cualquiera que sea la felicidad de mi padre, la felicidad de mi madre es mayor.—No puede ese hombre estar enorgullecido en este momento?—Nó, señor, pues cualquiera que sea la fortuna de que goce puede perderla en un momento.—Cree V. que es probable que salga bien en esta empresa?—Cualesquiera que sean los esfuerzos que V. haga nunca conseguirá V. buen resultado.—Cree V. que estos hombres serán ingratos?—Cualesquiera que sea el trabajo que V. se tome por ellos ninguno se considerará con obligacion de agradecersele á V.—Porqué no son estas muchachas alabadas por estas otras?—Por buenas que sean, estas otras muchachas nunca las alabarán.

LECCION 140.

El penúltimo.

Aprender de memoria.

Para entónces.

Hácia la parte baja de la ciudad.

Hácia la parte alta de la ciudad.

Río arriba.

Río abajo.

Mas vale algo que nada.

Allégate á los buenos y serás uno de ellos.

Antes que te cases mira lo que haces.

Quién tiene arte, vá por todas partes.

En lo mas minimo.

Póngalo V. (ó ponlo) ahí.

No entiendo lo que V. dice.

Calle.

Cambiar.

Campo.

Coro.

Correo.

PARTE SEGUNDA.

The last but one.

To learn (ó get) by heart.

By that time.

Down town.

Up town.

Up the river.

Down the river.

Something is better than nothing.

Join with good men, and you will be one of them.

Look before you leap.

He who has a trade, may get a living any where.

In the least.

Put it there.

I do not understand what you say.

Street, walk.

To change, to exchange.

Camp, field, country.

Chorus, choir.

The mail, the Post-Office.

Corriente.

Echar de menos.
Cojer á uno desprevenido.
Estar traspapelado.
No hay que dudarlo.
Pasar de largo.
Acusarle á uno la conciencia.
Con mil amores.
Cojerle á uno la palabra.
Le cojo á V. palabra.
Lo dicho dicho.
Pasar la noche en claro.
Al villano dale el pié y se tomará la mano.
(La) mucha confianza es causa de menos-
precio.
Hacer la cuenta sin la huéspedada.
A otro perro con ese hueso, ó cuénteles V.
eso á los lobos.
Cola.

Cometa.

Bién educado. Bién criado.
Sin embargo. Con todo.
Siempre.
El portador.
El sereno.
Pobrecillo!
Travesura, mala acción.
Alguna de las suyas.
Solo. Solamente.
Unico. Unicamente.
Unico. Solo (adjetivo).
Entre tanto. Mientras tanto.
A menos que.
Con tal que.
Echar á perder.
Niño mimado.
Ajustar un tratado.

- (1) Current, instant, right, stream.
To miss.
To take one unawares.
To be mislaid.
There is no doubt about it.
To pass along.
To feel remorse.
With the utmost pleasure.
To take one at his word.
I take you at your word.
What is said, is said.
To pass the night without sleep.
Give him an inch, and he will take an ell.
Much familiarity breeds contempt.

To reckon without the host.
Tell that to the marines, (muy vulg).

Tail, (en los animales); glue, (para pe-
gar).
(2) Comet, kite.
Well brought up. Well bred.
However. Yet. After all.
Always. All the time.
The bearer.
The watchman.
Poor little thing!
Mischievous.
Some of his (ó her) tricks.
} Only. Solely.
Alone. By himself, herself etc.
In the meantime.
Unless.
Provided.
To spoil.
Spoiled child.
To conclude a treaty.

567.

Cómo le pegó á V. ese hombre aquel chasco?—Me cogió (*took*) desprevenido.—Le acusará la conciencia.—Dónde está su amigo de V?—En Londres.—Lo hemos echado muchísimo de menos.—No hay que dudarlo.—Ha estado aquí su amigo de V?—No, señor, pero acaba de pasar de largo.—Quiere V. ir con nosotros al concierto?—Iré.—Le tomo á V. la palabra.—Lo dicho, dicho.—Cómo está V?—Estoy algo indispuerto; he pasado la noche en claro.—A otro perro con ese hueso.—Parece que aquel caballero hace aquí gran papel.—Mas es el ruido que las nueces.—V. tiene razon; muchos hacen la cuenta sin la huéspedada.—Este hombre se toma mucha confianza (*this man takes too many liberties*).—Al villano dale el pié y se tomará la mano.—(La) mucha confianza es causa de menosprecio.

568.

Aquel caballero es bién educado, y con todo hace muchas malas acciones (*mis-
chief* no tiene plural).—Qué ha hecho?—Ha hecho (*played*) algunas de las suyas.—El

(1) Corriente, *current, instant, right, stream*. Cuando corriente denota lo que está en uso ó admitido es *current*. Quiero dinero corriente, *I want current money*. Precios corrientes, *prices current*. Hablando del mes, año, etc. que corre, es *instant*. El 10 del corriente, *the 10th instant*. En sentido de aprobacion es *right*. V. lo ha hecho, pues corriente; *you have done it, it is all right then*. Es también *right* cuando indica estar algo listo: Adelante, todo está corriente, *go on, it is all right*. La corriente, *the stream*. Estar al corriente (informado), *to be aware*: yo no estaba al corriente de eso, *I was not aware of that*.

(2) Cometa, *comet, kite*. El primero es el astro; el segundo la cometa que usan los niños para jugar.

se arrepentirá (*repent of it*) tarde ó temprano.—Qué lástima!—Vá V. á la ciudad de Madrid?—No iré (*I shall*) á menos que se ajuste el tratado de paz (*peace*).—Vá V. mañana á Southampton?—Iré, con tal que V. vaya (*will go*) conmigo.—Muchacho, quieres no echar á perder mis libros?—No los echo á perder.—Hijo mio, cuando tengas tiempo ven acá.—Quiero que busques (*to look for*) uno de mis libros que echo de menos en (*from*) mi biblioteca (*library*).

569.

Eso no puede servirme (*assist*) en lo mas mínimo.—Mas vale algo que nada.—Vá su amigo de V. á casarse (*is your friend going to be married*)?—Recuérdale V. (*remind him of*) el proverbio: Antes que te cases, mira lo que haces.—No importa (*never mind*).—Quién tiene arte vá por todas partes.—Entiendo lo que V. dice.—Aquí traigo esto para V. (*here is something for your*).—Póngalo V. ahí.—Quién lo envía (*who sent it*)?—El ama (*the mistress*) de la casa lo envía.—De veras?—Qué hora es?—No sé, mi reloj va muy atrasado.—Va muy adelantado.—Es preciso darle cuerda.—En dónde está el relojero?—Está en su cuarto.—Cuándo principia su clase de V?—El (*on the*) diez (del) corriente, si nada ocurre que lo impida.—En dónde está su hijo de V?—Está en su cuarto en (*on*) el tercer piso.—En dónde está su hermano de V?—Ha salido con sus amigos.—Dígale V. que se allegue (*tell him to join with*) á los buenos y será uno de ellos.

570.

Voy á la parte alta de la ciudad, quiere V. venir conmigo?—Nó, yo voy á la parte baja, y después (*then*) voy á tomar el vapor que viaja (*travels*) rio arriba.—Quiere V. tener la bondad de entregar (*to hand*) mi tarjeta á su hermano de V?—Con mucho gusto.—Bien hecho.—Mañana á la noche es la última ópera de esta temporada (*season*).—Perdone V.: no es la última, sino la penúltima.—(Lec. 116).—Porqué no compra el sastre la casa de mi amigo?—No la compra porque sus deudores no le han pagado lo que le deben: pero suponiendo que le paguen es imposible que mi amiga lo venda por una suma tan pequeña (*scanty*) como la que deben al sastre.—Ama V. al hijo de mi hermana?—Lo quiero mucho y no quiera Diós que yo lo vea con desgracia.

571.

Le gusta á V. jugar por la tarde?—No quiera Diós que yo juegue por la tarde.—Le gusta á su maestro de V. enseñar (*teaching*)?—No quiera Diós que no le guste enseñar (*teaching*).—Le gustan los alberchigos á su hermana de V?—No quiera Diós que los coma, pues le hacen daño.—Es hora de comer?—Sí; vamos de una vez, no sea que no estemos allí á tiempo.—Vende V. su palacio?—No lo vendo á menos que mi amigo no tenga dinero bastante para pagarlo.—(Lec. 111).—Debe mi padre ir á casa de su amigo?—Sí, que vaya á casa de su amigo para que su familia pueda hablarle.—Sale este muchacho?—Que salga para que vea á sus hermanos.—Qué debe tratar de hacer este muchacho?—Que trate de trabajar para que su padre esté contento con él, y V. le dé mañana algun dinero.

572.

Qué ha mandado hacer este hombre á mi hijo?—Le ha mandado estudiar sus lecciones, de manera que merezca la aprobacion de su maestro.—Quiere V. que escriba un billete?—Escriba V. un billete muy bien, para que su padre de V. esté contento con él.—Está V. estudiando?—Sí, señor, estoy estudiando para que mi maestro esté contento conmigo mañana.—(Lec. 138).—Era esta muger mas feliz que yo?—Cualquiera que fuese la felicidad de que V. gozase ella era mas feliz que V.—Era su padre de V. mas feliz que su madre de V?—Cualquiera que fuese la felicidad de mi padre la felicidad de mi madre era mayor.

LECCION 141.

Venga V. acá.
Vaya V. allá. Vé allá.
Voy. Allá voy.
Dése V. (ó date) prisa.
Ande V. (ó anda) lijero.

Come here.
Go there.
I am coming.
Make haste.
Go quickly.

Por complacer á V.
Me esforzaré en...
Felicitar.
Una que otra vez.
De cuando en cuando, ó de tiempo en tiempo.

Rara vez. Raras veces.
Qué se le ofrece á V?
En qué puedo servir á V?
Puedo servir á V. en algo?
Todo lo contrario.
Si es así.

Criar. Crear.

Cuarto.
Cuello.

A la vez. De una vez.
Todo ó todos á la vez.
Como de costumbre.
Casarse con...

Hélo. Aquí está.
Aquí lo tiene V.
Hélo allí. Allí está.
Allí lo tiene V.
Repentinamente.
De repente.
Guardar silencio. Callarse.
Guarde V. silencio. Cállese V.
He sabido. He oído decir.
Ya que... Una vez que.

Cuenta.
Un asesinato.
El asesino. Asesinar.
La seguridad.
La jaula.
La trama.
La cuerda.
El diluvio.
La distancia.
La miel (de abejas).
Chucherías. Juguetes.
La frágua.
La buena suerte.
El ó la guía.
Jinete.

Es un poco largo ó grande.
Es un poco corto ó pequeño.
Un tal N.
Se acostumbra. Es costumbre.
En igualdad de circunstancias..

To gratify you.
I will endeavour to...
To congratulate.
Now and then.
Occasionally.

Seldom.
What is your wish (ó pleasure)?
What can I do for you?
Can I do any thing for you?
Quite the contrary.
If it is the case (ó so).
To create, to breed, to bring up ó to rear,
to produce, to nourish.
Fourth, quarter, room, chamber.
Neck, collar.
At once.
All at once.
As usual.
To be married to...

} Here it is.

} There it is.

} Suddenly.

To be silent. To hold one's peace.
Be silent. Hold your peace.
I have heard.
Since.
Account, bill, bead.
A murder.
The murderer. To murder.
The assurance.
The cage.
The complot ó plot.
The cord ó string.
The flood, the deluge.
The distance.
The honey.
Toys. Playthings.
The forge.
The good luck.
The guide.
Horseman, rider.
It is a little too long ó large.
It is a little too short ó small.
A Mr. N.
It is customary.
All things being equal.

c9'st8m1r5.

(1) Cuello, neck, collar. Cuello es neck hablando de esta parte del cuerpo: Le cogí por el cuello, I took him by the neck. Collar, cuando es el cuello de una camisa, casaca, chaleco etc: El cuello de mi casaca es muy alto, the collar of my coat is too high.

(2) Cuenta, account, bill, bead. Cuenta, en su sentido general, es account. Llevo cuenta de todo lo que recibo; I keep an account of all that I receive. Cargue V. eso á mi cuenta, charge that to my account. V. me dará cuenta de eso, you will account to me for that. Significando cargo ó cuidado, es charge: Eso corre de mi cuenta (cargo ó cuidado), leave that to my charge, ó trust that to me. Cuenta, siendo una relacion de lo que se debe, bill: Presénteme V. mi cuenta, quiero pagarla, show me my bill, I want to pay it. Bead es la cuenta que se usa en los rosarios ó collares: Un collar de cuentas azules, a necklace of blue beads.

(3) Chuchería, toy, gewgaw, bauble, en sentido de juguete: tit bit (en sentido de comer.)

A mediados del mes próximo.
Ese no es negocio mio, no me importa.
Eso no le atañe á V.
Qué busca V. aquí?
Qué tiene V. que hacer aquí?
Llamar la atención.
Todo junto. Enteramente. Del todo.
Puedo tomarme la libertad de?...
Probarse una casaca, un sombrero etc.
Dedos.
Derecho.

At (ó in) the middle of next month.
That is not my business.
That is not your business.
} What is your business here?
To attract the attention.
Altogether. Entirely.
May I take the liberty to...?
To try on a coat, a hat, etc.
Fingers, (de las manos); toes (de los piés).
Duty, fee, right, straight, law.

573.

Qué dice V?—Le digo á V. que cargue todo eso en nuestra cuenta y que lleve cuenta de todo lo que envío á V.—Qué espera V?—Espero que él me dará cuenta de (for) eso.—Deje V. eso á nuestra cuenta.—Presénteme su cuenta (que) quiero pagar el collar de cuentas verdes.—Conoce V. las acepciones del verbo español *dar*?—Sí señor.—Dígalas V.—Quiero dar á V. un peso.—No hemos podido dar con el jardín.—Acaba de dar la una.—Déle V. (péguele V.) á mi perro.—Dar gracias.—Dar cuerda á un reloj.—Dar en la dificultad.—Dar en el blanco.—Dar en el hito.—Doy á Vds. la enhorabuena, ó felicito á Vds. por (on) su buen éxito.—El me dará cuenta de eso.—Aquí le darán á V. razon (le informarán).—Esto nos da mucho que hacer.—Esa pistola no dá fugo.

574.

Nos dá los buenos dias.—Dar los dias á uno.—Dar parte.—Dé V. voces.—Dar el santo.—Mi hermana ha dado á luz un hermoso niño.—Mi tío ha dado á luz un buen libro.—El juez ha dado una orden para prender á un ladrón.—Mi prima me ha dado el sí.—Dar de sí.—Dar en un bajo.—Cuándo se dá V. á la vela?—Se dá V. por vencido?—Se dieron las manos.—Qué maña me daré para enriquecerme?—Tengo que darme prisa.—Porqué no se lava V. la cara?—Porque no me dá la gana.—Está V. listo?—Todavía no.—Cuándo estará V. (will you be) listo para ir á Inglaterra?—Estaré (I shall be) listo como (about) á mediados del mes próximo.—He sabido que en este país se acostumbra comer de prisa.

575.

No es del todo cierto, pues (for) en igualdad de circunstancias las gentes de este país comen tan despacio (slowly) como las de otros países.—Qué hermosa muchacha!—No es tan hermosa como V. piensa.—Ella viste bien y (se) pone muchísimas joyas para llamar la atención de la gente.—Parece muy hermosa.—Se parece muchísimo á su madre.—Puedo tomarme la libertad de preguntar á V. quien es aquel caballero?—Es un tal N.—Quiere V. probar(se) (on) este sombrero?—Sí, señor.—Es un poco grande para mí.—Es un poco pequeño.—Tiene V. malos los dedos de la mano?—Tengo malos los dedos de la mano y los de los piés.—Pagan estos géneros derecho?—Estos géneros pagan derecho.—De qué derechos habla V?—De los derechos del cónsul.—Qué dice V?—Los padres tienen derecho de corregir á sus hijos y estos renglones no están derechos.—El derecho civil es necesario.

576.

Qué se le ofrece á V?—V. puede servirme en algo.—Hágame V. el favor de sentarse, y dispénsame V. un momento, pues el vapor acaba de llegar.—Qué noticias trae?—Algunos dicen (some people say) que trae buenas noticias.—Me alegro mucho.—Pero otros, (others) dicen, todo lo contrario, que trae muy malas noticias.—Lo siento mucho, si es así.—Qué dijo su profesor de V?—Dijo: Diós creó el mundo en seis dias.—España cria buenos bueyes.—La nodriza que crió este niño le dió buena leche, y (los) padres deben educar (bring up) á sus hijos en el temor de Diós.—Lo cojió por el cuello?—Lo cojió por el cuello.—De qué tamaño es el cuello de su camisa de V.—El cuello de mi camisa es demasiado grande (too large).

577.

(Lec. 138).—Qué dice su hermana de V?—Dice que estas mujeres son muy ricas, y añade que por ricas que sean les es imposible evitarse pasiones, enfermedades y penas.—Es este hombre mas animoso que su hermano de V.—Por mucho valor que tenga, su hermano de V. tiene mas valor que él.—Tiene este maestro bastante pa-

ciencia?—Por mucha paciencia que tenga nunca tendrá bastante.—Cuándo llegará á ser pobre este comerciante?—Por muchas riquezas que tenga pronto les verá el fin si gasta tanto.—Ama su hermano de V. á su bienhechor?—Sí, señor, pero por muy bondadoso que sea para con él, nunca lo será tanto como él se merece.—Estará el maestro cansado de corregir temas?—No estará cansado porque le gusta mucho corregir temas.

578.

(Lec. 111). Necesitó V. ir á casa de él?—Sí, yo necesité ir á su casa para ver á su familia.—Estudié bien mi lección?—V. estudió su lección bien para que su maestro de V. no castigase á V.—Qué traté yo de hacer?—V. trató de hacer este chaleco de manera que mi amigo estuviese contento con él y hablase el día siguiente á su padre de V. para que le diese á V. el dinero.—Qué dijo V. á mi discípulo?—Yo le dije que escribiese sus temas de manera que mereciesen la aprobación de todos sus amigos.—Necesité yo escribir una carta?—V. escribió una carta muy bien, para que su maestro de V. estuviese contento con ella.—Hice yo los zapatos?—V. los hizo para que su primo de V. se los pagase á V. mañana.

LECCION 142.

Hacer falta.

Encontrarse con la horma de su zapato.

Venga lo que viniere.

Segun. Conforme á...

Conforme á ello.

Corrió tras él.

Apetecer.

Solicitar un empleo.

Sirvió á las órdenes del general T.

Tener buenos ratos (divertirse).

Altanero.

Un suspiro.

Suspirar.

Zambullir.

Despachar.

Despedir á alguno.

Fuegos artificiales.

Cohetes.

Entretanto. Mientras tanto.

Perdone V.

No puedo remediarlo.

No puedo menos de (ó sino).

Siéntese V. á su lado.

Un anillo. Una sortija.

La portada de un libro.

Venga V. á verme.

To be in want of.

To meet with his match.

Come what may (ó will).

According to. After.

Accordingly.

He ran after him.

To long for. To wish for.

To apply for an office.

He served under the command of General T.

To have good time (to amuse one's self).

Haughty.

A sigh.

To sigh.

To dive.

(1) To dispatch, to make haste, to hurry, to transact, to send away, to sell.

To send away, to dismiss, to discharge, to accompany some one.

Fireworks.

Skyrockets.

In the meantime. Meanwhile.

I beg your pardon.

I cannot help it.

I cannot but.

Sit by her ó him.

A ring.

The title page of a book.

Come and see me.

(1) Despachar, to dispatch, to make haste, to hurry, to transact, to send away, to sell. To dispatch sirve para las dos acepciones siguientes: despachar un espreso, to dispatch an express, despacharse, darse prisa, to make haste, to hurry: Despáchese V. make haste, despachar negocios, to transact business, despachar los géneros ó mercancías, to sell: Aquí no se despachará el género que V. trae, the merchandize which you bring will not sell here. Despedir á alguno, to send away, to dismiss, to discharge, to accompany. Despedir en sentido de echar á uno fuera, to send away, to dismiss: He despedido á mi criado, I have sent away my servant. To accompany es cuando despedir está en sentido de acompañar: Fuimos á despedirle hasta el puente, we went to accompany him as far as the bridge. Despedirse, to take leave: Vengo á despedirme de V. I come to take leave of you.

Disposicion.

Dolor.

Doncella.

No puede remediarlo.

A tiro de ballesta:

A primera vista.

Ponerle á alguno las peras á cuarto.

Venga V. á tomar una taza de café con leche.

Presto. Luego.

Me es igual.

Poco importa.

Todo viene á ser lo mismo.

Borrar.

Por poco.

Por poco pierdo mi dinero.

Por poco pierdo la vida.

Por poco nos cortamos los dedos.

Por poco se cae.

Por poco se mata.

Por poco se muere.

Ahorrar.

Economizar. }

Economize V. su dinero.

Cansarse.

Estar cansado.

Manejar.

Apoyarse en.

Apóyese V. en mí.

Apóyese V. contra la pared.

Apuntar.

Corto.

Cortarse, (en la carrera ó en el discurso).

La virtud es amable.

El vicio es odioso.

Los hombres son mortales.

El oro es precioso.

El trigo se vende (á) un escudo la fanega.

La carne de vaca cuesta á cuatro peniques la libra.

El horror al vicio y el amor á la virtud son las delicias del sábio.

La Inglaterra es un buen país.

Italia es el jardín de la Europa.

El perro es el amigo y el compañero del hombre.

(2) Disposition, state, condition, disposal, command, provision, turn.

Pain, ache, grief.

(3) Chambermaid, maid.

He ó she cannot help it.

At the first glance.

At first sight.

To bring some one to duty (ó punish).

Come and take a cup of coffee and milk.

By and by.

It is all the same to me.

It matters little.

It all comes to the same thing.

To strike out. To erase. To blot out.

To have like to, ó to think to have, etc.

I had like to have lost my money.

I thought I had lost my life.

We had like to have cut our fingers.

He was very near falling.

He was within a hair's breadth of being killed.

He had like to have died.

To spare.

Spare your money.

To get tired.

To be tired.

To handle.

To lean against.

Lean against me.

Lean against the wall.

To aim at.

Short.

To stop short.

Virtue is amiable.

Vice is odious.

Men are mortal.

Gold is precious.

Corn is sold at a crown a bushel.

Beef costs four pence a pound.

The horror of vice and the love of virtue are the delights of the wise man.

England is a fine country.

Italy is the garden of Europe.

The dog is the friend and companion of man.

(2) Disposicion, disposition, state, condition, disposal, command, provision, turn. Disposicion, usándose como sinónimo de estado ó condiccion, se espresa por *disposition, state* ó *condition*. En qué disposicion halló V. las cosas? *In what condition (disposition) did you find things there?* Cuando se usa en sentido de ponerse uno á las órdenes de otro, es *disposal*: He puesto á la órden de V. todo lo que necesita, *I have placed at your disposal all you want*. Estoy á la disposicion de V. ó á sus órdenes, se traduce *I am at your commands, ó service ó ready to wait on you*. Disposicion, hablando de las cláusulas de las leyes, se espresa por *provision*: Bajo la disposicion de la ley tal, *under the provision of such a law*. Por último, disposicion, indicando genio ó inclinacion para las cosas, es *turn*. Aquel joven tiene disposicion para todo, *that young man has a turn for every thing*.

(3) Doncella, chambermaid, maid.—Chambermaid es la doncella, especie de criada que sirve á las señoras: *maid* es el equivalente de doncella en sus demás acepciones. El tributo de las cien doncellas, *the tribute of the one hundred maids*.

Thesália produce vino, naranjas, limones, aceitunas y toda clase de frutas. El comió el pan, la carne, las manzanas y los pasteles; bebió el vino, la cerveza y la cidra.

Venir ó salir bien á uno una cosa.

Quitar ó lavar una mancha.

Tomaria mas bien etc.

La suerte que le espera.

Edificar.

Encontrar.

Enseñar.

El señor N. hace un gran *papel* en esta ciudad.

Nadie le *hace* caso (ó se ocupa de él).

Hace de cónsul.

V. *hace* una buena accion.

El vapor se detiene *para hacerse* de *agua*.

Thessaly produces wine, oranges, lemons, olives, and all sorts of fruits.

He ate the bread, meat, apples, and cakes; he drank the wine, beer, and cider.

To turn something well to some one.

To take ó wash out a stain.

I had ó would rather take etc.

The fate that awaits him.

To build, to edify.

To meet with, to find.

To shew ó show, to teach.

Mr. N. makes a great *show* (ó *figure*) in this city.

Nobody *minds* him (ó takes any notice of him).

He *acts* as Consul.

You *perform* a good action (ó deed).

The steamer stops to *take in water*.

(5)

579.

Pienso ir al báile esta noche, pués espero (*as I expect*) tener allí buenos ratos. —Es probable (*It is likely*) que yo tambien vaya (con el futuro). —Esta voz es correcta segun el Dicciónario de Johnson. —El niño acaba de pasar, y la nodriza corre tras él. —Está V. de prisa? —Estoy muy de prisa; debo irme (*I must go*) tan pronto como sea posible. —Qué quiere aquel hombre? —Solicita (*applies for*) un empleo: sirvió á las órdenes del general T. (*under the command of General*). —Qué le hace á V. falta? —No me hace falta nada; tengo todo lo que puedo apetecer (*wish for*). —Ha llegado el correo (*mail*)? —Acaba de llegar. —No ha llegado aún. —Qué *ice* V. de nuevo? —Nada particular. —Cómo está su hermano de V? —Muy bien, gracias. —Déle V. mil espresiones (memorias) de mi parte. —Serán dadas de su parte de V. (tradúzcase: lo haré con placer). —Cuando parte V? —Pienso partir á mediados de la semana próxima.

580.

Se acostumbra en esta ciudad que las señoras anden (*for ladies to walk*) solas por las calles? —Seguramente no solo en esta, sino tambien en todas las demás ciudades de los Estados-Unidos. —Porqué anda aquel hombre siempre buscando camorras (*seeking quarrels*)? —No sé. —Es bien educado? —Lo es. —Tarde ó temprano se encontrará con la horma de su zapato. —A él poco le importa (*he doesn't care*): siempre hace lo que quiere, venga lo que viniere. —Ha derramado ella toda el agua? —Ella ha derramado muchas lágrimas. Nunca olvidaremos los beneficios que V. ha derramado (6) sobre nosotros. —Despacha V. un espreso? —Sí, señor. —Qué dice V? —Los géneros que V. trae aquí no se despacharán (*will not sell here*). —Ha despedido á su criado su tio de V? —Mi tio lo ha despedido. —Hasta dónde fué V. á despedir á su amigo? —Fui á despedirlo hasta el ferro-carril. —Venimos á despedirnos de V. (*take leave of you*).

581.

Irémos á ver los fuegos artificiales esta noche? —Irémos sin falta (*without fail*). —Habrá (*will there be*) muchos cohetes? —Dicen (que) habrá muchísimos. —Irémos á caballo ó á pié? —Irémos á pié. —Es este mi libro? —Sí, señor, es el de V. —Perdone V.,

(4) Edificar, to build, to edify. Edificar, hacer obras, como templos, casas, etc., se espresa por to build; y edificar, dar buenos ejemplos, to edify.

(5) Hacer agua, término de náutica, to spring a leak; hacerse de agua (ó proveerse) to take in water.

(6) To bestow, to confer. La idea de dar es comun á ambos verbos; solo difiere en que el primero se dice de cosas dadas, entre personas en la vida privada, y el segundo de cosas dadas por personas de autoridad á otras inferiores en rango. El rey *confers* el honor de caballero. Los príncipes *confer* privilegios dados. Un amigo *bestows* favores á otro. Nosotros *bestow* caritativamente á los pobres. Debe también observarse que estos verbos apenas se usan con otros nombres, mas que con los abstractos. Honores, distinciones, privilegios, etc., son *conferred*. Alabanzas, bondades, castigos, son *bestowed*.

creo (que) es el mio.—No puedo menos de creer que el mio se ha perdido (*has been lost*).—No puede ser (*it cannot be*).—Puede ser (*may be*).—V. se sentará al lado de (*by*) mi madre, y yo al lado de mi prima.—Como V. guste.—Podrá V. pagarme mañana?—No podré, pero si V. viene á verme (*call on me*) la semana próxima, le pagaré á V.—Es preciso que (me) vaya inmediatamente.—Porqué se vá V. tan temprano?—No puedo remediarlo (*I cannot help it*), pues he prometido estar en casa á las cuatro.

582.

Ha visto V. la portada de aquel libro?—La portada es la cosa menos importante de (*in*) un libro.—Se vá V. (*are you going away*) mañana?—Sí, señor, vengalo que viniere me irá, segun he prometido (conforme á mi promesa).—Dónde está su sastre de V?—Acaba de salir, pero mi muchacho echará á correr para alcanzarlo (*will run after him*); y le conducirá á su casa de V.—Qué hay de nuevo en Londres?—Nada particular, excepto que doscientos ó trescientos hombres están allí solicitando empleos (*to apply for offices*).—Quién es aquel soldado que no tiene mas que un brazo?—Es uno que sirvió á las órdenes del general T.—Y aquel que no tiene mas que una pierna?—Es su hermano, que sirvió á las órdenes del general S.

583.

(Lec. 118).—Prohíbe su hermano á sus hijos estudiar por la noche?—No les prohíbe estudiar por la noche sino por la tarde.—Porqué les prohíbe estudiar por la tarde?—Les prohíbe estudiar por la tarde porque deben salir á paseo por la tarde.—Quién mandó que su primo de V. fuese desterrado?—El rey mandó que fuese desterrado.—Qué quiere su madre de V. que diga mi hermana?—Quiere que diga estas palabras.—Que quiere su mujer de V. que se mande (*passive be ordered*) á mi amigo?—Quiere que se le mande que vaya á su casa (de ella).—Dónde quiere su vecino de V. que se pongan (*passive, sean puestas, be placed*) estas cartas?—Quiere que se pongan sobre la mesa.—Quién desea que mi hijo sea castigado?—Su madre quiere que sea castigado.

584.

(Lee, 111).—Necesitó su padre de V. ir á casa de su amigo?—Sí, fué á casa de su amigo para que su familia le hablase.—Salió este muchacho?—Salió para ver á sus hermanos.—Qué trató de hacer este muchacho?—Trató de trabajar para que su madre estuviese contenta con él, y le diese mañana algun dinero.—Qué mandó este hombre á mi hijo?—Le mandó estudiar sus lecciones de manera que mereciese la aprobacion de su maestro.—Quiso V. que yo escribiese una carta?—Yo quise que V. escribiese una carta muy bien para que su padre de V. estuviese contento con ella.—Estuvo V. estudiando?—Estuve estudiando para que mi maestro estuviese contento conmigo mañana.

LECCION 143.

Algo, un poquito.

Quiere V. hacerme el favor de darme un pedazo de pan?

Quiere V. mucho?

No, un poquito.

Hacer valer.

Utilizar.

Ese hombre no sabe hacer valer sus facultades.

Ese hombre hace valer su dinero en el comercio.

Como utiliza V. su dinero?

Lo utilizo en los fondos públicos.

Just a little, ever so little.

Will you do me the favor of giving me a piece of bread?

Do you wish a great deal?

No, just a little.

To turn to account.

To make the most ó best of.

That man does not know how to make the most of his talents.

That man turns his money to account in trade.

How do you employ your money?

I employ it in the stocks.

I turn it to account in the stocks.

Hacerse valer.

No mé gusta ese hombre porque se hace valer demasiado.

Sin embargo.

Ese hombre es un tanto bribon, pero sin embargo pasa por hombre honrado.

Aunque ese hombre no está bueno, trabaja mucho sin embargo.

Aunque esa mujer no es muy linda, es muy amable sin embargo.

Aunque ese hombre no tiene talento ninguno, sin embargo se hace valer mucho.

Aunque la mujer de ese hostelero es algo morena, sin embargo sabe sacar su partido.

He recibido su carta de V. el cinco.

El seis.

Volver.

Lo alto.

Lo bajo.

Hasta arriba.

El hermano mayor.

La hermana mayor.

Es el mayor.

Parecer.

Mantener.

Mi manutencion.

Mi mantenimiento me cuesta seiscientos francos al año.

Hundir.

Hablar de.

Hablar con.

Una conversacion.

Dar motivo.

No le dé V. motivo para quejarse.

Estar abrumado de deudas.

Una buena venta.

Atenerse á.

Me atengo á la oferta que V. me ha hecho.

No dudo que V. es amigo mio.

No dudo que quiere hacerlo.

Aguantar, resistir, sufrir.

Estuvieron aguantando todo el fuego de la plaza.

Sonsacar á álguien.

Lo he sonsacado, y por este médio me he enterado de todos sus asuntos.

Pasar por.

V. se verá obligado á pasar por todo lo que él quiera.

To boast, to brag.

I do not like that man, because he boasts too much.

{ Notwithstanding that.

{ For all that, although.

That man is a little bit of a rogue, but notwithstanding he passes for an honest man.

Although that man is not very well, notwithstanding he works a great deal.

Although that woman is not very pretty, still she is very amiable.

Although that man has not the least talent, yet for all that he boasts a great deal.

Although that tavern keeper's wife is rather swarthy, yet for all that she turns the business to good account.

I have received your letter on the fifth. On the sixth.

To go back, to return.

The top.

The bottom.

Up to the top.

The eldest brother.

The eldest sister.

He is the eldest.

To appear, to seem.

To keep, to maintain.

My keeping or maintenance.

My keeping costs me six hundred francs a year.

To drive in, to sink.

{ To converse with.

A conversation.

To give occasion.

Do not give him cause to complain.

To be over head and ears in debt (ó in debts.)

A good bargain.

To stand to, or to abide by a thing.

I abide by the offer you have made me.

I do not doubt that you are my friend.

I do not doubt that he will do it.

To suffer, to bear.

They were exposed to the whole fire of the place.

To examine one artfully, or to draw a secret from one.

I examined him artfully, and by that means I have made myself acquainted with all his affairs.

To bear, ó to put up with.

You will be obliged to put up with all he wishes,

Espero, espesa.
Una nube espesa.
Una barba espesa.
Un estallido.
Una carcajada.

Reirse á carcajadas.
Estallar, astillar.

A fuerza de llorar perderá V. la vista.
Obtuve de él este favor á fuerza de ruegos.

Fuera de eso. }
Escepto eso. }

Fuera de ese defecto es un buen hombre.
Esos hombres trabajan á porfía (uno del otro).

Asado, limpio.
Ropa limpia ó blanca.

Tanto mas, cuanto que.

Tantos menos, cuanto que.

Estoy tanto mas descontento de su conducta, cuanto que me debe muchas obligaciones.

Estoy tanto menos satisfecho de su conducta, cuanto que me creia con mas derechos á su amistad.

Quisiera que, ojalá.

Quisiera que esa casa fuese mia.

Meditar, soñar.

He meditado mucho en ese negocio.

Estar desnudo-a.

Tener la cabeza descubierta.

Tener los pies delcazos.

Estar con los pies { descalzos.
 { desnudos.

Estar con la cabeza descubierta.

Montar en pelo.

Thick.

A thick cloud.

A thick beard.

A burst.

A burst of laughter.

To burst out laughing.

To burst out.

By too much weeping.

You will cry your eyes out.

I obtained that favour of him by dint of entreaty.

That excepted.

That fault excepted, he is a good man.

Those men are trying to rival each other.

Clean.

Clean linen.

The more, as.

The less, as.

I am the more discontented with his conduct, as he is under many obligations to me.

I am the less pleased with his conduct, as I had more right to his friendship.

I wish that.

I wish that house belonged to me.

To muse, to think.

I thought a long time on that affair.

To be naked.

To have the head uncovered.

To have the feet uncovered.

To be barefooted.

To be bareheaded.

To ride barebacked.

585.

(Lec. 143).—Quiere V. hacerme el favor de darme un pedazo de pan?—Sí, señor, con mucho gusto.—Quiere V. mucho?—No, solo poco.—Porqué vitupera V. á este hombre?—Lo vitupero porque no sabe sacar provecho de su talento.—Y que dice V. de su hermano?—Que sabe hacer valer su dinero en el comercio.—En qué emplea V. su dinero?—Lo empleo en los fondos públicos.—Ama V. á este hombre?—No lo amo porque se hace valer mucho.—Cree V. que este sastre sea un hombre honrado?—Es un tanto bribon pero sin embargo pasa por un hombre honrado.—Está este hombre muy enfermo?—No, señor, pero aun cuando no está muy bueno trabaja mucho.—Son todas las mujeres lindas amables?—No, señor; aunque esta mujer no es linda sin embargo es muy amable.—Qué piensa V. de su sastre?—Pienso que es un loco, pero aun que no tiene mucho talento, sin embargo se tiene en mucho.

586.

Porqué no trabaja este posadero.—Está enfermo, pero aun cuando no puede trabajar, sin embargo su mujer dirige bien sus negocios.—(Lec. 111.)—Piensa su hermano de V. ir á mi casa?—Piensa ir á su casa de V. para hablar con sus hermanas de V.—Porqué traduce V. estos temas?—Los traduzco para no ser vituperado por mi maestro.—Qué trata de hacer este hombre?—Trata de hacer un cofre para que su mujer guarde la ropa limpia (*clean linen*).—Cuando piensa su hijo de V. hablar-me?—Piensa hablar á V. hoy para que V. venga mañana mas temprano.—Ha ha-

blado este hombre á su hijo?—Le ha hablado y le ha dicho que debe estudiar sus lecciones de memôria para merecer la aprobacion de sus maestros.—Porqué está este muchacho aprendiendo de memôria sus lecciones?—Porque piensa aprenderlas tan bién que su padre esté contento con él.

587.

(Lec. 113.)—Estuvo contenta su tia de V. con esta bata?—Estuvo muy contenta con ella, y estuvo bién que mi madre llegase esta mañana pues se la trajo.—Porqué no partió su tia de V. hoy?—No partió porque fué necesario que permaneciese en Cádiz.—Porqué fué necesario que permaneciese en Cádiz?—Fué necesario que permaneciese en Cádiz porque tenia que escribir muchos billetes.—Fué necesario que mis niños estuviesen aqui tambien?—Sí, señor les fué muy necesario.—Fué necesario que yo copiasse estos temas?—Le fué á V. muy necesario copiarlos.—Cuando pensó partir su sastre de V?—Le fué imposible partir antes del sábado, porque estuvo muy ocupado.—Fué necesario que fuese castigado este muchacho?—Fué no solo necesario, sino tambien justo que este muchacho fuese castigado.

588.

(Lec. 116.)—Tengo algo que hacer?—Si mi primo viniese dígame V. que su hermano ha estado esperándolo toda la tarde.—Tiene este muchacho algo que escribir?—En caso de que hablase con el comerciante me escribirá informándome lo que ha sucedido.—Tienen algo que pagar estos niños?—En caso de que venga el panadero pueden pagar el pan que trajo el mes último.—Tiene estos muchachos que aprender algo de memôria?—En caso de que el maestro traiga la gramática aprenderán de memôria la leccion cuarta.—Duda este hombre que yo tenga dinero bastante?—Sí, pues supuesto que vengan los sastres es imposible que V. les pague.—Cree su mujer de V. que V. no tiene dinero bastante para pagarle?—Ciertamente en caso que ellos pidiesen solamente cien duros cada mes no tendria V. dinero bastante para pagarles.

589.

(Lec. 118)—Prohibió su hermano de V. á sus hijos estudiar por la noche?—No les prohibió estudiar por la noche sino por la tarde.—Porqué les prohibió estudiar por la tarde?—Les prohibió estudiar por la tarde porque tenian que trabajar esta parte del dia.—Quién mandó que fuese desterrado su primo de V?—El rey mandó que fuese desterrado.—Que quiso su madre de V. que dijese mi hermana?—Quiso que dijese estas palabras.—Qué quiso su mujer de V. que se mandase á mi amigo?—Quiso que se le mandase ir á su casa de ella.—Dónde quiso su vecino de V. que se pusiesen estas cartas?—Quiso que se pusiesen sobre la mesa.—Quién quiso que mi hijo fuese castigado?—Su madre quiso que fuese castigado.

LECCION 144.

AWAY, partícula que marca en general la aversion, el apartamiento, el progreso, la profusion, la liberalidad.

Awaiy *with him*, echadlo de aqui: que se vaya enhoramala. *Awaiy for shame*, vamos! qué vergüenza! *Awaiy, you are but a fool*, quitate de ahí que eres un necio. *Get away from hence*, váyase V. de aqui. *To eat a bit and awaiy*, comer un bocadito y partir. *The cloth is taken awaiy*, se ha quitado el mantel. *Time will awaiy and...* el tiempo pasa y... *To stand awaiy*, apartarse. *It will pass awaiy*, eso pasará.

Como esclamacion, significa vámonos de aquí: *awaiy with*, tiene en Isaias una significacion particular; *“I cannot awaiy with it”* no lo puedo sufrir ó sobrellevar.

Escaparse, huir.

To run away.

Mantenerse, hallarse }

To keep away.

Estar, permanecer }

Huir, irse, emigrar (las aves), volarse.

To fly away ó flee away.

Arrojar, echar.

To fling away.

Llevarse, quedarse con.

To carry ó take away.

Traerse.
Ahuyentar.
Llevarse.

To fetch away.
To hurry away.
To take away.

Suplicio. { castigo ordenado por la
justicia.
de un criminal condenado
á muerte.

Punishment.

Execution.

Torment.

Silbar.

{ como una serpiente, ó ha-
blando de todo lo que
produce el mismo ruido;
desaprobar burlándose
como en los teatros.

To hiss.

{ como para dar señal, lla-
mar á un perro, en senti-
do figurado, silbar como
el viento.

To whistle.

Esfuerzo.

{ grande, penoso.
ordinario, vulgar.

Effort.

Endeavour.

Camisa

{ de hombre.
de mujer.

Shirt.

Shift.

Rincon.

{ ángulo, esquina, escondrijo.
espacio estrecho formado
por un ángulo entre
cuerpos.

Corner.

Nook.

590.

Duda V. que mi hermana haya llegado?—Dudo que haya llegado.—Qué desea V?—Deseo que se me respete.—Qué quiere V. que se le diga á mi hermana?—Quiero que se le diga que debe ir al teatro y que tenga paciencia.—Duda V. que ella vaya á él? (*her going there*).—Dudo que vaya.—De qué se queja V?—Me quejo de que me haya V. tratado mal (*your having ill-treated me*).—V. siente que lo haya hecho (*of my having done so*); pero podía yo aprobar que V. no hiciese su tema? (*of your not doing your task*).—Yo lo habia escrito, pero V. niega que yo lo haya hecho (*my having done so*), porque V. necesita un pretexto para desaprobar el que yo hubiese dicho (*my having said*), que V. es un hombre cruel.

591.

Qué quiere V. que yo coma? (*me to eat*)?—Yo no quiero que V. coma (*you to eat*), sino que conteste (*but to answer*), si V. espera que yo le dé mis efectos de valde (*for nothing*).—No se vá esa perro con la carne?—Se escapa con ella.—Iba huyendo ese gato con sus gatitos (*kittens*)?—Iba (*was*) huyendo con ellos.—(Se) habrá escapado el ladrón con mi dinero y efectos?—Se habrá escapado con ellos.—Me habria robado ese caballero á mi hija?—Se la habria robado á V.—Permaneció V. separado de él?—Siempre me mantengo separado de mis enemigos.—No hubiera V. permanecido separado de él, (si) él hubiera sido su conocido?—Entonces no hubiera estado separado de él, porque no debe uno estar separado de sus amigos.

592.

Porqué ahuyenta V. á ese perro?—Yo estoy (*I am*) de prisa, por lo que lo he ahuyentado.—Lo hubiera V. ahuyentado si no estuviese de prisa?—Ciertamente no lo hubiera atropellado; pero yo tenia muchisima prisa y creí mejor (*and I thought it better*) no perder tiempo, sino ahuyentar á tan despreciable animal (*so miserable creature*).—A dónde se van los pájaros en el invierno?—Se van hácia el Sur, por (*being*) hacer mas calor allí; y ellos naturalmente emigran á (los) países mas cálidos (*warmer*) cuando hace demasiado frio en aquel en que están (se hallan).—Se le volaron

(1) To use one's endeavours, significa simplemente tratar, equivalente de *to endeavour*, de donde se deriva el nombre. Se dice *to use one's endeavours* y *to redouble one's efforts*, hacer esfuerzos, redoblar los esfuerzos.

(*fly away*) á su hermana de V. sus mansas palomas?—Se le volaron aun cuando ella las queria tanto (*so much*).—Se separaria V. de mi antes de conocerme?—Huiria de V. si no estuviese seguro (de que) V. es (*were*) mi amigo.

593.

Ha echado á la calle el criado de V. la basura de su cuarto de V?—Creo (*I hope*) que no la ha echado, porque me parece (*I think*) que hay un soberano entre ella.—Derrochó ese hombre su dinero?—Lo derrochó en el juego.—Hubiera V. tirado aquella hermosa flor á la calle?—La hubiera tirado, pues está marchita.—Qué se lleva él?—El se lleva los documentos originales.—Se trae algo mas?—Si yo (se) lo mando se traerá mas.—Se llevaria V. el plato? Estoy comiendo en él (*from*).—En ese caso no me lo llevaré hasta (que) V. haya acabado (*done*).—(Lec. 138). No está su maestro de V. cansado de corregir tantos temas?—Por muchos temas que corrija nunca estará fatigado y cuidará de corregirlos, porque le gusta mucho trabajar.

594.

Recompensa su tio de V. á su hijo?—Por mucho que el hijo de mi tio haga por su padre, mi padre se lo recompensará.—De qué se queja ese muchacho?—No se queja de nada absolutamente.—(Lec. 144.) Quiso su madre de V. hacer á ese hombre el favor de darle algun dinero?—Si, señor, y se lo dió con todo su corazon.—Quiso él mucho?—No, señor.—Porqué criticó esta mujer á ese hombre?—Lo criticó porque no sabe hacer valer su talento.—Y qué dice V. de él?—Digo que saca producto á su dinero en el comercio.—En qué empleó su padre de V. su dinero?—Lo empleó en los fondos publicos.—Amó su hermana de V. á ese hombre?—No lo amó.

LECCION 145.

Echar, arrojar.

Arrojar á puntillones.

Malgastar, disipar; derrochar (en la bebida).

Quitar, arrastrar, llevarse.

Llevarse.

Dejar, echar afuera.

Naufragar, encallar.

Malgastar, desperdiciar.

Malgastar, tirar, derrochar.

Podar, (irse, bajo en este sentido).

Conde { hablando de un conde in-
glés.

Silla { de un conde estrangero
en su acepcion general.

{ episcopal ó pontifical.
en su acepcion propia de

Alumbrar { llevar una luz delante de
alguien.

{ en lo figurado de ilustrar,
de aclarar.

Escena { de comédia, drama, etc.
en las demás acepciones.

Reconocer. { conocer de nuevo.
confesar, tener gratitud.

{ reconocer y recompensar
un servicio.

To drive away.

To kick away.

To drink away.

To draw away.

To bear away.

To put away, send away, drive away.

To be cast away.

To cast away.

To throw away.

To cut away.

Earl.

Count.

Chair, Seat.

See.

To light.

To enlighten.

Stage.

Scene

To know again.

To acknowledge.

To reward.

Curar.	hablando de una enfermedad.	To cure.
	una herida.	To heal.
	en sentido figurado, hablando de una persona, preocupacion, etc.	To cure.
	como verbo neutro curar se traduce	To heal.
	hablando de una herida de una persona ó de un animal.	To recover, to get well.

595.

Porqué ha sido ese hombre arrojado de casa de mi padre?—Es un hombre ordinario (vulgar) por lo que mi padre lo ha echado de ella.—Hubiera sido aquella pobre mujer echada de su casa de V?—Ella no habria sido echada de ella si no hubiera sido una impostora.—Será aquel hombre echado de su casa de V. si no (le) paga á V. su dinero?—No solo será echado de ella, sino arrojado á pantillones.—Ha derrochado (en borracheras) ese hombre el dinero (que) tenia en su bolsillo?—Lo ha malgastado todo menos seis peniques.—Porqué habrá disipado ese hombre su fortuna?—La habrá disipado porque pensaba que no habia (*he hadn't*) nadie que la gozase con él.

596.

Habria él tenido razon para disiparla?—El no hubiera tenido razon para disiparla porque tiene una pobre hermana que necesita parte de ella.—Porqué me quita V. todas mis amigas?—Se las quito á V. porque envidio su dicha.—Cuándo arrastrará V. á ese perro por la cola?—Lo arrastraré cuando trate (*attempts*) de morder á V. (*to bite at you*).—Le ha quitado V. á ese hombre sus conocidos?—Selos he quitado.—Porqué se ha llevado ese hombre esa piedra?—Se la ha llevado con (*for*) su objeto.—Se habria llevado aquel muchacho ese reloj de oro?—(Lo) habria intentado (si) hubiera podido llevárselo.—Llevémonos el premio (*prize*).—Es la mujer de aquel hombre despedida por él (de su casa)?—Es despedida.

597.

Ha despedido el comerciante á su cajero?—Lo ha despedido por su falta de honradez (*dishonesty*).—Habrá dejado él tan pronto su libro?—Lo habrá dejado ya; porque V. ha dejado el suyo.—Habria V. echado á su hijo?—Yo lo habria echado, si él no hubiera echado fuera su gran perro.—Cuando naufragó en aquella roca el vapor?—Hoy hace justamente un año que naufragó en ella, y perecieron setenta hombres (y setenta vidas fueron perdidas).—Habria naufragado (si) el capitán hubiese sido sóbrio?—Yo pienso (que) habria encallado: pues el viento y la tempestad eran terribles (*terrific*.)

598.

Amigo mio, porqué malgasta V. su dinero comprando espejos (*upon looking-glasses*).—Si V. llama á eso malgastar (dar al traste con) el (*throwing away*) dinero, contestaré á V. que adquirir tan hermosas y decentes (*noble*) cosas no es malgastar el dinero; yo llamo malgastar el dinero cuando no se tiene retribucion (*you have no return*) de lo que se desembolsa (*for what you lay out*).—V. (si) que malgasta el dinero gastandolo (*spending it*) en vino, cigarros y juego.—Porqué tira (malgasta) V. (*throw away*) su dinero?—Yo no lo tiro; son sus hijos de V. quienes tiran ó malgastan el de V.—Tirará V. su dinero?—Yo no lo tiraré ahora, porque estoy (*I am*) arrepentido de mi mala conducta.

599.

(Si) yo no lo hubiera tirado antes, no habria estado en (la) miseria estos dos últimos años.—Poda el jardinero las ramas secas (*dead*) de mis árboles?—Las poda.—Se ha ido V. para evitar el pago?—Me he ido de mi pais natal, pues yo tenia muchos acreedores; pero (si) yo no hubiera tenido tantos, no me hubiera ido para escapar (*escape*) al pago de mis deudas.—(Lec. 143). Eran amables estas muchachas?—Sí, señor, aunque no son muy lindas eran muy amables.—Qué pensó su primo de V. de este hombre?—Pensó que era un loco, pero aunque no tiene un talento superior, sin embargo se hacia valer mucho.—Porqué no trabajó este carpinte-

ro?—Estuvo malo, pero aunque no pudo trabajar sin embargo sus hijos manejan bien sus negocios.

LECCION 146.

Gastar, comerse todo lo que uno posee.
Escabullirse.

Irse, borrarse, quitarse (gastándose).
Irse consumiendo.

Irse, separarse; alejarse de un lugar.

Barrer, arrebatarse, arrastrar, llevar de calle.

Robar.

Allanar, disipar.

Quitarse por médio del lavado.

Separarse de alguien con desdén.

Despedir á quien ha dado motivo.

Consumirse, gastarse (por combustion).

To make away with.

To slip away (ó out).

To wear away.

To waste away to nothing.

To get away from.

To sweep away.

To run away with.

To do away with.

To wash away.

To turn away from.

To turn away.

To burn away.

Respeto

{ por estimacion ó consideracion.

{ veneracion.

{ el mayor respeto.

{ cualquiera de las usuales de la vida privada.

Acontecimiento

{ en un sentido mas general y espresando acontecimientos notables y extraordinarios.

{ en sentido general.

Cazador

{ el de á caballo que corre el ciervo, la liebre, etc.

{ toda clase de temor en general, se traduce

Temor

{ mezclado de respeto.

{ volver á decir, decir varias veces.

Repetir

{ una comedia ú otra cosa que ha de ejecutarse en público.

Regard.

Respect.

Reverence.

Incident.

Event.

Hunter, huntsman.

Sportsman.

Fear.

Awe.

To repeat.

To rehearse.

600.

Como se gastó todos sus bienes? (*all his fortune*).—Muchos báiles se verificaron en su castillo, de manera que se lo habia gastado todo tres años despues de recibirlos (*it*).—No era muy rico?—Lo era, pero es imposible no empobrecernos gastando tan pronto todo lo que tenemos, de manera que recomiendo á V. que guarde (*to hold back*) su dinero, y que nunca lo gaste.—Se escabulle V?—Me escabullo.—Cuando se escabulló V?—Me escabullí cuando V. estaba aquí.—Se escabullirá V?—No me escabulliré.—Se escabulliría V. si yo me escabulliese?—Si V. se escabulliese, me escabulliría.—Se irá esta mancha.—Se irá.—Se irá ese color?—No se irá porque yo tengo un paño del mismo color y no se ha quitado.—Se iria esta señal de tinta se si pudiese al sol (*if exposed to the sun*)?—Si se pusiese al sol se iria.

601.

Se vá ella consumiendo?—Ella se vá consumiendo.—Quién se vá consumiendo?—Es mi hermana quien se vá consumiendo.—Trata aquel perro de separarse de V?—Se aleja de mi cuando puede.—Suplico á V. se separe pronto (*you will get away*) de ese hombre pobremente vestido.—En vez de separarme de él me alejaré de V., pues él es mejor amigo que V. aunque V. está mucho mejor vestido que él.—Se

apartaría de V. ese caballero?—Se separaría de mí si pudiese, pero como yo estoy montado firmemente en él (*as I am firmly on its back*), no será tan fácil para él irse.—Se ha llevado el viento esos papeles?—No se los ha llevado.—Arrebató la borrasca los árboles?—Los arrebató.—Barrerá el cañon con los soldados?—Barrerá de calle los soldados, los caballos y las tiendas de campaña.

602.

Cuándo allanará V. esa dificultad?—Cuando tenga mas conocimientos (*become more learned*) la allanaré.—Allanaría su profesor de V. esas objeciones?—Si V. las esplanase indudablemente las allanaría.—Porqué estudia V?—Para disipar mi ignorancia.—Se ha quitado eso lavándolo?—Eso se ha quitado lavándolo.—Se ha quitado eso lavándolo?—Eso se ha quitado cepillándolo.—Se quita ese color con el lavado?—No se quita.—Se iría esa señal con el lavado si fuese de tinta?—Se iría por medio del lavado.—Se ha separado V. con desdén de esa mujer?—Mé he separado con desdén de ella, porque ella se separó con desdén de mi hermana.—Piensa V. dejar desdeñosamente á sus amigos?—Pienso dejarlos con desdén si ellos se separan con desdén de sus dependientes.

603.

Porqué se separó V. con desdén de ese muchachito?—Porque él se separó con desdén de mi hijo.—Ha despedido V. á su criado?—Lo he despedido.—Cuándo despidió V. á sus discípulos?—Los despedí ayer.—A quién está V. despidiendo?—Estoy despidiendo á esta mujer.—Piensa V. despedir á mi hijo?—No pienso despedirlo.—(Lee. 137). Qué tiene que decir mi hermano?—De quién quiera que hable debe evitar la maledicencia.—Qué dice mi tío?—Dice que quién ama el juego es desgraciado.—Y qué dice su hijo de V?—Dice que quién no ama á sus padres debe ser despreciado.—(Lee. 121). Qué dudaba su hermana de V?—Ella dudaba que mis hijos hubiesen llegado.

604.

Porqué dudaba que hubiesen llegado?—Dudaba que hubiesen llegado porque mi amigo le había dicho que no lo creyese.—Qué temió su madre de V?—Temió que su marido no hubiese llegado.—Qué negó este hombre?—Negó que V. lo hubiese hecho.—Y negó él que ella lo hubiese hecho?—Si, señor, negó que ella lo hubiese hecho.—Negó este hombre que yo hubiese llegado?—El dudó que V. hubiese llegado, pero no que V. hubiese escrito esta carta.—Temió este niño que yo comprase el libro?—No temió que V. lo comprase sino que V. escribiese esa carta.

LECCION 147.

Out, particula que significa esterioridad, como *fuera, afuera*.

She is out of danger, ella está fuera de peligro.

Otras veces significa *la razon ó la causa de alguna cosa, la separacion de una persona ó cosa*.

She did it out of spite, ella lo hizo por despecho. *Out of shame*, por vergüenza. *Out of respect*, por respeto. *Out of the way*, fuera del camino. *Out of sight*, perdido de vista. *Out of cash*, faltar de dinero. *Out of his senses*, desatinado. *The candle is out*, se apagó la vela. *It will come out, said he*, esto llegará á traducirse, dijo él. *Not out of laziness*, no por pereza. *He will get out*, él escapará. *You are quite out*, V. se engaña completamente. *He is out with me*, hemos reñido. *Out of hand*, al momento. *I am out*, yo me engaño. *Put out the fire*, apague V. el fuego. *Out at the elbows*, lleno de deudas hasta las orejas.

Sacar á fuerza de importunidades.

Sacar.

Prestar, poner á interés.

Apagar soplando.

Chillar.

Pedir á gritos socorro.

Disipar, malgastar, derrochar.

PARTE SEGUNDA.

To screw out of.

To screw out of (from).

{ To put out
To lay out } at interest.

{ To lend out,

To put out, to blow out.

To scream out.

To scream out for assistance.

To run out of (mejor to run through).

Guerra	{ en sus acepciones usuales. hablando del servicio ó de la vida militar.	War. Warfare.
Secreto	{ lo que no se debe revelar. el silencio guardado.	Secret. Secrecy.
Traicion	{ cualquier falta de fé. contra el soberano ó la na- cion.	Treachery. Treason.
Traspirar	{ en sentido general sudar cosas amontonadas sin ór- den.	To transpire. Perspire.
Monton	{ de cosas reunidas. de personas. de mentiras.	Heap. Pile. Troop, crowd.
Testigo	{ en todos sus sentidos. que depone.	String. Witness. Deponent ó evidence.
Sacudir	{ mover con fuerza. usado reflexivamente, y en et sentido de quitarse á alguien ó algo de encima. dar sacudidas como hace un carruaje en un terreno pedregoso.	To shake. To shake off. To jolt.

605.

Quiere V. comprar un caballo que sea mejor que este?—Quiero comprar un toro que sea bravo (*valiant* y fuerte.—Es necesario que V. vaya al teatro?—Solo es necesario que vaya mi hermana.—Es justo que V. sea castigado?—Solo es justo que V. me pague lo que V. debe á mi padre.—Qué dice V? (*mean*).—Digo que es tiempo que V. hable (*for you to speak*), si V. tiene solo una palabra que decir.—Era importante que su libro fuese escrito?—No era importante que fuese escrito; pero fuera de desear (*it was to be desired*) que V. no lo desacreditase.—Será probable que V. me pague mañana á la tarde?—Será probable, pero sería mejor que V. recibiese su dinero hoy.—Es cierto que V. tiene razon?—No es cierto que yo tengo razon.

606.

Qué le sacó V. á ese hombre?—Le saqué un chelin.—Le habrá sacado este muchacho algo á su madre?—Le habrá sacado medio penique para comprar una torta al pastelero.—Me sacaría V. todo lo que tengo?—No le sacaría á V. todo lo que tiene, pero le sacaría una parte de ello.—Presta ese hombre á interés su dinero?—Ese hombre no lo presta á interés.—Porqué lo presta á interés?—El lo presta á interés para recibir rendimientos (*interest*) sobre él.—Quiere V. prestar el de V. del mismo modo?—Yo lo prestaré á interés cuando reciba alguno, pues no es fácil prestar dinero á interés (*for interest*) cuando no se tiene ninguno que poner á interés.

607.

Cree V. que debería yo poner el mio á interés?—Ciertamente, V. lo tendría que poner si yo se lo ordenase.—Cuándo apaga V. la vela?—La apago al meterme en (*into*) cama.—Porqué la apagó V. anoche antes de ir(se) á la cama?—La apagué porque me gusta pensar en la oscuridad (*in the dark*).—Quiere V. apagar su lámpara?—La apagaré cuando haya acabado de escribir.—Hubiera V. apagado las luces del teatro?—Si hubiera sido posible, yo las hubiera apagado.—Ha chillado ese muchacho?—El ha dado un chillido.—Chilló su gato de V?—Chilló mucho durante la noche.—Porqué habrá chillado?—No puedo decir (á V.) porqué habrá chillado.—Habría pedido socorro su bella hija de V?—Ella habria pedido socorro.

608.

Porqué disipo mi dinero tan pronto?—V. lo disipa porque V. ha gastado mu-

cho.—Derrochó él su fortuna?—La disipó en muy corto espácio de tiempo.—Porqué derrochará este hombre su dinero?—El lo derrochará pronto, pues él se ha mezclado (*got amongst*) entre jugadores y lo disipará.—Disiparía V. el caudal de su mujer? (*your wife's portion*).—No lo disiparía.—(Lec. 143). Creyó mi amigo que este sastre era un hombre honrado?—El creyó que este sastre era un tanto bribon.—Y porqué fué estinado por todo el mundo?—Porque todo el mundo lo creía un hombre honrado.

LECCION 148.

Salirse.

Borrar.

Leer alto, en alta voz.

Leer todo un libro, volúmen.

Repartir sin entregar, hacer partes.

Dejar caer alguna especie en la conversacion.

Dejar atrás.

Sacar afuera.

Aflojar

{ hacer menos apretado ó rígido.

{ hacer menos comprimido.
hablando de los nervios y de las fibras.

{ alargar, anchar lo que está estrecho.

{ dejar en libertad.

Soltar

{ no detener, no tener sujeto, dejar ir, correr libremente, hablando de los animales, y en sentido figurado de las cosas.

{ dejar lo que se tiene.

{ en ningún tiempo.

Nunca

{ en algun tiempo pasado ó venidero.

{ tienda militar.

Pabellon

{ bandera en castillo, un

{ bareo etc.

{ de barco

{ de un jardin.

To run out (from of-into).

To put out. (mejor to blot out).

To read out, (mejor to read aloud).

To read through.

To portion out.

To throw out.

{ To outrun, to leave behind, to outdo.

{ To surpass, to throw out.

To take out.

To slacken,

To loosen.

To relax.

To let out.

To release.

To let loose.

To let go.

Never.

Ever (1).

Pavilion.

Flag.

Colour (2).

Summer-house.

609.

Porqué se sale el agua de ese lebrillo? (*pan*).—Se sale porque tiene (*there is*) un agujero (*in it*).—Se salió mi mujer de casa á la calle?—Se salió á la calle (*into it*) para ir por (*fetch*) el agente de policia (*constable*) para echar fuera (*take off*) á un hombre de mala facha (*bad looking man*) que había entrado corriendo (*had run it*).—Se saldrá el barril?—Se saldrá ciertamente si V. lo vuelca (*turn it round*).—Se

(1) Ha visto V. nunca á ese hombre?—Nunca lo he visto.—*Have you ever seen that man?*—*I have never seen him.* Si el verbo con el cual se emplea *nunca*, se halla precedido de otro en la negativa, *nunca* se traduce por *ever*, pero si el primero está usado afirmativamente se traduce por *never*. No creo haberlo visto nunca, *I do not think I ever saw it*. Yo creo que no lo he visto nunca, *I think I never saw it*.

(2) La bandera almirante siempre es *flag*.

saldria esta muchacha gritando?—Se saldria gritando si V. hablase duramente con ella.—Cuántas palabras borra V. en sus temas?—Borro todas las que requieren ser borradas.—Tachó V. todos los errores que vió en el libro?—Taché tantos como vi.—Tachará V. todas las equivocaciones (que) yo he cometido en mi libro?—Las tacharé.

640.

Tacharia V. las malas construcciones y pondria buenas (*put in good ones*)?—Si V. me lo pagase, tacharia (las) malas construcciones y pondria en su lugar buenas (*good ones*).—Porque lee alto su hijo de V?—Lee alto porque está aprendiendo inglés.—Estaba leyendo alto el niño de la escuela cuando V. entró?—Estaba leyendo en alta voz y leia muy ó bien alto.—Habrá V. leído alto algunas veces á su madre?—Le habré leído alto dos veces.—Le habria V. leído alto á su pobre ciega abuela de V?—Le habria leído en alta voz.—Entonces lea V. en alta voz, pues ella es un poco sorda.—Ha leído V. la última parte de la obra?—La estoy acabando de leer.—Porqué no fué acabada de leer antes de ahora?—Porque yo tenia otros negocios, y por esto no fué acabada de leer.

641.

Habrà el perezoso de su primo de V. leído todas las últimas páginas de la novela que yo lei completamente el otro dia?—Las habria leído todas.—Habria V. acabado de leer todas sus cartas (*business letters*) y papeles de negocios antes de almorzar?—Es una costumbre mia (*it is a custom of mine*) leer todas las cosas de importancia tan pronto como (me es) posible, por lo que las habria leído todas.—Está V. repartiendo el dinero?—Lo estoy repartiendo, porque me han pedido (*I have been desired*) que lo reparta.—Habrá repartido ya su hermana de V. el suyo?—Ya lo habrá repartido.—Si yo echo á correr (ó corro) puedo dejar atrás su caballo de V.—Puede V. dejar atrás mi caballo?—Si, señor, ya he dejado atrás su caballo de V. y mi perro.

642.

Cuántas veces dejó V. ayer atrás á su hermano?—No lo dejé ayer atrás, pero lo dejaré atrás hoy, porque he dejado atrás á mi perro esta mañana.—Quiere V. sacar á fuera esa carne?—No puedo sacarla á fuera.—Quién puede sacarla á fuera?—El criado viejo que todo lo saca afuera.—Sacaria V. afuera esta mesa?—La sacaria si pudiese.—Porqué quisiera V. sacarla afuera?—Quisiera sacarla afuera, porque no vale nada.—(Lec. 111).—Pensó su hermano de V. ir á mi casa?—Pensó ir á casa de V. para poder hablar con su hermana de V.—Porqué tradujo V. esos temas?—Los traduje para no ser vituperado por mi maestro.—Qué estubo tratando de hacer ese hombre?—Estavo tratando de hacer un baúl á fin de que á su mujer guardase su ropa limpia.

643.

Cuándo pensó su hijo de V. hablarme?—Pensó hablar á V. hoy para que V. viese mas temprano mañana.—Habló este hombre á su hijo?—Le habló y le dijo que necesitaba aprender sus lecciones de memoria para merecer la aprobacion de sus maestros.—Porqué estubo este muchacho aprendiendo sus lecciones de memoria?—Porque pensó aprenderlas muy bien para que su padre estuviere contento con él.—(Lec. 118).—Ha prohibido su hermana de V. á sus sobrinas estudiar por la noche?—No les ha prohibido estudiar por la noche sino por la tarde.—Porqué les ha prohibido estudiar por la tarde?—Les ha prohibido estudiar por la tarde, porque deben coser (*sew*) esta parte del dia.—Quién ha mandado que sea desterrado su primo de V?—El rey ha ordenado que sea desterrado.—Qué ha deseado su madre de V, que diga mi hermana?—Ha deseado que diga estas palabras.

644.

Qué ha deseado su mujer de V. que se mande á mi amigo?—Ha deseado que se le mande ir á casa de ella.—En dónde ha deseado su vecino de V. que se pongan estas cartas?—Ha deseado que se pongan sobre la mesa.—Quién ha deseado que sea castigado mi hijo?—Su madre ha deseado que sea castigado.—(Lec. 121).—Qué duda su hermana de V?—Ella duda que mi hija haya llegado.—Porqué duda que haya llegado?—Duda que haya llegado porque mi amigo le ha dicho que no lo crea.—Qué teme su madre de V?—Teme que su marido no llegue.—Qué niega este hombre?—Niega que V. haya hecho eso.—Y niega que ella lo haya hecho?—Si, señor, niega que

ella lo haya hecho.—Duda este hombre que yo haya llegado?—Duda que V. haya llegado, pero no duda que V. haya escrito esta carta.

645.

Teme este hombre que yo compre ese libro?—No teme que V. compre ese libro sino que V. escriba esta carta.—(Lec. 143.—Porque ha sido ese hombre estimado por todo el mundo?—Porque todo el mundo ha creído que era un hombre honrado.—Han sido amables esas señoritas?—Si, señor, aunque no son muy lindas, sin embargo, han sido muy amables.—Qué ha pensado su primo de V. de este hombre?—Ha pensado que no tiene un talento superior, sin embargo se hace valer mucho.—Porque no ha trabajado este carpintero?—Ha estado enfermo pero aunque no podía trabajar, sin embargo su hijo ha manejado bien sus negocios.

LECCION 149.

No dejar entrar.

Impedir la entrada.

Mantener á distancia.

Sacar del paso (de un apuro).

Hallar los medios, la solución.

Ocurrirse la salida.

Encontrar el camino.

Estenderse, alargarse, dilatarse, (en discursos, pláticas etc).

Resistir hasta lo último.

Estender.

Ir hasta.

Atreverse hasta.

Adelantarse hasta (desafiar).

Publicar.

Echar afuera á la fuerza.

Sacar afuera con trabajo.

Obligar á salir.

To keep out.

To keep off.

To help out.

To hit out the road, to find out the way
ó means.

To run out into.

To hold out to the last.

To hold out.

To fling out, (mejor to throw out), a defiance, a challenge.

To give out, to publish.

To force out (físicamente).

To send away by force (empleando medios coercitivos).

Picar

con algo puntiagudo, como un alfiler, una espina.

To prick.

con un aguijón, como los insectos.

To sting (1).

estar picado con uno y ofendido.

To pique.

estar picado con uno y lleno de despecho.

To nettle.

muy fuerte, tablon.

Plank.

comun.

Planch, board.

Tabla

de un estante, de un armario, etc., propia para poner algo encima.

Shelf (2).

súbitamente en agua, precipitar en la miseria, etc. meter bajo del agua.

To plunge.

To immerse.

Sumergir

meter en el agua para sacar luego de ella.

To dip.

bucear, ocultarse bajo del agua y permanecer algún tiempo.

To dive.

(1) También de las ortigas se dice *to sting*:
(2) Es también banco de arena.

Impidió el general la entrada de los batallones enemigos?—Les impidió entrar.—Quiere V. no dejar entrar ese perro rabioso?—No, señor.—Soy perdido, si V. (*will not*) no le impide entrar.—En ese caso (no) lo dejaré entrar.—Necesito á V.: saque-me V. del paso.—Porqué quiere V. que (*wish me*) yo lo saque del paso?—Porqué nádie mas que V. puede sacarme del paso.—Me sacaría V. ahora del paso?—El año pasado lo habria ciertamente sacado á V. del paso, pero ahora no lo sacaría á V. del apuro, por conocer (conociendo) que V. es un hombre que no merece que lo saquen de sus compromisos (*be helped out*).—Encontró V. el camino?—Cómo podria yo encontrar el camino hallándome tan ignorante del pais? (*being so ignorant of the country*).

Si estuviese en esta situacion hallaria la solucion.—Encontraria V. el camino en la oscuridad (*when it is dark*)?—Estoy casi seguro de que lo hallaria.—Porqué se estiende él en largos discursos?—Se alarga en ellos, porque le gusta hacerlo.—Se alargó aquel orador (*speaker*) en un discurso?—Se dilató en uno larguísimo.—Resistió hasta lo último?—Todos (los) hombres valientes resisten hasta lo último, de modo que él tambien resistió hasta lo último.—Hubiera V. resistido hasta lo último sin tener armas (*weapons*)?—Yo hubiera resistido hasta lo último, si yo hubiese tenido siquiera un hermoso (y) largo rifle (*rifle*).—Porqué estendió V. su mano?—La estendió para recibir algo.

Hubiera V. estendido su mano para recibir su dinero?—Nunca la hubiera estendido por no (*for fear of*) dejarlo (*letting*) caer.—Se habrá adelantado el almirante de aquel magnifico navio (*noble man of war*) hasta el punto de provocar al combate (*to fling out a challenge*) á su enemigo?—Se habrá adelantado tanto conociendo (que) su barco es mucho mas fuerte que el de su enemigo.—Dá coces ese caballo?—No dá coces.—Porqué coceó ayer?—Coceó ayer porque no habia comido.—Coceará hoy?—No coceará hoy.—Cocearia si estuviese en la cuadra?—Si estuviese en la cuadra cocearia.—Publica V. su libro?—Publico mi buena obra.—Publicará V. las admirables noticias(que) acabamos de oír?—Cierto que las publicaré en el diario de mañana.

Me daría V. mis mejores vestidos (sacándolos) de mi cómoda (*drawers*) si yo (se) lodijese á V? (*desired you*).—Señor, yo soy su criado de V., y por tanto (*therefore*) indudablemente se los daría, y si V. quisiese (*you wished me*) le daría á V. tambien su dinero.—Echa V. á la fuerza á sus vecinos de la casa?—No los echo á la fuerza, ellos son (los) que quieren (*want*) echarme (á mi) á la fuerza.—Hizo V. salir de la puerta aquel clavo?—Lo hice salir con un martillo.—Sacará V. á la fuerza aquel corcho de la botella?—Lo sacaré dándole en el fondo (*striking it on the bottom*).—Lo sacaría V. si pudiese?—Lo sacaría (si) pudiese hacerlo.—Eche V. á la fuerza á ese impio (*ungodly man*) de la iglesia.

(Lec. 143).—Ha querido su padre de V. hacer á este muchacho el favor de darle manteca?—Sí, señor, ha tenido mucho gusto en hacerle ese favor.—Ha necesitado mucha el muchacho?—No, señor, solo poca.—Porqué ha vituperado esta mujer á su hermana?—La ha vituperado porque no sabe utilizar su talento.—Y qué ha dicho V. de él?—He dicho de él que ha utilizado su dinero en el comercio.—En qué ha empleado su padre de V. su dinero?—Lo ha empleado en acciones de ferro-carriles.—Ha criticado su hermana de V. á este hombre?—No lo ha criticado porque ella nunca ha criticado á nádie.—Ha creído mi hermano que este sastre era un hombre honrado?—Ha creído que era un tanto bribon.

(Lec. 111).—Fué V. al teatro?—Fuí á él para ver á la nueva *prima-donna*.—Porqué leyó V. este libro?—Lo leí para no ser castigado por mi maestro.—Que trató V. de hacer?—Traté de hacer una bolsa para que mi hermana guardase su dinero.—Cuándo habló V. á su panadero?—Pensé hablarle esta tarde para que trajese el pan mas temprano mañana por la mañana.—Estuvo V. en casa de su discípulo?—Estuve allí y le dije que aprendiese de memoria sus temas de manera que mereciese la aprobacion de todos sus maestros.—Porqué aprendió V. de memoria su leccion?—Porque pensé aprenderla tan bien que V. estuviese contento conmigo y me diese algun dinero.

LECCION 150.

Reirse á carcajadas.	(1) To laugh out.
Publicar, sacar á fuera.	To bring out.
Descubrir.	(2) To find out.
Descifrar.	
Aclarar.	
Verter.	
Echar vino, agua etc.	To fill out.
Echar (líquidos).	To pour out.
Tirar por, echar por (la ventana, etc.)	To fling out of.
Arrojar, (<i>dejando escurrir</i>).	To slide out.
Armar (un buque).	To fit out.

Bruñir	poner terso, brillante.	To polish.
	con menos intensidad.	To brighten.
	como el mármol, el cristal.	To smooth.
Precipitado	bruñir dorados, molduras, etc.	To burnish.
	participio de precipitar.	Precipitated.
	aturdido, vivo.	Precipitate.
Principal	tan importante que de él depende todo.	Main.
	en rango é importancia.	Principal.
	id. id. en mayor grado.	Chief.
Procedimiento	Método, operacion como las de la química.	Process.
	conducta, modo de manejarse con respecto á alguien.	Proceeding.

622.

(Cree V. que esta pintura valga seis coronas?—No creo que valga tal suma.—Cree V. que venga?—Espero que venga; pero temo que no lo haga.—Teme V. que ella hable de V?—No temo que ella hable de mi, porque está agradecida (*charmed*) á los beneficios que yo le he hecho (*with my having*) á su padre, y ella no duda que yo seré siempre su amigo (*my being always her friend*).—Niega ella que V. le ha hecho los beneficios?—Nunca niega que yo le he hecho los beneficios, y ella siente que yo sea un hombre tan inflexible que no apruebe que ella publique mis acciones.—Se alegra ella de que V. se quede en su casa?—Ella se alegra de que yo esté allí, y me sorprendió mucho que ella no estuviese atenta, cuando yo dije ayer en su casa que estaba muy contento de que su hermana estuviese restablecida.

623.

Está V. contento con que yo haya recibido mi dinero?—Estoy altamente satisfecho de que V. lo haya recibido.—Quién se rie á carcajadas?—Es mi muchachito que siempre se está riendo á carcajadas.—Porqué esa fea mujer se ha reído á carcajadas?—Porque ella siempre se rie á carcajadas.—Se reiria V. á carcajadas como ella se ha reído sin motivo?—Yo me reiria á carcajadas cuando viese algo ridiculo.—Ha sido publicada esta obra por este hombre (tan) sencillamente vestido?—Muchas obras de valor han sido publicadas ya por él.—Habrás sacado su buen fusil á fin

(1) En los teatros, la interjeccion fuera, fuera, se traduce *turn him out, turn him out.*
 (2) Descubrir, quitar lo que cubre alguna persona ó cosa, *to uncover*; en el sentido de hacer lo que estaba oculto, en el de distinguir desde lejos, de adquirir el conocimiento de alguna cosa después de varias pesquisas, *to discover*; en el sentido de manifestar lo oculto, de revelar un fraude, un crimen, una astucia, *to reveal*.

de pegarme un tiro?—Lo habrá sacado probablemente para enseñárselo á V., y no lo habrá sacado para tirarle á V. un tiro.

624.

Ha encontrado su discípulo de V. en el diccionario esa difícil palabra?—La encontró en él directamente, después que él la vió en su libro.—Fué descubierto el secreto por su hermano de V?—Fué descubierto por mi hermana muy pronto, pues que ella, como todas las demás mugeres, descubren pronto los secretos, especialmente si les conciernen.—Hubiera V. descifrado este enigma (si) yo no se lo hubiera dicho á V?—Lo hubiera descifrado pronto, pues yo soy muy esperto para aclarar (enigmas) dificultades.—Ha llenado ese hombre su barril de agua de mi pozo (*water barrel*)?—No lo ha llenado del de V. sino del suyo.—Fué el vino echado por V?—Fué echado por mí, y el resto de él fué echado por nuestros criados.—Hubiera V. echado agua si se lo hubiera pedido á V?—La hubiera echado; pero indudablemente yo hubiera estado mas satisfecho con echar vino.

625.

Echa V. por la ventana mi carta?—Echo por ella todas (las) cosas tontas (*foolish*).—Echa V. fuera del coche las cáscaras de su naranja?—Yo las echo fuera después de comer la naranja.—Echaria V. este cuerpo del saco al agua?—No lo echaria en ella; prefiero dejarlo escurrir, pues temo tocarlo.—Armará V. mi buque?—No lo armaré.—Quién armó el barco de Colon?—(La) reina Isabel lo armó.—(Si) no lo hubiese armado esta noble reina lo hubiera armado alguna (*any*) otra persona?—El probó con (*tried*) otros vários monarcas europeos, pero todos se negaron (*declined*) á armar buques para su empresa.

626.

(Lec. 143.)—Quiere su padre de V. hacer á ese hombre el favor de darle un pedazo de pan?—Sí, señor, con mucho gusto.—Quiere mucho?—Solo poco.—Porqué vitupera esta muger á este hombre?—Lo vitupera porque no sabe como hacer valer sus talentos.—Y qué dice V. de él?—Digo que utiliza su dinero en los fondos públicos.—Cómo emplea este hombre su dinero?—Lo emplea con provecho en los fondos públicos.—Le gusta á su hermana de V. este hombre?—No le gusta porque se hace valer demasiado.—Cree mi amigo que este sastre es un hombre honrado?—Cree que este sastre es un tanto bribon.—Y porqué es estimado por todo el mundo?—Porque todo el mundo lo cree un hombre honrado.—Está su hermano muy malo?—Sí señor, y sin embargo trabaja mucho.

LECCION 151.

Combatir hasta lo último.	To fight out the battle.	
Suceder, resultar.	To fall out.	
Refñir con.	To fall out (with).	
Echar fuera.	To drive out of	
Beber en.	To drink out of	
Tirar de la espada.	To draw out.	
Poner sobre las armas (y en fila).	To draw out.	
Desatinar.	To blunder out words, mistakes, non-	
Decir disparates.	sense, etc.	
Levantarse la tapa de los sesos.	To blow out one's brains.	
<i>Liberidad.</i>	<i>por magnificência.</i> <i>por cierta espécie de bene-</i> <i>ficência.</i> <i>hablando de un lustre su-</i> <i>perficie, de una super-</i> <i>ficie reluciente, como de</i> <i>un paño, de una estofa</i> <i>de seda.</i> <i>en todos los demás sentidos.</i>	<i>Liberality.</i> <i>Bounty.</i>
<i>Lustre.</i>	<i>Gloss.</i> <i>Lustre.</i>	

Luchar { combatir cuerpo á cuerpo
para derribarse. To wrestle.
contra la fuerza, las dis- To struggle.
cultades.

627.

Están resueltos esos perdidos á combatir hasta lo último?—Así lo dicen: pero los agentes de policía impedirán á esos tunantes combatir hasta lo último.—Combatió V. hasta lo último conmigo?—No soy tan fuerte como V., por eso no combatiré hasta lo último con V.—Quién combatió hasta lo último con él?—Aquel pugilista (*fighter*) combatió hasta lo último con él.—Sucedió que su hermano de V. no fué al teatro?—Sucedió que no fué, pues tenía anteriores compromisos.—Sucedirá que V. no podrá ir con nosotros mañana al campo?—No sucederá, pues he prometido á V. ir allá.—Riñeron mis primas?—Ellas no pueden nunca reñir.—Hubiera V. en mi lugar reñido con mi comerciante?—Yo ciertamente hubiera reñido con él (si) no le hubiera debido dinero.—Reñirá mi prima con mi amigo?—No reñirá con él, porque ella lo ama.

628.

Es ese el hombre que echa á todo el mundo fuera de su casa?—Es un loco? por lo que echa fuera á todos los que entran.—Echaria V. fuera de su tienda á todos sus parroquianos (*customers*)?—Yo no echaria á ninguno, yo los respeto demasiado para echarlos.—Han sido echados los lobos de los bosques por nuestros labradores?—Todos han sido echados por ellos.—Habrás sido echado este muchacho fuera de la casa?—Habrás sido echado fuera de ella.—Ha bebido alguien en aquel vaso?—Nadie ha bebido en él.—Habrán bebido ya en ese vaso de agua?—No habrán todavía bebido en él, pues está ahora enteramente lleno.—Habría bebido aquel feo viejo en el vaso de vino de mi hermana?—Habría bebido en él (si) ella no lo hubiese estorbado, pues á ella no le gusta ese hombre.

629.

Tiró V. de la espada?—Tiré de ella.—Porqué tiró V. de ella?—Cuando yo soy insultado, siempre sacó la espada, y si no hubiese sido insultado, nunca hubiera tirado de la espada.—Porqué está poniendo el general sobre las armas á sus soldados?—Teme un tumulto, por lo que los está poniendo sobre las armas.—Mandó la reina poner (tradúzcase por pasiva) su ejército sobre las armas para pasarle revista (*to review it*)?—Lo mandó poner sobre las armas con ningún otro objeto.—Pondría V. sobre las armas el regimiento en esta ocasion?—No, yo no lo pondría sobre las armas sino cuando absolutamente (fuese) necesario.

630.

(Lec. 121.) Qué duda su padre de V?—Duda que mi hermano haya llegado.—Porqué duda que haya llegado?—Duda que haya llegado porque su mujer le ha dicho que no lo crea.—Qué teme su hijo de V?—Teme que su padre de V. haya escrito la carta.—Qué niega su tío de V?—Niega que su hijo haya hecho eso.—Y niega su hijo haberlo hecho?—Sí, señor, niega haberlo hecho.—Duda su tía de V. que yo haya llegado?—No duda que V. haya llegado, sino que V. haya ya copiado la esquila.—Teme este niño que yo haya ido á casa de él?—No teme que V. haya ido á casa de él, sino que V. haya comprado estos libros.

631.

(Lec. 118.) Qué dijo V?—Yo dije que era necesario á mi padre que mi hermano viniese inmediatamente.—No me era lícito (*might*) saber eso?—Fué suficiente que V. supiese lo que yo dije á V.—A qué hora necesité venir aquí?—Fué necesario que V. estuviese aquí temprano.—Porqué trabajó V. tanto?—Porqué fué necesario que yo tuviese algún dinero.—Qué hora era?—Eran las cuatro y no era natural que partiésemos.—Cuándo me tocó hablar?—Tocó á V. hablar después de mi primo.—Cuándo necesité ir al mercado?—Ayer; y fué importante que V. fuese allí inmediatamente.—Porqué fué importante que yo fuese allí inmediatamente?—Porque su hermana de V. estaba esperando á V.

632.

(Lec. 113.) Estará V. muy contento con mi libro?—Estaré muy contento con él y

me alegraría de que mi hermana llegase mañana, pues lo traería (*will*) á mi casa.—Porqué no parte V. hoy?—No parto hoy porque es necesario que permanezca en Cádiz.—Porqué es necesario que permanezca V. en Cádiz?—Es necesario que permanezca en Cádiz porque tengo que escribir muchas cartas.—Será necesario que su hermana de V. se quede también aquí?—No le será necesario quedarse aquí ahora.—Le será á V. necesario escribir estas cartas?—Sí, señor, me será muy necesario escribirlas.—Cuándo piensa V. partir?—Me será imposible partir antes del sábado que viene, porque estoy muy ocupado ahora.—Será justo que ese criminal sea castigado con la pena de muerte?—Será no solo justo sino también conveniente (*expedient*) que ese criminal sea castigado con la pena de muerte sin pérdida de tiempo.

633.

(Lec. 111.) Porqué dá esta mujer su dinero á los niños?—Se lo dá para aparecer rica.—Porqué vá este hombre á su casa?—Se retira á su casa para no estar aquí cuando se vea su causa (*comes on*).—Porqué nos ha llamado este comerciante?—Nos ha llamado para que le demos buenos consejos.—Ama este hombre á su hermana?—La ama tanto que quiere darle una casa para que ella vea (*know*) claramente que él la quiere mucho.—Porqué pasean estos niños juntos?—Se pasean juntos porque se quieren uno al otro (*with each other*).—Porqué le ha dado su primo de V. un libro á mi hijo?—El se lo ha dado para que lea esta tarde.

LECCION 152.

Borrar.

To blot out.

Divulgar, chismear (con mala intencion.)

To blab out.

Echar á garrotazos. }

Echar á golpes. }

To beat out of.

Asesinar.

Echar afuera los sesos. }

To beat out one's brains.

Escaparse rompiendo puertas etc.

To break out from, ó to break loose.

Montarse en cólera.

To break out into a passion.

Inclinarse á, (con vehemencia.)

To break out into a passion for.

Responder de.

Salir por fiador de. }

To bail out.

Sacar de la cárcel bajo fianza.

To bail out from prison.

Estar reñido con.

To be out with, ó to be at variance (mas culta).

Llamar á gritos á.

To bawl out after ó for.

Gritar hasta desgañitarse.

To bawl out.

Miembro { hablando de las partes del
 cuerpo.

Limb (algunas veces, member).

de una sociedad, etc.

Member

malicia, malevolencia.

Maliciousness.

conteniendo además de las

ideas anteriores, la de

Malignidad { dañosa por veneno, in-

feccion, tanto en sentido

próprio como figurado.

Malignity.

título de dignidad en el

Mariscal { ejército.

Marshal.

lerrador.

Farrier.

Grave { *sério, frío*
moderado, precavido.
metódico, compasado.
perigroso, hablando de una
enfermedad, de una he-
rida.

Grave.

Sober.

Staid.

Dangerous.

634.

Está su hermano de V. borrado de la lista?—Ya está borrado de ella.—Cuando habrán sido borradas esas malas espresiones?—Habrán sido borradas cuando (fueron) corregidas por su autor.—Habría V. borrado mi gramática de la lista de su coleccion?—Yo la hubiera ya borrado á no ser por (*but*) su amistad de V. hacia mí.—Fué divulgado el secreto por mi hermana?—Fué divulgado por ella.—Habría sido divulgado este plan por mi criado?—No, no habrá sido divulgado por él sino el hermano de la mujer de mi hermano.—Habrian sido divulgados sus proyectos (*schemes*) de conspiración?—No, pero sus atentados contra el gobierno habrian sido divulgados.—Fué él echado de mi tienda á garrotazos hoy?—No hoy; pero él fué echada sin razon (*badly*) de ella ayer.—Porqué le ha machucado V. la cabeza á su perro?—Porque de lo contrario (*if not*) el muchacho de mi vecino se la hubiera machucado.

635.

Cuándo le echará V. fuera los ojos á ese gato?—Así que yo lo haya cojido se los habré saltado.—Se habrá escapado él de su prision?—Presumo que no se habrá podido escapar de ella.—Porqué habrá ese hombre intentado escaparse de ella?—Pienso (que) él se habrá escapado; porque no estaba contento allí.—Se habrá este muchacho montado en cólera?—(Si) yo le hubiese pegado (*whipped*) se hubiera montado en cólera.—Salgo por fiador de su amigo de V?—V. debe salir por fiador de él.—Salió él por fiador de su vecino?—Salió por fiador de él.—Responderá ella de ese mal hombre?—Ella nunca responderá de ninguno malo.

636.

Sacaría ella de la cárcel bajo fianza á esa mujer?—La sacaría (si) tuviese medios.—Está V. reñido con él?—No, pero ella está reñida con él.—Estuvo ella reñida con V?—Sí, porque ella estuvo reñida con mi mujer.—Estarémos reñidos con nuestro vecino?—Sí, porque él estará reñido con nosotros.—Quién estaria reñido con esa linda mujer?—Nadie estaria reñido con ella (si) ella no estuviese reñida con todo el mundo.—Me llama V. á grandes gritos?—Yo no llamo á nadie gritando.—Llamó mi hermano gritando á mi criada?—La llamó á gritos.—Quién gritará hasta desgañitarse á aquel muchacho?—Nadie gritará hasta desgañitarse por él.—Quién llamará á gritos á mi perro?—Yo, (*I would*) si no estuviese ronco.

637.

(Lec. 113.) Es justo que sea castigado este criminal?—Ciertamente es justo que este criminal sea castigado.—Es necesario que estos soldados sean atormentados?—No, señor, no es necesario atormentarlos, basta con que se les haga justicia.—Es difícil hallar estas palabras en el diccionario?—No, señor, pero es muy difícil para los niños estudiar sus lecciones sin prestar atencion.—Puede el maestro corregir estos temas?—Le es imposible corregirlos sin ayuda del diccionario.—Porqué debe mi madre acompañar al báile á esta muchacha?—Porque no está bién que vaya sola al báile.—Duda su padre de V. de que yo tenga razon?—Oh! nó, señor, es cierto que V. tiene razon.

638.

(Lec. 111.) Porqué dió esta mujer á sus hijos mi dinero?—Se lo dió para que apareciese que era rica.—Porqué fué este hombre á su casa?—Se retiró á su casa para no estar aquí cuando se viese su causa (*came on*).—Porqué nós llamó este comerciante?—Nos llamó para que le diésemos buenos consejos.—Quería este hombre á su hermana?—La quiso tanto que le dió una casa para que viese claramente que la quería mucho.—Porqué pasadron juntos estos niños?—Porque se querian mucho.—Porqué dió su primo de V. á mi hijo un libro?—Se lo dió para que leyese esta tarde.—(Lec. 143.) Son amables estas muchachas?—Sí, señor, aunque no son muy lindas sin embargo son muy amables.—Qué piensa su hermano de V. de este hombre?—Piensa que es un loco; pero aunque no tiene superior talento sin embargo se hace

valer mucho.—Porque no trabaja este carpintero?—Está malo pero aunque no puede trabajar, sin embargo su hijo maneja muy bien sus negocios.

LECCION 153.

Sacar. }	To put out.
Echar. }	To call out to.
Llamar afuera, sacar afuera.	To call out.
Desafiar.	To carry out.
Llevar.	To stand out (to the last).
Sostenerse }	To step out.
Mantenerse }	To snuff out.
firme (en su propósito).	To breathe out.
Salir (por breve rato).	To breathe out curses.
Apagar (despavilando).	To deal out lies.
Manifestar.	
Vomitara maldiciones.	
Encajarlas tan gordas (decir mentiras).	
Levantar {	To raise.
cualquier cosa.	To set up.
poner en pié derecho.	To erect.
erigir.	To train.
formar, instruir, disciplinar.	
abrogar, abolir; casi no se	To repeal.
usa sino hablando de las	
leyes.	To revoke.
Revocar {	To annul.
retractar una promesa, or-	To destitute.
denes.	Contempt.
anular.	Scorn.
destruir.	To enlighten, to illuminate.
literalmente.	To illuminate.
Desprécio {	
espresando además la de-	
mostracion del desprécio.	
Iluminar {	
ilustrar el entendimiento.	
con lámparas.	
provecho, ventaja, premio	Interest.
que se paga por el dinero.	
Interés. {	Interest, ó concern.
el que se toma por alguna	
cosa ó persona, el que uno	
tiene en alguna empresa.	

639.

Permanecerá V. aquí hasta que yo haya escrito mis temas?—No saldré antes que V. los haya escrito.—V. no saldrá á menos que su madre de V. no lo acompañe.—Sea lo que fuere, saldré antes que V. los haya escrito.—La tomaria V. por mujer?—No la tomaria por mujer, aunque rica, á menos que fuese amable.—Parte V. sin que su padre lo vea (*without your father's seeing you*)?—Partiré sin que mi madre me vea.—Supongamos que sea así, V. no debe partir sin que ella vea á V., escepto que ella no lo siente.—Si (*whether*) ella lo siente ó se alegra de ello, yo tengo mucho que hacer ahora, y á pesar de todo me es necesario partir.—Salvo que ella haya dado á V. su permiso, V. debe permanecer en casa.—Muy lejos de ser eso cierto, pienso probar á V. con mi salida (*by my going out*) que tengo poder para hacerlo.

640.

V. saldrá con tal que yo no ordene á V. que se quede en casa, con el bien entendido de que si V. aparenta estarse quieto con el objeto de escaparse cuando se le

presente una oportunidad, impondré á V. un castigo muy severo (*grievous*).—Está este muchacho sacando los ojos á los gatos?—Se los está sacando.—Fué él echado del cuarto?—Fué echado por mi padre.—Le habrá V. sacado los ojos á esa señorita?—No se los habré sacado, porque no es fácil sacar (los) ojos mirándolos.—Había V. echado á ese asqueroso sugeto (*dirty fellow*) fuera del cuarto?—Lo habría echado fuera.—Vomitó maldiciones y se fué (*went*) á casa.—Porqué me ha llamado afuera su criado de V. en tono tan alto?—V. ha sido llamado en tan alta voz (*so loudly*) porque yo lo ordené.—Habrá sido sacado afuera su muchacho de V. para que V. dé (*that you may take*) un paseo?—El criado (*the groom*) lo habrá sacado afuera.

644.

Llama á mi niño (para que salga) de la clase.—Es sacado afuera ese hombre para ser pasado por las armas? (*to be shot*).—Lo sacan con ese objeto, porque él ha sido asesino.—Porqué fué mi amigo desafiado por el marido de esa linda señorita?—Porque es mas zeloso que un turco, y desafia á cualquiera, buen mozo que se atreve á echar miradas á su mujer.—Llevó el vapor *England* muchos emigrados á América?—Nó, llevó los últimos prisioneros de guerra, de manera que fué imposible (*for her*) llevar (á) los emigrados.—Hubiera llevado este barco un gran cargamento de sal (si) hubiera estado mas barato?—No, hubiera llevado otras mercaderías.—Se mantiene V. firme hasta el fin?—Me mantengo firme hasta el fin.—Se ha sostenido V. firme hasta el fin?—Me he mantenido firme hasta el fin.—Se mantendrá V. firme?—Me mantendré firme.—Se mantendría V. firme si yo me mantuviera firme hasta el fin?—Si V. se mantuviese firme hasta el fin, yo me mantendría firme también.

642.

Sale V?—Salgo.—Porqué sale V?—Porque tengo algo (una cosa) que hacer.—Cuándo salió su madre de V?—Salió ayer.—Si no hubiera ella tenido nada que hacer habría salido?—Ella no habría salido.—Ha apagado él la vela al despabilarla?—La ha apagado al despabilarla.—Cuándo la apagó despabilándola?—La apagó despabilándola anoche.—La apagará V. al despabilarla mañana?—No la apagaré despabilándola.—Apagará V. esa vela despabilándola, si yo apagase esta otra despabilándola?—Si V. apagase esa vela despabilándola yo apagaria esta (otra).—(Conque) aquel hombre (se) las encaja tan gordas á sus amigos?—Todas las personas que están reñidas con la verdad (se) las encajan tan gordas á todos los que las escuchan.

LECCION 154.

Arreglar un jardín.	(1)	To lay out a garden.
Salir afuera mucho, sobresalir, avanzar.		To stand out.
Apartarse, echarse á un lado.		To stand out of the way.
Emplear el dinero en hacer compras.		To lay out.
Infamar.	}	To throw out an aspersion (a bad name on) to spread a calumny.
Echar un borron.		
Imputar.		
Decir algo.		To throw out.
Dar á entender algo maliciosamente.		To write out a copy.
Sacar una copia.		To work out, to atone for.
Expiar.	(2)	To work ó to work out one's debts.
Pagar las deudas trabajando?		
Buscar, entressacando.		
Cerrarle la puerta á alguien (dejarlo fuera).		To lock out somebody.
Explicarse claramente.		To speak out.

(1) Arreglar una casa ó un cuarto, *to set in order*.

(2) Para que se vea lo expresivo de este verbo, considérese el número de palabras que se necesitan para traducir el verbo *to work one's passage*, que significa que una persona pobre necesitando trasladarse por mar de un punto á otro, se ofrece á indemnizar el costo de su pasaje haciendo de marinero en un barco.

Granada	{ fruta decañon. la ciudad. extremo de una cosa.	Pomegranate. Grenade. Granada. Extreme.
Cabo	{ promontorio de tierra. mango, puño, manija.	Cape. Handle.
Abrazar.	{ dar abrazos, acariciar. rodear, contener.	To embrace. To surround, to encircle.
Mar	{ literalmente. en la poesía y estilo elevado.	Sea. Deep, main. (5)
Historia.	{ narracion de acontecimientos verdaderos y hechos importantes referidos con cierta dignidad. narracion de aventuras particulares.	History. Story.

643.

Ha arreglado ella el jardín?—Lo ha arreglado.—Porqué no lo ha arreglado V. todavía?—No habia tenido tiempo; de modo que no pude arreglarlo, pero yo lo arreglaré al instante.—Bien, arréglole V.—Sobresale mucho aquella parte?—No sobresale mucho.—Porqué sale tanto hacia fuera?—Sale ó avanza tanto hacia fuera porque su padre de V. lo ha querido así.—Saldrá mucho esta parte del palacio?—Sobresaldrá mucho.—Quiere V. desviarse de mi camino?—No quiero desviarme de él.—Se separaba V. del camino cuando V. veia á aquel caballero?—No me separaba de él (*of it*) porque él (*he*) nunca se ha desviado de mi camino.—Se separaría V. de aquel lado si V. viese á mi padre?—Si yo viese á su padre de V. me desviaría de él.

644.

Ha empleado V. en compras todo su dinero?—Todo lo he empleado; de modo que no tengo ya (*more*) dinero para comprar esos hermosos muebles (*pieces of furniture*); pero (si) no lo hubiese yo empleado todo, le pagaría á V. las coronas que le debo.—Es útil emplear en compras todo el dinero que uno tiene?—No, V. no debe emplearlo todo.—Ha infamado V. á aquel hombre?—No lo he infamado.—Echó su padre de V. un borron sobre ella (*did your father throw out a bad name on her*)?—El echó un borron sobre su hermano (de ella).—Quién ha imputado un crimen á mi hijo?—Este comerciante le ha imputado un crimen?—Cuándo le imputó un crimen?—Cuando su hijo de V. echó un borron sobre mi hermano.

645.

Dá V. á entender algo?—Nada doy á entender maliciosamente.—Qué dió á entender aquel hombre?—Dió á entender eso (dijo eso).—Qué está diciendo esa mujer?—No sé lo que está diciendo (las especies que está dejando escapar).—Quién ha vertido esa opinion?—Mi madre la ha vertido.—Le hace á V. falta (*do you wish*) sacar una cópia?—Necesito (*I wish*) sacar una.—Sacó V. la cópia de mi carta?—La saqué.—Cuándo sacará V. las copias de estos temas?—Yo quisiera sacarlas ahora, pues no tendré tiempo de copiarlos hasta mañana por la mañana.—Expia V. su crimen?—Lo expio.—Ha expiado su crimen su hermano de V.?—Lo ha expiado.—Expio V. su falta?—La expié.

646.

Ha pagado V. su pasage trabajando?—Lo he pagado trabajando.—Cómo pagó V. su cuenta?—La pagué trabajando.—Paga V. sus deudas trabajando?—No las pago trabajando.—Pagó V. su deuda trabajando?—La pagué trabajando.—Desatinó este hombre?—Dijo mil desatinos.—Buscará V. esa cita?—La buscaré, pero temo no hallarla, porque la he estado buscando esta mañana.—Buscó su sobrino de V. su cuenta de V.?—La buscó, pero no pudo hallarla, porque para buscar fácilmente lo que hay que buscar (*what is to be sought*) debe uno tener las cosas arregladas.—Porqué me cier-

(3) *Deep* expresa la idea de la profundidad, puesto que *deep* como adjetivo significa profundo.

ra V. la puerta?—Se la cierro á V., porque no me gusta recibir en mi casa á gente perdida.

647.

Qué le ha sucedido á V?—Mi amo está incómodo conmigo, y esta noche me ha dejado fuera (en la calle).—(Si) mi amo me hubiese dejado en la calle yo hubiera reducido su casa á cenizas (*burnt to ashes*).—Se ha explicado V. claramente?—Me he explicado claramente.—Cuándo se explicó V. claramente?—Me expliqué claramente cuando mi hermano estuvo en el baile.—Se explicará V. claramente mañana?—Me explicaré claramente hoy.—Se explicaría V. claramente si V. hablase con sus amigos?—Si yo hablase con ellos me explicaría de cierto claramente.

648.

(Lec. 111) Porqué dió este hombre dinero á los pobres?—Les dió alguno para aparecer un hombre bueno.—Porqué se retiró V. á mi casa?—Me retiré á ella para no estar presente cuando se viese mi causa (*came on*).—Porqué nos llamó este hombre sus amigos?—Nos llamo sus amigos para grangearse nuestro afecto.—Quería V. á mi hermano?—Lo quise tanto y siempre lo traté de tal modo que no pudiese menos de ver (*could not fail to see*) claramente que yo era enteramente suyo.—Porqué comieron Vds. juntos?—Comimos juntos para salir juntos después.—Porqué dió mi amigo á V. el libro?—Me lo dió para que yo tuviese esta prueba de su amistad.

LECCION 155.

Dormir fuera de casa.

Alquilar.

Cerrar la puerta, contra alguno. }

Dejar afuera.

Elejir, escojer.

Sacar fuego con el eslabon.

Sufrir, aguantar.

Sostenérsela a uno en sus hocicos, en su

cara, mantenérselas tiesas con uno.

Observar, divisar, espiar.

Acechar.

Escudriñar. }

Estar en acecho. }

Echar fuera.

Fastidiar, aburrir.

Distribuir.

Acabar el aprendizaje de una cosa.

To lie out (mejor to sleep out).

To let out.

To shut out.

To pick out.

To strike out fire, (á veces se suprime el out).

To weather out.

To bear out in one's face.

To spy out.

To lie in wait for, (en sentido propio).

To turn out.

To tire out.

To serve out.

To serve out one's time.

desprécio de las leyes establecidas.

Licencia { *permiso para vender: esta palabra es además sinónimo de licentiousness.*

Sujetar, ligar { *amarrar, unir las partes para que no se separen ó cesen de obrar.*

Numeroso { *con nudos etc.*

que contiene muchas unidades.

numeroso y variado.

*Licentiousness.**Licence.**To bind.**To tie.**Numerous.**Manifold.*

(1) Elegir, escojer, entre cosas de distintas especies, *to choose*. Elegir, escojer, el acto de entresacar una cosa de entre varias de la misma especie, *to pick out*. *To choose* hecho moral de preferir. *To pick out*, hecho material de cojer.

Nombrar

{ una cosa por su nombre.
 { para un destino, etc.

To name.

To appoint.

649.

En dónde duermes su amigo de V. todas las noches?—El duerme fuera de casa.—Porqué duerme él fuera de casa todas las noches?—Porque yo le refí el otro día, y él tomó esta venganza de mí; de modo que siempre duerme fuera de casa.—Dormiría V. fuera de casa si yo se lo mandase á V?—Dormiría fuera de casa.—Quiere V. alquilarme ese caballo?—Quiero alquilárselo á V.—Cuánto debo pagarle á V. por alquilarlo?—V. debe pagarme por alquilarlo á V. tres duros y medio.—Qué dice V?—Digo que se lo alquilo á V. por tres duros y medio al día.—Deja V. fuera á su criado?—Yo no lo dejo fuera.—Cuándo le cerró él la puerta á su criado?—El lo dejó fuera ayer tarde.—Porqué lo deja fuera?—Porque deja fuera á todo el mundo.—Le cerrará V. la puerta á mi hijo?—No se la cerraré.—Le cerraría V. la puerta á mi hermano, si yo se la cerrase al de V?—Yo se la cerraría al de V. si V. se la cerrase al mío.

650.

Porqué no escoje V. una de esas manzanas?—Yo solo quiero elegir la mejor de sus naranjas de V.—Cuál eligió V?—Elegí la mejor.—Hubiera V. en mi lugar elegido ese fusil?—Yo hubiera elegido esa pluma.—Cuándo saca V. fuego con el eslabon?—Saco fuego con un eslabon cuando no tengo luz.—Sacó V. fuego con el eslabon esta mañana?—Saqué fuego (con él) esta tarde.—Sacará V. fuego con el eslabon cuando desee V. tener luz?—Sacaré fuego con él cuando quiera fumar.—Lo sufre V?—Lo sufro.—Porqué sufrió V. eso?—Lo aguanté, porque no tenía ganas de hablar.—Ha sufrido su hermano de V. esa ofensa?—La ha sufrido.—La sufriría V?—No la sufriría.—Porqué ha sostenido él descaradamente esas palabras en contra de mi muchacho?—Porque él sostiene contra todo el mundo su opinion.—Cuándo le habrémos sostenido á ese hombre en su cara sus hechos?—Se los habrémos sostenido tan pronto como sea posible.

651.

Le hubiera V. echado á mi vecino en cara sus crímenes?—Si (hubiera sido) posible se los hubiera echado en su cara.—Qué está él observando?—El está observando mis faltas.—Está en acecho de los errores de mi hermana?—El los expia, pero en vez de expiar los de ella él haría mejor en expiar los de V.—Escudriñaría V. sus (his) crímenes, si él no fuera su amigo de V?—Yo los escudriño aunque es mi amigo.—A quién ha echado V. fuera?—He echado fuera al muchacho.—Cuándo lo echó V. fuera?—Lo eché fuera ayer.—Porqué lo echó V. fuera?—Lo eché fuera porque él echó fuera á su hermano.—Aburrió á V. cuando le hablaba?—Me aburrió, porque él aburre á todo el mundo cuando está hablando.—Lo ha fastidiado á V. este hombre?—Me ha fastidiado á mí, pero yo también lo he aburrido, porque le he estado hablando una hora.

652.

Ha distribuido el comerciante todas sus provisiones?—El las ha distribuido todas.—Porqué no ha distribuido el posadero todos sus platos?—No los ha distribuido todavía todos, porque no ha tenido tiempo.—Distribuiría V. en semejante festividad todas sus viandas?—Las distribuiría todas.—Ha acabado su aprendizaje su hermano de V?—Mi hermano no ha acabado su aprendizaje, pero mi hermana lo ha acabado ya.—Cuándo acabará V. su aprendizaje?—Lo habré concluido al mes próximo.—Qué haría V. (si) hubiese acabado su aprendizaje?—(Si) lo hubiese acabado jugaría.—Se saltó ella la tapa de los sesos?—No; pero su amante se la saltó por ella.—Se habría V. saltado los sesos?—No me los habría saltado.

653.

(Lec. 111.) Porqué ha venido su hermana de V. á mi casa?—Ha venido á su casa de V. para tener el gusto de hablar á su mujer de V.—Porqué vá su padre de V. á buscar á su hermano?—Lo vá á buscar para que pueda ver este palacio.—Porqué deben los niños repetir sus lecciones tantas veces?—Deben repetirlas tantas veces para que se queden bien impresas (*that they may be well imprinted*) en su memoria.—Porqué vá este muchacho á casa de su tia?—Vá allá para ver á sus primos.—Porqué ha escrito este muchacho sus temas tan bien?—Los ha escrito tan bien para que su maestro le dé una recompensa (*recompense*).—Porqué estudia esta muchacha el idioma francés?—Lo estudia para poder hablar este idioma.

LECCION 156.

off particula qué indica *separacion, distancia*: es peculiar de la lengua inglesa.
A little way off, á poca distancia. *Two miles off*, á dos millas de aqui. *He went off to America*, se fué á America. *The match is off*, se deshizo el casamiento.
 También significa *dilacion, tardanza*.
He puts me off from day to day, me va llevando de dia en dia.
 En términos de marina ó náutica, *off* significa *á la altura de, sobre*.
To be off Cádiz, estar sobre ó á la altura de Cádiz. *We stood three leagues off the cape*, estábamos á tres léguas del cabo.
 Entra en muchas frases familiares. *He spoke to her with his hat off*, él la habló con el sombrero quitado. *She was cut off in the prime of life*, ella murió en la flor de su edad. *Off hand*, al momento. *He is quite off with me*, ha roto enteramente conmigo. *I was never off my legs*, yo estaba siempre en pié. *To make off*, huir.

Sacar (cópias, extractos), remedar.

To take off (a copy).

Rechazar, arrojar.

To drive off (from).

Abandonar á uno, irse, quedarse sin, desprenderse.

To fall off.

Descuidar, separarse de, echar de.

To fling off.

Salir, faltar.

To get off.

Mantener distante.

To hold off from.

Acertar en el acto, dar en.

To hit off at once.

Sacudir (el yugo).

To throw off.

Rescatar, redimir.

To buy off.

Partir.

To set off.

Eleccion { el acto de elegir, la libertad, el objeto de nuestra eleccion.

Choice.

{ hecha con cuidado entre varios objetos.

Selection.

Cielo { hablando del paraíso ó del cielo prometido á los justos.

Heaven.

{ hablando del firmamento de la bóveda celeste.

Sky (1).

Cementérío { contíguo á una iglesia ó dentro del cual se halla una iglesia.

Church-yard.

{ cuando no tiene iglesia.

Burying-ground, cemetery: (este término es mas elegante).

Campanario { la torre, el edificio.
{ la parte del edificio en que se toca las campanas.

Steeple.

Belfry.

654.

Sacaré V. una cópia de esta carta?—Ya he sacado dos.—En este caso no debe V. sacar ninguna cosa mas de ella.—Quiere V. sacar una cópia de esa cuenta?—Yo la sacaria, (si) no tuviese malos (los) ojos.—Quién puede sacar la cópia (de) ella?—Mi hermano puede sacarla, si no está malo.—Remeda V. á mi hermana?—

(1) En la poesia, *heaven* se usa algunas veces por *sky*.

A veces la remedo en su modo de hablar.—Oyó V. á Carlos remedar á mi tia?—Nó, pero vendré un (*some*) día á oírsela remedar.—Fué el ladrón rechazado por el sereno (*night watchman*)?—(Si) hubiera sido rechazado, no me habrían robado mis joyas (*of my jewellery*).—Habria V. sido echado de casa de su tio (si se) hubiese portado bién?—A no ser por causa de mi tio (*but for the interposition of my aunt*), yo no habria sido echado de ella.

655.

Será rechazada de nuestras costas la flota enemiga (*the enemy's fleet*)?—Sin duda será arrojada.—Se han ido sus amigos de V?—Se han ido, (me han abandonado) uno á (*by*) uno, pues he perdido mi dinero.—Se desprendieron las hojas de los árboles en (el) invierno?—No se desprendieron de ellos, porque estaban en un invernáculo (2) (*hot house*).—Habrá V. descuidado sus atenciones (*from your attentions*) para con esa mujer?—Yo nunca descuidaré los (*from the*) deberes hacia (*to*) las personas que amo.—Se ha separado mi hijo de sus supuestos amigos?—(Se) ha separado de ellos, porque conoció que no eran hombres honrados (*dishonest men*).—Puedes salir hoy de la escuela?—Puedo faltar muy fácilmente no yendo.

656.

Salió V. bién de aquel compromiso?—Sali tan bién como pude.—Piensa V. salir (*you will get off*) (de) el próximo tan bién?—Veremos; pero pienso (que) saldré tan bién de él como del último.—Quisiera V. dejar la mala compañía de aquel hombre?—Quisiera dejarla, si pudiese, porque es un jugador.—Qué me recomienda V?—Recomiendo á V. que mantenga distante á su enemigo.—Porqué debo mantener distante á mi enemigo?—Porque están perdidos los hombres que no mantienen distantes á sus enemigos.—Pero es posible mantener siempre distante á los enemigos de uno (que uno tiene)?—Sino siempre, es al menos muy posible mantenerlos distante la mayor parte de las veces (*most times*).

657.

Acertó V. en el acto el plan?—Lo acerté al instante.—Quién hubiera tenido bastante ingenio (*wit*) para acertarlo en el acto?—Cualquiera persona de entendimiento lo hubiera acertado en el mismo instante.—Sacudieron los esclavos la autoridad de su amo?—La sacudieron.—Cuándo la sacudieron?—La sacudieron el siglo pasado (*last century*).—Porqué la sacudieron?—Porque (los) esclavos siempre tratan de sacudir sus hierros (*bonds*).—Si V. hubiese sido (*a*) esclavo los hubiera V. sacudido?—Los hubiera sacudido.—Rescató mi padre á mi hermano de ser soldado?—Puesto que ya lo ha redimido de los moros, creo que lo rescatará de ser soldado.—Quiere V. comprar ese gran surtido (*stock*) de efectos?—Si son baratos compraré la mayor parte.

658.

Partió?—Partió.—Cuándo partió?—Partió la semana pasada.—Porqué partió?—Partió porque su hermana estaba mala.—Hubiera V. partido por la misma razon?—Hubiera partido.—(Lec. 111): Vino V. aquí?—Vine para tener el gusto de ver á V.—Porque mandó V. traer (*bring*) á este hombre?—Lo mandé llamar para que fuese director en este colégio.—Condescendieron los ancianos en los juegos de los jóvenes?—Sí, los ancianos condescendieron con los juegos de los niños para que no estuviesen disgustados y no les fastidiasen.—Porqué fué arado este campo tantas veces?—Fué arado tantas veces para que produjese los mejores y mayores frutos (*crops*).—Porqué fué V. al teatro?—Fui á él para buscar á su profesor de V.—Porqué aprendió este niño su leccion tan bién?—La aprendió tan bién para que yo le diese un reloj de oro que le prometí.

LECCION 157.

Hacerse á la mar, despedir.
Desviar, irse, quitar, quitarse.

To put off from the land.
To put off.

(2) El invernáculo para cultivo de flores se llama *green-house*, el destinado al cultivo de las frutas, se llama *hot-house*.

Llevarse.

Diferir.

Volarse, llevarse con pólvora.

Decaer, ir decayendo.

Acabar (de beber).

Quitarse.

Irse callandito, sin decir nada.

Desviar un golpe dirigido contra alguien.

Desnudar.

To bear off.

To put off.

To blow off.

To drop off.

To drink off.

To slip off.

To slip off.

To ward off a blow from some body.

To strip off.

Vacilar

en sentido recto se dice de las personas y de las cosas que no están bien seguras sobre sus pies: y en sentido figurado, hablando de las personas y de las cosas que no se hallan firmemente establecidas.

To totter.

en el sentido de inclinarse hacia uno y otro lado, como un hombre ebrio.

To stagger, to reel (1).

Ilusion

apariciencia ingeniosa, quimera.

Illusion.

decepcion, engaño, fraude.

Delusion (2).

659.

Se está haciendo á la mar aquel barco (*putting off from the land*)?—Se está haciendo á la mar (*from it*)?—Se habrá hecho á la mar el vapor sin pasajeros?—Se habrá hecho á la mar sin ellos.—Se habrá ido de la orilla sin V. el bajel del capitán (*put off from shore*)?—No se habrá ido de la orilla sin él, porque (si) se hubiera ido, los marineros que lo desvian (gobiernan) habrian sido despedidos del buque (*sent off from the ship*).—Se está quitando aquella mujer el vestido?—Se lo está quitando.—Se ha quitado su hermano de V. su levita?—No, pero se ha quitado su capa.—Se habrian quitado sus hermanas de V. sus sombreros?—Ellas no se habrian quitado.

660.

Se ha diferido la junta?—Se ha diferido para mañana.—Ha diferido ella su compromiso?—Lo ha diferido, porque su hermano le ha suplicado que lo difiera.—Habrá el maestro de escuela diferido su clase?—La habrá diferido.—Hubiera V. diferido lo que V. me prometió?—Yo no lo hubiera diferido, (si) V. no hubiera diferido lo que V. me prometió.—Porqué se ha llevado su libro?—El se lo ha llevado, porque era hermoso.—Se lo habrá llevado este muchacho ya mañana?—El se lo habrá llevado el día después.—Quién se habrá llevado mi bolsa?—Aquel ladron (se) la habria llevado.—Se llevará el viento mi sombrero?—Si V. sale se lo llevará.—Dispararia V. mi fusil?—Lo dispararia si estuviese cargado.—Cómo se voló el techo de esa casa?—Se voló por efecto de una explosion de pólvora.

661.

Cuándo empezó á decaer de consuncion su hermana de V?—Empezó á decaer en la edad de veinte y cinco años.—Hubiera decaído su hermana de V. si hubiera estado acostumbrada á hacer (*take*) ejercicio?—(Si) ella hubiera estado acostumbrada á hacer ejercicio (*to it*) no hubiera muerto tan temprano.—Porqué dice V. tan temprano?—Porque todos hemos nacido para morir, por lo que morimos.—Se acaba de beber este vaso su hermano de V? (tradúzcase por pasiva).—No, pero acabará de beber el vino que está en el mio.—Porqué ha acabado de beber ese

(2) To reel supone mayor movimiento con una inclinacion mas sencilla. También se emplea este verbo para expresar la turbacion causada en un orden, una organizacion, un sistema, por efecto de una gran sacudida: *I could have planted a blow in Alfred's battle that would have made it reel*, hubiera podido dirigir un golpe que hubiera hecho vacilar á todo el ejército de Alfredo.

(3) En poesia suele usarse *delusion* por *illusion*.

hombre mi cerveza?—Se la ha acabado de beber, porque tenia sed.—Hubiera V. acabado de beber el muy buen vino que mi hermano ha recibido últimamente?—Me lo hubiera acabado de beber, si no hubiese sido ya bebido por él.

662.

Se quita V. los zapatos?—No me los quito.—Quién se quitó sus botas?—Mi amigo se las ha quitado.—Se quitará V. sus medias?—Me las quitaré.—Se quitaria V. sus zapatos si yo me quitase mis medias?—Si V. se quitase sus medias yo me quitaria mis zapatos.—Se vá V. sin decir nada?—Yo me voy sin decir nada.—Se fué V. callandito?—No me fui callandito.—Se iria V. sin decir nada si mi padre entrase?—Me iria callandito.—Cuándo se irá V. sin decir nada?—Mañana me iré sin decir nada.—Se desnuda V?—Me desnudo.—Se ha desnudado V. menos la camisa?—Me he desnudado.

663.

(Lec. 113.) Fué justo que fuese castigado este crimen?—Ciertamente fué justo que este crimen fuera castigado.—Fué necesario que fueran atormentados los criminales?—No, señor, no fué necesario atormentarlos, bastó con que se hiciese justicia.—Fué muy difícil hallar aquellas palabras en el diccionario?—No, señor, pero le era á V. muy difícil hallar lo que estaba buscando sin prestar atencion.—Pudo V. corregir sus temas?—No pude corregirlos: me fué imposible corregirlos sin el auxilio de un amigo.—Porqué tuve que acompañar á su hermana de V. al baile?—Molesté á V. porque no era decoroso que ella fuese sola al baile.—Dudó V. de que yo tenia razon?—Oh, no! fué cierto que V. tenia razon.

LECCION 158.

Desviar (un golpe).
Cambiar de camino.
Borrar, tocar las bandas de música.
Adornar.
Morir, caer de consuncion.
Pagar y despedir á un criado.
Acabar de una vez.
Disipar.
Entrarse sin ser visto, (*se faufler*, en francés).
Darse á la vela.
Salir bien de un empeño.
Abandonar.
Llevarse robada (á una mujer, un caballo).

To ward off.
To turn off.
To strike off.
To set off.
To drop off.
To pay off a servant.
To leave off.
To let off, to fire off.
To sneak off (from).

To stand off.
To come off well.
To cast off.
To carry off.

Engruesar	{ soldados, como aumentar el ejército.	To increase.
	{ la vista, como sucede con el microscopio.	To magnify.
Canto	{ piedra.	Stone.
	{ parte de un poema.	Canto.
	{ la accion de cantar.	Singing.
	{ fin ó estremo de una cosa.	End ó edge.
	{ plan cometido y propuesto á uno.	Proposal.
Proposicion	{ término de gramática, la expresion de un juicio.	Proposition.
	{ hecha en una asamblea, en una junta.	Motion.

664.

Desvió V. los golpes que iban contra sus enemigos de V?—Los desvié, porque uno debe desviar los golpes que van contra (los) amigos, así como contra los enemigos.—Desvió V. el golpe?—Lo desvié, porque siempre trato de desviar los golpes de mis enemigos.—Ha desviado V. los golpes que iban contra la cabeza de V?—Me los he desviado.—Cambia V. de camino?—Cambio de camino.—Porqué ha cambiado V. de camino?—He cambiado de camino, porque estoy cansado.—Cambié de camino su amigo de V?—Cambié de camino, porque se vió obligado á cambiar de camino para ir á la iglesia.—Porqué varia V. de camino todos los dias?—Cambio de camino todos los dias, porque todos los dias encuentro á un amigo mio.

665.

Borra V. su nombre?—No lo borro.—Ha borrado V. esta señal?—No la he borrado.—Borró V. esta firma?—La borré.—Cuándo borrará V. el nombre de su amigo?—Lo borraré ahora.—Tocó la banda la marcha real al presentarse S. M.?—La tocó.—Porqué adorna V. á su novia?—La adorno, porque me gustan mucho las muchas chas bonitas.—Adornaria V. á la hermana de mi mujer (si) tuviese V. dinero?—(Si) lo tuviese, la adornaria.—No cae el hombre (esto es, muere) de esta vida como (las) hojas en el otoño?—(Las) hojas caen solo en otoño; pero el hombre muere en todas las estaciones.—Se ha caído el libro de mi mesa?—Se ha caído, pero no de la mesa; se ha caído de la chimenea.

666.

Ha pagado V. y despedido á su criado?—Ya le he pagado y despedido.—Cuándo le ha pagado V. y lo ha despedido?—Le pagué y lo despedí esta mañana.—Porqué le ha pagado V. y lo ha despedido?—Porque estaba engañando á mi cocinero, y yo ahora pienso pagarle y despedirle también, porque es muy perezoso.—No ha acabado V. de hablar?—Todavía no.—Acabe V. de una vez.—No quiero acabar de una vez.—No importa, porque yo le mando á V. que acabe de una vez.—Pero yo no tengo gana, y por consecuencia no quiero acabar de una vez.—Juán, castiga á ese perverso muchacho, para que acabe de una vez.—No tenga V. cuidado; él acabará de una vez.—Qué ha disparado V.?—He disparado mi fusil.—Habrá disparado mi hermano mi rifle?—Yo creo que lo habrá disparado ya, pues (si) no lo hubiese disparado, mi amigo no habria ido á cazar con él.

667.

Tenga V. cuidado; esta pistola se dispara muy fácilmente.—A dónde se ha entrado V. sin ser visto?—Me he entrado sin ser visto en la iglesia.—Se entró V. sin ser visto?—Me entré sin ser visto.—Se saldrá V. sin ser visto del teatro?—Me saldré sin ser visto de allí.—Se saldrá V. de él sin ser visto si yo me saliese sin ser visto?—Si V. se saliese sin ser visto, yo me saldría sin ser visto.—Salió bien el capitán de la batalla?—Salió bien, porque es un hombre valiente.—Hubiera este hombre salido adelante con su talento?—A no ser por V. hubiera salido mal con él (*poorly with it*).—Temo por mi amigo porque creo que se está acarreado un compromiso (*hobble*).—No tenga V. miedo; él sale bien (de ellos).

668.

Porqué abandona V. á sus primeros y mejores amigos?—Los abandono ahora, porque ellos en mis dias de desgracia (*unlucky*) me abandonaron, y por eso (si) V. estuviese en mi lugar los hubiera V. abandonado.—No habria V. abandonado á esos malos amigos?—Los he abandonado hace mucho tiempo.—Sí, pero (si) V. los hubiese abandonado hace lo menos un año (*at least a year ago*) se hubiera V. librado de muchos compromisos.—Se llevó él á su hija de V. en (*on*) su hermosa yégua negra?—No, la vigilancia de su madre le impidió llevársela.—Hubiera este hombre sido capaz de llevarse á nuestra vecina (si) ella no hubiese querido?—No hubiera sido posible llevársela contra su voluntad.

LECCION 159.

About, partícula que indica la proximidad del lugar, tiempo, cantidad, etc.
The towns about London, los pueblos inmediatos á Londres. *About break of day* hacia el amanecer. *About forty pounds*, cerca de cuarenta libras.

La causa, el modo, la intencion, etc.

The stir was about this, hé aquí la causa del rumor. *He takes her about the waist*, él la coge por la cintura. *To go about a thing*, ponerse á hacer algo.

Con los nombres de peso y medida, significa *casi, cerca, poco mas ó menos*. *Within about six yards*, poco menos de seis varas.

Alrededor, en torno, acerca, tocante, para, con. *To drink about*, beber en rueda. *I know nothing about the matter*, nada sé tocante al asunto. *He is about coming*, está para venir. *I took a long way about*, di un gran rodeo. *About me*, conmigo.

Entre el verbo *to be* y otro verbo, denota que uno se prepara para hacer algo.

I am about to go way, estoy á punto de marcharme.

Pero si *about* está colocado entre el verbo y un sustantivo ó un pronombre relativo, indica que la persona está haciendo alguna cosa. *He is about a great piece of work*, está empleado en una grande obra.

Indica también el objeto ó el fin. *Before matters are brought about*, antes que todo esté arreglado.

Hacer correr la voz.
 Aplicarse, dedicarse á.
 Colgarse de, rondar (las ralles).
 Conseguir.
 Llevar consigo.
 Andar corriendo calles.
 Correr, circular noticias, voces.
 Ir á emprender.

To put about.
To set about.
To hang about.
To bring about.
To carry about.
To saunter about.
To fly about.
To go about.

Gefe	{	<i>en todas sus acepciones, se traduce al inglés por</i>	Chief.
		<i>militar.</i>	Chieftain.
		<i>tanto militar como de partido.</i>	Leader.
Rama	{	<i>la que sale del tronco del árbol.</i>	Bough.
		<i>la que sale de una de las ramas principales.</i>	Branch.
		<i>pequeño vástago que brota en una de las estremidades de una roca.</i>	Spray.

669.

Hace V. correr las noticias?—Las hago correr.—Qué noticias ha hecho V. correr?—He hecho correr las que V. no sabe.—Hubiera V. divulgado (*put about*) esas nuevas (si) las hubiese V. sabido?—Las hubiera hecho correr.—A qué se dedica V?—No me dedico á nada.—Está bien no dedicarse á nada?—Está mal, pero yo no me aplico á nada (*about it*) porque no hallo nada á que dedicarme.—Se dedicará V. á algun tráfico (*about a trade*)?—Mas bien me dedicaría á escribir.

670.

Está ella colgada del cuello de su hermana de V?—Ella está colgada de él, porque la ama.—Ha estado colgada de mi cuello esta medalla?—Ha estado colgada de él por sus buenos (*valuable*) servicios de V. al Estado.—Habrá estado colgado algo de su cuello de V?—Nada habrá estado todavía colgado de él.—Habría estado rondando la casa ese hombre de mala fama?—La habría estado rondando.—Ha conseguido esta astuta mujer el casamiento de su hija?—Por médio de un golpe de mano (*by dint of great skill*) lo ha conseguido muy dichosamente (*must successfully*).—(Si) yo me hubiera hallado en su lugar no la hubiera conseguido.—Habrá conseguido su plan el general?—Ya lo habrá conseguido.

671.

Lleva V. dinero consigo?—No llevo dinero conmigo cuando me mezclo entre la plebe.—Lleva V. consigo sus pistolas?—Yo las llevo conmigo cuando hay peligro cercano.—(Si) yo siempre las hubiese llevado conmigo no me hubieran robado mis efectos (*valuables*) el verano último, y los vestidos que llevaba conmigo.—Está el bribon de su hijo de V. paseando las calles?—Creo que está correteando de acá para allá.—Estuvo el chiquillo corriendo calles en vez de ir á la escuela (*attending school*)?—Estuvo paseando calles en vez de ir allá?—Paseará V. por delante de la casa de su señorita de V?—Pasearé por allí.—Pasearía las calles este pícaro muchacho todo el día?—Si él tuviese dinero bastante para vivir andaría corriendo calles todo el día.

672.

Circula esa admirable nueva?—Circula con una velocidad increíble (*like wildfire*).—Volaron las águilas por junto á ese bosque?—Volaron por junto, al rededor y en todas sus partes, con la esperanza de caer sobre (*pouncing upon*) (las) liebres y conejos y otros animales.—Circularon por España las noticias de la batalla?—No circularon por España, pero es cierto que circularon por toda Francia.—Va á emprender eso su muchacho de V?—Va á emprenderlo.—Emprendió V. eso (*that thing*) del modo conveniente?—Lo emprendí del mismo modo (*in a very proper manner*).—Irá V. á emprender bien sus negocios?—Iré á emprenderlos bien si V. me dá dinero para emprenderlos bien (*in a right manner*).—Porqué iría V. á emprender ese trabajo con tan poco cuidado?—Iría á emprenderlo así, porque es un trabajo que no está bien para uno (*that is not fit for one*) que vaya á emprenderlo bien.

LECCION 160.

On, upon, sobre, encima. No puede usarse *upon*, sino cuando se nombra la cosa ó el lugar sobre el cual se coloca otra. Así para traducir *cúbrase V.*, se puede decir, *put your hat on*, pero no *upon*, á menos que no se diga *put your hat upon your head*, que es igual á *poned vuestro sombrero en vuestra cabeza*.

Algunas veces *on* ó *upon* significa *por*.

On your account I will do it, lo haré por V.

On con el verbo to *play*, no se traduce en castellano.

He plays on or upon the violin and harp, él toca el violín y el harpa.

Indica la continuacion de accion ya principiada.

Go on, prosiga V. *Write on*, continúe V. escribiendo.

Finalmente, se emplea en muchas frases.

They on foot and we on horseback, ellos á pié y nosotros á caballo. *He put upon him*, le jugó una mala pasada. *On this condition and upon these terms, you may marry her*, con semejantes cláusulas y condiciones puede V. casarse con ella. *Upon pain of death*, so pena de muerte. *Take pity on me*, compadézcase V. de mí. *You were off and on*, V. dudaba. *Upon oath*, bajo juramento. *Upon my honour*, palabra de honor. *On a sudden*, de repente. *Upon the coming of*, á la lle-

gada de.—Upon *what ground*? con qué fundamento? *I am going on my four-score*, yo me aproximo á mis ochenta años. *And so on*, y así lo demás.

Venir á interrumpir entrándose donde	To obtrude on.
uuo está.	
Pasarse por casa de alguién.	To wait on.
Ponerse de prisa.	To slip on.
Persuadir.	To prevail on.
Hacer, obligar á avanzar.	} To drive on.
Conducir, llevar.	
Llevar adelante.	
Incitar.	To set on.
Llamar en casa de.	To call on.
Pisar.	To tread on.

Propietario	{ que posee con derecho.	Proprietor
	{ el que posee tierras, fincas etc.	Owner.
	{ que da en arrendamiento.	Landlord.
Protector	{ defensor.	Protector.
	{ apoyo.	Patron.
Puramente	{ sin mezcla de materias	
	{ que adulteran la pureza de algo, como la leche, el oro.	Purely.
	{ solamente, meramente	Merely.
Investigaciones	{ con los ojos, mirando.	Search.
	{ hecha por medio de preguntas.	Enquiry.

673.

Porqué no ha acabado V. todavía de escribir?—Porque mi nodriza vino á interrumpirme (entrándose en mi habitación).—Porqué lo interrumpió á V?—Porque yo siempre estoy perseguido por personas de que no puedo zafarme (*get rid of*) y que están perpétuamente interrumpiéndome.—Qué le persuadió V. á hacer?—Lo persuadi á que viniera.—A qué ha persuadido mi vecina á mi criada?—La ha persuadido á que (le) robe á V. su hermoso reloj de oro.—La hubiera V. persuadido á hacer semejante cosa?—No la habria persuadido á hacer eso (*so*).—Quiere V. pasar(se) por mi casa?—Quiero pasar(me) por ella.—Cuándo (se) pasó V. por casa de mi padre?—Me pasó por su casa esta mañana.

674.

Pasará V. por casa de mi hermana?—Pasaré por casa de ella para esperar á nuestro amigo luego despues.—Se pasaria V. por casa de mi padre si yo me pasase por la de V?—Me pasaria por la de V. si V. se pasase por la mia.—Quiere V. que me ponga aprisa mis zapatos?—No quiero.—Porqué se puso V. aprisa sus medias?—Porque V. se ponía aprisa sus botas.—Se pondrá V. aprisa sus vestidos?—Me los pondré aprisa.—Se pondria V. aprisa su chaleco si yo me pusiera aprisa mi sombrero?—Si, señor, me lo pondria aprisa.—Quién incitó al populacho?—El sargento lo incitó.—Cuándo lo (*him*) incitó?—Hace dos dias que lo (*him*) está incitando.

675.

Porqué lo (*him*) incitó?—Porque aquel sargento solia (*was in the habit*) incitar al populacho.—Hicieron avanzar al ejé.cito?—Si se le hubiera hecho avanzar el enemigo habria sido batido.—Lo hubiera llevado á V. muy (*too*) de prisa aquel coche-ro si V. le hubiera pagado mas?—Ciertamente; pero yo deseaba ser conducido (*driven on*) lentamente, para gozar una vista mejor del campo.—Se llevan adelante los negocios públicos bastante de prisa en aquel país?—No se llevan adelante muy de prisa (*over fast*).—Quiere V. contarme algo?—Qué quiere V. (*what do you wish me to*) que le cuente?—Una anecdotilla, si gusta.

Un muchachito un día en la mesa (*at table*) pedía carne: su padre le dijo que no estaba bien (*polite*) pedir, y que debía esperar á que le diese alguna (con la pasiva). El pobre muchachito viendo á todo el mundo comer y que no le daban nada, dijo á su padre: «mi querido padre, déme V. si gusta un poco de sal.» Para qué (*what for*) preguntó el padre?—Es para comerla con la carne que V. vá á darme (tradúzcase, deseo comerla con la carne, etc.), replicó el niño.—Todo el mundo admiró el talento (*wit*) del muchachito: y su padre, advirtiéndole que no tenía nada, le dio carne sin que la pidiese (*his asking for it*).—Quién era ese muchachito que pidió carne en la mesa?—Era el hijo de uno de mis amigos.—Porqué pidió carne?—La pidió, porque tenía (*a*) buen apetito.

Porqué no se la dió su padre en seguida (*immediately*)?—Porque lo había olvidado.—No tuvo razon el muchachito para pedirla?—No tuvo razon, porque hubiera debido esperar. (*he ought to have waited*).—Porqué pidió sal á su padre?—Pidió sal (*á fin de*) que su padre conociese (*might perceive*) que no tenía carne, y se la diese (*and that he might give him some*).—Quiere V. que le cuente (*do you wish me to relate to you*) otra anécdota?—Se lo agradeceré á V. mucho (*obliged*).—Haciendo un hombre compras en casa de un mercader (*some one purchasing some goods of a shopkeeper*), le decía: «V. me pide demasiado: no debería V. venderme tan caro como á otro cualquiera, porque soy de los amigos de la casa, (tradúzcase, porque soy un amigo).—El comerciante respondió: «señor, es menester que ganemos algo con (*by*) nuestros amigos, pues nuestros enemigos no vendrán nunca á nuestra casa, (tradúzcase, á la tienda).

LECCION 161.

Ayudar (socorrer).

Proseguir.

Precipitar (incitando).

Adelantar (hacer negocio), prosperar.

Engañar.

Continuar.

continuar leyendo.

To help on.

To hold on.

To hurry on.

To get on.

To impose on (upon).

To keep on.

To read on.

Refutar

la falsedad, manifestar el

error: se dice de las co-

sas, de los doctrinas, etc.

manifestar el error, la fal-

sedad en las personas.

promesa de amor solemne

acto de abnegacion reli-

gioso.

deseo.

lo que atrae hácia su cen-

tro los objetos que se en-

cuentran en el círculo de

su movimiento.

viento violento que se mue-

ve circularmente.

abismo de agua.

establecer de nuevo algo en

las personas ó cosas.

á las personas en sus dere-

chos.

To refute.

To confute.

Vow.

Wish.

Vortex.

Whirlwind.

Whirlpool, whirlpit.

To re-establish.

To re-instate.

Adelanta mi hijo en sus lecciones?—Adelanta en ellas mucho.—Prosperó V. cuando vivia en América?—Prosperaba notablemente (*well*).—Adelantará y prosperará V. permaneciendo aquí?—Con (*by*) economía, industria, perseverancia y estricta atencion espero (que) prosperaré y obtendré buen resultado aquí.—No cree V. que adelantaría V. mucho mas de prisa al aprender inglés, si V. lo aprendiese por este método?—Creo (que) adelantaría mucho (*fast*).—Porqué me estaba V. precipitando para acarrearne (*to get in*) tan cruel (*so bad a*) compromiso?—No precipito á V. para que se lo acarree, porque quiero á V. demasiado para precipitarlo á malas acciones.

(Lo) hubiera V. precipitado á él despues de haber sido precipitado por él?—No es lícito (*it is forbidden*) precipitar á un simplon á compromisos, de modo que yo nunca lo hubiera precipitado, aun cuando él me precipitó antes.—Cree V. que es permitido engañar á una inocente criatura?—Yo creo que está prohibido; pero porqué grita V. asi cuando yo no he engañado á nadie?—V. dice que no ha engañado á nadie, pero conociendo (yo) á personas que han sido engañadas por V. tengo razon en gritar así.—No los hubiera V. engañado en mi caso?—Los hombres de honor no engañan nunca á inocentes criaturas.—Ha pisado V. á mi hijo?—Lo he pisado.

Pisó V. á mi hermana?—No la pisé.—Está V. pisando mi libro?—No estoy pisándolo.—Qué está V. pisando?—Estoy pisando los vestidos.—Prosiga V.—No proseguiré, porque V. no me escucha.—Suplico á V. que prosiga.—Consiento en proseguir, pero con la condicion de que V. escuche le que le estoy diciendo.—Habria V. proseguido si hubiera V. sido aquel profesor?—No, hubiera proseguido delante de un hombre tan descortés.—Quiere V. ayudarle?—Nunca le ayudaré, porque él nunca ha ayudado á aquellos de sus amigos que estaban en necesidad de ser socorridos.—Hubiera V. ayudado á su amigo ó á su enemigo?—Cómo nuestra religion nos recomienda socorrer á nuestros amigos, lo mismo que (*as well as*) á nuestros enemigos, yo lo hubiera ayudado sin duda alguna.

En casa de quién llama mi amigo?—Presumo que llama en casa de su hermosa (*fair*) vecina, porque él solo llama en casa de las muchachas bonitas.—Habria llamado aquel hombre en casa de su prima para llevarla á paseo?—Habria llamado (si) ella hubiera querido.—Llame V. en su casa.—Continúa ese hombre leyendo aunque he entrado en su cuarto?—Continúa leyendo, porque ni ha visto (*perceived*), ni oído á V. entrar.—Era aquel el hombre que continuaba leyendo, cuando V. le dijo que suspendiese su lectura (*to stop*)?—Ese es el hombre que continuaba leyendo.

Habrá continuado leyendo el estudiante sin considerar (*not considering*) lo avanzado (*the lateness*) de la hora?—Habrá inconscientemente continuado leyendo, suponiendo (que) sus condiscipulos (*fellow students*) continuaban también leyendo.—Habria V. continuado leyendo el papel cuando yo estaba hablando á V.?—No lo habria continuado leyendo.—Porqué no continúa V.?—Yo no continuo, porque V. no ha deseado que yo lo haga, pero (si) lo hubiera V. dicho así, hubiera continuado.—Qué dijo él despues de hablar así?—Él continuó su anecdota.—Porqué está V. en silencio?—Porque espero pondrá V. atencion á lo que estoy diciendo á V. con el objeto de que yo pueda continuar.

LECCION 162.

At, particula que indica el lugar, el tiempo, el modo, y se traduce por *en*, *por*, *á*, etc. Se emplea solamente cuando no hay movimiento local, ó para denotar muchas especies de ocupaciones. Usanla también los ingleses con una elegancia y energia intraducibles para expresar la intencion en un movimiento. *He is angry at you*,

está enfadado con V. *The dog bites at him*, el perro trata de morderle. *He began at me*, cayó sobre mí.

He is at home, él está en casa. *At what hour?* á qué hora? *At the hour I went*, á la hora que yo fui. *To buy at second hand*, comprar de segunda mano. *He is at peace with Denmark*, está en paz con Dinamarca. *At my first setting up*, al principio de haberme restablecido.

Denota la causa.—*At my bidding*, por mi orden.

Se suele poner al fin de las frases en un sentido absoluto.

We are deservedly laughed at, se burlan de nosotros con razon. *Hard to come at*, de difícil acceso. *What would you be at?* qué piensa V. hacer? cuál es el objeto de V?

Expresiones familiares.—*They are at odds*, están reñidos. *My heart was at my heels*, se me cayó el alma. *At one's heart*, de todo corazón, sinceramente. *At random*, al vuelo, precipitadamente. *At last*, en fin, finalmente. *At least*, al menos. *At first*, primeramente. *He plays well at billiards*, juega bien al billar. *To be at rest*, estar descansando. *My honour lies at stake*, mi honor está en peligro.

Tratar de pegar.

Tratar de morder.

Gruñir á.

Tratar de agarrar, de cojer, de obtener, alcanzar.

Sentir mucho, (en el alma), estar muy afijido.

Mirar con ojos terribles (espantados).

Hacer fuego contra.

Echar bravatas por.

To strike at.

To snap at.

To snarl at.

To grasp at.

To grieve at.

To glare at.

To fire at.

To bluster at (ó about).

Curioso

una persona que se informa de todo; que solo por el deseo de saber, hace preguntas algunas veces indiscretas.

Inquisitive.

en todos los demás sentidos y expresando mas bién el deseo de saberlo todo que el acto de hacer preguntas.

Curious.

en sentido propio, en el de edificar.

To construct.

Construir

término de gramática. hacer la construcción de una frase.

To construe.

en la acepción general.

To undertake.

Emprender

suponiendo un obstáculo que vencer y no habiendo seguridad en superarlo.

To attempt.

683.

Ha tratado V. alguna vez de pegarme?—Nunca he tratado de pegar á V. por que nunca he tratado de pegar á nadie.—Porqué (no) trata V. de pegar(le) á nadie.—Porque nadie ha tratado de pegarme.—Tratará V. de pegar(le) á su criádo?—Trataré de pegarle.—Hubiera V. tratado de pegarme si mi padre hubiera tratado de pegar á V?—En este caso habria tratado de pegar á V.—Trata el perro de morderle.—Tratará ese otro perro de morder á V?—Quizá trataria de morderme.—Trataria aquel perro de morder á V. si V. le diese alguna carne?—Si le diese alguna no trataria de morderme.

684.

(Le) ha gruñido á V. el perro?—Me ha gruñido.—Cuándo le gruñió á V?—Me gruñió cuando yo pasaba por su lado.—Le gruñirá á V. el perro mañana?—Me gru-

ñirá mañana porque pasará por su lado.—(Le) gruñiría á V. el perro si V. le diese un golpe?—Si le diese un golpe ciertamente me gruñiría.—Está ese hombre tratando de adquirir riquezas?—Como la mayor parte de los frágiles seres humanos, él está tratando de obtenerlas.—Cuándo habrá V. alcanzado la manzana?—La habré alcanzado cuando vea una buena ocasión (*a fair chance*) de obtenerla.

685.

Habría V. agarrado á aquel hombre por el brazo?—Lo habría agarrado por él (si) el mismo no me hubiera agarrado por el mismo brazo (*by the very arm*) con que yo intentaba agarrar el suyo (*to grasp his*).—Porqué está tan afligido este muchacho? (*what is that boy grieving at*).—Está muy afligido por la muerte de su hermana.—Ha estado V. afligido por mí?—He estado afligido por V.—Estará muy afligida esta vieja por la pérdida de su gato?—Estará muy afligida por su muerte.—Estaría V. también muy afligido por mi desgracia?—Si yo la supiese, estaría afligido por ella.—Porqué me mira V. de ese modo?—Lo miro á V. tan terriblemente, porque ha obrado V. como un loco.

686.

Miró V. tan terriblemente á ese hombre cuándo él hizo lo mismo? (la misma cosa).—No, yo lo miro terriblemente, porque él me miró terriblemente, pero yo lo miro á V. con ojos terribles, porque V. á su vez (*in your turn*) ha tenido la impertinencia, de mirar terriblemente á mi muchacho.—Piensa V. que ese fiero (*fierce*) león, miraría á V. con ojos terribles si V. se acercase demasiado (*to go too near*) á él?—No solo me miraría con ojos terribles, sino que yo mas ciertamente lo miraría con ojos espantados.—Ha hecho su hijo de V. fuego contra ese perro? (pasiva).—Le ha hecho fuego porque está rabioso (*mad*).—Habrà el general hecho fuego contra esa ciudad con el objeto de tomarla por asalto? (*by storm*).—Habrà hecho fuego contra ella antes de ahora, porque yo sé que fué su intencion hacer fuego contra ella antes del amanecer (*day-break*), y el sol ha salido (*risen*) ya hace tiempo.

687.

Hubiera V. hecho fuego contra ese hombre para matarlo?—Mi hermano (el) mayor hubiera hecho fuego contra él, pues él ha insultado atrozmente (*grossly*) á su mujer; pero le impedi (*stopped*) que hiciese fuego (*from firing*) contra él, porque es amigo mio.—Echa él bravatas por su buena suerte?—El trata de echar bravatas por ello.—Habrà él ya echado bravatas por ello?—El habrá echado ya bravatas por ello, porque es un fanfarron (*blustering bravado*).—Quién echaria bravatas por la desgracia de mi vecino?—Su envidioso enemigo echaria bravatas por ella.

LECCION 163.

Tratar de morder, de zaherir.

Pasar por.

Agarrarse á, recurrir, echar mano á.

Arrebatarse con la mano, tratar de arrebatarse, echarla mano.

Anclar, estar surto, anclado.

Lanzarse á caballo contra.

Llenar de injurias.

Mirar fijamente.

Mirar con la boca abierta.

Mirar con ceño.

Atacar violentamente.

Tratar de dar una patada.

de un crimen.

Convencer { probar una cosa á alguien
de una manera tan evidente,
que no se pueda dudar.

To bite at.

To call at.

To catch at.

To snatch at.

To ride at.

To ride at, (against).

To rail at.

To gaze at (ó on).

To gape at.

To frown at, (ó upon).

To fly at.

To kick at.

To convict.

To convince.

Declinacion.	{	término de astronomia.	Declination.
		término gramatical.	Declension.
Continuacion.	{	série, sucesion no interrumpida; prolongacion, pero instantánea, accidental.	Continuation.
		significando además permanencia, duracion, perseverancia.	Continuance.

688.

Tratará de morder el perro á ese gato?—Tratará de morderle.—Habrà tratado ese caballo de morder á este hombre? (por pasiva).—No, pero habrà tratado de morder á su amigo que estaba mas próximo (pasiva).—Ha pasado ese hombre por su tienda de V. todos los dias?—No, pero él ha pasado por allí, cada dos dias, pues si hubiese pasado por ella todos los dias ya lo hubiera V. visto.—Habrà pasado ya su hermano de V. por mi casa para ir á pescar?—No habrà pasado (por) allí porque yo pasé por su casa hace hora y média y lo oí llamando á su criado.—Porqué están esos malvados recurriendo á cualquiera (*every*) excusa?—Ellos se agarran á todo lo que pueden agarrarse para escaparse de los azotes (*from a flogging*).

689.

Porqué ha tratado de echar mano ese muchacho á una piedra para tirarle á ese perro?—Trató de echarle mano porque él trató de morderle.—No se agarra un hombre que se ahoga á una paja (á un ascua ardiendo) para salvar su vida?—Sin saber lo que se hace (*insensibly*) se agarra á cualquier cosa (*at any thing*).—Trata V. de echar mano á ese dinero?—Voy á echarle mano.—Porqué le echó V. mano?—Porque lo necesité.—Le echará V. mano mañana?—Lo arrebataré hoy.—Lo arrebataria V. si yo lo arrebatare (*did*)?—Yo le echaria mano si V. lo arrebatare.—Está anclado el buque del comerciante?—Está orgullosamente (*proudly*) anclado en la bahia.—Estuvo bien anclada la barca de V?—Estuvo bien anclada, pues el fondo del anclaje era muy bueno.

690.

Habrà él lanzado su caballo con toda su fuerza contra el caballo de su oponente?—Lo habrà lanzado contra él.—Se habria lanzado la caballeria en aquella batalla contra la infanteria?—Ellos se hubieran lanzado contra ella, si no se lo hubieran estorbado (*not been prevented by*) sus bayonetas.—Está llenando de injurias á V. ese hombre?—Me está llenando de injurias.—Fué llenado de injurias ese hombre por su enemigo?—Él fué llenado de injurias á grandes voces (*most soundly*).—Porqué habrà V. llenado de injurias á ese hombre por detrás (*behind his back*)?—Porque él me habrà llenado de injurias en alguna otra parte, y además porque me gusta injuriar á los tontos cuándo están ausentes (*when their backs are turned*).

691.

Porqué habria V. injuriado á esa señorita?—Yo la hubiera llenado de injurias porque ella ha dicho que yo soy feo (*an ugly fellow*) y ella también (*likewise*) me ha injuriado.—Porqué huye V?—Porque este caballo trata de darme una coz.—Está V. seguro de que trata de darle á V. una coz?—Estoy casi (*pretty*) seguro de que trata de darme una coz, porque trata de dar coces á cualquiera que se le acerca.—En ese caso yo le pegaré, porque á mi solo me gustan (los) caballos que no tratan de dar coces á nadie (*that kick at no one*).—Mira V. fijamente á la luna?—Miro fijamente á la luna y á las estrellas, porque son hermosas, y yo gusto de mirar fijamente las cosas divinas (las obras de Dios.)

692.

Madre, es posible que los hombres me miren (*will gaze*) fijamente en el baile?—Mi querida hija, algunos te (*on you*) mirarán fijamente, pues eres bella como un ángel; los hombres te mirarán fijamente y se quedarán encantados, y las mugeres mirarán tu encantadora figura y envidiarán su (*its*) belleza.—Me mira V. con ceño?—Yo no miro á V. con ceño, pero miro con ceño á su hermano de V.—Miró él con ceño á V?—Él me miró con ceño.—Mirará él con ceño á ese hombre antes que hablé?—Lo mirará con ceño, pues lo conoce de antiguo (*of old*).—Miraria V. con ceño á esa linda señorita española?—No la miraria con ceño, si ella no me mirase con ceño; pues en vez de mirarla con ceño la miraria con sonrisa (*I should smile at her*).

Porqué me está mirando tanto ese hombre con la boca abierta?—Mira á V. con la boca abierta, porque piensa que es V. un tonto.—Porqué miraba V. con la boca abierta á esa señorita?—La miraba con la boca abierta; porque la creí (*thought her*) casi un ángel, y no podía menos de mirar con la boca abierta (*and I could not hinder my eyes from*) sus hermosos ojos.—Porqué me ataca V. de esa manera?—Ataco á V. violentamente, porque V. ha obrado mal (*done wrong*).—Atacó esta mujer violentamente á su marido?—Lo atacó violentamente, porque él la había tratado mal.—Atacará esa gallina á ese muchacho?—Lo atacará si él no deja en paz (*alone*) á sus (*her*) polluelos.—Atacaría á Vds. ese muchacho, ó Vds. lo atacarían?—Si nosotros riñésemos (*fall out*) nos atacaríamos reciprocamente (*at each other*).

LECCION 164.

Vway.—*Way*, camino, la tierra hollada por dónde se transita, ruta, espácio de terreno, condicto, conforme la cosa de que se habla, modo, médio ó manera de hacer una cosa, espediente, máxima, curso ó direccion, estorbo. *Over* ó *across the way*, al otro lado, enfrente. *Everyway*, por todas partes, de todos lados. *By the way*, de paso, por incidencia. *Any way*, de cualquier modo, como se quiera. *No way* ó *no ways*, de ningún modo. *Crossway*, travesía. *Path-way*, senda. *Thorough way*, pasage. *Out way*, salida. *We are a great way off*, estamos aún muy lejos. *To go the same way*, llevar el mismo camino. *To make way*, atravesar, abrirse camino. *Make way*, fuera, fuera! apartarse, dejen Vds. pasar. *To go out of the way*, perderse. *To keep out of the way*, esconderse, evitar el encontrarse con alguno. *Use your own way*, hágalo V. como quiera ó á su modo. *To give away to the times*, seguir la corriente, acomodarse al tiempo. *Go your way*, anda, vete. *To get under way*, levarse, comenzar á tener salida á la vela. *To fetch way*, tener juego. *Ship's way*, andar del navio. *The ship has head way*, el navio lleva via. *To have stem way*, ir atrás. *Covered* ó *covert away*, camino cubierto. *To way*, encaminar, poner en. *Wayfaringtree*, viburno. *To waylay*, insidiar poner acechanzas, celar. *Wayward*, áspero, caprichoso, cabezudo, porfiado, mal humorado, petulante. *Waywise*, dicese del que sabe las trochas ó tiene habilidad para escoger ó encontrar el camino mas corto y mejor. *Waywiser*, un instrumento para medir el camino.

Abrir paso.

To make way.

Retroceder.

To give way.

Towards.—*Towards*, particula que significa *hacia*, *para con*. *He will come towards the end of the week*, vendrá hacia el fin de la semana. *He is charitable towards the poor*, es caritativo para con los pobres. *Towards France*, del lado de Francia. *It grows towards night*, la noche se aproxima. *They bear an especial good will towards you*, ellos le tienen á V. muy buena inclinacion. *Towards five years*, cerca de cinco años. De la palabra *ward* se forman los compuestos siguientes:—*Hitherward*, hacia aquí ó acá. *Thitherward*, hacia allí ó allá. *Upward*, hacia arriba. *Downward*, hacia abajo. *Forward*, hacia adelante. *Backward*, hacia atrás.

Aproximarse.

To bear towards.

Restablecerse.

To get well.

Salir bien.

To get well out.

Ola, onda. { en sentido general, las de
la mar y los rios, etc.
Ola del mar.
Ola impetuosa irritada de
la mar.
Opuesto. { participio del verbo oponer.
enfrente.

Wave.
Surge.

Billow.
Opposed.
Opposite.

Desnudo	de las partes del cuerpo, como la cabeza, los pies.	Bare.
	del cuerpo entero.	Naked.
	sin adornos, sencillamente.	Plain.
	la reunion de aguas que rodean la tierra.	Ocean.
Océano.	el océano en el estilo poético.	Main.

694.

Cede V. ante ese muchacho?—Cedo ante él, porque es un muchacho, pero si él tuviera mi estatura (*size*) edad, y fuerza, piensa V. que yo entónces retrocedería ante él?—Bahl (Qué disparate!—V. es un cobarde (*cowardly fellow*) y se vé obligado á retroceder ante él.—Retrocedieron ante ellos mis soldados?—Nuestros enemigos son muy fuertes y hasta nuestros hombres mas escogidos retrocedieron ante ellos.—Retrocedería V. ante ese perro?—Si estuviese rabiando (*mad*) ciertamente retrocedería ante él.—Tengo muchísima prisa, abridme paso.—Quién es ese personage que grita á toda el mundo para que le abran paso?—Es un quidam (*good for nothing fellow*) que siempre grita: dejadme libre el paso.

695.

Empieza á restablecerse su hermana de V?—Ha empezado á restablecerse.—Salió V. bién de aquello?—Salí bién de ello.—Se restablecerá pronto su hermana de V?—Se restablecerá pronto, porque cuando yo tuve la misma enfermedad me restablecí en menos de una semana.—Mr. de Turenne nunca queria comprar nada fiado (*on credit*) en casa de los comerciantes (*of tradesmen*) por miedo, decia, (de que) perdiesen una gran parte de ello, si sucediese que lo matiran, (tradúzcase, si él sucedía ser matado).—Todos los operarios (*workmen*) que trabajaban (*who were employed about his*) en su casa, tenían órden de presentar sus cuentas (*to bring in their bills*) antes de que él saliese á campaña, (*he set out for the campaign*) y eran pagadas puntualmente.

696.

Un principe jóven, de edad de siete años, era admirado de todo el mundo por su mucha agudeza de talento (*wit*).—Hallándose un dia (once una vez) en compañía (*society*) de un antiguo oficial, este (*the latter*) observó al hablar del jóven principe, que cuando (los) niños descubren tanto talento (*so much genius*) en sus primeros (*early*) años, regularmente se vuelven muy estúpidos (*grow very stupid*) cuando están entrados en edad (*they come to maturity*).—En ese caso, (*if that is the case*) dijo el jóven principe que lo habia oido: debe V. (*then you must*) haber tenido mucho talento en su niñez, (tradúzcase V. debe haber sido muy notable (*remarkable*) por su génio cuando era un niño).—Un inglés al visitar por primera vez la Francia (*on first visiting France*) encontró en las calles de Calais á un niño muy pequeño que hablaba el francés corrientemente y con elegancia; Dios mio (*Good Heavens*)! es posible! exclamó, que hasta (*even*) (los) niños hablan aqui el francés con pureza.

697.

Busquemos la amistad de los buenos y evitemos el trato con los malos; porque las malas compañías (*for bad company*) corrompen las buenas costumbres (2).—

(1) *Talent, genius.* *Genius* es una fuerte tendencia, á alguna ocupacion, en que nuestras facultades se emplean particularmente. *Genius* produce ideas originales, crea nuevas formas, nuevas expresiones. *Talent* se emplea solo en reducir á practica las ideas de los demás. *Talent* imita fielmente, copia corrientemente, desenvuelve con facilidad; pero no crea nada. Los grandes artistas son *genius*. Los grandes historiadores son hombres de *talent*. Hablamos de un *genius* para la poesia, pintura, etc., y de un *talent* para matemáticas, historia, diplomacia. En *genius* se ejercita la imaginacion. En *talent* la memoria.

(2) *Manners, address.* *An address* es el modo de dirigirnos nosotros mismos á una persona. *Our manners* significa las costumbres que generalmente seguimos. Aquellos que al hablar á otros vacilan, se sonrojan, tartamudean, y en fin, no son dueños de sí mismos, tienen *a bad address*. Los que tendidos en un sofá, silvan ó cantan y no prestan atencion, á aquellos que se les dirijen son *ill-mannered*. *Manners*, son elegantes ó vulgares. *An address* puede ser torpe.

Qué tiempo hace hoy?—Nieva continuamente, como nevaba ayer, y segun todas las apariencias, nevará también mañana.—Qué nieve.—Yo quisiera que nevase (*I should like it to snow*) todavía mas, porque me siento (*am*) siempre muy bueno, cuando hace mucho frio.—Y yo me siento muy bien cuando no hace frio ni calor.—Hoy hace mucho viento, y mas valdria quedarnos (*and we shall do better if we stay*) en casa.—Haga el tiempo que hiciere (*whatever weather it may be*) es menester que yo salga; porque prometí estar en casa de mi hermana (*to be with my sister*) á las once y cuarto, y es preciso que yo cumpla mi palabra (*keep my word*).

LECCION 165.

Forth, en adelante, fuera, á la vista, públicamente, hasta lo último. *And so forth*, y así de lo demás; fuera de. *Forthcoming*, pronto á comparecer, que viene ó está viniendo. *He is not forth*, no viene, no es fácil que se presente ó que venga. *Forthissuing*, el que sale de donde estaba oculto, senda angosta. *Forthright*, todo derecho. *Forthward*, adelante. *Forthwith*, inmediatamente, sin dilacion, sin tardanza.

Reunir.

Reunir sacando.

To call forth.

To call forth from (mejor *to call out*).

Presentar una proposicion.

Proponer.

Dar á luz.

Brotar, echar,

Publicar.

To put forth.

To set forth.

Salir { disparado.

{ velozmente.

To shoot forth.

Perorar.

To hold forth.

Abroad, particula que espresa *lo exterior*, y á menudo un país extranjero; en esta última acepcion, esta palabra es peculiar de la lengua inglesa.

They are abroad, están en país extranjero. *He lay abroad all night*, durmió á la luna de Valencia. *At home or abroad*, en casa ó fuera.

Es particula espletiva. *They published a thing abroad*, divulgaron una cosa. *All the sails were spread abroad*, iban á todo trapo. *He took me abroad with him*, me llevó á viajar consigo. *There is wind abroad*, corre mucho viento. *To walk abroad*, ir á dar un paseo.

Esparcirse, divulgarse (noticias).

Ir fuera del país.

To spread abroad.

To go abroad.

Envolver { en un lienzo, en un papel.
cubrir enteramente, ocu-
lar, rodear por todos
lados en sentido propio
y figurado.

To wrap up.

To envelope.

Combate { entre pocas personas y en
sentido figurado hablan-
do de las pasiones.
entre mayor número de per-
sonas.

Combat.

Fight.

lucha violenta entre dos ó
mas personas; solo se di-
ce con relacion á la lu-
cha y no al número de
los combatientes.
en el sentido de lucha.

Conflict.

Struggle.

698.

V. no será nunca respetado, á menos que no deje (*forsake*) la mala compañía (que) frecuenta (*keep*).—V. no podrá (*cannot*) acabar su trabajo esta noche, á menos (que) yo le ayude.—Yo explicaré (*explain to*) á V. todas las (*every*) dificultades, á fin de que no se desanime V. (*that you may be not disheartened*) en su empresa (*undertaking*).—Si (*suppose*) V. perdiese á sus amigos, qué sería de V?—En (el) caso de que necesite V. de mi asistencia llámeme V., y yo le ayudaré.—Un hombre sábio y prudente vive con economía cuando (es) jóven, á fin de gozar (*in order that he may enjoy*) los frutos de su trabajo (*labour*) cuando sea (*is*) viejo.—Lleve V. ese dinero á Mr. N., á fin de que pueda pagar sus deudas.—Quiere V. prestarme ese dinero?—No se lo prestaré á V., á menos que V. prometa devolvérmelo tan pronto como pueda.

699.

Llegó el general?—Llegó al campo ayer (por la) mañana cansado y estropeado (*wearry and tired*); pero muy á tiempo (*seasonably*). Dió inmediatamente sus órdenes para empezar la acción, aun cuando no tenia todavia todas sus tropas.—Son felices sus hermanas de V?—No lo son, aunque son ricas, porque no están contentas.—Aunque (*although*) tienen buena memoria, esto no basta (*that is not enough*) para aprender cualquier idioma (*any language whatever*). Es menester que también hagan uso del discernimiento (*judgment*).—Mire V. cuan amable es esa señora, y aunque (*though*) no tiene fortuna, no la amo menos (*the less*).—Quiere V. prestarme su violin?—Se lo prestaré á V., con tal de que (*provided you*) me lo devuelva esta tarde.

700.

Vendrá á verme (*call upon me*) su señora madre de V?—Vendrá con tal de que V. prometa (tradúzcase, V. prometerá) llevarla al concierto.—Porqué son reunidas las tropas por el gobierno?—Son reunidas porque los enemigos están reuniendo las suyas: sino, no hubieran sido reunidas por nuestro gobierno.—Habrán sido ya reunidos y sacados de la escena los muchachos por el criado?—Son las doce y média: por lo que ya habrán sido sacados por él.—Quién sale velozmente?—Mi amigo sale disparado.—Porqué sale velozmente?—Sale velozmente porque tiene mucha prisa.—Está presentada esa proposicion por su hermano de V?—Está presentada por él.—Quién ha propuesto esa brillante idea?—Su hermano de V. lo ha propuesto.

701.

Habrán brotado ya hojas los árboles?—Ya las habrán echado.—Habrian esos árboles frutales echado ya su fruto si estuviesen en un invernáculo?—Lo hubieran echado si hubiesen estado en uno (*one*).—Piensa V. publicar su (*her*) bondad?—Pienso publicar su bondad y su caridad, porque debemos tratar (*endeavour*) de publicar las virtudes de nuestros conocidos.—No publicaria V. sus virtudes?—Ciertamente las publicaria; yo hubiera hecho mas, ya las hubiera publicado.—Quién perorará?—El cajero perorará; pero ahora mi amigo está perorando.—Le gusta perorar?—Prefiere perorar á estar callado.—Porqué no habla V?—Porque no tengo ganas de perorar; que peroren ellos.

702.

Se va pronto su hermano de V. fuera del país?—Ya se ha ido fuera del país.—Habrá ya salido del país de su hijo de V?—Habrá salido del país hace mucho tiempo (*long before*).—A dónde ha partido su sobrino de V?—Ha partido á la pesca de ballenas.—Hubiera V. partido si V. hubiese perdido su dinero?—Ciertamente hubiera partido, porque en mi opinion un hombre que ha perdido su dinero en su país debe por todo conceptos salir de él.—Se esparcen por el público las noticias?—No se esparcen por el público.—Cuándo se divulgaron las noticias?—Se divulgaron ayer.—Se divulgarán sus faltas de V?—Se divulgarán.—Se esparcirian por el público esos errores, si yo los propalase?—Entonces se divulgarian.

LECCION 166.

To, partícula que significa *á, al, á los*, etc. Acompaña al dativo; es opuesta á *from*, y también es signo de infinitivo. Se pone delante del nombre que designa el lugar á donde se va, ó de la persona á quién se dirige, ó bien delante de la casa á la cual se aplica.

I shall go to Lisbon, iré á Lisboa. *They do good neither to themselves, nor to others* ni se hacen bien á si mismos, ni á los demás.

Se suele emplear comparativamente por elipsis.

She is but a fool to her sister, es una tonta al lado de su hermana.

Entra en muchas frases familiares.—*To give way to circumstances*, ceder á las circunstancias. *Never take it to heart*, no lo tome V. tan á pecho. *From man to man*, de hombre á hombre. *The next to him*, el primero despues de él. *What is it to you?* qué le importa á V? *That is nothing at all to me*, eso no me importa nada. *To indians known*, conocido de los indios. *I called him to me*, le hice venir á milado. *To and from*, yendo y viniendo aquí y allí. *My service to you*, á la salud de V. *Burned first to a coal, and then to ashes*, reducido primero á carbon y despues á cenizas. *To a penny*, hasta el último maravedis. *Four to four*, cuatro á cuatro. *He was wounded to death*, fué herido mortalmente.

La partícula *to* está generalmente sobrentendida despues de los verbos monosílabos que espresan atribucion ó movimiento.

Give me the hat, déme V. el sombrero. *Send me my book*, mándeme V. milibro. *Bring me my sword*, tráigame V. mi espada. En lugar de *give to me*, *send to me*, *bring to me*.

Pegarse.

Apoyarse.

Adherirse.

Juntarse.

Volverse *hacia*.

Mantenerse en lo dicho.

Acusar á alguien.

Acabar bien.

Aficionarse

Arrimarse } á.

Obligar { á dar cuenta.
 { á justificarse.

Acordarse.

Dedicarse

Aplicarse } á.

Romper, desbaratar.

Referirse á.

Estar muy apurado.

Dar razon, cuenta á alguien de algo.

Continuar, no abandonarlo.

Hacer señas á, con.

Empezar.

Reunirse, juntarse en gran número.

Hablar de, referirse á.

Continuar, no abandonar un trabajo una tarea.

Estar.

Hallarse } apurado.

{ en general.

{ de viento, y en sentido figurado de orgullo, amor propio, etc.

Hinchado.

To cling to.

To turn to.

To stand to one's word.

To lay something to some one's charge.

To come to good.

To cleave to.

To call to account,

To call to mind.

To take to.

To take to pieces.

To advert to.

To be hard put to.

To account to somebody for something.

To keep to.

To beckon to, with.

To fall to (vulgar).

To flock to.

To advert to.

To keep to a work, a task.

To be hard put to it (familiar).

Swelled.

Puffed up, blown up.

Comercio.	hablando del comércio hecho en el interior del país.	Trade.
	operaciones comerciales hechas en países extranjeros.	Commerce.
Resbalar.	casualmente, dar un paso en falso.	To slip.
	por el suelo, pasar, desliziéndose.	To slide.

703.

Hijo mío, porqué te echas tanto sobre mí haciendo tanto calor?—Yo me cojo del brazo de V., porque estoy cansado.—Porqué se adhiere esta concha tanto á esta roca?—Porque esa clase de animales se adhiere fuertemente á las rocas.—Tráigame V. esos cangrejos.—Es imposible porque están fuertemente adheridos á esta roca.—Quisiera V. volverse hácia mí?—Con mucho gusto.—Se vuelve V. hácia su hijo cuando V. le habla?—Yo me vuelvo hácia cualquiera á quién hablo.—Hácia quién se está V. volviendo?—Me estoy volviendo hácia su hermano de V.—Porqué me está V. acusando de esos errores?—Estoy acusando á V. de ellos porque debo hacerlo así.—Acusaría V. de mis opiniones á mis amigos?—Ciertamente, si ellos las hubiesen admitido, yo los habría acusado de ellas.

704.

Se mantiene V. en lo dicho?—Yo me mantengo en mi palabra.—Se ha mantenido V. siempre en su palabra?—Siempre me he sostenido en lo que he dicho.—Se sostendrá V. en todo lo que V. dice?—Me sostendré en lo que diga.—Se mantendría V. en su palabra si fuese rico?—Yo me mantendría en mi palabra.—Acabará bien este negocio?—No puede acabar bien, porque no he sido consultado.—Hubiera acabado bien este plan sin mi ayuda?—No hubiera acabado bien sin sus buenos (*valuable*) servicios de V., pues solo acaban bien aquellos planes que tienen buenos ejecutores.—Porqué se arrima este jóven á esa rama?—Él se arrima á ella porque teme caerse; y si él la hubiese visto antes se hubiera arrimado á ella desde el primer momento, porque ese jóven se arrima siempre á los árboles?

705.

Porqué me veo obligado por mi maestro á justificarme cuando no he hecho nada?—V. no se hubiera visto obligado por él á justificarse, si V. no hubiese hecho nada, porque su maestro de V. siempre obliga á justificarse á los discípulos que no han cumplido con su deber.—Ha recordado V. lo que le dije anoche?—Si yo lo hubiese recordado habría cumplido su encargo de V.; pero como no lo he recordado mi hermana ha ejecutado su comision (ha hecho su encargo), porque ella lo ha recordado.—Bien, pero yo me hubiera alegrado mas (si) lo hubiese V. recordado, en vez de su hermana de V. (*instead of your sister*).—A qué se dedica V.?—Me dedico á la profesion de las armas (*arms*).—Se dedicará V. á ella?—Yo solo deseo dedicarme á la sagrada carrera de la iglesia.

706.

Se dedicaría V. á ella si pudiese?—Me dedicaría á ella si pudiese.—Qué está V. desarmando?—Estoy desarmando esta mesa fea.—Porqué la está V. desarmando?—Porque yo desarmo todas las cosas que no me gustan.—Desarmaría V. todas las cosas que no le gustan?—No las desarmaría.—Habla V. (se refiere V. á) su discurso?—No hablo de (no me refiero á) él.—Habló ella de (se refirió á) su leccion?—De ella.—Hablarémos de (nos referirémos á) nuestros libros?—No hablaremos de (no nos referirémos á) ellos.—Hablaría él de su carta?—Él no hablaría de ella.—Doy á V. cuenta de eso?—V. no me da cuenta de ello.—Respondió mi vecino de sus libros?—Respondió de ellos.—Dará razon el muchacho de su cerveza de V.?—Dará razon de ella.

707.

Me daría V. razon de ese dinero?—Yo debería dar cuenta á V. de él en este momento; pero no lo tengo.—Continúa él su trabajo?—Él no está cansado (no se cansa) nunca, de manera que no abandona (que continua) su tarea; pero si él estuviere tan enfermo como yo (*as I am*) abandonaría (*he could not keep*) su tarea.—Quiere V. hacerme el favor de no abandonar (seguir) los temas?—He prometido

(given) á V. no abandonarlos y yo no los abandonaré solo porque V. ha recomendado (que) no los abandone.—No está ese hombre muy apurado para vivir?—Está en efecto muy apurado, pues es muy pobre.—Estuvo ese muchacho muy apurado?—Se halló muy apurado, pues los perros lo seguían de cerca.—Estará V. muy apurado para buscarse la vida (*to find a living*) en este país?—Me hallaré muy apurado para ello.

708.

Estaría V. apurado para buscar dinero si V. permaneciese aquí?—Estaría muy apurado porque soy un perezoso.—Hizo él señas á ese hombre con la (*his*) mano?—No; pero le hizo señas con la (*his*) cabeza.—Quién habrá hecho señas á mi hermano con sus dedos?—Nádie se habría atrevido á hacer señas.—Porqué se ha avanzado ese hombre á su comida tan de prisa?—Toda persona hambrienta se avanza á la comida (en) el instante.—Se juntan (acuden) mis amigos en gran número en casa de ella?—Se juntan en (acuden en gran número á) casa de ella.—Se juntarán (acudirán) sus vecinos de V. en casa de ella?—Mis vecinos acuden siempre á las casas de todas (las) lindas muchachas, y por consecuencia acudirán también á casa de ella, pues si ellos no acudiesen á ella ahora sus amigos acudirían allá (*to it*).

LECCION 167.

Up, partícula que significa arriba, en lo alto, con movimiento.

The water was up to, el agua había subido hasta... *From the ground up to*, desde el suelo hasta arriba. *I rose up to make a reply*, me levanté para replicar. *Looking up*, mirando hacia arriba. *From my youth up*, desde mi juventud. *Discovered up he starts*, así que se vé descubierto dá un salto. *Though they call up the old Proteus from the sea*, y aunque ellos hagan salir del fondo del Océano al viejo Proteo. *That you may not run up and down*, para que no esté V. siempre corriendo de arriba abajo.

To make up, acabar, concluir, cumplir, suplir, acomodar.

Before the sun was up, antes de salir el sol. *To raise up*, escitar, animar. *Up*, en lugar de *get up*, levántate. *Up and let us be going*, vamos, levántate y marchemos. *He so took me up*, me cortó la palabra tan pronto para reñirme. *How many shall we make up?* en cuántos juegos la partida? *We will make up four*, en cuatro. *His blood is up*, ya está enfadado ó amostazado. *Ups and downs*, altos y bajos. *Up to the rules*, según las reglas. *Drink it up*, bébalo V. todo, empine V. el vaso. *To lock up*, cerrar con llaves.

Formar en batalla, formular, escribir.

Adornar, engalanar.

Amar con escéso (chochear).

Introducir.

Izar.

Criar, educar.

Hacer, alistar.

Decir, pedir, exhortar, solicitar, llamar,

Pretender.

Prender.

Mandar cerrar la retaguardia.

Venir.

Soplar.

Echar el aliento á uno.

Soplar.

Hacer volar.

Llenar de viento.

To draw up.

To dress up (1).

To dote upon.

To bring up (2)

To do up.

To call upon.

To put up for.

To take up.

To bring up the rear.

To bring up.

To blow upon some one.

To blow upon.

To blow up.

To blow.

(1) Se usa tambien en sentido ridículo.

(2) En náutica: echar ancla, *to bring up*; y también parar un coche.

Lustre	hablando de un lustre superficial, de una superficie reluciente, como de un paño, de una estofa de seda.	Gloss.
	en todos los demás sentidos.	Lustre.
Luchar.	Combatir cuerpo á cuerpo para derribarse.	To wrestle.
	contra las fuerzas, las dificultades.	To struggle.
	dirigiéndose á una señora sin nombrarla.	Madam.
Señora.	cuando se nombra á la señora á quien uno se dirige.	Mistress (que se escribe M.rs).
	cuando se habla de una señora sin nombrarla.	The lady.

709.

Cuándo formó el general en batalla su infantería?—La formó en batalla al distinguir á su enemigo formando la suya en batalla.—Formó en batalla el almirante los (*his*) buques de línea?—Nó, él creyó mejor formar en batalla sus vapores de guerra.—Porqué adorna V. tanto á su nóvia?—La adorno tanto para que vaya bien adornada á la iglesia.—Porqué se engalana esa mujer de un modo tan ridículo?—(Las) rancias (*fallen*) bellezas se adornan ridiculamente, porque se engalanan como si fuesen jóvenes.—Porqué ama V. tanto (sueña V. con) su dinero?—Lo amo tanto porque es útil para todas las cosas.—Habria V. amado tanto á su hermoso niño (si) hubiese sido bueno?—(Si) hubiese sido industrioso lo habria yo amado con esceso, del mismo modo que amo á su hábil hermana.

710.

Ha sido introducido nuevamente el corte de mi capa?—Esa hechura fué introducida hace muchos años.—Será esta moda introducida por esa señorita?—Ya ha sido introducida por ella, pero sino, hubiera sido introducida por su elegante hermana, que siempre saca las modas mas bonitas.—Ha criado él á esa niña tan bien educada?—Es hombre entendido y por lo tanto la habrá criado bien.—Criado á un niño en la via del deber y cuando él crezca criará á los suyos de la manera debida.—Porqué hace V. esa maleta?—La hago porque parto mañana.—Hará su comerciante de V. su paño?—Antes de enseñárselo á V. lo hará.—Quién ha hecho mis camisas?—La costurera las ha hecho con mucho primor (*nicely*).—Porqué me dice V. que declare mis sentimientos?—Porque me agrada decir á V. que manifieste sus verdaderas ideas.

711.

Hubiera V. llamado á esa señorita para oír su canto?—Yo la hubiera llamado para oírlo (*have heard*) (si) yo hubiese tenido tiempo; pero ahora yo no la llamaré porque V. no me ha llamado antes (*sooner*).—No pretende ese hombre rico el empleo de presidente (*Speaker*) (3)?—Lo pretende.—Pretendió ser un miembro del Parlamento?—No pretendió serlo (*to be one*) é hizo bien (*did right*), pues (si) lo hubiere pretendido ciertamente (se) hubiera arrepentido de pretenderlo, pues hubiera sido derrotado (*defeated*).—Pretenderá V. aquel empleo?—Lo pretenderé.—Qué le dijo á él el empleado de policía?—Solo estas palabras; queda V. preso.—Qué dijo el criminal?—V. no es un empleado de policía de manera que V. no tiene razon para decirme: queda V. preso.

712.

Pero fué él á la prision?—Si porque el hombre que dijo "queda V. preso" era verdaderamente un empleado de policía.—Quién ha cerrado (*mandado*) la retaguardia en la expedicion de hoy?—Mi amigo que estaba cansado la mandó.—Ha venido

(3) Este es el nombre del presidente de la Camara de los Comunes.

el bagage del ejército en la retaguardia?—No, el general mandó que viniera en el centro de la infantería.—Soplarían esos muchachos su caldo?—Si estuviera caliente lo soplarían.—Hacen volar el castillo los soldados?—Lo hacen volar con polvora.—Harémos volar la casa de nuestro vecino?—La haremos volar mañana.—Harian volar los marineros el barco enemigo?—Lo harían volar.—Hincha V. la bejiga?—No quiero henchirla (de aire).

713.

(Lec. 116.) Porqué no fué V. al teatro ayer tarde?—No fui para que no me viese mi padre.—Porqué no le pegó V. á ese muchacho?—No le pegué no fuese que mi hermana me pegase.—Porqué piensa su hermana de V. trabajar esta tarde?—Piensa trabajar no sea que su madre le pegue.—Porqué no ha estado V. esta tarde en el teatro? No he estado en él no fuese que mi padre me necesitase.—Porqué no fué á casa de su tía (de él)?—No fui no fuese que mi padre estuviese allí.—Porqué no sale V?—No salgo por miedo de gastar mi dinero.

714.

(Lec. 113.) Será necesario que este criminal sea ahorcado?—Ciertamente será justo que este criminal sea castigado aunque no sea ahorcado.—Será necesario que estos criminales sean deportados? (*transported*).—No, señor, será suficiente con que sean condenados á prision perpétua.—Será demasiado molesto (*tedious*) buscar palabras en un diccionario?—No, señor, pero será muy difícil para V. hallar lo que está buscando en él sin prestar atención.—Podrá V. corregir sus temas?—No podré corregirlos (me será imposible corregirlos) sin el auxilio de mi amigo.—Porqué tengo que acompañar á su hermana de V. al baile?—Molestaré á V. porque no será decoroso que ella vaya sola al baile.—Dudará V. por mas tiempo que yo tengo razon?—Oh! no, señor, ya no puedo dudar de que tiene V. razon despues de las repetidas pruebas de su sinceridad.

LECCION 168.

Estender una escritura
Reconvenir á uno amistosamente sobre algo, disputar amigablemente con.
Dejar, ceder.
Subir(le) algo á uno.
Alhajar, amueblar, adornar.
Llenar.
Cortar la palabra á uno, interrumpirlo.
Reprender, arrestar.
Apartar la comida del fuego.
Adoptar una moda.
Ocupar mucho lugar, sitio.
Almorzar, (tal cosa).

To draw up a writing.
To expostulate with somebody upon something.
To give up.
To fetch up.
To fit up.
To fill up.
To take up some one short.
To take up (no muy usado).
To take up the dinner.
To take up a fashion.
To take up a great deal of room.
To breakfast upon.

Alma, { el principio que siente,
 { piensa y quiere.
 { equivalente de persona, vi-
 { veza, ardor, ánimo.
 { en el sentido de sus incli-
 { naciones.
 { bajo el respecto de sus afectos.
 { el estado amigable.
Amistad { la armonía, la paz, la con-
 { cordia.
 { la union de dos corazones
 { por un afecto mútuo.

Soul.

Mind.

Heart.

Friendliness.

Amity, (poco usada).

Friendship.

Cebó	{	pedacito de carne ó otra cosa	
		para atraer á los anima-	
		les á una red: atractivo.	Bait.
		cualquier artificio empleado	
		para aprisionar atra-	
		yendo.	Decoy.
		cebo de un arma de fuego.	Prime.
		cebo de que se hacen velas,	
		etc.	Tallow.

745.

Formuló este comerciante una nota contra mi casa?—La escribió (*drew it up*) contra el compañero de su padre de V.; él no la habria estendido contra su respetable casa de V., á no ser por las órdenes espresas de ella misma.—Porqué es mi hermano reconvenido tanto por mi madre acerca de este asunto?—El no ha sido reconvenido amistosamente por ella, tanto como yo hubiera deseado.—Hubiera disputado amistosamente mi discipulo con V. sobre ese asunto?—Si V. lo hubiera deseado él hubiera disputado con V. amistosamente acerca de ello (*it*) porque á él le gusta disputar con personas de talento sobre todo lo que él duda.—Deja V. el comercio?—Lo dejo mañana.—Dió este hombre á sus acreedores todo lo que tenia?—Todo se lo coió.

746.

Me dejará V. esos cuadros?—Se los dejaré á V. cuando parta (*leave*).—Dejaría su padre ese lucrativo comercio?—Lo dejaría si pudiese hallar uno mejor.—Quiere V. que le suba su sombrero?—Súbamelo V.—Quién me ha pedido que le suba ese libro?—Yo soy quién se lo ha pedido á V., y espero (creo) que V. me complacerá subiéndomelo (*by fetching it up*).—Me subiría V. mi cortaplumas de la calle si yo lo dejase caer?—Sí, yo se lo subiría á V.—Está V. alhajando su casa?—Yala he alhajado con los mejores muebles (*best furniture*); pues con el objeto de recibir bien á mis mejores amigos necesitaba alhajarla del modo mas conveniente.—Quién ha adornado el teatro?—Yo lo hubiera adornado, pero yo estaba enfermo, de manera que el hombre que lo ha adornado lo ha adornado con tan mal gusto (*in so bad style*).

747.

Lleno los vasos bastante?—V. los llena hasta arriba (*to the brim*).—Quedaron los vasos llenos por mi padre?—Fueron llenados por mi tío, á quién le gustan los licores (*spirits*).—Hubiera V. llenado el vaso de vino de la señorita contra su gusto?—Lo hubiera llenado porque me gusta ver á las señoritas beber vino, pero ella tenia suficiente.—Le cortó V. la palabra?—Le corté la palabra.—Cuándo le cortó V. la palabra?—Se la corté antes de ayer.—Porqué lo interrumpió V?—Porque él me ha interrumpido varias veces.—Lo hubieran interrumpido sus hermanos de Vds?—Si ellos hubiesen estado allí le habrían cortado la palabra.—Porqué reprende V. á mi muchacho?—Lo reprendo porque es muy insolente y ha estado reprendiendo á mis criados.

748.

Lo hubiera ella reprendido?—Lo habria ella reprendido, pues los muchachos nunca deben reprender á antiguos y buenos criados.—Han apartado los criados la comida del fuego?—No la han apartado todavía porque no está caliente.—Quiere V. decirle que la aparten?—Quiero.—Qué han dicho?—Han dicho que acababan de sacarla del fuego.—Cuándo ha adoptado V. aquella moda?—La adopté ayer.—Porqué la adoptó V?—La adopté porque es muy linda.—La adoptaría V. si no tuviese dinero?—La adoptaría.—Quién mas la ha adoptado?—Mi hermano la ha adoptado.—Porqué ocupa V. tanto lugar?—No ocupo mucho.—Quién es aquel hombre que ocupa tanto lugar?—Es un cocinero, pero él cree que ocupando muchísimo sitio la echa de grande hombre.—Han almorzado este pollo?—Lo han almorzado.

749.

(Lec. 118.) Porqué fué importante que yo fuese allí inmediatamente?—Fué importante que V. fuese allí inmediatamente porque mi padre estuvo esperando á V. allí.—Fué necesario que yo hubiese vuelto tan pronto?—Fué necesario que V. hubiese vuelto pronto.—Porqué vino su hermano de V. á mi casa?—Vino á su casa V. para tener el placer de hablar con su padre de V.—Porqué fué á buscar (*go to fetch*) su

padre de V. á su hermano?—Lo fué á buscar para que viese este palacio.—Porqué quisieron los niños repetir sus lecciones tantas veces?—Quisieron repetirlas tantas veces para que se les quedasen bien impresas (*that they might be well imprinted*) en su memoria.—Porqué fué este hombre á casa de su tia?—Fué alla para ver á sus primos.—Porqué escribió este muchacho tan bien sus temas?—Los escribió tan bien para que su maestro le diese una recompensa.—Porqué estudió este muchacho el idioma francés?—Lo estudió para poder hablarlo.

LECCION 169.

Comer (tal cosa).

Atrancar.

Obrar con arreglo á.

Hacer frente á.

Tratar con dureza.

Mantenerse de (apresando).

Estar bajo el cuidado de alguien.

Colgar de.

Ahorcar.

Arremangar. }

Volver. }

Empezar á tocar, bailar, etc.

Acometer.

Pasar por.

Amor

Enamorado

Negócios

Asegurar

Unirse á

Balbucear.

{ el afecto, la pasión del amor.

{ respeto, consideracion.

{ lleno de amor, apasionado.

{ inclinado al amor.

{ particulares y diarios, (que-
haceres).{ en mayor estension y varie-
dad.{ afirmar una cosa de mane-
ra que se crea en ella.
hacer una asercion.{ una casa, un buque, etc.
poner al abrigo, en segu-
ridad.{ una persona por afecto,
pegarse una cosa á otra.{ por debilidad en el órgano
de la voz.{ por efecto de la embria-
quez, de las pasiones.
hablar como los niños, ce-
cear.

To dine upon.

To bar up.

To act up to.

To bear up against.

To bear hard upon.

To prey upon.

To hang upon one's hands.

To hang upon.

To hang on.

To turn up.

To strike up.

To set upon.

To set up-for.

Love.

Sake.

In love.

Amorous.

Business.

Affairs.

To assure.

To assert.

To insure, to ensure.

To secure.

To attach one's self to.

{ To stick to. (activo.)

{ To cling to. (intransitivo.)

To stutter.

To stammer.

To lisp (tamb, sig. susurrar como el céfiro.)

720.

Atranco yo mi casa?—V. la atranca todas las noches.—Cerró él bien la puerta?—No, pero cerró bien la ventana.—Atrancáremos nuestro castillo?—Vds. atrancarán su puerta (de él).—Cerraríamos nuestras ventanas?—Vds. deberían cerrarlas.—Obro con arreglo á mis principios?—V. obra con arreglo á ellos algunas veces.—Obraba yo con arreglo á lo que me decia?—V. obraba con arreglo á ello.—Ha obrado esa mujer con arreglo á sus pensamientos?—No sé si ha obrado con ar-

reglo á ellos.—Obrará V. con arreglo á sus ideas?—No creo que obraré con arreglo á ellas.—Habrà obrado su amigo de V. con arreglo á su comision?—No habrà obrado con arreglo á ella.—Obraría V. con arreglo á lo que mi hermanito dice?—Si, obraría con arreglo á ello.

721.

Ha hecho este pobre hombre frente á (la desgracia de) la muerte de su hijo?—Con dificultad ha hecho frente á ella.—Ha tratado ella á V. con dureza?—Ella me ha tratado duramente.—Cuándo habrà tratado su padre de V. con dureza á ese hombre?—El lo habrà tratado con dureza (como) cuando no le pague (haya pagado).—Hubiera él tratado con dureza á mi hermana?—No la habria tratado muy duramente.—De qué se mantiene el tigre?—Se mantiene de carne?—De qué se mantiene el águila?—Se mantiene de pájaros vivos.

722.

Qué dice V?—Digo que un cruel tirano vive sobre la fortuna de sus súbditos.—Está ese muchacho á mi cuidado?—Lo está.—Ha sido colgado este sombrero por V?—Ha sido colgado por su criado de V.—Habrà sido este hombre ahorcado de un árbol?—Habrà sido colgado de una horca.—Hubiera colgado su cocinero de V. este hermoso trozo de vaca en el clavo?—El lo hubiera colgado si yo mismo no lo hubiese colgado antes que él.—Se ha arremangado V. las mangas de la camisa?—No me las he arremangado, pero pienso arremangármelas ahora.—Volvió V. mis pantalones?—Los volví antes de alzar mis cortinas.

723.

Empiezan Vds. á tocar la música?—Empezamos á tocarla.—Han empezado Vds. el baile?—Lo hemos empezado.—Empezarán Vds. el baile?—Lo empezaremos.—Qué instrumentos han empezado á tocar?—Los violines han empezado.—Quién acometió á mi amigo?—Fué mi vecino quién lo acometió.—Cuándo lo acometió?—Lo acometió ayer.—Por qué lo acometió?—Lo acometió porque pensaba (*he intended*) robarle su reloj.—Lo habria V. acometido por esta razon?—Nunca lo hubiera acometido por ella.—Por qué quiere él pasar?—Quiere pasar por soldado.—No quiere pasar por hombre honrado?—El solo quiere pasar por valiente.—Pasaría V. por un hombre santo?—Pasaría por ello.

724.

No cesaré de importunarla hasta que me haya perdonado (*forgiven me*).—Déme V. ese cortaplumas.—Yo se lo daré á V. con tal de que no haga V. mal uso de él.—Irà V. á Londres?—Iré, con tal de que V. me acompañe, y volveré á escribir (*and I will write again to*) á su señor hermano de V., á menos que (*lest he should*) no haya recibido mi carta.—Dónde estaba V. durante la accion (*engagement*).—Estaba en cama para que me curasen mis heridas (*to have my wounds dressed*).—Ojalá hubiera yo estado allí! Hubiera vencido (*conquered*) ó muerto (*perished*).—Evitamos una accion por no ser vencidos (*for fear we should be taken*) por ser sus fuerzas (*their forces being*) superiores á las nuestras.—No quiera Dios (*God forbid*) (que) yo vitupere su conducta de V., pero sus negocios de V. nunca irán bien (*will never go on well*) á menos que V. mismo no los haga.—Partirá V. pronto?—No partiré hasta haber (que haya) comido.

LECCION 170.

Levantar poner en alto.

To set up.

Reparar, recuperar.

To make up.

Adelantarse, hácia.

To make up to.

errar, empaquetar.

To make up.

Velar, pasar en vela.

To sit up.

Clavar, condenar.

To nail up.

Bur arse.

To play upon (muy poco usado).

Cerrar con llave.

To lock up.

PARTE SEGUNDA.

Encerrar.
Hablar alto.
Escitar.
Tirar al aire.

To lock in ó up.
To speak up.
To work up to.
To throw up.

Arreglar. { fijar la marcha y el órden
de las cosas.

To regulate.

Llenar { negocios.

To settle.

Llenar { lo vacío.

To fill.

Llenar { deberes, obligaciones.

To perform.

se dice del objeto que ha sido

To steal.

quitado, furtivamente, como

un reloj, una cuchara.

Se dice de las personas ó cosas

no conducidas sino

privadas de algun objeto;

como han robado esta

iglesia, en cuyo ejemplo

la iglesia no ha sido mo-

vida, llevada furtivamen-

te de un lugar á otro.

por tierra.

por mar.

por placer ó instruccion.

To rob.

Journey.

Voyage.

Travel (y si es corto) trip.

Viaje

725.

Porqué me dijo V. que mi padre habia llegado, aunque V. sabia lo contrario? —V. tiene un génio tan vivo (*you are so hasty*) que por poco que se le contradice (*that however little you are contradicted*) V. se arrebata al instante (*you fly into a passion in an*).—Le quedo á V. muy agradecido (*obliged*).—Ha acabado V. su trabajo?—No del todo.—Si hubiese tenido tiempo y si no hubiese estado tan inquieto por (*about*) la llegada de mi padre, lo hubiera hecho.—Si V. estudia y presta atencion (*and are attentive*) aseguro á V. que aprenderá la léngrua francesa en poco (*in a very short*) tiempo.—El que quiere enseñar un arte, debe conocerlo á fondo (*thoroughly*) es menester que solo dé (*he must give none but clear*) nociones precisas y bien ordenadas (*digested*).—Es necesario que las haga entrar (*instil*) una á una en el entendimiento (*into the minds*) de sus discipulos, y sobre todo (*and above all*) que no recargue (*overhurdens*) su memoria con reglas inútiles é insignificantes (*unimportant*).

726.

Qué levanta V. (pone V. en alto)?—Pongo en alto una cruz.—Porqué la levanta V?—La levanto para que sea adorada.—Porqué no pone V. aqui en alto un palo?—Pero dígame V. con que objeto (*for what purpose*) hé de ponerlo en alto?—V. debe levantarlos con ningun otro (sin mas) objeto mas que con el de levantarlo.—Cerrará V. mi cuenta?—Ya la he cerrado.—Quién ha acabado ya las cuentas?—Yo soy quién las ha cerrado.—Cuántas ha cerrado V?—He cerrado todas las que V. me ha dado á cerrar.—Pero cuántas ha cerrado V?—He cerrado veinte y cinco hoy.—Ha reparado V. su dinero perdido?—Todas las cosas pueden repararse (*recuperarse*).—Hay una que no puede ser reparada.

727.

Cuál es la cosa perdida que no puede ser recuperada?—El tiempo perdido nunca puede repararse; de manera que yo recomiendo á V. (que) si (es) posible repare el tiempo que ha perdido tan inútilmente.—Hácia quién se adelanta V?—Me adelanto hácia mi hermano.—Se adelantaria V. hácia el general?—No me iria ahora hácia él, pues trato de acercarme á mi mejor amigo.—No se hubiera V. ido hácia el amigo de mi hermana si V. hubiese estado delante de ella?—Me hubiera ido hácia él.—Cerrará V. esa carta?—La cerraré.—Porqué no quiere cerrar su hermana de V. sus cartas?—Porque ella cree que es necesario cerrar solo aquellas cartas que contienen secretos.

Hubiera V. cerrado sus cartas?—Yo las hubiera cerrado.—Pasó V. en vela toda la noche?—Pasé en vela toda la noche.—Cuándo pasó V. en vela toda la noche?—Pasé en vela la noche de ayer.—Pasaría V. en vela una noche si yo pasase dos?—Si V. velase cuatro noches entonces yo pasaría en vela una.—Porqué han condenado la puerta?—La han condenado porque el perro rabioso estaba dentro de la habitación.—Hubiera V. clavado la puerta del jardín si V. hubiese estado allí?—Yo no la hubiera clavado, pero la hubiera mandado clavar.—Porqué ha cerrado V. con llave su cómoda?—La he cerrado porque hay en ella muchas cosas que el gato puede ensuciar.

Porqué ha encerrado V. á su perro?—Tengo costumbre de encerrarlo porque trata de morder á todo el mundo.—Enciérrelo V. pues.—Quiere V. hablar alto?—Quiero hablar alto.—Cuándo hablará V. alto?—Hablaré alto cuando hable á un sordo.—Habría V. alto si fuese sordo?—Si yo fuera sordo hablaría alto.—Ha escitado á V. su amigo á la rebelion?—No me ha escitado á la rebelion; al contráριο me ha incitado á la sumision.—Quién escitó á V. á la rebelion?—Mis hermanos me escitaron á ella.—Ha tirado una piedra al aire su hijo de V?—Ha tirado un palo.—Qué tiró al aire su hermana de V?—Tiró la carta que estaba escribiendo.—Ha estado tirando al aire mi hermano esos papeles?—Los ha estado tirando.—Tira V. al aire sus zapatos?—No los tiro.

LECCION 171.

Atesorar.

Gastar toda la renta.

Heredar.

Recaer en.

Interrumpir á alguien.

Alabar, encarecer.

Arrugar.

Apoyarse, fundarse en. (1)

Llenar, tapar.

To lay up.

To live up to one's income ó rent.

To devolve upon.

To snap up some one.

To cry up.

To crumple up.

To st: y upon.

To stop, ó close up.

hallar yendo al encuentro

del objeto, encontrarse

cara á cara, hallar en el

Encontrar. camino en la calle.

en la milicia, encontrarse,

tener un choque dos ejér-

citos, mezclarse.

dejar de proseguir un ob-

jeto, ceder las pretensio-

nes á una cosa.

Renunciar hablando de las opiniones,

de los hábitos, en el sen-

tido de abjurar.

To meet.

To meet with.

To relinquish.

To renounce.

(1) Fundar, *to found*, *to ground*. *To found*, se usa activamente: *to ground*, pasivamente. Un cargo se funda (*ground*): una creencia se funda (*ground*). No debemos acusar sin un fundamento (*foundation*) ni sospechar sin motivos (*grounds*) para la sospecha. Nuestras acciones deberían ser fundadas (*founded*) y nuestros pensamientos y sentimientos deberían tener motivos (*grounds*). El fundamento (*the grounds*) de la sospecha, puede inducirnos á sospechar, y la sospecha misma puede ser el fundamento (*the foundation*) del cargo.—Apoyo; cualquiera cosa que se une á otra para ayudar á sostenerla *prop*: sostén, columna, pilar, *support*; *support* se dice también de una persona que es apoyo de otra ó de algún partido.

(paso, lugar por donde se *passage*)
Salida puede salir. *Issue.*
 consecuencia, resultado.

730. Qué está V. atesorando?—Estoy atesorando el dinero que he ganado.—Habrá mi amigo recogido ya esas coronas?—Creo que ya las habrá recogido.—Gasta V. toda su renta?—La gasto toda.—Gastará V. toda su renta?—No la gastaré nunca, porque los hombres prudentes deben ahorrar algo.—Hubiera V. gastado todas sus ganancias si hubiese estado en Madrid?—Creo que no es necesario gastarlas ni en Madrid ni en ninguna parte.—Quién heredará el ducado después de su muerte?—Lo heredará su hijo mayor.—Habrá recaído ya en él la dignidad de par? (*the peerage*).—No habrá recaído todavía en él, porque no ha recibido todavía el nombre y título de su padre.—Yo quisiera que recayese en V. mi autoridad.

731.

Interrumpe V. á su hermano?—No lo interrumpo.—Ha interrumpido V. á su padre?—Lo he interrumpido, pero él también me interrumpió á mí.—Cuándo interrumpió á V.?—Me interrumpió cuando yo estaba leyendo.—Me interrumpirá V. á mí?—Interrumpiré á V.—Me interrumpiría V. si yo interrumpiese á V.?—Yo interrumpiría á V. si V. me interrumpiese.—Porqué alaba este comerciante sus géneros?—Cualquier comerciante alaba todos sus géneros (*whether*) buenos ó malos.—Ha alabado V. las cualidades de este hombre con el objeto de que agrade (*take well*) á las gentes?—El ha sido alabado por los papeles y la opinion pública.—Hubiera V. alabado mis opiniones si yo hubiese alabado las de V. primero?—Yo solo alabo las de las personas que alaban las mías porque soy un hombre agradecido.

732.

Porqué arruga V. mi cuello?—No lo arrugo, pero arrugo su camisa de V.—Arrugaría mi amigo la mantilla (*the mantle*) para sentarse sobre ella?—Es un maniático que arruga todo lo que vé, por lo que suplico á V. cuide de su mantilla si no quiere V. verla (*to have it*) arrugada.—Arrugue V. este papel porqueno vale nada.—En qué se apoya él?—El se apoya en su opinion de V.—Porque tapa ese hombre ese agujero?—Porque yo le mandé taparlo con piedras.—Hacerrado V. ya la ventana?—Todavía no, pero la cerraré mañana.—Porqué no la ha cerrado V. todavía?—Porque si yo la hubiese cerrado los albañiles la hubieran vuelto á abrir.—Llenaron el espácio los soldados?—Lo llenaron.

733.

Mi querido amigo; présteme V. un luis.—Aquí tiene V. dos en lugar de uno.—Cuánto tengo que agradecer á V!—Me alegro (*glad*) siempre que veo á V. y cifro (*centre*) mi dicha en la de V.—Está de venta esa casa?—Quiere V. comprarla?—Porqué nó?—Porqué no habla su señora hermano de V.?—Habría si no estuviese siempre tan distraída (*so absent*).—Me gustan las bonitas anécdotas (*cuentos*), amezizan (*season*) (la) conversacion y divierten á todo el mundo.—Suplico á V. que cuente algunas (*pray relate me some*).—Vea V. si gusta, la (*at*) página 148 del libro que le presté, y encontrará V. algunas.

734.

Es menester que tenga V. paciencia, aunque no tenga ganas de ello (*though you are not inclined to*), porque es menester que yo espere también hasta (que) reciba mi dinero. En caso de que lo reciba hoy (*should I receive it to-day*) le pagaré á V. todo lo que le debo.—No crea V. que yo lo he olvidado, porque pienso en ello todos los dias.—O cree V. quizá que yo lo he recibido ya?—No creo que V. lo haya recibido ya: pero temo que los demás (otros) acreedores de V. lo hayan ya recibido (*have already*).

sabiendo que (cuando) V. es cojo.—Fué mi hermana llamada arriba por mi hermano?—Cómo podía ella ser llamada por él cuando él estaba ocupado (*engaged*) en la bodega (*wine vault*)?—Recogió V. mi libro?—Lo recogí.—Cuándo lo recogió V?—Lo recogí la semana pasada.—Porqué no lo recogió V. antes?—Porque mi hermano me había dicho que no lo recogiese.—No lo hubiera recogido mi hermana en su lugar de V?—No lo hubiera recogido.—Abandona V. sus intereses?—Los abandono con gusto (*willingly*).

737.

Dejó V. á ese hombre la suma (*the amount*) que V. le debe?—Se la dejó.—Dejará V. su parte en el negocio?—La dejaré si no se hace mas lucrativo.—Abandonaria V. á mi muchacho antes de haberlo experimentado?—Lo abandonaria, pues siempre lo he creído (*always thought*) un estúpido.—Cuándo murió?—Murió hace quince dias.—Entregó V. á este hombre á la justicia?—Lo entregaré á ella; porque lo vi cometer un crimen.—Daré V. la vida por su hermano?—La daré por él.—V. quisiera tener (*you wish you had*) mas tiempo para estudiar y sus hermanos de V. quisieran no tener necesidad de aprender.—Ojalá tuviese V. lo que yo le deseo y que yo tuviese lo que yo deseo.

738.

Lava su lavandera las camisas?—Lava toda clase de ropa.—Lavó su hermana de V. ese hermoso vestido blanco, con el cual (*in which*) fué al baile?—Mi hermana no lo lavó; su lavandera lo lavó por ella.—Si V. perdiese todo su dinero se ganaria la vida componiendo y lavando ropa?—Si yo no pudiese hallar otra clase de trabajo (*If I could think of no other mode of work*) mas lucrativo compondria ropa ciertamente.—Se alzó de repente?—Se alzó él de repente.—Cuando se alzó de repente?—Se alzó de repente cuando estaba en la escuela de baile.—Porqué se alzó de repente?—Se alzó de repente porque tenia miedo.—Se levantaria V. de repente si tuviese miedo?—No me levantaria de repente si tuviese miedo.—Alzó ella la cabeza?—La alzó.—Porqué la alzó?—La alzó para verme.—Necesitaba ella ver á V?—Ella halla siempre placer en mirarme porque soy su madre: de manera que ella alzó la cara y fijó en mi sus ojos.

739.

Aunque no tengamos lo que deseamos (tradúzcase, aunque no hemos tenido lo que deseábamos) sin embargo (*yet*) casi siempre hemos estado contentos, y Messrs. B. casi siempre han estado descontentos, aun cuando han tenido todo aquello (con que) un hombre razonable pudiera estar contento (*with*).—No crea V., señora, que yo he tenido su abanico (*fan*).—Quién dice á V. que yo lo creo?—Mi cuñado (*brother-in-law*) quisiera no haber tenido (*wishes he had not had*) lo que ha tenido.—Porque?—Ha tenido siempre muchos acreedores y ningun dinero.—Yo deseo que V. me hable (*would*) siempre inglés, y es menester que V. obedezca, si V. quiere aprender y no perder su tiempo inútilmente.

LECCION 173.

Encontrar.

To hit upon.

Renunciar, hacer dimision.

To give up.

Hablar sobre.

To throw up.

Reflexionar sobre.

To touch upon.

Calcular, ajustar.

To ponder upon.

Contar con.

To reckon up.

Perdonar un crimen etc.

To reckon upon.

Pasar por alto.

To put up with a crime, etc.

Criar.

To rear up.

Poner en alto.

To put up.

Esponer al público.

To bristle up the back.

Encrespase.

To bristle up, (es un americanismo).

Amostazarse.

To post up.

Poner (pasquines).

Derramar	por casualidad,	To spill.
	lágrimas, sangre.	To shed (1)
	al lejos, propagar.	To spread.
	volver por donde se ha pasado.	To repass (2)
Repasar	atravesar por nuevo un espacio, como un río, la mar, etc.	To pass by again.
	atravesar segunda vez un lugar cualquiera.	To cross over again.
	un libro: cualquiera clase de trabajo.	To go over again.
	ropa.	To look over again.
Indicar	sobre una piedra, un cuchillo u otro cualquiera instrumento, amolar, afilar.	To iron.
	mostrar probando.	To grind.
	designar señales.	To indicate.
	indicar el camino.	To point out.
		To direct to.

740.

Encontró V. al hombre que V. necesitaba?—Encontró á todos los hombres que necesito.—Quién habria encontrado al capitán que era necesario?—Mi amigo lo hubiera encontrado, porque él siempre encuentra á los hombres de mérito y prudencia.—Ha hecho V. dimision de su empleo.—He hecho dimision de él.—Cuándo piensa V. hacer dimision de su comision?—Pienso hacer dimision de ella hoy.—Hizo dimision de su cargo su hermano de V?—No hizo dimision de él, pero la hará mañana.—Renúncio á mi derecho.—Porqué renúncia V. á su derecho?—Renúncio á él, porque mi amigo ha renunciado al suyo.—Ha renunciado al juego su hijo de V?—Ha renunciado á él, pero mi hermano no lo ha renunciado todavia por lo que yo he renunciado á su amistad.

741.

Pienso V. hablar sobre aquello?—Pienso tocarlo.—Ha hablado su hermana de V. sobre la muerte de mi hijo?—Ha hablado sobre ella.—Sobre qué habló su maestro de V?—Habló sobre el discurso de su discípulo.—Hablará V. sobre este asunto?—Hablaré sobre él.—Sobre qué reflexiona V?—Reflexiono sobre las opiniones que V. me ha manifestado.—Reflexionó V. sobre mi proposicion?—Yo nunca reflexiono sobre cosas que no tienen sentido comun (*nonsensical things*).—Reflexionará V. sobre eso?—Reflexionaria sobre ello (si) tuviese tiempo.—Qué está V. haciendo?—Estoy poniendo un pasquin (*lampoon*), pero dígame V. si es lícito (*right*) poner pasquines en este país?—Está prohibido, pero yo los pongo porque quiero.—Bien, pero también lo ahorcarán á V. por haber puesto este pasquin.—(Los) hombres que ponen pasquines no son ahorcados, sino desterrados.

742.

Está calculando esta señorita cuantos caballos tiene?—Lo está calculando.—Estaba el comerciante calculando sus ganancias?—Las estuvo calculando.—Habrá calculado el avaro su dinero?—Lo habrá calculado dos ó tres veces.—Habrá calculado el mercader (*shop-keeper*) el importe de sus incóbrables (*bad*) déndas?—Las habria calculado.—Ajuste V. sus cuentas con Dios las buenas y las malas, pues mañana puede V. morir.—Puede contarse con este hombre?—Puede contarse con él.—Se contó antes con él?—Se contó con él antes.—Habrá contado él con mi palabra?—El seguramente habrá contado con ella.—Habria V. contado con que yo fuese

(1) Sin embargo, puede decirse *to spill blood*, hacer derramar sangre; pero se dice siempre *to shed blood* cuando del sugeto del verbo derramar es la sangre derramada.

(2) *To pass by again*, es sinónimo de *to repass* en cuanto á que expresa la accion de volver á pasar por el mismo camino; pero la preposicion *by* indica que el paso se verifica al lado, delante ó junto al sitio de que se habla; mientras que *to repass* expresa solamente la vuelta de un lugar á otro por el cual ya se ha pasado.

con V. al teatro?—Yo hubiera contado que V. iría allá (si) V. me hubiese dado la palabra.

743.

Qué pone V. en alto?—Pongo en alto mi libro.—Fueron puestos en venta los géneros de la quiebra (*bankrupt's goods for sale*)?—Fueron puestos en venta. Pondrá V. en venta su magnífica librería?—La pondré.—Pondría V. en almoneda (*auktion*) sus géneros averiados?—Los pondría si mis vecinos pusieran los suyos en almoneda.—Ha perdonado á V. su hermana su mala conducta de V?—Me la ha perdonado.—Fué perdonada mi conducta?—Fué perdonada porque V. es un hombre rico.—Habrá V. perdonado la conducta de mi hijo?—La habré perdonado cuando fuere bueno.—Hubiera V. perdonado los insultos de este hombre?—No se los hubiera pasado por alto; aunque es mas fuerte.

744.

Cria conejos su tío de V?—Está criándolo un par de conejos españoles muy hermosos.—Porqué estuvo criándolo su sobrino de V. aquel ternero?—Lo estuvo criándolo con la esperanza de que si lo criaba cuidadosamente lo vendería algun día con ganancia.—Habrán ellos criado su hermoso par de canarios de V?—Ellos los habrán criado?—Hubiera V. mismo criado á sus hijos ó enviándolos á criar á un país extranjero?—Ni yo mismo los habria criado ni enviado á criar á un país extranjero, pues los hubiera puesto á cargo de una cuidadosa nodriza para que los criase.—Porqué se ha enrespado mi gato (*bristled up its back*)?—Su perro de V. hizo ademán de morderle, y por lo tanto se enrespó.—Se habrá abroncado ese hombre con mi preséncia?—Creo que se habrá abroncado muchísimo (*intensely*).

LECCION 174.

Above, particula que indica elevacion ó superioridad.

He sat above me, él se sentó mas arriba que yo. *These things are above my reach*, estas cosas están fuera de mi alcance. *Above our strength*, superior á nuestras fuerzas.

Unida á *over* es espletiva. *Over and above these midemeanours*, además de todo este mal proceder.

Algunas veces sirve para espresar el comparativo *mas que*.

I value honour above life, estimo mas el honor que la vida. *Above what you will believe*, mas de lo que V. creará. *I was not in London above three days*, no estuve en Londres mas que tres dias. *As above*, como arriba. *Above said*, arriba mencionado.

Esceder, aventajar, (en las clases).

Rebentar de risa.

El esplendor, la brillantez.

Resplandecer, brillar.

Esclarecer, brillar.

Dejarse pegar.

Dejarse caer.

Dejarse insultar.

Dejarse morir.

Dejarse golpear.

Despedir, devolver.

Preciar, celebrar.

Vanagloriarse, alabarse, jactarse.

Váyase V.

Vámonos.

Que él se vaya.

Hágase V. pagar.

Partamos.

Almorcemos.

To get above.

To burst out a laughing.

Splendour, brightness.

To make a great show.

To light.

To suffer one's self to be beaten.

To let or to suffer one's self to fall.

To suffer one's self to be insulted.

To suffer one's self to die.

To let one's self be struck.

To send back, to send away.

To extol, to praise up.

To boast, to praise one's self.

Go away, begone.

Let us begone.

Let him go away, let him begone.

Get paid.

Let us set out.

Let us breakfast.

Que me lo dé.	Let him give it me.
Que esté aquí á mediodía.	Let him be here at twelve o'clock.
Que me lo envíe.	Let him send it me.
Que lo crea.	He may believe it.
Acabe V.	Make an end of it.
Que él acabe.	Let him finish.
Que lo tome.	Let him take it.
Que ella lo diga.	Let her say so.
Inflexible { firme en las ideas morales. queno se deja conmover por las personas tiernas, du- ro de corazon.	Inflexible.
Inocente { puro, exento de crimen; sen- cillo, imbécil, idiota que no es capaz de hacer daño.	Unrelenting.
Motor { él, ó lo que hace mover. causante de algo.	Innocent.
Movimiento { la facultad de moverse. movimiento arreglado con- forme á las leyes físicas mecánicas.	Guiltless.
	Mover.
	Contriver.
	Motion.
	Movement.
	Impulse.

745.

Aventaja V. siempre á mi hijo?—Algunas veces lo aventaja, pero no dura mucho mi ventaja (*I do not remain above him long*): él me adelanta generalmente pocos dias despues.—El no me adelantó ayer, pero me adelantó hoy.—Lo adelantará V. hoy?—Yo creo que lo adelantará hoy por la mañana, pues he aprendido mis lecciones bien.—Aunque el uso del vino esté prohibido á los mahometanos (*though the Mahometans are forbidden the use of wine*) algunos de ellos (no dejan de beberlo) lo beben.—Ha comido su hermano de V. alguna cosa esta mañana?—Ha comido mucho; aunque dijo (que) no tenia apetito no dejó de comer toda la carne, todo el pan y todas las legumbres (*vegetables*), y de beber (*and drunk*) todo el vino, cerbeza y cidra.—Están caros ahora (los) huevos?—Se venden á seis francos el (a) ciento.—Le gustan á V. (las) uvas (*grapes*)?—Me gustan no solamente (las) uvas sino tambien (las) ciruelas, (las) almendras, (las) nueces y toda clase de frutas.

746.

Aunque (la) modestia, (el) candor y (la) amabilidad (*amiable disposition*) sean prendas (dotes) (*endowments*) preciosas (*valuable*), con todo (*yet for all that*) estas señoras no son modestas, cándidas ni amables.—Siendo naturales en el hombre el temor de la muerte y el amor á la vida (empiécese por los nómminativos) debe uno huir del vicio (*to shun vice*) y adherir á la virtud.—Quiere V. tomar una taza de café?—Doy á V. las gracias, no me gusta el café.—Entonces tomará V. un vaso de vino?—Acabo de beberlo (*some*).—Vamos á dar un paseo?—Consiento en ello (*willingly*): pero á dónde iremos?—Venga V. conmigo al jardin de mi tia; encontraremos allí sociedad muy agradable.—Ya lo creo; pero ahora hay que saber si (*the question is whether*) esa agradable sociedad gustará de mi compañía (*will admit me*).—V. es bien recibido en todas partes.

747.

Qué tiene V. (*ails you*) amigo mio?—Qué le parece á V. este vino?—Me parece muy bien, pero he bebido ya bastante.—Eche V. otro trago (*take another draught*).—No, demasiado hace daño (*too much is unwholesome*), conozco mi temperamento.—No (se) caiga V.—Qué tiene V.?—No sé, pero se me vá la cabeza (*my head is giddy*).—Creo que me desmayo (*I am going to faint*).—También lo creo, porque parece V. un muerto (*like a dead person*).—De dónde es V.?—Soy español.—V. habla tan bien el inglés que se toma á V. por un inglés de nacion (*by birth*).—V. se chancea.—

Perdóneme V. No me chanco de ningún modo.—Cuánto tiempo hace que está V en Inglaterra?—Hace algunos días.—De veras?—Quizá lo duda V. porque habló inglés; yo lo sabía antes de venir á Inglaterra.—Cómo lo aprendió V. tan bien?—He hecho como el prudente estornino.

748.

Dígame V. porqué está V. siempre desavenido con (*on bad terms with*) su mujer? y porqué se ocupa V. en cosas que nada producen (*engage in unprofitable traffic*)?—Cuesta trabajo obtener (*get*) un empleo (*situation*) y V. tiene uno bueno y lo descuida.—No piensa V. en el porvenir?—Ahora déjeme V. hablar á mi vez (*now allow me to speak also*): Todo cuanto acaba V. de decir parece razonable, pero no tengo yo la culpa de haber (*if I*) perdido mi reputación: es culpa de mi mujer (*it is that of my wife*): ella ha vendido mis mas hermosos vestidos, mis anillos y mi reloj de oro.—Estoy abrumado (*full*) de deudas y no sé que hacer.—Yo no quiero justificar (*excuse*) á su mujer de V., pero yo sé que V. ha contribuido también á su perdición.—(Las) mujeres son generalmente buenas cuando se les hace buenas.

LECCION 175.

Down, partícula que significa abajo. *He was piloted down the river*, él fué conducido río abajo por un piloto. *I have been up and down all Asia*, he corrido toda el Asia.

Se emplea en sentido absoluto sin régimen: *he ran down*, él bajó corriendo. *Corn is down*, el trigo, esto es, el precio del trigo baja. *To drink me down*, para embriagarme. *His stomach is going down*, se le pasa la cólera. *Up and down*, aquí y allí, de un lado y de otro. *Ups and downs*, altos y bajos. *She is down in the mouth*; ella está cabizbaja ó tiene murria. *Down with him*, caed sobre este tunante, echadle abajo. *Down, down to hell*, vé á los infiernos. *A down right lie*, una mentira garrafal.

Abatir, amansar.

Humillar, matar.

Arruinar.

Anotar.

Tener por cierto.

Poner en el suelo.

Echar por tierra.

Derribar, abatir.

Pisar.

Arrojar.

Tirar } al suelo.

{ To bring down.

{ To knock down.

{ To take down.

{ To bear down.

{ To set down.

{ To book down.

{ To set down for.

{ To put down ó set down.

{ To blow down.

{ To knock down.

{ To tread down.

{ To fling down.

Mudo

{ de haber nacido ó quedado sin la facultad de hablar.

{ que por cualquier accidente no puede hablar.

{ lo que no suena, como las letras mudas.

Murmurar

{ quejarse en alto.

{ quejarse bajo.

{ órgano de las sensaciones.

{ fortaleza.

Nervio

{ la causa de; v. g. el dinero

{ es el nervio de la guerra.

Dumb.

Speechless.

Mute.

To murmur.

To repine.

Nerve.

Strength.

Sinews (siempre en plural).

Nervioso ó nervudo.	lleno de nervios.	Sinevy.
	en el sentido impropio	
	de musculoso.	Brawny.
	robusto, grueso.	Lusty.
Nobleza	vigoroso.	
	nervioso (de temperamento).	Nervous.
	enérgico (en el estilo).	
	dignidad, magestad, magnanimidad.	Nobleness.
	títulos de; la nobleza como cuerpo colectivo.	Nobility.

749.

Porqué le ha bajado el orgullo á esa muchacha ese hombre de experiencia?—Ella misma se ha amansado porque lo ama.—Cuándo habrá V. echado abajo (de un tiro) aquella águila de su Peña?—Cuando cumplan con su obligacion mi bién cargado fusil y mi penetrante vista, caerá ese (atrevido) pájaro de su elevada posicion.—Hombre salido del polvo, humillate.—Me ha arruinado mi mujer?—Ella no ha arruinado á V.—Habrà V. arruinado á ese hombre?—Yo habré arruinado á su hermano.—Habría ese navío arruinado (dándole caza) á aquel bajel pirata?—El lo habria arruinado.—Arruinémoslo.—Anotará V. esas noticias?—Las anotaré en mi libro.—Cuándo las anotarà V.?—Las anotaré en el momento que V. quiera.—Las anotarà V. en mi lugar?—Las anotarà porque son muy importantes.

750.

Las tiene V. por un hecho cierto?—Las tengo por una verdad, porque todo el mundo habla de ellas.—No basta, porque todo el mundo habla en muchos casos de noticias que no merecen ni ser tenidas por un hecho cierto ni por una verdad.—Las tendria V. por un hecho cierto?—Las tendria por un hecho cierto si el gobierno las hubiese publicado.—Pone este hombre su sombrero en el suelo?—Lo pone en él.—Ha sentado el comerciante en su libro el importe de esta cuenta?—Lo ha sentado.—Habrà su criado de V. puesto en el suelo el tapete?—Lo habrà puesto en el suelo.—Hubiera V. echado por tierra á este hombre si hubiese V. estado en la reunion?—Si él hubiese tratado de echarme por tierra, ciertamente lo hubiera yo echado por tierra á él.—Ponga V. en el suelo su sombrero.—Ponga V. en el suelo su baston.

751.

Cuándo este hombre haga una buena observacion siéntela V. en el libro.—De qué modo lo habrà él sentado en el libro?—Lo habrà sentado en él con lápiz.—Por qué no lo habria sentado en el libro con pluma?—Porque él pensó que lo sentaria en el libro con lápiz.—Derribará el viento la casa?—Yo creo que la derribará si no es muy fuerte.—Derribarian sus malos muchachos de V. la casa de papel de las muchachitas?—La derribarian si pudiesen.—No la derribeis.—Derribémosla.—Tenga V. cuidado.—Porqué?—V. está pisando el trigo.—Quién ha pisado la fruta?—Su travieso muchacho de V. es quién la ha pisado.—Porqué la ha pisado?—Porqué estaba muy incómodo.—La hubiera V. pisado si hubiese estado V. incómodo?—No la hubiera pisado.

752.

Porqué lo ha echado V. por tierra?—Lo he echado por tierra, porque él ha echado por tierra á mi hermano.—Quién fué echado por tierra?—Mi hermano fué echado por tierra.—A quién echó él á tierra?—Él es un hombre tan cruel que echó á tierra á su propio hermano.—Quién puede echar á tierra esa puerta?—Mi hermano es capaz de echarla á tierra, porque yo lo he visto echar á tierra muchas puertas que eran mas fuertes que estas.—Trate V. de echarlo á tierra.—Yo mismo no puedo echarlo á tierra.—Ha tirado al suelo esa muger mi retrato?—Lo ha tirado porque está celosa.

LECCION 176

Caer con fuerza.
Ayudar a caer ó bajar.

Descolgar.

Dejarse caer.

Doblar, plegar.

Pagar al contado.

Poner por escrito, anotar.

Bajar.

Dejar bajar.

Rendir.

Pesar.

Parecer triste, abatido.

To pour down.

To help down.

To take down.

To slip down.

To turn down.

To pay down in cash.

To note down.

To take down, to take down into.

To let down.

To lay down.

To throw down.

To weigh one thing down (with) another.

To be cast down in mind, in spirits etc.

Rayar

con rayas de color.

con una regla.

borrar.

el de cualquier cuerpo lu-

minoso.

el brillante, como del sol.

el de la tormenta.

espresando simplemente la

accion de examinar tan-

to en sentido propio co-

mo figurado.

informarse de todas las

particularidades de un

asunto.

equivalente de pesar, signi-

ficando examinar aten-

tamente con cuidado to-

das las circunstancias

pasadas.

To streak.

To rule.

To strike out, to erase.

Ray.

Beam.

Lightning.

To examine.

To inquire into, to sift.

To weigh.

Examinar

753.

Cae la lluvia á cántaros?—Llueve á cántaros.—Porqué no salió V?—No salió porque llovía á cántaros.—Si no hubiese llovido á cántaros hubiera V. salido?—Hubiera salido si no hubiese llovido á cántaros.—Quiere V. abatir su orgullo (de ella)?—Primeramente debe V. abatir su vanidad, y despues puede V. mas fácilmente abatir su orgullo.—Abatiria V. su orgullo á su enemigo?—Me gusta mucho abatir el orgullo de todas las personas que amo, pero como él es mi enemigo no abatiré su orgullo.—V. no tiene razon.—Debemos abatir el orgullo de nuestros semejantes.

754.

Qué descolgará V?—Quiero descolgar esa hermosa pintura.—Porqué quiere V. descolgarla?—Quiero descolgarla para verla.—En ese caso yo la descolgaré.—Hubiera V. descolgado mi espejo para mandarlo limpiar?—Yo no lo hubiera descolgado; porque no es necesario descolgar sus espejos de V. para mandarlos limpiar.—Se ha de-

(1) To slip down, puede marcar muy bien la idea de irse bajando sin ser notado, y to slip up la de subir yéndose sin que lo vean á uno.

jado V. caer?—No me he dejado caer.—Cuándo se dejó V. caer?—Me dejó caer ayer.—Se dejará V. caer?—No me dejaré caer.—Se hubiera V. dejado caer?—No me hubiera dejado caer.

755.

Qué está V. doblando?—Estoy doblando la hoja.—Porqué la dobla V.?—La doblo porque mi madre me ha dicho que la doble (*to turn it down*).—Como lo pagó V.?—Lo pagué al contado.—Cuándo pagó V. al contado?—Yo pagué al contado antes de ayer.—Porque lo pagó V. al contado?—Porque yo tenía bastante dinero para pagarlo al contado.—Lo hubiera V. pagado al contado sin tener dinero?—Sin duda.—Cómo?—Pidiendo á un amigo bastante dinero para pagarlo al contado.—Pesa este libro mas que aquel?—Aquel pesa mas que este.—Pesa V. mas que su hermano?—Mi hermano pesa mas que yo y que mi gruesa hermana.

756.

Porqué no pone V. por escrito sus ideas?—Porque no merecen ser escritas (*to be noted down*).—Porqué no lo recuerda V.?—Porque no lo puse por escrito.—No pone V. por escrito todos sus pensamientos?—No los pongo por escrito, pero (si) hubiese anotado algunos (*some of them*) todos los dias no hubiera nunca tenido motivo para arrepentirme de haberlos escrito.—Habrà ya mi hermano bajado mi libro á mi escritorio?—Nó, lo bajó á la sala.—Me dejó entrar mi hermana?—Nó, le dejó á V. subir y á mi hermana bajar.—Dejará V. entrar á este perverso muchacho en la bodega?—No, solo lo hubiera dejado entrar en la escuela.—Quién ha dejado bajar á mi muchacho á esa fea habitacion?—Su mujer de V. es quién lo ha dejado bajar á ella porque estaba gritando mucho.

757.

Rindió las armas su enemigo de V.?—Siempre mis enemigos han rendido las armas ante mi.—Rendiría V. sus armas si yo se lo mandase á V.?—Yo solo rendiría mis armas si V. me echase á tierra.—Quién está rindiendo sus armas?—Los batallones enemigos están ahora rindiendo sus armas.—Porqué parece V. tan abatido esta tarde?—No puedo proporcionarme dinero, por lo que me muestro abatido.—Habrán los malos tiempos puesto abatido al comerciante mi vecino?—Es un gran especulador, por lo que se manifiesta tan triste.—Ha rendido las armas el enemigo?—No las ha rendido todavía.—Cómo sabe V. eso? el enemigo ha rendido ya las armas.—Yono lo sabia, pues si hubiese sabido que las habia rendido no lo habria negado.

LECCION 177.

Llamar abajo decir á uno que baje.

Deprimir menospreciar.

Descolgar, bajar.

Bañarse.

Bordar.

Cumpleaños.

Apesar, á despecho suyo.

Hacia el amanecer.

Al romper el dia.

Tiene los brazos cruzados.

La idea mas remota.

Contra su voluntad.

Por tierra.

Por mar.

To call down.

To cry down.

{ To fetch } down.

{ To take } down.

(1) To take a bath.

To embroider.

Birth day.

In spite of him ó her.

{ About the break of day.

He has his arms folded.

The most distant idea.

Against his will.

By land.

By sea.

(1) Bañar eu el sentido propio de meterse en un baño, *to take a bath*, ó *to bathe*: en el sentido figurado, *to lave ó to wash*.—Baño, la immersion en el agua, *bath*: la accion de bañarse, lugar para tomar baños, segun el sitio ó utensilio en que se toma, *bagno, bath, bathing-place, bathing house, bathing-tub* (tina): la accion en general ó indefinida, *bathing*.

Al principio.

Un rato.

Un ratito.

Luchar contra la corriente.

Que todo esté listo para cuando volvamos.

Fuera, en el extranjero.

V. ha visto á mi padre, ¿no es verdad?

El no viajará mucho, ¿es verdad?

Ellos no se han ido ¿es verdad?

Tú me amas, ¿no es verdad?

Irse sin despedirse.

V. puede hacer eso ¿no es verdad?

V. no cantó, ¿es verdad?

V. salió ayer ¿no es verdad?

Escusarse.

Porqué tan de prisa?

Tomar

en general.
las maneras, el tono: arro-
garse, tomar injustamen-
te apropiarse.

Educacion

la que proporciona el trato
con las personas distin-
guidas, la que dá conoci-
miento de las maneras,
de la buena educacion.
la que dá el estudio ador-
nando el entendimiento
de conocimientos útiles y
agradables.

At first.

A while.

A little while.

To strive against the stream.

Let all things be ready by the time we come back.

Abroad.

You have seen my father, have you not?

He will not travel much, will he?

They have not gone, have they?

You love me, do you not? (don't you)?

To go away without saying good bye.

You can do that, can you not?

You did not sing, did you?

You went out yesterday, did you not?

To excuse one's self.

To save one's self the trouble.

Why such a hurry?

To take.

To assume.

Breeding.

Education.

758.

Me dice V. que suba ó que baje?—No le digo á V. que suba ni que baje, lallamo á V. aquí.—Que dice V?—Le digo que puede V. bajar.—Me hará V. subir?—Le digo á V. que baje para salir.—Deprime V. mis géneros?—No los deprimó.—Porqué deprimió V. mi mérito?—Porque V. deprimió el de mi hermana.—Menospreciará V. mis trabajos?—No los menospreciaré.—Deprimiría V. los géneros de ese comerciante?—No los deprimiría.—Porqué abate V. su orgullo? (de ella).—Lo abato porque es demasiado orgullosa.—Bajó V. mi látigo de la sala?—Lo bajé porque sabía que el caballo estaba listo.—Bajaría ese mozo la botella de vino?—La bajaría si V. se lo mandase.—Voy á Fráncia.—Cuándo parte V?—Parto mañana hácia el amanecer.

759.

Aquel hombre parece que está ocioso, pues tiene los brazos cruzados.—Ese hombre no ha tenido buen éxito en su empresa. Él emprende todo aunque sabe que es muy desgraciado.—Entonces le gusta luchar contra la corriente.—Señorita, su señora madre de V. le dijo que no jugase, y V. juega á despecho de ella.—Porqué trabaja tan despacio aquel hombre?—Porque trabaja contra su voluntad.—Adónde vá V., mi amo?—Voy al mercado y despues volveré á casa: que todo esté listo para cuando yo vuelva.—Si, señor, todo estará listo.—Querido hijo mio, ¡que hermosos pañuelos tiene tu amiguita! Me he enamorado de ellos.—Quiero ir esta tarde á verlos.

760.

Cuándo cree V. que saldrán para Méjico sus amigos de V?—No tengo la idea mas remota: pero supongo (que) no saldrán hasta la primavera ó el verano, y quizá no estarán pronto hasta (*before*) el invierno.—Cómo viajarán?—Unos (*some*) por tierra y otros por mar: pero unos cuantos (*a few*) irán al principio por tierra y despues por mar.—Y cuánto tiempo estarán en el extranjero?—Hasta que se hagan bastante ricos (*until they get rich enough to*) para vivir con comodidad (*comfortably*) toda

la vida.—Cuándo es su cumpleaños de V?—Precisamente es mañana.—De veras!—V. ha visto á mi hermano, no es verdad?—Sí, señorita lo he visto.—Vine á ver si él se iba este verano, y dice que partirá mañana al romper del día.

761.

Pero él no viajará mucho, es verdad?—Creo que no, pues ha estado indispuerto por algun tiempo.—Se marcha V. ya? Porque tanta prisa? Porque no se está un ratito mas? (*longer*).—Porque ya he estado muchísimo tiempo, y temo que estoy molestando á V. con una (*with such a*) visita tan larga.—Las visitas de un amigo como V. nunca pueden serme molestas.—Mil gracias; V. es muy atento.—Vds. nos dispensarán que nos marchásemos sin despedirnos; no nos lo permitió (*allow us*) el mal tiempo.—Si él lo hace (*do*) bien la primera vez, se excusará (*save himself*) el trabajo de volverlo á hacer.—Se bañaria V. todas las mañanas si V. viviese cerca del rio?—Sí, señor (*I would*).—V. deberia bañarse á lo menos una vez á la semana.—Si su hermana de V. tuviese tiempo me bordaria un pañuelo?—Creo que sí.

762.

V. debió haber hablado en inglés á ese caballero.—No le hablé porque temia que él se riera de mí.—Aunque esté V. mas adelantado (*advanced*) que yo, V. no debiera jactarse (*boast*) de ello, pues (*since*) V. es mayor, y empezó antes (que yo) (*me*).—Dicen que V. está invitado al baile.—Estoy invitado pero estoy tan malo (*feel so*) que me es imposible ir (*it will be impossible for me to attend*).—Entonces V. no recibirá visitas (*company*) hoy.—V. está satisfecho, no es cierto?—El es bueno, no es verdad?—V. lo ha visto, no es así?—V. lo hará no es cierto?—El lo hará, no es verdad?—V. lo entiende, no es así?—V. habla francés, no es verdad?—Esto es del Sr. S., no es cierto?—V. estuvo allí, no es cierto?

763.

V. estará allí, no es verdad?—V. irá con nosotros, no es así?—Pero él lo ha entendido á V., no es cierto?—El trabaja bien, no es verdad?—En la escuela V. se levanta á las cinco, no es cierto?—V. lo hubiera hecho, no es verdad?—Seria una lástima, no es así?—V. estaria satisfecho con ello, no es cierto?—V. no está satisfecho, es verdad?—El no ha venido todavia, es cierto?—V. no lo ha visto, es verdad?—V. no habia llegado todavia, es cierto?—El no lo habrá concluido esta noche, es verdad?—No tendrémós ningun contratiempo, es cierto?—V. no lo hará, es verdad?—V. no le contestaria, es cierto?—Ellos no tendrán éxito, es verdad?—Ellos lo harán mejor, es cierto?

LECCION 178.

El estornino.

Si yo hiciese á Vds. ahora preguntas como las que solia hacer al principio de nuestras lecciones, que responderian Vds?

Al principio nos parecian esas preguntas ridiculas; pero confiados en su método de V. respondiamos á ellas, segun nos lo permitia el escaso caudal de voces y principios que entonces teniamos.

Poco tardamos en advertir que esas preguntas estaban calculadas para inculcarnos los principios, y ejercitarnos en la conversacion por medio de las respuestas contradictorias que nos veiamos precisados á dar.

Ahora casi podemos sostener una conversacion en inglés.

Esta frase no nos parece lógicamente incorrecta.

The starling.

If I were to question you as I used to do at the beginning of our lessons, what would you answer?

We found these questions at first rather ridiculous, but full of confidence in your method, we answered as well in the small quantity of words and rules we then possessed allowed us.

We were not long in finding out that those questions were calculated to ground us in the rules, and to exercise us in conversation, by the contradictory answers we were obliged to make.

We can almost keep up a conversation in English.

This phrase does not seem to us logically correct.

Seríamos ingratos si dejásemos escapar tan buena ocasión, sin manifestar á V. el mas vivo reconocimiento.

En todo caso.

El natural del país.

La dificultad insuperable.

Falta una cuarta parte.

Falta la mitad.

¿Cuándo falta?

No falta mucho.

Falta poca cosa.

Me falta una pulgada para ser tan alto como V.

Faltaba mucho para que yo fuera tan rico como V.

La mitad.

El tercio, la tercera parte.

El cuarto, la cuarta parte.

V. cree habérmelo devuelto todo; falta mucho.

El menor no es tan prudente como el mayor, le falta mucho.

Falta mucho para que nuestros comerciantes nos den la idea de esa virtud de que nos hablan nuestros misioneros: se les puede consultar sobre las depredaciones de los mandarin.

No falta casi nada para que él sea tan alto como su hermano.

Un discurso que nada estorba ni embarrasa, marcha y se desarrolla por sí mismo, y algunas veces procede casi mas rápidamente que el pensamiento mismo del orador.

Roca

{ masa enorme de piedra.
escarpada, costa elevada ó
formando pendiente.

Rock.

Cliff.

Novela

{ aventuras naturales entretenidas é interesantes, como el Quijote, el Gil Blas.
produccion que contiene aventuras menos naturales maravillosas, y que giran sobre el amor.

Novel.

Romance.

764.

DIALOGO.—*El profesor.*—Si yo hiciese á Vds. (*If I were now to ask*) ahora preguntas como las que les hacia al principio de nuestras lecciones, tales como (*viz*) tiene V. el sombrero que tiene mi hermano? Tengo yo hambre? Tiene él el árbol del jardín de mi hermano? etc.. qué responderian Vds?

Los discípulos.—Nos vemos precisados á (*obliged*) confesar que nos parecieron al principio (*we found*) esas preguntas un tanto ridiculas; pero llenos de confianza en su método de V. respondíamos á ellas tan bien como el escaso caudal (*quantity*) de palabras y principios (*rules*) que teníamos entonces podía permitirnoslo (*allowed us*). En efecto, no tardamos en notar (*we were in fact not long in finding out*) que estas preguntas estaban calculadas para inculcarnos los principios (*to ground us in the rules*) y ejercitarnos en (*la*) conversacion por las respuestas contradictorias (que) nos veíamos precisados á dar (*make*). Pero ahora que ya casi po-

We should be ungrateful if we allowed such an opportunity to escape, without expressing our liveliest gratitude to you.

In all cases, at all events.

The native.

The insurmountable difficulty.

It lacks (wants) a quarter.

It lacks (wants) a half

How much does it want?

It does not want much.

It wants but a trifle.

It lacks but an inch of my being as tall as you.

It lacked a great deal of my being as rich as you.

The half.

The third part.

The fourth part.

You think you have returned me all: a great deal is wanting.

The youngest is not so good as the elder by far.

Our merchants are far from giving us an idea of the virtue mentioned by our missionaries; they may be consulted on the depredation of the mandarins.

He is nearly as tall as his brother.

A discourse impeded or embarrassed by nothing goes on and flows from itself, and sometimes proceeds more rapidly than even the thoughts of the orator.

demostramos sostener una (*keep up a*) conversacion en la hermosa lengua (que) V. nos enseña, le responderiamos: es imposible que tengamos (*that we should have*) el mismo sombrero que tiene nuestro hermano, pues dos personas no pueden (*would*) tener una sola cosa.

765.

A la segunda pregunta responderiamos que es imposible que sepamos (*impossible for us to know*) si V. tiene hambre ó no.—En cuanto á la última diriamos que hay mas de un (*one*) árbol en un jardin, y cuando V. nos pregunta (*and in asking you whether*) si él tiene el árbol del jardin, la frase no nos parece lógicamente correcta. En todo caso (*at all events*) seriamos ingratos si dejásemos escapar una ocasion tan buena (*if we allowed such an opportunity to escape*) sin manifestar á V. el reconocimiento mas vivo por las molestias (que se) ha tomado. Arreglando estas entendidas (*wise*) combinaciones, ha conseguido V. inculcarnos casi imperceptiblemente los principios, y ejercitarnos en la conversacion de una lengua que, enseñada de cualquier otro modo, presenta á los estrangeros, y aun á los naturales dificultades insuperables.

766.

Cabria toda mi ropa en este baúl si fuese (*were*) un poco mas grande?—Creo que cabria.—Me diria V. todo lo que desea, si estuviese (*were*) solo conmigo?—Sí, señor.—Hubiera V. hecho lo que le dije, si hubiera tenido tiempo?—Seguramente lo hubiera hecho, pero V. sabe que no he tenido tiempo.—Lo haria V. si pudiese?—Si yo pudiera lo haria con muchísimo gusto.—Se pondria V. hoy su sombrero nuevo si estuviese concluido?—Si estuviera concluido me lo pondria mañana.—Saldria su hermana de V. si hiciese (*were*) buen (*fine*) tiempo?—Creo que ella no saldria aunque (*even*) hiciese el mejor tiempo.—Valdria la pena ir hoy á la escuela si hiciese buen tiempo?—Seguramente valdria la pena, porque mañana valdria V. mas de lo que vale hoy.—Vendria V. á verme cada dos dias si yo estuviera en casa?—Si yo estuviese cierto de encontrar á V. (*to meet*) en su casa, vendrian á verle, no cada dos dias, porque ahora estoy mas ocupado que antes, pero vendria tan á menudo como pudiese.

767.

Ha estado V. en el teatro?—Estuve antes de anoche.—Qué se representaba?—Comedia, tragédia, ópera, intermedio, en seguida hubo baile, y un divertido sainete.—Habia mucha entrada?—No cabia la gente (*It was crowded to excess*).—Qué tal le parece á V. el teatro?—Las decraciones son primorosas (*splendid*).—Y la compañía tiene algunos buenos papeles (*actors*).—El barba (*old man*) hace su papel de lo mejor. Me gusta mucho su modo de representar (*of acting*).—El gracioso (*clown*) es inimitable.—Quién hizo (*acted*) el papel del duque en la tragédia?—El primer galan (*principal actor*), y de la condesa la primera dama.—En este coliseo (*house*) hay siempre buenos cómicos (ó comediantes).—Los que salieron anoche eran representantes de primer orden (*first-rate performers*).—Echaron (*they played*) dos piezas nuevas.

LECCION 179.

A tontas y á locas.

In a foolish manner, at random.

Habla á tontas y á locas como un insensato.

He talks at random like a crazy man.

Llegar á vias de hecho.

To resort to violence.

Un hecho.

A fact.

Es un hecho.

It is a fact.

O bien.

Else, or else.

Burlarse de.

To make fun of.

Desmentir á alguien.

To contradict, to give one the lie.

Si dijera él eso yo lo desmentiria.

Should he say so, I would give him the lie.

Sus acciones desmienten sus palabras.

His actions belie his words

Arañar.

To scratch.

Escapar (á costa de).

To escape.

PARTE SEGUNDA.

Caí de lo alto del árbol abajo, pero no me hice mucho daño.

Me escapé con solo un arañazo.

El ladrón ha sido preso, pero quedará libre mediante algunos meses de prisión.

A fuerza de.

A fuerza de trabajo.

I fell from the top of the tree to the bottom, but I did not hurt myself much. I escaped with a scratch.

The thief has been taken, but he will escape with a few month's imprisonment.

By dint of.

By dint of labour.

Desesperacion	la pérdida de la esperanza.	Despair.
	el abatimiento del alma, la desanimacion producida por la pérdida de la esperanza.	Despondence.
	violenta.	Desperation.
Desanudar	en su acepcion propia de quitar un nudo.	To untie.
	en la figurada de declarar lo que es oscuro, de simplificar lo complicado.	To unravel.
	participio del verbo to corrupt, corromper.	Corrupted.
Corrompido	adjetivo.	Corrupt.

Over.—Esta partícula significa sobre, encima. *The evils that hang over our heads*, los males de que nos vemos amenazados, ó los males que están pendientes sobre nuestras cabezas.

Precedida de *all* equivale á *throughout*, en toda la estension. *He travelled all over Italy*, viajó por toda Italia. *He leaped over the brook*, saltó al otro lado del arroyo. Dos veces *over* en un mismo periodo significa repeticion: y seguida de *above* quiere decir, además de lo debido, ó mas de lo que se habia ajustado. *I told him so over and over*, se lo dije una y muchas veces. *Over and above what was stipulated, he gave me two guineas*: además de lo estipulado me dió dos guineas. Después del verbo *to be* denota que lo que se estaba haciendo se ha concluido. *Till his danger be over*, hasta que él se vea fuera de peligro. *All is over*, acabóse todo.

He is over head and ears in love: está locamente enamorado. *Over night*, la noche antes. *Over against*, enfrente. *Hostilities covered over with the name of peace*, hostilidades cubiertas con el nombre de paz. *Some books are to be turned over diligently*, hay libros que se deben leer y releer. *He was set over all the rest*, él tenia autoridad sobre todos los otros. *Over happy*, nimiamente feliz. *Clad all over in white*, vestida toda de blanco.

768.

Ha cedido el duque á ella su fortuna?—Se la ha cedido; pero ella le ha transmitido toda su galeria de pinturas.—A quién transmitiria V. sus bienes?—Cuando yo esté en mi lecho de muerte (*lay on my death bed*) entonces le diré á V. á quién los transmitiré.—Se echó tierra á aquel asunto?—Se le echó tierra.—Se ha echado tierra sobre aquel negocio?—Se ha echado tierra sobre él.—Se echaria tierra sobre aquel proceso?—Se echaria tierra sobre él.—Se echaria tierra sobre él si tuviese V. dinero?—Si yo tuviese dinero se echaria tierra sobre él.—Soborna V. á los jueces?—No, soborno á los testigos.—Compró el nuevo miembro á la mayor parte de sus electores?—Compró á muchos con dinero y los demás fueron sobornados con vino.—Hubieran sido sobornados los diputados, si hubieran sido hombres honrados?—Unos pocos habrian sido sobornados.

769.

Se ha conformado ya el general con nuestros planes?—Ya se hubiera conformado con ellos, si hubiéramos convencido á su mujer.—Habrán ya sido nuestros amigos ganados á nuestro partido?—Tal vez los hayan ganado por medio de gran perseverancia, sino V. debe procurar ganarlos.—Piensa V. transmitirme su comercio?—Pienso pasárselo á V.—Cuándo me lo pasará V?—Se lo pasaré á V. mañana.—Ha pasado V. sus negocios á su hijo?—No se los he pasado todavía.—Qué está V. haciendo?—Estoy hojeando este libro.—Ló ha hojeado V. ya?—Ya lo he hojeado,

pero mi hermano no lo ha hojeado todavía.—Cuándo piensa su hermano de V. ho-
 jear (*skim*) esos papeles?—El piensa hojearlos hoy.—Hojeó V. este documento?—Lo
 he jeé.

770.

Habrà el pasado el río?—Lo habrà pasado.—Habria este hombre puesto (pasa-
 do) sus géneros robados al otro lado (por encima) de la muralla?—Los hubiera pa-
 sado por encima (de) ella.—Fué pasado mi lio por la puerta del jardín?—Fué pa-
 sado por encima (de) ella.—Diga V. al profesor que pase lista de los discípulos.—
 Ya la está pasando.—No oye V?—Ha pasado lista el capitán del barco á su com-
 pañía?—No, pero creo que está pasándola ahora.—Porqué grita V., ayúdelo á pasar.—
 Porque necesita que lo ayuden á pasar.—Lo ayudaria V. ahora á pasar?—No lo
 ayudaria á pasar, porque él no me ayudó á mí cuando yo necesitaba ser ayudado.

771.

Qué anuncia hoy el cartel (*announce*).—Es una ópera nueva del famoso...—Es
 la primera representacion (*performance*)?—Nó, se representó (*it was performed*), la se-
 mana pasada, y fué recibida con universal aplauso.—V. por supuesto habrà oído
 á la primera cantarina (*prima donna*)?—Oh! sí, qué voz tan llena y melodiosa tienel
 —Qué tal le parece á V. el primer tenor?—Es de los mas famosos (*one of the best*).
 —Quiere V. tener la complacencia (*favour*) de acompañarme esta noche á la ópera?
 —Con mucho gusto, pero es menester que vayamos temprano, sino (*otherwise*)
 no hallaremos asientos.—Quiére V. ir á palco (*in the boxes*)?—Yo preferiria el pá-
 tio (*pit*) porque se vé y se oye mejor allí.—Bien, voy á tomar dos entradas (*tickets*).

772.

Esta noche oirémos una cantarina (*singer*) que sale á las tablas por primera
 vez (*makes her first appearance on the stage*).—Entremos y cojamos nuestros asien-
 tos.—El teatro está brillantísimo (*the house is very splendid*).—Lo: palcos (*boxes*),
 corredores (*galleries*) y patio (*pit*) están llenos ya.—Qué espectáculo tan magnífico
 presenta el todo (*tout ensemble*).—Ya empieza la orquesta (*orchestra*).—Bien! me
 gusta la obertura (*overture*); es bella composicion.—Ya alzan el telon (*curtain is*
rising). Observe V. qué riquisimas son las decoraciones (*scenery*) y los trages.—
 —Bien! bien! merecian que los aplaudiesen (*deserve applause*).—La música es esce-
 lente. Quién es el director (*conductor*) de orquesta?—Es un italiano.

LECCION 180.

Rebosar.
 Repasar.
 Perder, dejar entrever.
 Pasar por alto, saltar.
 Asaltar, pasar por encima, pasar tre-
 pando.

Pasar, calmarse, pasar por encima.

Determináese V.

Resuélvase V.

A todo esto, de paso.

El va bien ó mejor.

Santificar, (guardar ú observar) un día
 de fiesta.

Vivir suntuosamente.

Gozar de todas las comodidades de la
 vida.

Contrar deudas.

Envolverse en deudas, endeudarse.

Hacer recordar.

To run over.

To run over, look over.

To give over.

To pass over.

To get over.

To blow over.

Make up your mind.

By the by.

By the way.

He is doing well ó better.

To keep a holiday.

To live high.

To enjoy all the comforts of life.

To run in debt.

To put in mind.

To remind.

He mudado de parecer ó de idea.
 Lo tendré presente para mi gobierno.
 Está en sus quince.
 V. está en un grande error respecto de eso.
 Si un hombre no puede sostener su familia guardando el domingo, no la sostendrá quebrantándolo.
 Corriente.
 V. tiene muchísima razon.
 Eso nó.
 Para entónces.

I have changed my mind.
 I will bear it in mind to guide myself.
 She is in her teens.
 You are labouring under a great mistake in regard to that.
 If a man cannot support his family keeping the Sabbath, he will not support it by breaking it.
 All right.
 You are perfectly right.
 Not so.
 By that time.

Siempre que los verbos *to come*, venir, *to go*, ir, *to stay*, estarse ó quedarse, se emplean en el imperativo delante de otro verbo, se pone la conjuncion *and* entre los dos.

Ven, ó venga V. á comer conmigo.
 Vaya V. á verlo.
 Quédese V. á cenar con nosotros.
 Estar á punto de.
 Artículos, renglones, efectos,
 Muy señor mio.
 Muy señor nuestro.
 Muy señores míos.
 Muy señores nuestros.
 Entre (preposicion).
 Escalera.
 Determinarse.

Come and dine with me.
 Go and see him.
 Stay and sup with us.
 To be about to.
 Goods.
 } Dear sir.
 } Gentlemen.
 Between, among, amongst.
 Stairs, ladder.
 To make up one's mind.

Liberalidad { por magnificéncia.
 { por cierta especie de beneficéncia.
 { hablando de las personas.
 { hablando de las personas, de los animales y de las plantas.
 Languidecer { hablando del tiempo y su lentitud.
 { hablando de una conversacion que decae en animacion.

Liberality.
 Bounty.
 To languish (ó to pine away. (1)
 To droop. (2)
 To linger.
 To flag (verbo muy poco elegante).

773.

Está leyendo esa señorita su carta?—La está leyendo con mucho cuidado; y como lee atentamente su contenido (*and as she reads over*) se empapa (*she drinks in*) profundamente (en) su significado.—Habrá V. leído el papel de hoy?—Lo habré leído.—Hubiera V. leído sus lecciones inglesas durante la noche (*by night*)?—Las hubiera leído, si mi hermano hubiese en primer lugar leído las suyas.—No rebosa la cafetera?—Rebosa.—Rebosó su vaso de agua de V?—El agua que estaba en él rebosó.—Señor, si V. llena demasiado mi copa, no rebosará?—Cuidaré de que no rebosa.—Rebosaria la cerveza de los marineros?—No rebosaria, pues á los marineros les gusta generalmente demasiado para dejarla (*to allow it to be*) rebosar.

774.

Repasa el escribiente (ó el autor) su trabajo?—Lo repasa.—Porquè recorrió su lista el profesor?—La recorrió porque creia que no estaba exacta (*he thought it incorrect*)—Repasará V. mi carta?—La repasará cuando tenga tiempo.—Recorreria ese vagamundo mi hacienda (*state*)?—La recorreria.—Ha pasado V. por alto ese

(1) *To pine away* despierta una idea de decaimiento mas sensible é indica especialmente que es causado por un pesar que devora.

(2) *To droop* solo espresa los afectos sin indicar la causa, é indica una debilidad mortal.

tema?—Lo he pasado por alto.—Porqué lo ha pasado V. por alto?—Cuando no escribo un tema, es porque lo he pasado por alto.—V. no debe nunca pasar por alto sus temas.—Trataré de no pasar ninguno por alto.—Se calma la tempestad?—Se calmará.—Pasará ese negro nublado?—No pasará antes que haya llovido.—Pasarian las balas del cañon de mis enemigos sobre mis soldados?—No pasarian sobre ellos (si) no por enmédio de ellos.—Sople V. por encima de la vela sin apagarla.

775.

Pierde V. todas las esperanzas de verle mas?—Todas las pierdo.—Entregó V. á ese hombre todo su dinero?—Todo se lo entregué.—Dejará V. de pelear con ese muchacho?—Dejaré de pelear con él, cuando él deje de molestarme.—Me abandonaria V. al cuidado de ese hombre?—Lo abandonaria á V. al cuidado de él, si él abandonase á mi cuidado á su amado hijo.—Asalta V. la muralla?—La estoy asaltando ahora.—Venció su madre de V. (la pena de) la pérdida de su esposo?—No la venció; murió poco despues de (*soon after*) su muerte.—Vencerá V. la dificultad?—La venceré.—Pasará V. por encima del mostrador en vez de andar al rededor de él?—Saltaria por encima, pues es mas molesto andar al rededor de él.—No lo saltaria V?—Si yo no tuviese tiempo de andar al rededor de él, lo saltaria sin duda alguna.

776.

Ha visto V. el nuevo drama?—Todavía no; creo que está en ensayo.—A todo esto, cómo está el muchacho que se halla enfermo?—Va mejor.—No está V. hoy ocupado?—No, señor, hoy es día de fiesta, y pienso santificarlo.—V. puede gozar de todas las comodidades de la vida y vivir suntuosamente.—Porqué no guarda V. un día de fiesta, ni siquiera un Domingo?—Me es preciso trabajar todos los días para sostener mi familia, ó de lo contrario, pronto me envolveria en deudas, pero sin embargo, guardo el Domingo.—Perdone V. caballero, no puedo menos de creer que está V. en un gran error respecto de este asunto, pues yo pienso que si un hombre no puede sostener á su familia guardando el Domingo, no la sostendrá quebrantándolo.—Corriente, caballero; V. tiene muchisima razon.—Las escaleras de esta casa son muy largas.—Deme V. la escalera para alcanzar (*to reach*) aquel libro.

777.

Cómo principia V. para contestar á una carta de negocios?—Muy señor mio: tenemos á la vista la apreciable de V. del 2 del corriente, etc.—Recuérdeme V. mañana que vaya al correo.—Lo haré, si no lo olvido.—Es hombre de bien su amigo de V?—Sin duda (que) lo es.—Es casado ó soltero?—No sé si es soltero ó casado.—Tiene ahora muchos negocios?—Creo que sí.—Vá V. á emprender algun (*any*) negocio?—Estoy á punto de llevar algunos géneros á Liverpool.—Deseo á V. buen éxito.—Se ha determinado V. á aprender el español?—Sí, señor.—Cuándo empezará V?—El mes próximo.—Es mucho tiempo; para entonces ya V. habrá mudado de idea.—Desea verme su hermano de V?—Sí, señor, desea ver á V. para decirle algo de importancia que dice debe V. tener presente para su gobierno.—Dónde está?—Está en su cuarto, en el tercer piso.—Qué hermosa parece (*looks*) aquella señorita!—Está en sus quince.—Por supuesto, de otro modo (*otherwise*) no pareceria (*not look*) tan hermosa.

LECCION 181.

Into, se refiere al movimiento, *in* al reposo, pero con algunas escepciones acerca de *in*.

I shall go into the garden, iré al jardin. *I am in Spain*, estoy en España.

Si el movimiento se limita á un lugar determinado, se usa *in*.

I saw him walking in the Tulleries. Lo he visto pasearse en las Tulleries.

Incitar, escitar.
Introducirse.

To draw into, ó to draw on.
To slip into.

Dedicarse á.

Enterar, informar, imponer.

Invocar.

Obligar á.

Entrar en (proyectos, planes, etc.)

Caer en (trampas, redes, lazos).

Adivinar, averiguar, inquirir.

Contraer (deudas, compromisos).

Poner en.

Arriivar, llegar.

Tomar parte en una conversacion.

Meter su cuarta de espada.

Introducirse á la fuerza.

Entrar.

Desollar

Cultivar

quitar toda la piel.

quitar parte de la piel.

arrancar la superficie de

la piel, desgarrarla.

una parte del cuerpo por

un golpe que se lleve un

pedazo de piel.

por medio de la friccion.

en general se traduce por

hablando del cultivo de la

la tierra.

To strike into.

To let into.

To cry into.

To awe into.

{ To fall into.

To inquire into.

To run into.

{ To put into.

{ To put a word into the conversation (me-
jor to take part in).

To break into.

To drop into.

To skin, to flay.

To flay (1).

To graze, to graze the skin.

To knock the skin off.

To gall.

To cultivate.

To husband, (to till con arado).

778.

Porqué incita V. al juego á ese inocente muchacho?—No soy yo quién lo incito á ello.—Quiere V. introducirse en ese cuarto?—No quiero introducirme en él.—Cuándo se introducirá V. en mi cuarto?—Me introduciré en él tarde.—Se introduciría V. en mi casa, si yo me introdujese en casa de mi amigo?—Si V. se introdujese en casa de su amigo, me introduciría en casa de V.—Quiere V. que lo entere de su plan?—Si me hubiese V. impuesto de su secreto, lo sabría: en cuanto al plan de ellos, me han informado ya de él.—Habrá informado ya el capitán al gobernador de las conspiraciones contra el gobierno?—Ya lo habrá informado de ellas; pero yo creo que no era necesario, porque yo lo habria ya informado de las mismas conspiraciones.

779.

No invoca este hombre á Dios cuando su conciencia le dicta que ha hecho mal?—Los ateos nunca invocan á Dios sino cuando van á morir (*on their death-bed*).—Habria este soldado pedido merced al oficial que lo mandaba (*commanding officer*)?—Se la hubiera pedido si hubiese estado de servicio.—Cuándo invocó á Dios Voltaire?—Lo invocó en sus últimas horas.—La obligó á callar?—La obligó á ello.—Porqué entró V. tan pronto en los proyectos de ese hombre?—Porque mi mala cabeza (*bad understanding*) me hace entrar en cualquier mal proyecto; y como ese hombre conoció que yo era un simplon (*simpleton*), me hizo caer en su(s) red(es) (*he allowed me to fall into his net*).—Pero conociendo eso ¿porqué cayó mas V. en ella (*did you fall into it deeper*)?—Porque cuando uno ha entrado en malos proyectos al tratar de echarse fuera (*to get out*) cae uno en ellos mas profundamente, como un jugador al tratar de recobrar su dinero perdido contrae mas deudas (*falls the deeper into debt*).

780.

Porqué no averigua V. ese plan?—Si yo tuviese tiempo ya lo hubiera averiguado; pero no habiendo tenido tiempo, ha sido imposible para mi adivinar ese plan.—Hubiera V. adivinado sus pensamientos si ella hubiese tenido mas franqueza?—Si ella hubiera sido mas franca (*more frank*) los hubiera inquirido.—

(1) To skin se dice esclusivamente de la accion de arrancar la piel con cierto cuidado, con un cuchillo u otro instrumento. To flay se emplea tambien en este sentido, y además en el de arrancar la piel de cualquier otra manera.

Porqué contrae tantas deudas su maestro de V?—El contrae tantas porque no tiene dinero para pagar lo que ha comprado.—Contrajo deudas su hijo de V. el mayor (*your eldest son*) cuando vivia en Inglaterra?—Contrajo muchas.—Entrará V. corriendo en la casa, mi querido niño?—Si me quiere V. dar seis peniques entrará muy aprisa.

781.

Está ese hombre poniendo su dinero en el negocio?—Está poniendo alguno en él.—Ha arribado este buque al puerto?—Ha arribado á él.—Habrá puesto este caballero su caballo en la caballeriza?—Lo habrá puesto en ella.—Habrá V. tomado parte de la conversacion si no se lo hubiesen suplicado (*unasked*)?—Hubiera tomado parte en ella.—Se habrian introducido esos lobos en el redil?—Si no estuviere fuertemente asegurado se hubieran introducido en él.—Quién habria forzado la fortaleza de ese conde?—Solo sus mas fuertes enemigos se habrian introducido en ella.

LECCION 182.

In, particula que significa *en, dentro, al*; el lugar ó paraje en que se halla presente alguna persona ó cosa.

In the city, en la ciudad. *In the rear*, á la cola, al fin, á retaguardia.

Sirve para marcar, *el tiempo, el modo, la causa*.

In the night, de noche. *In the reign of Augustus*, en el reinado de Augusto. *In the first place*, en primer lugar ó primeramente. *In a joking manner*, en chanza ó chanceándose. *To be rich in land*, ser rico, terrateniente. *We are in good hopes*, tenemos buenas esperanzas. *In the mean time*, entretanto. *In heat*, acaloradamente. *A little in liquor*, un poco achispado. *In the very nick of time*, á propósito, justamente. *This stands me in six shillings*, esto me ha costado seis chelines. *In truth*, verdaderamente. *Get you in doors*, entrad. *In arms*, sobre las armas. *They are all in and out together in a wink*, ellos riñen y hacen las paces en un instante.

Entrarse el polvo

Reirse en las barbas de uno, insultar.

Encontrar casualmente.

Entrar en.

Encerrar.

Comprometerse con, quedarse obligado á.

Entrar.

Ponerse, meterse á hablar de, jugar con y en el agua.

Parir.

Acopiar.

Traer a.

Poner en duda.

Recolectar, recojer, hacer entrar, citar.

Dar, entregar.

Obligar á.

Economizar, reducir, (estafar).

Achicar, acortar.

Contener.

Hacer entrar.

Pacífico

{ dulce de carácter.
que no mete ruido, etc.

To blow in.

To fly in one's face.

To fall in with.

To drop in.

To shut in.

To join in a bond with. (es frase comercial y de curia).

To step in.

To dabble in.

(1) To lie in.

To buy in.

To bring in.

To call in question.

To call in.

To give in.

To force in.

To take in.

To take in.

To hold in.

To fetch in.

Peaceable.

Peaceful.

(1) La gente ordinaria usa solo de esta voz; las personas cultas usan de la expresion *to be confined*, que á veces se sustituye con elegancia por el verbo francés *accoucher*.

Estraviar { una cosa colocándola en sitio donde no pueda ser hallado. To mislay.
 { personas ó animales, con la intencion de perderlos, de esponerlos á perecer. To lose.
 { dirigir mal á una persona, inducir la á errores. To mislead.
 { apartar á alguien del camino de la virtud y del honor. To lead astray.

782.

Encontró V. por casualidad á (dió V. con) mi hermano en la calle?—No, lo encontré en el teatro casualmente (dí con él).—Si V. no hubiese ido al teatro no lo hubiera V. encontrado?—Pudiera haberlo encontrado en su casa (si) yo hubiese ido allá antes de la hora del teatro.—A qué hora entró V. en su casa (de él)?—Entré cuando estuvo la comida lista.—Cuándo tendrá V. la bondad de pasar por mi tienda?—Cuándo necesite algo de ella me pasará por allá.—Hubiera V. entrado en la casa de su amigo si hubiera podido V. hacerlo?—Hubiera entrado en ella si hubiese tenido tiempo.—Me encierra V?—No encierro á V.—Encerró V. á mi hijo?—No lo encerré.—Encerrará V. (á mi perro)?—Lo encerraré.—Encerraría V. á mi gato si yo encerrase el de V?—Si V. encerrase el mio encerraría el de V.

783.

Se ha comprometido su hermano de V. con mi sobrina?—Al fin se ha comprometido con ella.—Se comprometerá V. conmigo con esas condiciones?—Me comprometeré con V. con ellas, pero sino (*but without them*) no me comprometeré con V.—Entra V?—Entro.—Cuándo entró su hermana de V?—Ella entró después que entró su hermana de V.—Porqué entró ella después que entró mi hermana?—Porque fué necesario á ella entrar después de su hermano de V.—Porqué se mete este hombre á hablar de caminos de hierro cuando no tiene ninguna idea del asunto (*of the thing*)?—Los mas de los hombres infatuados porque tienen dinero (*with money*) se meten á menudo á hablar de lo que no entienden.—Hijo mio, porqué has estado jugando tanto tiempo en el agua?—Porque es mejor y mas seguro ponerse á jugar en el agua que meterse á hablar de política.

784.

Quién parió la semana pasada?—Mi vecina parió.—Qué parió?—Parió un hermoso niño.—Hace el comerciante de mi padre acópio de pañolones?—No tiene acópio ni compra ninguno.—Pensaba su padre acopiar trigo?—Sí, porque todo el mundo piensa acopiar.—Habrà ya acopiado alguno?—Nó, pero mi hermano mayor habrà acopiado alguno por él.—Ha sido traído á casa de ese hombre por mi hija?—Fué traído por ella, y sino mi hijo lo hubiera traído por ella.—Porqué has traído á ese indolente á mi clase?—Fué traído por mi porque ningun otro maestro lo hubiera recibido.

785.

Caballero, duda V. de mi autoridad?—Como oficial (empleádo) de la Reina no la pongo en duda.—Dudaron las gentes de los talentos de este general?—La gente siempre pone en duda los talentos de todos los grandes hombres.—Quién será capaz de dudar de la táctica de los oficiales ingleses?—Los oficiales franceses se divierten en dudar de ella.—Recolecta (recoje) el gobierno la mala moneda?—No la recolecta porque no es necesario.—Intentó mi padre recolectar el importe de sus billetes?—Recolectó parte de él ayer, y mañana recolectará el resto.—Digale V. á mi criado que entre.—Le digo que entre á fin de decirle que le diga á mi amigo que entre.—Fué citado el criminal ante el tribunal?—Fué citado ante él.—Hubiera sido citado si hubiese sido honrado?—Hubiera sido citado, pero solo como testigo.

786.

Dá su nombre su hijo de V. como un votante?—Lo dá, pues tiene edad para ello (*for he is now of a proper age*).—Dió V. su nombre (de él)?—Lo di.—Quiere V. darme en la mano ese flor?—Se la daré á V. (en la mano) despues que mi hermana la haya visto; pero debe V. tener gran cuidado con ella y entregármela en la

mano cuando lo haya V. visto (*to look at*).—Pondría V. en mis brazos á ese muchacho si yo deseara tenerlo?—Se lo entregaría a V.—No los obligo á entrar?—V. tiene mucha razon en obligarlos á entrar en su tienda.—Obligó V. á ese hombre á entrar por su puerta de V?—No lo obligué á entrar por la puerta, pues él era muy grueso, sino por la ventana que es ancha (*for it is larger*).

LECCION 183.

En seguimiento de V.
El enemigo nos vá á los alcances, nos
pica la retaguardia.

Caër.

Ha caído un rayo.
Un rayo cayó sobre el buque.

(1)

Estando mi hermano en alta mar, sobrevino una tempestad; un rayo cayó en el buque, lo incendió, y toda la tripulación se arrojó al mar para salvarse á nado.

Sobrecogióse de horror viendo al fuego prender por todas partes.

No sabía qué partido tomar.

No titubeó más.

No he recibido aún noticias suyas.

Un ángel.

Una obra maestra.

Obras maestras.

El rayo, la centella.

Su talla, su estatura.

Su fisonomía.

La espresion.

El aspecto.

El contento.

El respeto.

La admiracion.

Las gracias.

Que hechiza.

Seducitor.

Esbuelto.

Perfectamente bien.

Su aspecto inspira respeto y admiracion.

Sombra

lo que está sombrío.

la representacion de un
cuerpo por la intercep-
cion de la luz.

las sombras ó los espiritus
la oscuridad las sombras
de un cuadro.

At, on ó upon your heels.

The enemy is at our heels.

To strike (in speaking of lightning).

A thunderbolt has fallen.

The lightning struck the ship.

While my brother was on the open sea, a violent storm rose unexpectedly; the lightning struck the ship, which it set on fire, and the whole crew jumped into the sea to save themselves by swimming.

He was struck with fright when he saw that the fire was gaining on all sides.

He did not know what to do.

He hesitated no longer.

I have not heard of him yet.

An angel.

A masterpiece.

Masterpieces.

The thunderbolt.

His ó her shape.

His ó her physiognomy.

The expression.

The look.

The contentment.

The respect.

The admiration.

The grace, the charm.

Delightfully.

Fascinating.

Thin (slender).

Uncommonly well.

His or her look inspires respect and admiration.

Shade, umbrage. (2)

Shadow.

Shade.

(1) Usando el verbo *to strike* se indicaría que el rayo había ya causado algun daño, había herido algun objeto: v. g. *the lightning has struck the tree*, el rayo cayó sobre el árbol; para expresar la idea de una gran destruccion causada por un rayo sobre algun edificio, seria mejor decir *the thunderbolt has struck the building*.

(2) Este último se usa en el sentido de desconfianza.

Obstinado, terco.	por buena opinion de uno mismo, por exceso de amor propio.	Opinionated.
	de carácter indómito, no amigo de ceder.	Obstinate.
	Sordo a la voz de la razon.	Head-strong.
	testarudo, porfiado.	Stubborn.

787.

Piensa V. estafar á sus acreedores?—Pienso estafarlos porque mi hermano ha estafado á los suyos.—Que está V. achicando?—Estoy achicando mi bata.—Que quiere acortar su hermano de V?—El quiere achicar su vestido nuevo de V.—Oh! no! me está muy bién (*it fits me very well*) de manera que no lo achicará.—Pero el ha empezado á cortarlo!—De veras?—Sí—En ese caso que lo achique (*he may take it in*).—Contuvo V. su caballo?—Lo contuve porque era muy brioso.—Contuvo el cochero los caballos?—Los contuvo.—Contendria V. su colera?—Ardiendo en venganza no la habria contenido.

788.

Hizo ella entrar a V?—Ella me hizo entrar.—Quiere V. meter adentro la ropa?—Quiero meterla adentro porque (*as it*) llueve; y si no la meto adentro se pondrá pingando (*they will be wet through*).—Quisiera V. meter adentro á los muchachos si yo se lo pidiese á V?—Ya los habria yo metido adentro, porque se vá haciendo tarde.—Me insulta V. en mi cara?—Yo insulto en su cara á todos los hombres cobardes.—Se rió V. en mis barbas pensando que yo era un hombre cobarde?—Me rei en las barbas de V. creyendo que V. no resistiria.—Se le entró el polvo en los ojos?—No se le ha entrado en ellos, porque tenia puesto (*has on*) un espeso velo.

789.

Quiere V. comer conmigo (*be my guest*)?—Un amigo mio me ha convidado á comer: ha hecho preparar (*he has ordered*) mi plato favorito.—Cuál es?—Es un plato de leche.—En cuánto á mi no me gusta la comida de leche; no hay cosa como un trozo de vaca ó de ternera asado.—Qué se ha hecho de su hermano menor (*younger*) de V?—Ha naufragado al ir á América.—Cuénteme V. eso.—Con mucho gusto.—Estando en (*open*) mar sobrevino (*arose*) una gran tempestad.—Un rayo (*the lightning*) cayó (sobre) el buque y lo incendió (*and set it on fire* le prendió fuego). La tripulacion (*crew*) se echó al mar para salvarse á (*by*) nado. Mi hermano no sabia (*knew not what to do*) qué partido tomar por no haber (*having*) nunca aprendido á nadar. Por mas que meditaba no encontraba ningun médio de salvar su vida. Se sobrecogió de horror (*he was struck with fright*) viendo (cuando vió) que el fuego avanzaba (*was gaining no*) por todas partes.

790.

No titubeó mas y se arrojó al mar.—Bién, que ha sido de él?—Nada sé, pues todavia no he recibido noticias tuyas.—Pero quién le dijo á V. todo eso?—Mi sobrino que se hallaba presente (*who was there*) y se salvó.—A propósito de su sobrino de V.; en dónde está ahora?—Está en Italia.—Hace mucho tiempo que no ha recibido V. noticias tuyas (3)?—He recibido hoy una carta de (*from*) él.—Qué le escribe á V?—Me escribe que se vá á casar con una señorita que le trae (én dote) cien mil coronas.

791.

Es bella?—Bella como un ángel: es una obra maestra de (la) naturaleza.—Su fisonomia es dulce (*mild*) y llena de espresion; sus ojos son los mas hermosos de (*in the*) mundo y su boca lindisima (*is charming*).—No es muy alta ni muy baja (*short*, su talle (*shape*) es esbelto, todas sus acciones están llenas de gracia y sus modales muy seductores (*engaging*). Su aspecto (*look*) inspira respeto y admiracion. Tiene tambien mucho talento (*wit*); habla muchos idiomas y baila perfectamente (*uncommonly*) bién, y canta deliciosamente.—Mi sobrino no encuentra en ella ma s

(3) Esta frase es muy vaga en español; si se quisiera dar á entender que no se han recibido noticias enviadas por él, debe decirse *from him*, y si se quiere significar que las noticias son dadas por otro, debe decirse *of him*.

que un defecto.—Y qué defecto es?—Es pretenciosa, (afectada *affected*).—Nada hay perfecto en el mundo.—Qué feliz es V!—Es V. rico, tiene una buena mujer, lindos hijos, una hermosa casa, y todo (cuanto) V. desea.—No todo, amigo mio.—Qué mas desea V?—(El) contento; porque bien sabe V. que (*that he*) solo es feliz (aquel) que está contento.

LECCION 184.

Echar en cara.
Estar por.
No gastar ceremonias, cumplimientos.
Favorecer una cosa á.
Estar de acuerdo, en armonia.
Ceder, acceder á.
Convenir con.
Luchar.
Imputar á.
Sufrir, sobrellevar.
Ser de la opinion de álguien.
Adornar.
Abundar en, haber en abundancia.
Llenar de.
Cargar, llenar de.
Convenir en.
Convenir.

To upbraid with.
To side with.
To make free with.
To stand something with.
To be consistent with.
To comply with.
To close with.
To close in with.
To tax with.
To bear with.
To hold with some one.
To adorn with.
To abound with, ó in.
To fill with.
To freight with.
To strike in with (no muy usado).
To stand with.

Satira

Satire.

Lampoon.

Salvage

Savage.

Wild (1).

Eficaz

Efficacious.

Effectual.

792.

Le echó V. en cara su falta?—No se la eché en cara.—Qué le echó V. en cara á su amigo?—Le eché en cara su mala conducta.—Le ha echado V. en cara á mi hijo su conducta?—Se la he echado en cara.—Está V. por mi?—No estoy por V.—Porqué no está V. por mi?—Porqué V. no está por mi hermana.—Si yo estuviese por su hermana de V. estaria V. por mi?—No estaria por V. si V. estuviese por ella, sino si V. estuviese por su padre.—No gaste V. cumplimientos.—De ningún modo; yo no gasto ceremonias con V.—Porqué usa V. ceremonias conmigo?—Yo no puedo nunca dejar de usar ceremonias con personas respetables.—Quién podría no usar ceremonias con ella?—Nadie podría dejar de gastar ceremonias con tan orgullosa mujer.

793.

Favorece eso á los intereses de V?—Eso les favorece.—Favorecieron los planes de mi madre las opiniones de V?—Los favorecieron.—Habria favorecido esa

(1) Puede emplearse hablando de alguna fiera, *savage*, pero *wild* es la palabra mas usada.

circunstancia los deseos de V. en otra ocasion?—Los hubiera favorecido en cualquiera otra ocasion, pero no en la presente (*in the present*).—Está su (*his*) conducta en armonia con la educacion que yo le ha dado?—Está en armonia, amigo mio, con los consejos de sus malos compañeros.—Cederá V. á su ruego?—Yo solo condescenderé con los deseos de mis verdaderos amigos, pero nunca cederé á ideas fantásticas y caprichosas de una mujer vieja y loca.—Hubiera V. en ese caso condescendido con las órdenes del general?—Yo solo hubiera condescendido con las de la reina y con la voluntad de Dios.

794.

Porqué no conviene V. ahora comigo?—Porqué yo solo convengo con las personas que á su vez (*in return*) convienen conmigo.—Habrá ya ese hombre luchado con su antagonista para reñir con él por la suma convenida?—Creo que ya habrá reñido con él porque le gustá mucho reñir en público.—Qué le imputó él á V?—El me imputó ese crimen.—Pero él tiene razon para imputárselo á V?—No tiene razon, por que yo no merezco que nadie me impute malas acciones.—Si hubiese V. sabido eso no hubiera V. imputado á su criado el hurto? (*theft*).—Quizás se lo hubiera imputado.—Cómo ha sufrido (sobrelevado) ella su mal génio de V?—Lo ha sobrelevado así.—Cuando la habrémos sobrelevado?—Cuando nos hayamos (habrémos) vuelto mejores la habrémos sobrelevado mejor.—Me habrian ellos aguantado?—Nunca habrian aguantado á V.

795.

Adorno mi cama con flores?—V. la adorna con ellas.—Adornó él á sus hermanas con joyas?—Las adornaba con ellas.—Se ha adornado mi hermana con cintas?—Ella no se ha adornado con ellas.—Se adornará esa mujer con anillos?—Se adornará con ellos (*with any*), pues lo deseo.—Se habrá V. adornado con un hermoso sombrero?—Me habré adornado con él (*with one*).—Adornaría V. mi cuarto con pinturas?—Lo adornaría con ellas.—Hubiera V. adornado su cuarto con libros?—Lo hubiara adornado con ellos.—Conviene V. conmigo?—Convengo con V.—Quién convino con V?—V. convino conmigo.—Ha convenido V. con mi hermana?—He convenido con ella.—Convendría V. conmigo si yo conviniese con V?—Ciertamente convendría con V. si V. conviniese conmigo.

796.

Es V. de mi opinion?—Soy de la opinion de los hombres razonables.—Estará V. conforme con él?—No estaré conforme con él, porque todos los hombres que han estado conformes con él se han arrepentido.—(Si) no se hubiesen arrepentido esos hombres hubiera V. estado conforme con él?—En ese caso hubiera estado conforme con él.—No abunda España en vinos?—Abunda en ellos.—Abunda en árboles el bosque?—Abunda en ellos.—Abunda el rio en peces?—No abunda en ellos, pues el agua es mala.—Abundarán en grano los campos?—Abundarán en él, pero no hasta el próximo año.—No habrá V. abundado en buenas cosas?—Yo habré abundado en ellas.—Abundarian en frutas sus jardines de V?—Abundarian en ellas.—Habria mucha gente en los jardines de V?—Habria mucha.

LECCION 185.

Eternizar, (en el sentido de dilatar, postergar).

No me gusta meterme en tratos con ese hombre, porque eterniza todos los negocios.

Una prueba.

Esta es una prueba.

Estraviarse.

De parte á parte, á través de.

To procrastinate, to go slow about.

I do not like to transact business with that man, for he always goes very slow about it.

A proof.

This is a proof.

To stray, to get lost, to lose one's self, to lose one's way.

Through.

La bala pasó á través de la muralla.
 Le he pasado la espada á través del cuerpo.
 Lo pasé de parte á parte.

The cannon-ball went through the wall.

I ran him through the body.

From.—Partícula que marca en general el punto de partida, significa desde y es signo del ablativo: es el opuesto á *to*.

He goes from Cádiz to Jerez, él vá de Cádiz á Jerez. *Distant one from another* distante el uno del otro. *From that time*, desde aquel tiempo.

Expresiones familiares.—*From the heart*, de corazón, de buena voluntad. *From the Spaniards*, de los españoles. *From henceforth*, de aquí en adelante. *He has but from hand to mouth*, él vive á salir del día, esto es, no ahorra lo comido por lo servido. *From above*, de arriba. *From beneath*, de abajo.—*From top to toe*, de cabeza á pies. *From abroad*, de afuera ó de un país extranjero.—*From within*, de adentro. *Quite from what we speak*, todo lo contrario lo que hablamos.

Ocultarse de, ausentarse de.

Ausentarse de.

Absolver de.

Ser ó estar inepto para, incapaz de.

Faltar á.

Abstenerse de.

Arrancar, quitar, cojer, tomar.

Perjudicar á.

Disminuir, rebajar.

Quitar.

Retractarse.

Degradarse, avergonzarse.

To abscond from.

To absent from.

To absolve from.

To be disabled from.

(1) To fall from.

To abstain from.

(2) To abstract from.

To detract from.

To retract from.

(3) To derogate from (muy poco usado).

797.

Por mucha paciéncia que tengamos nunca tendremos bastante.—Por muy ricos que sean nunca serán felices.—Por muchas riquezas que tenga pronto les verá el fin.—Por mucha bondad que yo tenga para con él nunca será tanta como él se merece.—Por muchas faltas que cometa, yo cuidaré de corregirlas.—Por muy dichoso que V. sea yo lo soy mas que V.—Cualquiera que sea la fortuna de que V. goza puede V. perderla en un momento.—Cualquiera que sean los esfuerzos que V. haga, jamás obtendrá V. buen resultado.—Cualquiera que sea el trabajo que V. se tome, no se lo agradecerán (*will be grateful*) á V.—Cualquiera cosa que V. haga por mí, perdere, él recompensará á V.—De quien quiera que V. hable evite V. la maledicéncia.—No conozco á nadie tan bueno como V.—No he visto nada que pueda vituperarse en su conducta.—Quién quiera que sea (ó sea él quien fuere) él se arrepentirá.—A quién quiera que pregunte por mí, dígame que estoy ocupado.—Con quién quiera que uno hable, (hable uno con quién quiera) debe ser político.

798.

Se oculta V. de la justicia?—No me oculto de ella.—Se aparta él de su deber?—Se apartó de él ayer.—Se ha ausentado de ella su padre de V?—No, pero mi hermana se ha ausentado de ella.—Se ausentará de su casa ese hombre?—Si yo lo deseo se ausentará de ella.—Me ausentaria yo de la ciudad?—Si fuese posible V. se ausentaria de ella mañana.—Se habria V. ausentado de mi escritorio?—Yo no me hubiera ausentado del de V.—Señor, no se ausenta V. de mi casa?—Yo no me ausenté de ella.—Se ausentó él del concierto?—El se ausentó del concierto.—Se ha ausentado mi hermana de su casa?—Se ha ausentado de ella enteramente.—Se habria V. ausentado del castillo?—Me habria ausentado de él.—Se ausentaria V. para siempre?—No me ausentaria para siempre.—Se hubiera ausentado su hermana de V. de mi clase?—Ella se hubiera ausentado de su clase de V.

(1) Las expresiones *to fall from one's word, one's promise*, etc., se traducen generalmente por el verbo *to break*.

(2) Este verbo se usa para indicar que se toman solo pequeñas cantidades, como por ejemplo de un papel de bizcochos sacar uno solo.

(3) Mas usado es el verbo *to be derogatory in*, ser denigrante.

Absolvió á V. su confesor del pecado?—Me absolvió de él.—Absolvió al sacerdote al pecador de sus faltas?—Lo absolvió de ellas.—Ha absuelto á mi hermana del crimen?—La ha absuelto del crimen.—Absolverá V. á mi hijo de su pecado?—No lo absolveré de él.—Absolverá de su delito mi tío á mi tia?—No la absolverá de él.—Me excusaría V. de hacer mi deber?—No absolvería á V. de ello.—No lo habria absuelto mi sobrino de la acusacion?—El nunca lo hubiera absuelto de ella.—Está ese buque incapaz de cruzar el Océano?—Está imposibilitado de hacerlo hace diez años.—No estará apto para el servicio mi caballo?—No estará apto para él.—Habria estado ese soldado imposibilitado para servir en el ejército si hubiese sido herido?—Hubiera estado imposibilitado de hacerlo así, si hubiese tenido una pierna mala.

800.

Ha faltado él á su palabra?—El ha faltado á su juramento.—Falta V. á su promesa?—Yo nunca faltó á lo que he prometido.—Cuál de nosotros faltará primero á sus deberes?—Aquel que ha venido el último á nuestra compañía faltará primero á su palabra.—Se abstiene V. de beber agua?—No me abstengo de beberla.—Se abstendria su hermana de V. de beber leche?—Se abstendria de beberla.—Se ha abstenido mi hermana de pegarle á V?—Se ha abstenido de ello.—Se abstendrá V. de beber vino?—No me abstendré nunca de beberlo.—Cuándo se habrá abstenido V. de hacer daño á mi hijo?—Me habré abstenido de ello cuando él se abstenga (*leave off*) de tirar piedras.—Se abstendria V. de ver á mi hermana?—Me abstendria de verla.

801.

Arranco flores de su jardin de V?—V. no las arranca de él.—Le quitó á V. mi hijo un reloj de su bolsillo de V?—No me quitó ninguno de él.—Ha cojido mi hermana una bata de su tienda de V?—No ha cojido una de ella.—Cuándo habrá robado mi criado dinero de su cajon de V?—No lo habrá robado nunca.—Cojeria V. los guantes de mi habitacion?—Los tomaria de su cómoda de V.—Habria tomado el aquellos interesantes (*valuable*) papeles de su caja de V?—Los habria tomado de ella.—De dónde han sido estractados estos documentos?—Han sido estractados de documentos originales.—Se retractó V. de su palabra?—Los hombres de honor nunca se retractan de la palabra que han dado solemnemente.—Disminuirá este hombre tanto mi salario?—No disminuirá tanto.—Esa obra rebajó algo su mérito?—No lo rebajó.

LECCION 186.

By.—Esta partícula señala la causa que produce una cosa ó una accion, el motivo que nos impele á hacer una cosa y los medios por los cuales ella se hace.

All things were created by the word of God, todas las cosas fueron creadas por la palabra de Diós. *He died by the hands of the executioner*: murió á manos del verdugo.

Sirve para marcar el tiempo, la proximidad, y el lugar por donde se pasa el instrumento, la causa y el modo.

By day and by night, de dia y de noche. *Sit down by me*, siéntese V. á mi lado. *By break of day*, al romper el dia. *By that time*, entónces. *Higher by ten feet*. Mas alto en diez pies. *By stealth*, á hurtadillas. *Street by street*, de calle en calle. *By agreement*, de comun acuerdo ó por convénio. *By turns*, alternativamente.

Espresiones familiares.—*By moonlight*, á la claridad de la luna. *I got it by heart*, lo aprendí de memoria. *By and by*, luego, al momento. *One by one*, uno á uno. *By this time*, ya para entonces. *He puts it off day by day*, lo vá llevando de dia en dia. *By no means*, de ningun modo. *By how much?* por cuánto? *By so much*, por tanto. *By-name*, apodo. *By-word*, proverbio, adágio. *By-path*, vereda, senda.

Hacer lugar.
Poner aparte
Agarrarse de.

To stand by.
To put by, to hang by.
To hold by.

Pasar por	To go by (one's name).
Tomar el nombre de alguien.	
Seguir instrucciones.	To pass by.
Sostener.	To abide by.
Arrinconar.	To throw by.
Sentarse al lado de.	To sit by.
Adquirir.	To come by.
Poner a un lado.	To set by.
Abogar por, sostener a. (1)	To stand by.
Estar presente.	To stand by.

	por fuerza.	To abandon.
Abandonarse	por inconstancia, aversion	
	ó resentimiento.	To forsake. (2)
	dejar simplemente un lugar.	To leave.
	desprenderse de.	To give up.
Delgado	que no está grueso.	Lean y thin. (3)
	que solo tiene los huesos y	
	está descarnado.	Meager. (4)
Contar	referir.	To count.
	en aritmética.	To reckon.

802.

Ha llenado su criado de V. la botella de vino ó de agua?—La ha llenado de vino porque era una botella para vino.—Está el tintero lleno de tinta?—No está lleno (*of it*), pero lo llenaré de tinta ahora si V. quiere.—Hágalo V. ahora y llénelo con la tinta mas negra (*with the best black ink*).—Hubiera V. llenado el receptáculo de agua fria?—Lo hubiera llenado de ella, pues necesito llenarlo de hermosos, grandes y dorados peces.—Con qué ha cargado el barco el comerciante?—Lo cargó de sal.—Estaba el vapor lleno de pasajeros?—Estaba muy lleno de pasajeros y de mercancías.—Se hubiera perdido el barco si solo hubiese estado en lastre?—Sea lo que fuese aquello de que estaba cargado hubiera naufragado, porque la noche era oscura y borrascosa, por lo que se perdió el buque con todo lo que llevaba.

803.

Pone este hombre aparte sus negocios?—Las pone aparte.—Cuánto guardó V. el año pasado?—Guardé gran cantidad de dinero.—Guardará su hijo de V. sus libros?—Los guardará.—Guardaría él sus ganancias?—Lo que él no gastase lo guardaría.—Habrá tomado V. mi nombre?—Lo habré tomado.—Pasaría V. por junto á esa linda señorita sin mirarla?—Hubiera pasado junto á ella sin notarla (*si*) ella no se hubiera reído cuando iba pasando por junto á mí.—Suplico á V. que siga esta regla.—Sostiene V. lo que mi hermano le dice?—No sostengo lo que él dice.—Se atuvo mi criado á esa opinion?—Se atuvo á ella.—Sostendrá V. esa máxima?—No la sostendré ya mas.—La sostendria V?—No la sostendria.

804.

Pasa su hijo de V. por mi tienda?—No pasa por su tienda de V., pero pasa por su casa de V.—No ha pasado su criado de V. por mi casa?—Ha pasado ya por casa de V.—Cuándo pasará su hijo de V. por junto á ese árbol sin tomar ninguna de su(s) fruta(s)?—Pasará por junto á él sin tomar ninguna cuando á él no le gusten.—Hubiera V. pasado por junto á mi cuarto sin entrar en él?—Yo no hubiera pasado por junto á él si V. esta mañana no hubiese pasado por el mio.—Quiere V. sentarse á mi lado?—Quiero sentarme al lado de V.—Porqué no se sen-

(1) También se dice *to stand up for*.

(2) *Sake* se emplea con un nombre en genitivo, ó precedido de *of*, ó con un pronombre posesivo en las frases siguientes ó análogas. Por amor de Dios, *for God's sake*. Por amor á la paz, *for the sake of peace*. Por V. ó por amor á V., *for your sake*, etc.

(3) Hablando de personas se prefiere *lean* á *thin*.

(4) Este termino despierta la idea de debilidad y mala salud; no así *lean* ó *thin* que pueden aplicarse á una persona que se halla completamente buena. Hablando de carne, se emplea *lean* para espresar la parte magra; pero tratándose de otra clase de manjares, se dice *meager*.

tó V. á mi lado?—Porque esa mujer estaba sentada al lado de V.—Cuándo se sentará V. junto á esta señorita?—Me sentaré al lado de ella si ella no se sienta al lado de ese caballero.

805.

Porqué arrinconá V. su casaca?—No la arrinconó, porque ya la he arrinconado.—Pero si solo está médio usada, porqué la arrinconá V.?—Porque debo arrinconar todos los vestidos que no están nuevos.—La hubiera V. arrinconado ya?—Yo no la hubiera arrinconado todavía.—Está este hombre siguiendo las instrucciones de V.?—Las está siguiendo.—Han sido ya seguidas?—Presumo que todavía no han sido seguidas.—Cómo habrá adquirido ese hombre su dinero?—Lo habrá adquirido especulando en papel moneda.—Habrá adquirido mi hijo esos libros honradamente?—Ciertamente los habrá adquirido honradamente, pues los compré á su hermano de V.—Hubiera V. adquirido ese caballo sin pagarlo?—Yo pago todas las cosas que adquiero.

806.

Qué puso V. á un lado?—Puse á un lado mi paraguas.—Porqué lo puso V. á un lado?—Lo puse á un lado porque hacia muy buen tiempo.—Cuando lo puso V. á un lado?—Cuando cesó la lluvia.—Lo hubiera V. puesto á un lado?—Lo hubiera puesto á un lado si no hubiese llovido.—Lo pondría V. ahora á un lado?—No lo pondría á un lado.—Abogaron por V. sus padres?—Nunca abogaron por mí.—Porqué no sostendrán á V.?—Porque yo no sostuve á ellos el año último, y por tanto ellos no me sostendrán ahora.—La hubiera V. sostenido á ella si lo hubiera creído?—Yo la hubiera sostenido.—Quién lo vió?—Yo lo ví, porque me hallaba presente.—Cuándo estuvo presente allí?—Yo me hallaba allí cuando la reina pasó por allí.—Irá V. por allí?—Iré para estar presente.—Si hubiera V. estado presente se hubiera V. vengado de él?—Yo lo hubiera perdonado si yo me hubiera hallado allí.—Estuvo V. presente?—Estuve.

LECCION 187.

For, particula que indica duracion de tiempo, causa, motivo, consideracion, precio.

For *many ages*, por muchos siglos. For *his giddy head*, por su cabeza ligera. *He died for his country*, murió por la patria. *He sold it for two dollars*, lo vendió por dos duros.

Sola, ó acompañada de *sake*, viene á ser atributiva.

It is most fit for your age, esto cae bien á vuestra edad. *I entreat your for God's sake*, se lo ruego á V. por el amor de Dios. For *my sake*, por mí, ó por mi causa.

Cuando va seguido de *all*, ó bien de *all that*, es lo mismo que *though*, aunque no obstante.

He would not do it for all I said to him, no lo quiso hacer sin embargo, ó á pesar de cuanto yo le dije. For *all you are his father*, aunque sea V. su padre.

Precedido ó no de *as* corresponde á *en cuanto á*, acerca de.

As for the other matters, acerca de las otras cosas. *And as for your intending*, en cuanto á la intencion de V., etc.

Se toma en un sentido distributivo.

So that he assigned four pounds for every man, de suerte que él señaló cuatro libras esterlinas á cada uno.

Llega á ser particula inseparable despues de un verbo y participa de su significacion.

If there be any thing that you wait for, si V. espera por algo.

Otras espresiones.—For *as much*, en cuanto á. For *such a little one*, por alguno tan jóven.

Admitir una disculpa.

Ajustar.

Espiár.

Hallarse en compromisc.

To allow for a mistake.

To bargain for.

To atone for.

To be in for.

Pedir (en cafés, fondas), ir á buscar.
 Antojarse.
 Buscar por todos lados.
 Ser candidato ó diputado por una ciudad.
 Aguardar.

To call for.
 To long for.
 To look about for.
 To stand for a town.
 To stay for.

Along, partícula que significa *a lo largo, con, en compañía de*.

He lies all along; está echado todo á lo largo. *I will go along with you*, iremos juntos. *I came groping along*; vine á tientas. *So far I go along with you*; hasta ahí soy de opinión de V. *As I was going along*, conforme iba andando.

Arrastrar.
 Alejarse, retirarse, quitarse de enmedio.

To draw along.
 To get along.

Los nombres colectivos tales como *comision, congreso, multitud*, pueden regir el singular ó el plural: v. g.

La comision ha examinado al preso.

The committee has ó have examined the prisoner.

No es que ó no es porqué, se traduce por *not that*, poniendo el verbo inglés en presente de indicativo.

No es que yo le temo, ó no es porque yo le tenga miedo, sino que amo la paz.

Not that I fear him, but I love peace.

En los infinitivos y en el jerúndio, la negacion *not* se pone inmediatamente antes del verbo: v. g.

Tengamos cuidado en no esponernos al peligro.
 El lo ha hecho no pudiendo menos de hacerlo.

We must take care not to expose ourselves to danger.

He did it, not being able to do otherwise.

Quoth, verbo defectivo, se usa raras veces, y estas del modo siguiente: *Quoth I*, dije yo; *quoth he*, dijo él.

Si despues del verbo *querer* hay un *que* conjuntivo, se añade *have á will ó would*, el nombre ó pronombre que sigue al *que* se pone en acusativo y el verbo español que suele estar en presente ó imperfecto de subjuntivo, tiene que ponerse en inglés en infinitivo: v. g.

Quiere que obedezca.
 No quisiera que V. escribiese.

I will have him obey.
 I would not have you write.

Corona { de soberano y de flores.
 { de hojas ó flores.
 { hablando de personas cuya reputacion está fundada en conocimientos ó talentos superiores.
 Célebre { tomado en sentido mas general, esto es, espresando celebridad en cualquiera cosa, tanto buena como mala.

Crown.
 Wreath.

Celebrated.

Famous.

807.

Quiere V. que obedezca su hijo de V?—Quiero que obedezca.—Quiere mi hermano que él escriba?—No quiere que escriba ni que obedezca, sino que venga.—Quién quiere que escriba?—Mi padre quiere que escriba V. los temas que yo quería que él copiasse.—No quisiera V. que mi hermano limpiase sus relojes de V., si V

tuviera dinero?—Quisiera que los limpiase.—Admite V. esta disculpa?—No la admito.—La admitirémos?—No la admitirémos.—Ajusto su reloj de V?—V. no la ajusta.—Ajústelo ella el perro de ese hombre?—No, porque ajustó el mío.—Quién ajustará mis hermosas pinturas?—Nádie las ajustará.—Ajustaríamos esa hilera de casas?—Vds. las ajustarian.—Espío mis faltas?—V. las espía.

808.

Espió el su crimen?—El lo espío.—Espiarémos nuestro delito?—Espiarémos nuestra maldad.—Qué pide V?—Pido vino.—Me hubiera V. pedido mi vino (si) yo hubiese tenido alguno?—No, porque yo solo pido del mío.—Habrá ese hombre ido por su dinero á mi casa?—Presumo que ya habrá ido.—Estoy en un compromiso por haber roto sus gafas de V?—V. no está en compromiso de ninguna especie.—Estamos en un compromiso por haber echado á perder su sombrero?—Lo estuvimos por haber roto su vestido.—Nos hallarémos en algun compromiso por haber tomado su bolsillo?—V. se hallaria en un compromiso por haber tomado su dinero.—Qué se le antoja á V?—Se me antoja un espejo.

809.

Porqué se le antoja á V. sabiendo que yo deseo mucho darle el mío?—A mi no se me antoja el de V. sino el gran espejo del conde Narisi.—Qué se le antojó á V?—Se me antojó lo mismo que ahora se me está antojando.—Qué es?—Se me antoja dinero.—Es muy raro!—Qué está V. buscando por todos lados?—Estoy buscando por todos lados el dinero que he dejado caer.—Búsquelo V. por todos lados, porque es necesario buscar por todas partes las cosas útiles.—De qué ciudad es V. candidato?—Soy candidato por Londres.—Yo creía que era V. candidato por Westminster.—No: mi hermano es quién lo es por Westminster: en cuanto á mi yo lo era por Londres.—Es V. candidato por los *Tories*?—Lo fui por ellos el año último; ahora lo soy por los *Whigs*.

810.

Quiere V. aguardarme?—Quiero aguardar á una persona tan política como V. es.—Porqué no me ha esperado V?—No he esperado á V. porque V. no me esperó la semana pasada; pero (si) V. me hubiese esperado entonces, lo hubiera yo esperado á V. ahora.—Porqué arrastra la pierna ese pobre caballo?—La arrastra porque el toro se la ha roto.—Admiro como ese pobre borrico se vá con esa carga.—Oh! se vá muy bien, está acostumbrado á llevar cargas pasadas.—Se irá V. de casa, picaro muchacho?—No me irá, pues no soy picaro.—Se iria V. si yo le diese á V. de palos? (*If I used my stick on your back*).—Si V. me hiciese daño me iria con el propósito de estar fuera del alcance de los golpes de V.—Muy bien; entonces retírese V.

LECCION 188.

Against, partícula que tiene dos sentidos; uno marca la oposicion y contrariedad, otro la continuacion y una época mas próxima.

He that is not with me, is against me; el que no está conmigo, está contra mí. *If the senate be not against it*, si el senado no se opone á ello. *He strives against the stream*; él lucha contra la corriente, ó todos sus esfuerzos son inútiles. *It was against his will*; esto fué á pesar suyo.

El tiempo futuro. *I reserve them against the day of revenge*; yo los reservo para el día de mi venganza. *Let all things be ready against we come back*; que todo esté pronto para cuando volvamos. *Against Christmas*, para navidades.

La preferéncia. *I shall always be for John and against Thomas*, yo estaré siempre por Juan mas que por Tomás.

Advertir que se esté alerta, prevenido To caution against.
contra algo.

Oponerse á.

To stand against.

Amenazar (con algo) á alguien).
Murmurar de.

To denounce (evils) against some one.
To rail against.

Back, particula que significa *atrás*, *por detrás*.

To go back, recular, retroceder. *To give back*, ceder, aflojar.

Espresa *la vuelta*.—*I will quickly be back again*, volveré al instante. *I will have it back again*, quiero volverlo á tener. *To draw back* retirarse.

Entra en muchas locuciones.—*To fall on one's back*, caer de espaldas. *Back to back*, espaldas con espaldas. *Back-bone*, el espinazo. *A back friend*, un amigo falso. *The back-side*, el trasero ó las nalgas. *Back-stair*, escalera secreta. *A back-shop*, la trastienda.

Rechazar.

Volver atrás.

Volver á lograr.

Reembolsar, reintegrar.

Hacerse el remolon.

To beat back, to drive back.

To run back.

To get back.

To pay back.

To hang back.

Dominante	{ hablando de las opiniones, de las gustos que dominan. con mas elegancia y energia y expresando el poder. lo opuesto á blando.	{ Prevailing Prevalent. Hard.
Duro	{ lo opuesto á dulce, suave, hablando de las cosas, de los sonidos, de las palabras, del carácter.	{ Harsh.

811.

No se le ha advertido á ese muchacho que no vaya al río?—Esta mañana en mi casa se le advirtió que no fuese.—Se hubiera ahogado el hijo de mi vecino si se le hubiera avisado que no fuese al río?—No se le advirtió que no fuese al río, de modo que perdió su vida ahogándose.—Porqué se opone V. á mi opinión?—No soy yo quien se opone á ella: es mi hermano quien se opone á ella, porque él siempre se opone á las opiniones de los demás.—Se opondría V. á este plan si el gobierno lo permitiese?—No me opondría.—Porqué me amenaza V. con males?—Lo amenazo á V. con ellos porque es V. un hombre injusto.—Porqué amenazó Dios con su ira al pueblo de Israel?—Ellos pecaron, y él primeramente lo amenazó con el castigo, y después por boca de su siervo Moisés amenazó sus pecados con nuevos castigos (*judgments*)

812.

Ha murmurado V. de su amigo?—He murmurado de él, porque él murmuró de mí.—Murmuró de ese necio el presidente de la reunion? (pasiva).—Murmuró de él por su presuncion.—Habrá V. ya murmurado de mi hermana?—Nunca habré murmurado de ella.—Ha sido ya el enemigo rechazado por el general en jefe (*commandant general*)?—Es un general esperto, por lo que ha hecho retroceder al enemigo mas pronto de lo que se esperaba.—Habrá hecho el mal tiempo retroceder este barco al puerto?—No lo habrá hecho retroceder el mal tiempo, sino la falta de provisiones.—Hubiera V. rechazado á este hombre si yo hubiera cumplido con su deber?—Ciertamente lo hubiera hecho retroceder, pues de qué sirve un criado si no quiere obedecer órdenes?

813.

Porqué vuelve V. atrás?—Vuelvo atrás porque tengo miedo.—Volvió atrás su hijo de V. cuando V. queria llevarlo á la escuela? (*to take him to school*).—El malvado muchacho volvió atrás.—Porqué volverá V. atrás?—Volveré atrás, porque veo á mi maestro (*school master*).—Volveria V. atrás si yo lo llamase?—Volveria, si V. me llamase; como prueba, llámeme V. á ver si vuelvo.—A qué hora vuelve V. á casa esta tarde?—Volveré si puedo temprano (*at an early hour*).—Volvió su hermano de V. de la ciudad ayer?—Volvió ayer noche.—Cuándo volveria V. con (to) su querida (*affectionate*) esposa, querido Juan?—Volveré tan pronto como pueda: V. sabe,

querido, que si fuese posible volveria mañana; pero como esto no puede ser volveré pasado mañana (*the day after*).

814.

Son los enemigos rechazados por sus adversarios (*foes*).—No son rechazados por ellos.—Porqué han sido rechazados?—Han sido rechazados, porque eran peores soldados.—No hubieran sido rechazados por los ingleses?—Sin ninguna duda (*most certainly*) hubieran sido rechazados por ellos.—Quién ha reembolsado á V. del dinero?—Mi hermano me ha reembolsado del dinero que me debia.—Hubiera V. reembolsado á sus acreedores?—Llevándome bien con ellos (*been on good terms with them*) y teniendo bastante dinero, los hubiera reintegrado.—Se está haciendo el remolon su hijo de V?—Se está haciendo el remolon porque es cojo.—Se habrá este muchacho hecho el remolon?—Se habrá hecho el remolon porque él no sabe sus lecciones.

LECCION 189.

Through, throughout, particulas que significan *por, de parte á parte, por mé-
dio de*.

He ran the prince through the breast with a sword, atravesó con una espada al principe *de parte á parte*. *He came in through one gate, and went away through another*, entró por una puerta y salió por otra. *They perished through cold*, perecieron de frio.

Seguido de *out* significa *por todo, ó en toda la estension*, como ya lo hemos dicho al tratar de *over*.

Throughout the universe, por todo el universo. *Through want of skill*, por falta de maña. *Through his means*, por médio de él, por su consejo ó direccion. *To bore through*, taladrar de parte á parte.

Pasar algo á través de algo.

Dar lecciones.

Pasar, atropellar por todo, atravesar algo, clavar.

Pasar liquidos á través de algo, goteár, atravesar, llegar al fin por medio de. Justificar.

Acabar con, disipar, atravesar, pasar corriendo.

Atravesar, dirigirse hácia un lugar para atravesarlo.

Abrirse paso á través de una pared, de un muro, un regimiento.

Across, cross, particula que significa en general *de través, de médio á médio ó por enmedio*.

I went across the church, atravesé la i glésia. *When any thing comes across between friends*, cuando se suscita alguna disputa entre amigos. *He had his legs folded across*, tenia las piernas cruzadas.

Pasar á nado.

To swim across.

Apartar.

{ cambiar la direccion de al-
guna cosa.
en el sentido de disuadir.
separar á alguien de algo
por médio del temor.
todo abismo, todo profun-
didad inmensa.
de un remolino de agua.

To turn aside (*materialmente*), to avert
(*moralmente*).

To dissuade.

To deter.

Gulf.

Whirlpool.

815.

Doy correctamente mis lecciones?—Considerando todas las cosas, V. las da muy bien.—Acabó V. su trabajo la noche última?—Lo acabé, pero era tarde cuando lo acabé.—Acabará V. de leer el libro que le he prestado á V?—Espero acabarlo en corto tiempo.—Acabaría V. mas pronto su trabajo si yo le ayudase á V?—Lo acabaría mas pronto.—Está atravesando el parque el carruaje de la reina?—Ahora lo está atravesando.—Usando estos clavos grandes no habria V. atravesado la tapa del baúl hasta tocar dentro á los vestidos?—Sin duda la habria atravesado si los hubiese usado.—Porqué tiene V. las manos mojadas?—Porque mi viejo paraguas deja pasar el agua á través de él (*permits the water to drop through*).—Porqué están húmedas las paredes y el suelo?—Porque el techo está roto y (está) poroso, y la lluvia lo traspasa (*drops through*).

168.

Es ese el hombre que ha atropellado por todo?—Él ha atropellado por todo.—Pensará ese hombre que V. ha atravesado la ciudad?—Él habrá pasado por enmedio de ella.—Ha sido ya leído todo ese libro?—Ha sido leído todo él, pues yo mismo lo leí.—Hubiera V. atravesado el parque si yo lo hubiese atravesado con V?—Entonces lo hubiera atravesado.—Su conducta de V. lo ha justificado á V. de su desgracia?—No me ha justificado de ella.—Acabó con su dinero su propio hijo de V?—Acabará con todo él.—Cómo acabará su padre de V. con su fortuna?—Acabará con ella bebiendo (*by drinking*).—Pasaría corriendo el muchacho por mi casa?—La atravesaría corriendo.—Atravesó V. el bosque?—No atravesé el bosque sino el pantano.

817.

Se abrió el paso por la pared?—Se abrió por ella.—Se abrirán paso por la puerta?—No se abirán paso por la puerta, porque yo lo impediré.—Se habria abierto brecha en los batallones enemigos?—Si hubiesen estado compuestos solo de soldados ingleses, indudablemente no se habria abierto brecha en ellos.—Ha pasado V. el rio á nado?—Lo he pasado á nado.—Pasó V. á nado el rio?—Lo pasé á nado.—Pasará V. á nado el rio?—Lo pasaré á nado.—Justifica V. lo que dicen?—No puedo justificar lo que dicen.

818.

Estando un día de caza (*being one day out a hunting*) el emperador Carlos V., (empécese por el nominativo) se perdió (*lost his way*) en el bosque, y habiendo llegado (*come*) á una casa, entró (*en*) ella para descansar (*refresh himself*).—Hallábanse en ella (*there where*) cuatro hombres que aparentaban estar dormidos.—Uno de ellos (*se*) levantó, y aproximándose al emperador le dijo (*que*) habia soñado que le robaria (*take*) su reloj, y (*se*) lo robó (*and took it*). En seguida (*then*) otro (*se*) levantó y (*le*) dijo que habia soñado que le acomodaria (*fitted*) su sobretodo y se lo robó (*took*).—El tercero le quitó la bolsa. En fin, el cuarto se adelantó (*came up*) y le dijo que esperaba no tomaria á mal que lo registrase: haciéndolo, vió (*perceived*) en el (*around the*) cuello del emperador una cadenita de oro, á la cual estaba sujeto (*attached*) un pito que quiso robarle (*to rob him of*).

819.

Pero el emperador dijo: mi buen amigo, antes de privarme de esta alhaja (*trinket*) debo enseñaros su virtud: diciendo esto, silvó (*whistled*).—Sus gentes (*attendants*) que lo andaban (*were*) buscando acudieron hácia (*hastened to*) la casa y se quedaron como heridos de un rayo (*and were thunderstruck*) viendo á S. M. en semejante estado.—Pero el emperador viéndose fuera de peligro, dijo, estos hombres han soñado cuanto querian. Yo quiero á mi vez soñar también; y despues de haber meditado algunos segundos, dijo: He soñado que todos Vds. cuatro merecian ser ahorcados. Lo que fué tan pronto dicho como (*which was no sooner spoken than*) ejecutado delante de la casa.